

ÚVOD
ENTRY

Zvláštní poděkování / Special Acknowledgement

Václav Riedelbauch, Václav Jehlička, Petra Smolíková, Helena Fraňková, Kateřina Besserová, Klára Málková (Ministerstvo kultury ČR) / Šimona Kruková, Hana Tomášková (Státní fond ČR pro podporu a rozvoj české kinematografie) / Jiří Běhounek, Tomáš Škaryd, Zdeněk Kadlec, Jitka Svatošová, Ivana Šteklová, Jan Kaleta, Zbyněk Čech, Katina Lisá, Ivana Schallnerová, Markéta Heřmanová (Kraj Vysočina) / Jaroslav Vymazal, Irena Wagnerová, Lubomír Dohnal, Alena Kottová, Tomáš Koukal, Alena Zápotočná, Hana Králová, Dana Demčáková, Vladimíra Staňková, Petra Štollová, Radek Tulis (Statutární město Jihlava) / Petr Vágner, Linda Kapustová Helbichová, Judita Nagyová, Jiří Sýkora (International Visegrad Fund) / Martin Chalupský, Sylva Jančová (RWE) / Jiří Bezděk (JMP) / Zuzana Kolaříková (Student Agency) / Martin Krugmeister (Bosch Diesel) / Miloš Vostrý, Zdeněk Krivský, Eva Vařejčková (Pivovar Jihlava) / Jan Havlůj, Barbora Vrchlavská, Andrea Svobodová (Easytalk) / Martin Zahradka (DHL) / Stanislav Dvořák (BS auto Brno) / Dagmar Pavlíčková (Tiskárny HB) / Milan Čaloun (net profi) / Eva Mohylová (Inernet Billboard) / Štěpánka Fischerová (Fatboy) / Marek Adámek (Plakát s.r.o.) / Lenka Wienerová (Rádio 1) / Lubomír Konečný (Cinepur) / Dagmar Tomišková (Cinema) / Eva da Silva Melo Český Rozhlas 3 Vltava / Kristýna Fořová (Český Rozhlas Leonardo) / Martin Kaňuch (Kino Ikon) / Vendula Hybšová (HBO) / Marie Kysilková (100+1) / Tomáš Havlín (Nový Prostor) / Michal Klimkiewicz (Film New Europe) / Helena Vágnerová, Marek Svoboda (US Embassy) / Déborah Benattar, Anička Miteránová (Francouzský institut) / Brigitte Berg (Les documents cinématographiques), Klára Konečná (Goethe Institut Praha) / Magdalena Firtová (Kanadské velvyslanectví) / Barbara E. Montalvo (Velvyslanectví Kubánské republiky), María Padrón (ICAIC) / Jiří Janeček, Kateřina Fričová, Alena Müllerová, Andrea Filičková, Zora Blümllová, Petra Štovíková, Rudolf Růžička, Damián Kaušič, Alžběta Brabencová (Česká televize) / Erik Tabery, Martin Jazairi, Petra Kuráková, Jan Bezpalec, Almíra Petronová, Bohdan Bláhovec (Respekt) / Libuše Bělunková, Jan Vávra, Milan Greguš (A2 kulturní čtrnáctideník) / Stanislav Ulver (Film a doba) / Lada Soukopová (Snip & Co.) /

Hanne Skjødt, Truls Lie, Tue Steen Müller (European Documentary Network) / Andrew Solomon (Sunny Side of The Doc) / Christine Dollhofer (Crossing Europe) / Jean Perret, Gabriela Bussmann, Brigitte Morgenthaler, Carine Bernasconi (Visions du téek) / Sean Farnel (Hot Docs) / Fujiko Asako (Yamagata IDFF) / Barbara Orlicz (Cracow Film Festival) / Tine Fischer (CPH:DOX) / Claas Danielsen (Leipzig IDAFF) / Jean-Pierre Rehm (FID Marseille) / Ally Derks, Adriek van Niewenhuysen (IDFA) / Jane Balfour (Jane Balfour Services) / Anne Laurent (Austrian Film Commision, Wien) / Eva Vezer, Annamária Basa (Magyar Filmunio, Budapest) / Ulla Aspgren (Svenska Filminstitutet, Stockholm) / Marja Pallasalo (Finish Film Foundation, Helsinky) / Claudia Prado (Centro de Capacitacion Cinematografica, Mexico) / Jutta Krug (WDR-ARTE) / Walter Lerouge (Eureka Audiovisuel) / Petr Wagner (Eureka Audiovisuel) / Fleur Knopperts (IDFA Forum) / Jordán Savel (Zentropa Real) / Peter Dubecký (Slovenský filmový ústav) / nultý priester A4 (Bratislava) / České centrum Slovensko / Peter Hledík (ArtFilm Festival) / Jeanick Le Naour (Cinéma theque Afrique) / Octavio Moreno Toscano (Fundación Carmen Toscano) / María Padrón (ICAIC) / Monique Faulhaber (Cinéma theque française) / Larissa Fan (CFMDC), Wanda vanderStoop (Vtape) / Violeta Salvatierra (Collectif Jeune Cinéma) / Pavel Jech, Michal Bregant, Karel Vachek, Lena Vlčková (FAMU, Praha) / Vladimír Opěla, Eva Pavlíková, Briana Čechová, Milan Klepikov, Tomáš Hála (Národní filmový archiv, Praha) / Jana Černík, Markéta Šantrochová (České filmové centrum) / Daniela Staníková, Barbora Ondřejčáková (Media desk ČR) / Vratislav Šlajer, Barbora Fabiánová (Bionaut) / Petr Oukropec, Pavel Strnad, Kateřina Černá (Negativ) / Richard Němec (Verbascum) / Přemysl Martínek (Artcam) / Aleš Danielis, Marek Jeníček (Bontonfilm) / Jarmila Poláková (Asociace Film a Sociologie) / Zuzana Pudilová, Ivo Andrle, Jakub Němeček (Aerofilms) / Jiří Bartoška, Eva Zaoralová, Karel Och (Karlovy Vary MFF) / Igor Blažević, Helena Zajícová (One World FF) / Fero Fenič (Febiofest) / Ivan Jáchim (Finále Plzeň) / Pavel Bednařík (Letní filmová škola) / Otto Bohuš (Kino Art Brno) / Alice Koegel (Staatsgalerie Stuttgart)

13. Mezinárodní festival dokumentárních filmů Jihlava 2009 by se neobešel bez pomoci těchto lidí / Our gratitude for kind assistance

Helena Šutrová (Red Cat) / Vladimír Gregor (Etis) / Luboš Rafaj (Agentura Dobrý den) / Petr Hladík, Petr Palovčík, Eva Janderková, Hana Marhanová (Český rozhlas Region) / Eva Krpálková, Petr Klukan, Dana Kučerová, Jiří Varhaník (Jihlavské listy) / Radek Laudyn, Petr Nykodým, Ilona Zelníčková (MF DNES) / Martina Bláhová (Deník) / Radek Blecha, Petr Sobotka (DKO) / Vladislav Jiroušek, Marie Šťávoňová (Hotel Gustav Mahler) / Marie Nečasová, Naďa Froňková (Grand Hotel Jihlava) / Milan Dušák (Soukromá VOŠ grafická a Střední umělecká škola grafická) / Miroslav Paulus (Gymnázium Jihlava) / Jaroslava Šlechtová, Miroslav Zadina, Lukáš Fous (kino Dukla, Jihlava) / kavárna Etage / Vinárna Vinové / Jan Gogola ml. / Vít Janeček / Erika Hníková / Jana Ptáčková / Jan Maštera / Iva-Ryba Honsová / Mike Hoolboom / Martin Kaňuch / Alice Růžičková / Jan Paulas / Miloslav Vyvadil / Jiří Čáslavský / Jan Smíšek / Jiří Havelka / Ondřej Cihlář / Vítězslav Schrek / Karel Nekvasil (Kooperativa) / Pavel Novák / Naďa Žáková / Lenka Dolanová / Hedvika Hansalová / Malte Hagener / Martin Ježek / Ivan Klimeš / Tereza Dvořáková / Martin Blažiček / Kristina Tichá / Tereza Virtová / Klára Fejtová / Nina Numankadić

Pořadatel / Organizer:

JSAF, o.s.
Jana Masaryka 16, 58601 JIHLAVA
IČ: 67008062
office@dokument-festival.cz
www.dokument-festival.cz

kontaktní adresy / contact addresses:

pražská kancelář / Prague office / Jihlava IDFF,
Školská 12, 110 00 Praha 1
jihlavská kancelář / Jihlava office / Jihlava IDFF,
Jana Masaryka 16, 586 01 Jihlava

Festival Board:

Marek Hovorka / ředitel festivalu MFDF Jihlava /
director of Jihlava IDFF
Petr Kubica / programový ředitel festivalu /
programme director
Andrea Slováková / ředitelka pro publikační činnost,
dramaturgyně experimentálních filmů / publishing
director, programmer of experimental films

Vedoucí projektů / Projects Managers
Doc Alliance Films / Nina Numankadić /
Managing Director
East Silver / Miriam Šimková / Manager

Program / Programme:

Petr Kubica / programový ředitel, katalog festivalu /
programme selection, festival catalogue
Andrea Slováková / dramaturgyně experimentálních
filmů / selector of experimental documentaries
David Čeněk / dramaturg latinskoamerických
a afrických filmů / selector of Latin American
and African films
Petr Pádivý / doprava kopií / shipping
Kateřina Bartošová / koordinace programu, úvod
a besedy, tlumočníci / coordinator of the programme
schedule, introductions and after-film discussions,
translators
Ivan David / editor katalogu / editor of the festival
catalogue
Eliška Davidová / jazykové korektury / language
corrections

Media / TV / Web:

Andrea Slovák / vedoucí zahraniční komunikace festivalu, šéfredaktorka dvouměsíčníku Dok. revue, seminář Média a dokument, dramaturgyně festivalových TV Minut / head of international communication, editor-in-chief of the bi-monthly Dok. revue, workshop Media and Documentary, supervisor of the festival TV

Jan Hlubek / vedoucí mediální komunikace festivalu, Press Centrum, Cena Respektu, seminář Média a dokument / head of media communication, Press Center, Respekt Prize coordinator, Media and Documentary workshop

Jan Šprincl / šéfredaktor festivalového deníku / editor-in-chief of festival daily

Eva Hrubá / fotograf festivalu / festival photographer

Antonín Matějovský / fotograf festivalového deníku Dok.Revue / photographer of the festival daily Dok.Revue

Kamila Zlatušková / dramaturgyně festivalových Minut z Jihlavy do hlavy za Českou televizi / commissioning editor of the festival TV news [Czech Television]

Pavlna Kalandrová / hlavní produkční festivalových Minut z Jihlavy do hlavy / producer of the festival TV news [Czech Television]

Jakub Kotál / vedoucí IT, administrátor webových stránek / head of IT, webmaster

Iva Ryba / redaktor webových stránek / web editor

Jiří Čertík / programování webových stránek / senior web programmer

Guest service:

Martina Štruncová / vedoucí guest service, zahraniční hosté / head of guest service, foreign guests

Petra Čechová / guest service – čeští hosté / guest service – Czech guests

Jasmína Sijerčič / supervize / supervisor

Organizace / Production:

Dagmar Ostřanská / výkonná a marketingová ředitelka / executive and marketing director

Luděk Valchář / vedoucí produkce / head of production

Lenka Randíková / produkce doprovodných akcí / production of accompanying events

Iva Zvěřinová / akreditace a ubytování účastníků / accreditations and accomodation of the visitors

Ondřej Bouda / péče o účastníky / visitor service

Marta Vašáková / dispečink dopravy / transport coordinator

Renata Himlová / vedoucí brigádníků / head of temporary staff

Soňa Příborská / koordinace brigádníků / coordination of temporary staff

Andrea Peláková / účetní / accountant

Edita Kavanová / asistentka účetní / accounting assistant

Easytalk / překlady a tlumočení / translations

Technický servis / Technical Service:

Shubin / příprava a technické zajištění projekcí / head of the screenings

Jindřich Kavina / technický dohled / technical supervision

Výtvarná koncepce / Visual Face:

Juraj Horváth – Punk deco / výtvarná podoba festivalu / festival visual conception

Pavel Novák / sazba tiskovin / typographer

Josef Čančík / hlavní architekt / chief architect

Vít Šimek / architekt / architect

Viktor Karlík / festivalová cena / festival prize

Doprovodný program / Accompanying programme:

Lenka Randíková / produkce doprovodných akcí / production of accompanying events

Miroslav Urban / hudební dramaturgie / music programming

Vosto5 / koncepce a moderování Zahájení a Zakočení, divadelní doprovodný program / theatrical programme, Opening and Closing Ceremony

Festivalová znělka / Festival Trailer:

Martin Mareček / námět / idea

Bohdan Bláhovec, Martin Mareček / scénář / script

Marek Brožek / kamera / director of photography

Onřej Anděra, Bohdan Bláhovec / hudba / music

Bohdan Bláhovec / střih, režie / editor, director

East Silver:

Miriam Šimková / East Silver manager

Anna Kaslová / East Silver asistent, TV Focus / East Silver Assistant, TV Focus

Doc Alliance Films:

Nina Numankadić / Managing Director

Jana Ptáčková / Production Manager

Patricie Pouzarová / Acquisitions Coordinator

vivalogic / IT Support

Melanie Sevchenko / International Public Relations

Lina Dinkla / acquisitions, DOK Leipzig

Brigitte Morgenthaler / acquisitions, Visions du réel Nyon

Daniella Eversby / acquisitions, CPH:DOX Copenhagen

East European Forum:

Andrea Prengňová / ředitelka / director

Ivana Pauerová-Milošević / vedoucí projektů /

Programme Co-ordinator

Hana Rezková / vedoucí návazné podpory projektů /

Head of Follow-up Support / www.dokweb.net /

www.DOCUinter.net

8 Úvod / Entry

Zuzana Pauková / vedoucí projektu Breathless / Breathless Co-ordinator

Viktoría Hozzová / vedoucí produkce aktivit IDF / Production Manager

Diana Tabakov / vedoucí projektu Český dokument / Czech Docs Co-ordinator

Jana Kadrevis / editorka, překlady / Editor, Translator / www.DOCUinter.net

Kristína Valentová / asistentka návazné podpory projektů / Follow-up Support Assistant / www.dokweb.net / www.DOCUinter.net /

Zuzana Raušová / PR, media / PR, Media

Táňa Hrušková / asistentka produkce / Assistant Production Manager

Hlavní partner / Main Partner

RWE – ENERGIE ČESKÉHO FILMU

RWE – THE ENERGY OF CZECH FILMS

Hlavní mediální partner /

Main Media Partner

Česká televize / Czech TV

Spolupořadatel industry sekce /

Co-organizer of the Industry Section

Institut dokumentárního filmu / Institute of Documentary Film

Partneři / Partners

Easytalk

DataKal

STUDENT AGENCY

HBO

BS auto Brno

Hlavní regionální partner /

Main Regional Partner

Pivovar Jihlava

9 Úvod / Entry

Regionální partneři / Regional Partners

Kronospan

Bosch Diesel

net-profi

Festival podpořili /

Festival Supported By

Ministerstvo kultury ČR

Státní fond pro podporu a rozvoj

české kinematografie

Statutární město Jihlava

International Visegrad Fund

Kraj Vysočina

Kubánské velvyslanectví

Francouzské velvyslanectví

Velvyslanectví USA

Mediální partneři / Media Partners

Respekt

Aktuálně.cz

Český rozhlas 3 Vltava

Český rozhlas Leonardo

Cinema

Rádio 1

Plakát s.r.o.

Cinepur

Advojka kulturní čtrnáctideník

Film a doba

Nový Prostor

Internet Billboard

100+1

Regionální mediální partneři /

Regional Media Partners

Český rozhlas Region

Jihlavské listy

Hitrádio Vysočina

MF Dnes

SNIP & CO, reklamní společnost

Jihlavský deník

Mediální spolupráce /

Media Co-operation

Freemusic

Vysočina news

Houser

25fps

Zahraniční mediální partneři /

Foreign Media Partners

Kino Ikon

Film New Europe

Reconstruction. The main theme of this year's festival. No revolution, no restoration. No sharp turns, no mechanically returning to an original state. Instead, continuous correction. Self-reflection. The reconstruction of reality. The reconstruction of the world, the landscape, film, politics, the festival, the soul.

Documentary film, a sensitive sensor of movement and change on various levels: in intimate recesses and in social forums, metaphysical moments and the ordinary everyday. The film director is a kind of repair man, who uses a variety of tools to detect and more closely identify areas of risk.

If you go through this year's festival programme with this outlook, you will be surprised by the many opportunities for reconstruction of every kind. You determine your own specialisation, or you opt for multiple corrections of various difficulties on different levels. The festival is a continuous challenge. And a joyful encounter.

I thank everyone who worked on and cooperated with the festival, our partner institutions, support funds, financial and media partners, and everyone without whose help this year's festival – the thirteenth – could not have taken place. And I want to thank you, the visitors, for breathing a unique atmosphere into the festival.

Welcome to Ji.hlava!

Marek Hovorka
Festival director

Rekonstrukce. Hlavní motiv letošního festivalového ročníku. Ani revoluce, ani restaurace. Ani zásadní skokové obraty, ani mechanické uvedení do původního stavu. Ale permanentní oprava. Sebereflexe. Rekonstrukce reality. Rekonstrukce světa, krajiny, filmu, politiky, festivalu, duše.

Dokumentární film, citlivý senzor pohybů a proměn v různých rovinách: intimních zákoutí i společenských fór, metafyzických okamžiků i každodenní všednosti. Filmový režisér je svého druhu opravář, který používá nejrůznější nástroje, aby našel a blíže určil riziková místa.

Projdete-li letošní festivalový program s touto perspektivou, překvapí vás množství příležitostí pro rekonstrukce všeho druhu. Sami si určete vlastní specializaci, nebo se rozhodněte k více opravám různých obtíží a úrovní. Festival je permanentní výzvou. A radostným setkáním.

Děkuji kolegům a spolupracovníkům, partnerským institucím a podpůrným fondům, finančním i mediálním partnerům a všem, bez jejichž pomoci by se letošní třináctý festivalový ročník nemohl uskutečnit. Chci poděkovat i vám, divákům, za to, že vdechujete festivalu jedinečnou atmosféru.

Vítejte v Ji.hlavě!

Marek Hovorka
ředitel festivalu

Dear Friends of Czech film,

Welcome to autumn Jihlava where a stocktaking is in progress now, stocktaking as an opportunity to pull out old drawers, sort out everything, ponder which things we consider important, what gives meaning to our lives.

This year's section for film professionals will be attended by a record number of foreign visitors – more than 160 professionals from the whole world – though there will be less money to make films. Most people who give money to make films are now doing a sort of stocktaking. Under the effect of budget cuts they revise their programmes, decide what is essential, what direction they will take in the coming years. The documentary landscape is rapidly changing and we want to reflect this. Stocktaking is therefore the catchphrase of this year's section for film professionals and because everybody should start with themselves, we announce a “stocktaking of the conscience”.

We join in with the revised programme of this year's Industry section, where we want to enable film professionals to plan their participation in a more focused fashion this year and target it in line with the needs of individual projects. Thus one of the great novelties of this year's Jihlava is Meetmarket, where we offer advice to every visitor and help plan and make appointments according to the individual demands of their project. Beside the two principal events, East European Forum with 22 predominantly East European projects, and the biggest East European film marketplace, East Silver, another great novelty will be the award of the East Silver Eye to the best East European documentary on the market.

Vážení přátelé českého filmu,

vítejte v podzimní Jihlavě, kde právě probíhá inventura. Inventura – to je příležitost vytáhnout staré šuplíky, protřídit veškeré záležitosti, zvážit, které věci považujeme za důležité, co vlastně pro nás má smysl.

Letošní jihlavské sekce pro filmové profesionály se účastní rekordní počet zahraničních hostů – více než 160 profesionálů z celého světa, reálných peněz na vznik filmů však bude méně. Většina z těch, kteří na filmy peníze dávají, nyní také prodělává něco jako inventuru. Pod vlivem škrťů v rozpočtu své programy revidují, rozhodují se, co je podstatné, jakou cestou se v příštích letech vydají. Dokumentární krajina se rychle mění a my to chceme reflektovat. Inventura je proto hlavním heslem letošní sekce pro filmové profesionály, a protože každý by měl začít u sebe, vyhlášíme: „Inventuru svědomí!“

A připojujeme se k ní zrevidovaným programem letošní sekce Industry, kde chceme filmovým profesionálům v tomto roce umožnit svou účast plánovat cíleněji, zaměřit ji podle potřeb jednotlivých projektů. Proto je také jednou z hlavních novinek letošní Jihlavy Meetmarket, kde každému návštěvníkovi nabízíme konzultaci a pomůžeme mu naplánovat a zprostředkovat schůzky podle individuálních požadavků jeho projektu. Vedle dvou hlavních akcí Jihlavy – East European Fora s 22 převážně východoevropskými projekty a největšího východoevropského filmového trhu East Silver – bude další velkou novinkou udělení ceny East Silver Eye nejlepšímu východoevropskému dokumentu na trhu.

This year's section for film professionals also plans moderated breakfasts and networking dinners, this time with producers from Finland, France and Germany, open lectures on the subject of copyright in documentary film and an affordable source archive organized by the French workshop Archidoc. Czech documentary makers will have occasion again to consult the workshop Ex Oriente and Fora lecturers about the dramaturgy of their films, as well as financial and distribution strategy.

As the programme shows, this year's section for film professionals offers not only an opportunity to do a stocktaking of the conscience but also of documentary projects: an opportunity to realize what we actually want to film and above all, why! Go to the roots of film.

Come and see, we look forward to meeting you!

Andrea Prenghyová
Director, Institute of Documentary Film

Ivana Pauerová-Miloševičová
Head of Programme, Section for Film Professionals

Letošní sekce filmových profesionálů rovněž nabízí moderované snídane a networkingové večere, tentokrát s producenty z Německa, Francie a Finska, a otevřené přednášky na téma autorských práv v dokumentárním filmu a cenově dostupných archivních zdrojů, pořádané francouzským workshopem Archidoc. Čeští dokumentární tvůrci budou mít opět šanci konzultovat nejen dramaturgii svých filmů, ale i finanční a distribuční strategii s lektory workshopu Ex Oriente a Fora.

Jak je vidět z programu, nejen šanci na „inventuru svědomí“, ale dost šancí i na inventuru dokumentárních projektů nabízí letošní sekce pro filmové profesionály – příležitost uvědomit si, co vlastně chceme točit, a hlavně proč! Jít ke kořenům filmů.

Přijďte se na ni podívat, těšíme se na Vás!

Andrea Prenghyová
Ředitelka Institutu dokumentárního filmu

Ivana Pauerová-Miloševičová
Vedoucí programu sekce pro filmové profesionály

Dear friends of documentary films,

We cannot but welcome and hence support the existence of a documentary film festival. Documentary films reflect both domestic and global affairs and depict the world, rapidly changing owing to revolutionary historical events as well as scientific and technical discoveries. Nowadays, when most people prefer audiovisual media, namely the TV, films and the Internet, rather than printed media, i.e. books and newspapers, documentary films serve as an immensely beneficial source of information contributing to our knowledge of the world and development of our intellectual and emotional abilities. In the past two decades, the importance of film documentaries has been constantly on the rise. Good, that is among other things objective. Documentaries require their authors to possess not only rational skills, but also emotional intelligence, a broad cultural outlook and technical skills, as well as adequate moral qualities, courage in a number of cases and often also physical fitness. When a documentarist is equipped with the above abilities and qualities, his/her work may influence the thinking and attitudes of a significant part of the population. And therein lies the main significance of documentary films. I would therefore like to wish all documentarists that they have as much passion for their profession as possible in the forthcoming year, together with yearning for knowledge and capability of mediating it to the rest of us. I would like to thank the organisers of this festival for their decision to hold the event, for the development of international festival activities, promoting and popularising Czech documentaries and for being active in the field of the theory of documentary cinematography as well as organising educational events. I do hope that the number of curious and thoughtful spectators will still be rising and that is why I would like to wish the festival organisers much invention in the upcoming festival activities and a lot of energy for the preparation of the next, fourteenth, festival in 2010.

Prof. Václav Riedlbauch
Minister of Culture of the Czech Republic

Vážení přátelé dokumentárních filmů,

existenci festivalu dokumentárních filmů lze jen uvítat, a tudíž i podpořit. Dokumentární filmy jsou obrazem domácího i světového dění, obrazem světa, překotně se měnícího vlivem převratných dějinných událostí i vědeckých a technických objevů. V současné době, kdy většina lidí preferuje audiovizuální média – televizi, filmy a internet – před médii tištěnými – knihami a novinami, jsou dokumentární filmy nesporně přínosným zdrojem informací přispívajících k našemu poznání světa, k rozvoji našich schopností intelektuálních i emocionálních. Význam filmové dokumentaristiky tak v posledním dvacetiletí stále stoupá. Dobrá, tj. mimo jiné především objektivní dokumentaristika vyžaduje od svých tvůrců kromě rozumových schopností, emocionální inteligence, všeobecného kulturního rozhledu a technických dovedností i patřičnou úroveň morálně volných vlastností, v řadě případů odvahy, často i fyzickou zdatnost. Má-li dokumentarista tyto schopnosti a vlastnosti, může jeho dílo ovlivnit myšlení a postoje značné části populace. A v tom tkví hlavní význam dokumentárních filmů.

Přeji proto v dalším roce všem dokumentaristům co největší dávku vášnivé zaujatosti pro jejich profesi, dychtivosti po poznání a schopností pro jeho zprostředkování nám ostatním.

Organizátorům tohoto festivalu děkuji za jeho realizaci, za rozvíjení mezinárodních festivalových aktivit, propagaci a popularizaci českých filmových dokumentů, za činnost v oblasti teorie dokumentární kinematografie i za akce vzdělávací. Doufám, že zvědavých a hloubavých diváků bude stále přibývat, a proto organizátorům festivalu přeji mnoho invence v dalších festivalových aktivitách a energie pro přípravu dalšího, již čtrnáctého festivalu v r. 2010.

Prof. Václav Riedlbauch
Ministr kultury ČR

Dear Film Enthusiasts,

At the end of October, Vysočina's regional capital will again be the venue for a significant review of documentary film work of Czech and foreign provenience. For several autumn days, Jihlava will be animated by the real-life stories captured by the film cameras of the various artists. Documentary film unquestionably reminds us that the most captivating stories and human fates are written by life itself. I myself am impatiently waiting to see what new and interesting things will appear in the individual categories of this year's festival competition: Opus Bonum, Between the Seas, Czech Joy, and Fascination.

The Jihlava International Festival of Documentary Film will for the thirteenth time welcome film viewers and the authors of the films, as well as film specialists. The symbolic number thirteen also stands as a great tribute to the organisers, who have, over the years, managed to turn the festival into one of the greatest film occasions in Central and Eastern Europe, boasting a unique atmosphere. Of course, I must not forget to mention the bountiful programme accompanying the festival, which will certainly enrich the cultural autumn in Vysočina.

I wish to all festival visitors inspiring and unique experiences and pleasant moments spent in Vysočina.

Jiří Běhounek
President of the Vysočina Region

Milí příznivci filmové tvorby,

na konci října se krajské město Vysočiny opět stane dějištěm významné přehlídky dokumentární tvorby české i zahraniční provenience. Během několika podzimních dnů ožije Jihlava příběhy skutečného života, tak jak je zachytily filmové kamery jednotlivých tvůrců. Bezesporu jsou to právě dokumentární filmy, které nám připomínají, že nejpoutavější příběhy a lidské osudy píše sám život. Rád se nechám překvapit, co nového a zajímavého se v letošním ročníku festivalu objeví v jednotlivých soutěžních sekcích Opus bonum, Mezi moři, Česká radost a Fascinace.

Mezinárodní festival dokumentárních filmů v Jihlavě přivítá filmové diváky, autory snímků i filmové odborníky už potřinácté. Symbolická třináctka je skvělou vizitkou organizátorů, kterým se za ty roky podařilo vytvořit z festivalu jeden z největších filmových svátků ve střední a východní Evropě, vyznačující se svou neopakovatelnou atmosférou. Samozřejmě nesmím zapomenout ani na bohatý doprovodný program, který festival provází a který jistě obohatí kulturní podzim na Vysočině.

Přeji všem návštěvníkům festivalu inspirativní a neopakovatelné zážitky a příjemně strávené chvíle na Vysočině.

Jiří Běhounek
hejtman Vysočiny

Dear Festival Guests,
Dear Visitors to Jihlava,

I am happy to see that you have arrived in our town to enjoy the festival. I assume that you – as festival guests – cannot see all the changes that took place in Jihlava last year. We, on the other hand, see clearly how the town is coming alive with your presence. These are very pleasant changes for us and we always look forward to them. Welcome to Jihlava!

As you can expect from a town hall representative, I should either summarize or acclaim the entire event. I do not wish to change anything about this and, by the way, Jihlava as a town expresses its support in many different ways. However, I would like to point out a special documentary film section that has caught my eye. These movies will commemorate the seventieth anniversary of the establishment of the Protectorate of Bohemia and Moravia (by Nazi Germany, March 15, 1939). Here in Jihlava, where the Czechs and the Germans have lived side by side for centuries, this subject matter is more than symbolic because unwelcome gatherings of right-wing extremists recently took place in our town. Whether the festival presents documentaries about everyday life seventy years ago or whether it shows propaganda movies, it is essential to know and understand this period of our past. The words about learning a lesson from history are sometimes regarded as a cliché, but in this economic and political situation “not repeating the same mistake” has become very topical. I am thankful for the idea which could very much contribute to the “reconstruction of reality.”

As I have spoken on the topic of international relations, let me close it with a mention of successful Czech-German cooperation. An exhibition of fifty-six original paintings by Pablo Picasso is held at the House of Gustav Mahler in Jihlava until November 7, 2009. These works of art are on loan from the Museum of Art in our twin town Heidenheim in Germany. Please consider this an unofficial supporting programme for the festival and an invitation to visit our town.

I wish you much enjoyment at the festival and in the town of Jihlava.
Jaroslav Vymazal, Mayor of Jihlava

20 Úvod / Entry

Vážení návštěvníci festivalu,
vážení návštěvníci Jihlavy,

jsem rád, že jste opět přijeli na festival do našeho města. Předpokládám, že Vy jako hosté nemůžete postřehnout proměny města za uplynulý rok, zato my zřetelně vidíme, jak se město mění s Vaší přítomností. Jsou to změny příjemné a my se na ně těšíme. Vítejte v Jihlavě.

Od představitele radnice se zřejmě očekává, že zhodnotí nebo ocení celou akci. Na tom nic nehodlám měnit, ostatně Jihlava vyjadřuje festivalu podporu několika způsoby. Přesto jsem se v programu zastavil nad nabídkou zvláštní sekce dokumentů, která bude připomínat sedmdesáté výročí zřízení protektorátu Čechy a Morava. Právě v Jihlavě, ve které po staletí vedle sebe žili Češi a Němci, jde o téma více než symbolické – naše město je v posledních letech místem nevídaných setkání zejména pravicových extremistů. Ať už festival uvede filmy z relativně obyčejného života před sedmdesáti lety, nebo půjde přímo o propagandistické snímky tehdejší moci, je nutné toto období naší minulosti znát a pochopit. Slova o poučení se z minulosti můžeme nezdědka považovat za frázi, v této ekonomické a politické situaci je však nutnost „neopakování chyb“ více než aktuální. Děkuji za nápad, který může k „rekonstrukci reality“ hodně říct.

Otevřel jsem téma mezinárodních vztahů, dovoluji si ho uzavřít zmínkou právě o česko-německé spolupráci. Do 7. listopadu můžete v Jihlavě v Domě Gustava Mahlera vidět 56 originálů Pabla Picassa. Díla nám zapůjčilo muzeum umění z našeho německého partnerského města Heidenheim... Berte to třeba jako neoficiální doprovodný program festivalu a pozvánku k návštěvě našeho města.

Hodně zážitků z festivalu a dobře strávený čas v Jihlavě Vám přeje primátor
Jaroslav Vymazal

21 Úvod / Entry

Ladies and Gentlemen,

In 2005, we launched a long-term project named ‚RWE – Energy of Czech Film‘, aiming to help the creators of feature movies and short films, scriptwriters, and prospective filmmakers. We have contributed more than 80 million crowns for their activities, where our assistance is best spoken for by the fact that we have co-produced no fewer than 16 feature movies.

Public opinion polls have shown that the RWE energy group has become the most frequently mentioned “most important“ partner of Czech cinematography, including in the area of short films, where our support is among key sponsorship activities. So far, we have provided assistance for the creation of more than 60 documentaries. At the beginning of December, a new time-lapse documentary produced by Helena Třeštíková entitled *Katka* will hit Czech cinemas. In addition, almost complete is *Nicky’s Family*, a feature movie with played scenes that is being created by scriptwriter and director Matej Mináč mainly as a tribute to the heroic achievements of Sir Nicholas Winton.

On behalf of the main partner to the Jihlava Festival, I hope that the 13th edition of the showcase of documentaries will provide you with a unique experience and that watching documentaries, Czech ones in particular, will give you ample enjoyment.

Martin Chalupský
Head of PR & Press Services
RWE Transgas, a.s.

Vážené dámy a pánové,

v roce 2005 jsme odstartovali dlouhodobý projekt RWE – energie českého filmu. Soustředíme se na pomoc tvůrcům celovečerních i krátkometrážních snímků, literární přípravě či budoucím filmařům. Na jejich aktivity jsme dosud přispěli částkou vyšší než 80 milionů korun a nejlépe za vše asi mluví fakt, že jsme se stali koproducenty již 16 celovečerních filmů.

Podle výzkumů veřejného mínění se stala energetická skupina RWE nejčastěji uváděným „nejvýznamnějším“ partnerem českého filmu. A to i v oblasti krátkometrážní tvorby, jejíž podpora patří ke klíčovým sponzoringovým aktivitám. Dosud jsme přispěli na vznik více než 60 filmových dokumentů. Na začátku prosince zamíří do českých kin nový časosběrný dokument Heleny Třeštíkové nazvaný *Katka*. A téměř hotov je již také celovečerní dokument s hranými scénami *Nickyho rodina*. Především jako poctu hrdinským činům sira Nicholase Wintona jej připravuje scénárista a režisér Matej Mináč.

Jménem hlavního partnera jihlavského festivalu Vám přeji, aby třináctý ročník přehlídky dokumentů byl pro Vás jedinečným, neopakovatelným zážitkem a sledování zejména českých dokumentů se stalo pro Vás radostí.

Martin Chalupský
Head of PR & Press Services
RWE Transgas, a.s.

This year we are celebrating the 20th anniversary of the so-called Velvet Revolution. We divided the broad range of programmes prepared for this occasion by Czech TV under the general title *The Year of Freedom in Czech Television* into three categories: we look back on the events preceding the year 1989, document directly the course of events in 1989 and map the following developments in our country during the era of democracy after 1989. Every day we therefore work with films that evaluate and explain history from today's perspective, document it, narrate the life stories of interesting personalities, bring the testimonies of witnesses, ask topical and biting questions, confront opinions, look behind the curtain of official formalities and privacy etc. In addition to solitary documentaries, documentary films are the backbone of investigative and educational programmes and historical briefs this year more than ever; they complement discussions and are an essential part of historical reconstructions and "live broadcasts from the history" of Czech TV. As an example, I would like to mention the core project of this year's first half – documentary project *Process H* composed of ten parts.

The totalitarian media neglected their duties for forty years. They were lying, misinterpreting information, keeping silence on important matters, resorting to shallow and substitute topics. But just like in other creative fields, documentary films cannot be silenced forever. Also because twenty years ago, this public duty was taken over by the citizens themselves and by independent documentarists, the public-service television can today recall the path to freedom and democracy step by step, including the events and the atmosphere of the hectic and exciting November 1989. Documentary film in its full range of forms and genres is an obvious part of the nation's memory. In Czech TV we consider it a must within the framework of public service to work with it in this way and to create new works.

I would like to wish a smooth festival without any problems to the organizers of the 2009 Jihlava International Documentary Film Festival, an enjoyable experience to the audience and success and good ideas to the authors.

Jiří Janeček
CEO, Czech TV

V letošním roce slavíme dvacáté výročí tzv. sametové revoluce. Široké spektrum pořadů, které ČT pod souhrnným názvem *Rok svobody v České televizi* k této příležitosti vyrobila, jsme rozdělili do tří kategorií: připomínáme události předcházející roku 1989, dokumentujeme přímo dění roku 1989 a mapujeme další vývoj naší země v demokratické éře po r. 1989. Denně proto pracujeme s filmy, které z dnešního hlediska hodnotí a osvětlují historii, dokumentují ji, vyprávějí životní příběhy zajímavých osobností, přinášejí výpovědi svědků, kladou aktuální a palčivé otázky, konfrontují názory, nahlížíjí za oponu oficialit a soukromí apod. Vedle soliterních dokumentů jsou v letošním roce víc než kdy jindy dokumentární filmy základními kameny publicistických a vzdělávacích pořadů, historických sond, doplňují diskuse a jsou zásadní součástí při tvorbě historických rekonstrukcí a „přímých přenosů z historie“ České televize. Za všechny bych zde rád zmínil stěžejní projekt prvního pololetí letošního roku – desetidílný dokumentární projekt *Proces H*.

Celých čtyřicet let totalitní média opomíjela své povinnosti. Lhala, překrucovala informace, o významných věcech mlčela, uchýlovala se k plytkostem a zástupným tématům. Ale stejně jako je tomu v ostatních tvůrčích oborech, ani dokumentární film nelze umlčet jednou provždy. Mimo jiné i díky tomu, že se před dvaceti lety ujali plnění služby veřejnosti sami občané a nezávislí dokumentaristé, může dnes televize veřejné služby krok za krokem připomenout cestu ke svobodě a demokracii, včetně událostí i atmosféry hektického a vzrušujícího listopadu 1989. Dokumentární film je v celé šíři svých forem a žánrů samozřejmou součástí paměti národa. V České televizi považujeme za samozřejmé v rámci služby veřejnosti s ním i takto pracovat a v tomto smyslu vytvářet nová díla.

Přeji organizátorům Mezinárodního filmového festivalu dokumentárních filmů Jihlava 2009 hladký průběh přehlídky, jejím divákům zajímavé zážitky a tvůrcům úspěch a dobré nápady.

Jiří Janeček
generální ředitel ČT

POROTCI
JURORS

OPUS BONUM

Jørgen Leth

Danish documentary film maker, writer and poet. Having graduated in Anthropology and Literature, he worked in the media and became a popular sports commentator (and later shot several sports documentaries). In the 1960s he was an important figure of poetic modernism and experimental film in Denmark and joined a group of artists called ABCinema (as he said, there were no filmmakers in the group, only poets and painters, but all of them were making films at that time). His most prominent films include an anthropological sketch on the gestures and habits of people in society *The Perfect Human* (Det perfekte menneske, 1967), an ironic essay *Life in Denmark* (Livet i Danmark, 1971), a visual tour across North America *66 Scenes from America* (66 scener fra Amerika, 1981) and *New Scenes from America* (Nye scener fra Amerika, 2003), shot in the form of individual postcards. The Czech audience knows the film *The Five Obstructions*, created in cooperation with Lars von Trier as a reflection of Leth's methods.

I believe in unreason, in iniquity, in unimportance. A documentarist has to avoid excessive wisdom, arguments and conclusions. He has to use his own curiosity, openness and amazement. The thing is to capture life, to frame a piece of time. There has to be space there for some time. Film must not be too clever. A bit foolish is much better.

OPUS BONUM

Jørgen Leth

Dánský dokumentarista, spisovatel a básník. Po studiích antropologie a literatury pracoval v médiích, byl oblíbeným sportovním komentátorem (posléze natočil i několik sportovních dokumentů). V 60. letech se stal důležitou postavou poetického modernismu a experimentálního filmu v Dánsku, spojil se se skupinou umělců ABCinema (podle jeho vlastních slov v ní nebyli žádní filmaři, nýbrž sami básníci nebo výtvarníci, ale všichni v té době dělali filmy). Jeho nejvýznamnějšími snímky jsou antropologická črta o gestech a návycích člověka ve společnosti *Dokonalý člověk* (Det perfekte menneske, 1967), ironický esej *Život v Dánsku* (Livet i Danmark, 1971), vizuální pout napříč Severní Amerikou *66 výjevů z Ameriky* (66 scener fra Amerika, 1981) a opět v pohlednicích natočené *Nové scény z Ameriky* (Nye scener fra Amerika, 2003). Snímek *Pět překážek*, který s Lethem jako reflexi jeho metody realizoval Lars von Trier, znají diváci i z české distribuce.

Věřím v nerozum, v nepravost, v nedůležitost. Dokumentarista se musí vyvarovat přemoudřelosti, argumentů a vyvozování závěrů. Musí používat vlastní zvědavost, otevřenost a údiv. Jde o to zachytit život, zarámovat kus času. Na čas tam musí být místo. Film nesmí být příliš chytrý. To ať je raději trochu hloupý.

BETWEEN THE SEAS

Kuba Dąbrowski

Photographer, filmmaker, sound engineer and blogger living in Warsaw. He graduated in Sociology from Jagellon University and in Photography from the Institute of Creative Photography, University of Silesia, Opava. As a photographer and reporter he cooperates e.g. with the magazines Przekrój, Zwierciadło, Viva, Machina, Exclusiv and Die Zeit. In Przekrój je is in charge of the weekly column Stopklatka, devoted to the history of photography. He also cooperates with the Rozmaitości Theatre and participates in the documentary projects *Ex Oriente Lux*, and *Małopolska. Fotografie. To niczego nie wyjaśnia*; the latter resulted in a prestigious album of photographs. He also works as a lecturer. His photographs were also shown during exhibitions abroad, e.g. in Budapest, Berlin and Tokyo. *Documentary is a narration that treats reality with respect.*

Amir Labaki

Founder and director of the Brazilian International Documentary Film Festival “It’s All True” – the biggest Latin American festival of documentary film and non-fiction film. At the same time he has been a member of the Commission of the Amsterdam-based festival IDFA since 2002. Having graduated in Film Science at São Paulo University, he received wide acclaim as a film reviewer; he also worked as the New York correspondent of Brazil’s leading daily Folha. He was the director of the Brazilian Museum of Film in São Paulo twice (1993 – 1995, 2003 – 2005). So far he has published over ten books, for example *Solanas on Solanas* (1993), *The Urgent Cinema of Santiago Alvarez* (1994), *The Films from Brazil* (1998) and *Introduction to Brazilian Documentary* (2006). In connection with the *It’s All True* festival, he is also the presenter of a TV show of the same name on Brazilian documentary film on the TV channel Canal Brasil. In 2005 he shot a TV documentary called *A Thinker as Filmmaker* about Eduardo Escorel, a leading director of Cinema Novo. In 2008 he premiered his play *Lotte* about the actress and singer Lotte Leny. *A fresh, personal point of view.*

30 Porotci / Jurors

MEZI MOŘI

Kuba Dąbrowski

Fotograf, filmař, zvukař a blogger. Působí ve Varšavě. Vystudoval sociologii na Jagellonské univerzitě a fotografii v Institutu tvůrčí fotografie Slezské univerzity v Opavě. Jako fotograf a reportér spolupracuje např. s magazíny Przekrój, Zwierciadło, Viva, Machina, Exclusiv nebo Die Zeit. V Przekróji má na starosti týdenní sloupek Stopklatka, věnovaný historii fotografie. Spolupracuje i s divadlem Rozmaitości a podílí se na dokumentárních projektech *Ex Oriente Lux* a *Małopolska, Fotografie, To niczego nie wyjaśnia*; druhý jmenovaný vyústil v prestižní album fotografií. Věnuje se také přednáškové činnosti. Svě fotografie vystavoval i v zahraničí, např. v Budapešti, Berlíně nebo v Tokiu. *Dokument je narace, která zachází s realitou ohleduplně.*

Amir Labaki

Zakladatel a současný ředitel brazilského Mezinárodního filmového festivalu It’s All True – největšího latinskoamerického festivalu dokumentárního a non-fikčního filmu. Současně je od roku 2002 členem komise amsterdamského festivalu IDFA. Vystudoval filmovou vědu na Univerzitě v São Paulu a získal si uznání jako filmový kritik, coby korespondent z New Yorku psal pro nejvýznamnější brazilské noviny Folha. Hned dvakrát (1993–1995, 2003–2005) byl ředitelem brazilského Muzea filmu v São Paulu. Dosud publikoval přes deset knih: např. *Solanas on Solanas* (1993), *The Urgent Cinema of Santiago Alvarez* (1994), *The Films from Brazil* (1998) nebo *Introduction to Brazilian Documentary* (2006). V souvislosti s festivalem *It’s All True* moderuje i stejnojmenný televizní pořad o brazilském dokumentu na televizní stanici Canal Brasil. V roce 2005 natočil televizní dokument *A Thinker as Filmmaker* o důležitém režisérovi Cinema Novo Eduardu Escorelovi. V roce 2008 měla premiéru jeho divadelní hra *Lotte* o herečce a zpěvačce Lotte Lenyové. *Nový, osobní pohled.*

31 Porotci / Jurors

Svätopluk Mikyta

This highly regarded Slovak artist studied art in Stuttgart and at the Academy of Fine Arts and Design in Bratislava. He devotes his time to painting, drawing and installation, with an occasional video-performance or work with ceramics. His particular method is that of 'repainting' or 'redrawing', underlining the historicity of photographs by their manual reworking. He has staged a number of collaborative and solo exhibitions in Prague, Bratislava, Oslo, Dresden, Berlin and Cologne. In the Cologne he staged a remarkable exhibition this year, *NATUREHUMANCITY*, where he presented the entire breadth of his work, addressing the collective unconscious and historical contexts.

I am interested in young film-makers' view of the contemporary world and the degree of authenticity in their view. I look forward to discussions with the other members of the jury, I hope I will see more interesting documentaries, and the decisions will not be easy. Naturally, I look forward to the few intense days in the festival atmosphere.

Bill Nichols

One of the leading theoreticians of documentary film. Professor of Cinema Studies at San Francisco State University, Nicholls is the author of influential publications, mostly on documentary and non-fiction cinematography. At the turn of the 1970s and 1980s he edited a crucial two-volume collection of works from contemporary film theory called *Movies and Methods* (University of California Press, 1976–1985), which defined the methodology in the field for a long time. In his work he focuses on the formal and representational characteristics of documentary film. Many of his essays, however, also deal with topics such as cybernetics or new Iranian film. He published ten books, for example *Newsreel: Documentary Filmmaking on the American Left* (1980), *Ideology and the Image: Social Representation in the Cinema and Other Media* (1981) and *Representing Reality. Issues and Concepts in Documentary* (1991). His *Introduction to Documentary* (2001) is one of the most widely quoted books on documentary film today.

I want to know how a documentary filmmaker goes about engaging with the world rather than constructing an imaginary world: how do they see the world, how do they regard others, how do they help me see our common world in a fresh way?

Svätopluk Mikyta

Uznávaný slovenský výtvarník studoval umění ve Stuttgartu a na VŠVU v Bratislavě. Věnuje se malbě, kresbě i instalaci, občas se obrací k video-performance či keramice. Specifickou se pro něj stala metoda tzv. „pře-kreseb“ či „pře-maleb“, podtrhující historičnost fotografických snímků jejich ručním grafickým přepracováním. Má za sebou celou řadu společných i samostatných výstav v Praze, Bratislavě, Oslu, Drážďanech, Berlíně nebo Kolíně nad Rýnem. Tam uspořádal v letošním roce pozoruhodnou exhibici *NATUREHUMANCITY*, na níž v celé šíři představil různé polohy své práce, obracející se ke kolektivnímu nevědomí a historickým souvislostem.

Zajímá mě pohled mladých filmových tvůrců na současný svět a míra autenticity jejich pohledu. Těším se na diskuse s ostatními porotci, doufám, že uvidím vícero zajímavých dokumentů a rozhodování nebude lehké. Samozřejmě se těším celkově na intenzivních pár dní festivalové atmosféry.

Bill Nichols

Jeden z nejvýznamnějších teoretiků dokumentárního filmu. Profesor filmových studií na Státní univerzitě v San Francisku je autorem vlivných publikací věnovaných především dokumentární a non-fikční kinematografii. Na přelomu sedmdesátých a osmdesátých let editoval klíčový výbor z prací soudobé filmové teorie, dvojsvazkové *Movies and Methods* (University of California Press, 1976–1985), které nadlouho definovaly metodologické rámce oboru. Ve své práci se soustředí na formální a reprezentační specifika dokumentu. Řada jeho odborných článků ovšem zahrnuje i témata jako kybernetika či nový iránský film. Publikoval na desítku knih, např. *Newsreel: Documentary Filmmaking on the American Left* (1980), *Ideology and the Image: Social Representation in the Cinema and Other Media* (1981) nebo *Representing Reality. Issues and Concepts in Documentary* (1991). Jeho *Introduction to Documentary* (2001) je dnes jednou z nejcitovanějších knih o dokumentu.

Chci vědět, jak se dokumentární tvůrce vyrovnává s tím, že se namísto budování imaginárního světa věnuje světu reálnému: jak vidí svět, jak vnímá ostatní, jak pomůže mně vidět náš obyčejný svět čerstvými očima?

CZECH JOY

Petr Fischer

Czech commentator and political journalist, graduated in Teaching and Philosophy. For three years he was in charge of the Culture feature of Hospodářské noviny and currently is the head of the Culture section in Czech TV. Together with the film director Radim Procházka he shot the documentary film *Papírový atentát (Desk-based Assassination)*, introduced at the Jihlava IDFF in 2007. He has also cooperated with the Jihlava IDFF for three years as the lecturer of a creative writing workshop focusing on documentaries Media and Documentary.

Meeting something that is able to awake me from the mental sleep, making the grey matter of the brain and even the evolution-wise older layers work harder. If anything like that is still possible.

Vít Janeček

Czech documentary film maker and college lecturer. He graduated in Film Sciences from the Faculty of Philosophy of Charles University and in Documentary Film from the Academy of Performing Arts in Prague. In the 1990s he worked as a film project programmer for the ROXY Experimental Area and the Archa theatre and as a curator of historical retrospective programmes during the Karlovy Vary International Film Festival for several years. He has been studying film theory, documentary film and interdisciplinary relationships between the individual branches of art and areas of knowledge for a long time. Since 2003 he has been in charge of the Centre of Audiovisual Studies at the Academy of Performing Arts. His films include: *Houba* (Mushroom, 2000), *Bitva o život* (Battle for Life) (together with Roman Vávra and Miroslav Janek, 2000), *Máme NATO?* (Have We Got NATO?, 2002) and *Pravidla hry – vymezení prostoru* (Rules of the Game – Definition of Space, 2005). His *Ivetka a hora (Ivetka and the Mountain)* received the Best Czech Film Award in the Czech Joy section of the 2008 Jihlava IDFF.

Rather than expecting, I hope to see the unexpected. And I hope for prescience, or at least a step towards it, through any style, any theme.

ČESKÁ RADOST

Petr Fischer

Český komentátor a publicista, vystudoval učitelství a filozofii. Tři roky byl vedoucím kulturní rubriky Hospodářských novin, v současnosti vede kulturní redakci České televize. Spolu s režisérem Radimem Procházkou natočil dokumentární film *Papírový atentát* (uvedeno na MFDF Jihlava v roce 2007). S MFDF Jihlava spolupracuje již třetím rokem také jako lektor workshopu tvůrčího psaní o dokumentárním filmu Média a dokument.

Setkání s něčím, co mne dokáže probudit z myšlenkového spánku a donutí šedou kůru mozkovou, ale i vývojově starší emotivní vrstvy k vyšší aktivitě. Pokud je něco takového ještě možné.

Vít Janeček

Český dokumentarista a vysokoškolský pedagog. V 90. letech pracoval jako dramaturg filmových projektů Experimentálního prostoru ROXY, divadla Archa a jako kurátor historických retrospektiv na několika ročnících MFF Karlovy Vary. Dlouhodobě se zabývá filmovou teorií, dokumentárním filmem a interdisciplinárními vztahy mezi uměleckými obory a obory poznání. Od roku 2003 vede na FAMU Centrum audiovizuálních studií. Z jeho dosavadní filmové tvorby: *Bitva o život* (spolu s Romanem Vávrou a Miroslavem Jankem, 2000), *Máme NATO?* (2002), *Pravidla hry – vymezení prostoru* (2005). Jeho *Ivetka a hora* byla jako nejlepší český dokument roku oceněna v soutěži Česká radost na MFDF Jihlava 2008.

Snažím se nemít očekávání, spíš doufám v neočekávané. A pak ještě v jasnozřivost, alespoň krok směrem k ní, skrze libovolný styl a libovolné téma.

Karel Thein

Czech philosopher and political journalist. In the late 1980s he graduated from the Faculty of Philosophy of Charles University and from 1987 worked in the Institute of Philosophy of the Czech Academy of Sciences. In 1995 he passed his PhD thesis at the École des Hautes Etudes en Sciences Sociales (EHESS) in Paris, under the leadership of Jacques Derrida. Since mid-1990s he has worked in the Institute of Philosophy and Religious Studies of Charles University. For three years now he has been in charge of the Institute. His professional interest mostly focuses on Heidegger's and Husserl's phenomenology, ancient philosophy and issues of historicity. He published numerous specialized essays in Czech, French and German.

I expect the documentary not to avoid what comes as almost automatic with the director's help. A documentary, above all, has much more of what its participants – people, animals and things– show unknowingly. It helps it to be flatter, but also more poetic than a feature film: purifying the worldly states down to the essential functional core, embodying a bit of luck, which has now nearly disappeared from feature films. Without being clutched by a conventional plot, its contents should be richer, and more meaningful, and can thus afford greater formal diversity. The form may be very straightforward and polite to the world, but there has to be one; a documentary today needs a form if only because human body looks a bit heavier there than in a feature film (which is most probably due to technology development; it used to be the other way round).

Blahoslav Žilka

Born in 1952. Successfully completed his secondary school studies, then studied optics and did not complete his studies of physics at Palacký University in Olomouc. Worked until 1989 as optician, since 1990 in his own optics business.

From a Czech documentary I expect interesting, surprising views of all events and things.

Karel Thein

Český filozof a publicista. V druhé polovině 80. let vystudoval FF UK, od roku 1987 působil ve Filozofickém ústavu Československé akademie věd. V roce 1995 obhájil doktorskou práci na pařížské École des Hautes Etudes en Sciences Sociales (EHESS) pod vedením Jacquese Derridy. Od poloviny 90. let působí na Ústavu filozofie a religio-onistiky FF UK. Již třetím rokem ústav vede. Mezi jeho odborné zájmy patří především heideggerovská a husserlovská fenomenologie, antická filozofie nebo problematika dějinnosti. Publikoval řadu odborných esejů v češtině, francouzštině i němčině.

Od dokumentárního filmu čekám, že se nebude bránit tomu, co mu při režijní vstřícnosti patří téměř automaticky. Dokument má především vyšší míru toho, co jeho aktéři – lidé, zvířata i věci – ukazují bezděčně. Díky tomu může být plošší a následně básničtější než hraný film: jako by očišťoval stavy světa na nezbytné funkční jádra, k němuž patří prvek náhody, jenž z hraného filmu již téměř vymizel. Bez sevrění konvenční zápletkou by měl mít bohatší, ale i význačnější obsah, a může si tak dovolit i větší formální pestrost. Forma může být zcela přímočará a zdvořilá vůči světu, ale nějaká být musí; dnešní dokument potřebuje formu už proto, že lidské tělo v něm vypadá o trochu těžší než v hraném filmu (což nejspíše vychází z vývoje techniky, kdysi tomu bývalo naopak).

Blahoslav Žilka

Narodil se v roce 1952. Úspěšně navštěvoval gymnázium, poté oční optiku a na Univerzitě Palackého v Olomouci nedokončil studium fyziky. Do roku 1989 pracoval jako oční optik, od roku 1990 podniká v oboru oční optiky.

Od českého dokumentu očekávám zajímavé, překvapivé pohledy na veškeré dění či věci.

FASCINATIONS

Jan Daňhel

Film maker, self-taught photographer and editor, lecturer at the Faculty of Performing Arts and member of the Group of Czech and Slovak Surrealists. He is the co-founder of the creative association Argentum Vivum and the author of many separate photographic exhibitions, including *Vědecký rozhovor (Scientific Interview)* (with J. Sádlo), *Proč třeba nezkusit aranžovanou fotografii? (Why Not Try Arranged Photography?)* and *Jakobsonův deník (Jacobson's Diary)*. He studies the phenomenon of play, attention and objective humour. He publishes in the cultural magazine *Analogon*, specializing in surrealism and psychoanalysis. His sisters will be also members of this traditional "family" panel.

Favouring process over artefact and its submersion in a sub-versioned work of art. The author's intimate relationship not only with the filmed reality but also with its physical and chemical matter; creative evaluation of any mistake, which then becomes a reflection and expression of non-accidental passion. Eros through mortification – Solve et Coagula – analogy of the film and the filmmaker with the battered mixture in alchemy.

Tereza Daňhelová

Architect, graduated from the Faculty of Architecture, Czech Technical University in 2006. She worked with the studio Jiran Kohout Architekti. Since 2006 she has worked in the architectural studio AI Design.

Veronika Daňhelová

Studies photography and curator studies at the Faculty of Art and Design in Ústí nad Labem. She is a member of the editorial staff of the magazine *Fotograf* and the group Duoperformance. She also organized several exhibitions.

FASCINACE

Jan Daňhel

Filmař, fotograf samouk a střihač, pedagog FAMU a člen Skupiny českých a slovenských surrealistů. Je spoluzakladatelem autorského sdružení Argentum Vivum a autorem mnoha samostatných fotografických výstav, mezi jinými cyklů *Vědecký rozhovor* (s J. Sádlem), *Proč třeba nezkusit aranžovanou fotografii?* či *Jakobsonův deník*. Zabývá se fenoménem hry, pozornosti a objektivního humoru. Publikuje v kulturní revue zaměřené mj. na surrealismus a psychoanalýzu *Analogon*. Členkami tradičně „rodinné“ poroty budou i jeho sestry. *Nadržování procesu proti artefaktu a jeho vnoření do subverzního díla. Obcování autora nejen se snímanou realitou, ale i s fyzikálně chemickou materií, kreativní zhodnocení jakékoli chyby, která je pak již adrazem a výrazem nenáhodného afektu. Eros skrze mortifikaci – Solve et Coagula – analogon filmu i filmaře s bičovanou směsí v alchymii.*

Tereza Daňhelová

Architektka, v roce 2006 absolvovala ČVUT, Fakultu architektury. Spolupracovala s ateliérem Jiran Kohout architekti. Od roku 2006 pracuje v architektonickém ateliéru AI Design.

Veronika Daňhelová

Studuje fotografii a kurátorská studia na FUD v Ústí nad Labem. Je členkou redakce časopisu *Fotograf* a skupiny Duoperformance. Uspořádala několik výstav.

PROGRAM
PROGRAMME

OPUS
BONUM

Basídž

Bassidji

Bassidji

Středoevropská premiéra / Central European Premiere

Iran, Switzerland, France 2009 / Bar / Colour / HD CAM (HDTV) / 114'

Režie / Director: Tamadon Mehran /// Kamera / Photography: Majid Gorjian

Scénář / Script: Mehran Tamadon, Leatitia Lemerle

Střih / Editing: Andrée Davanture, Rodolphe Molla /// Zvuk / Sound: Jérôme Cuendet

Díky režisérovu přímému přístupu k členům islámské náboženské milice basídž, polovojskové organizace, o níž se opírá iránský režim, umožňuje film ve dvou částech – v první se členové milic klanějí v poušti mrtvým, druhá se odehrává v Teheránu – pochopit myšlení strážců islámské revoluce.

With his direct access to members of the Islamic religious militia, the director of this film allows us to understand the thinking of the Islamic Revolutionary Guards. The first part of the film shows members worshipping the dead in the desert. The second takes place in Tehran.

Tamadon Mehran / 6, rue du Faubourg Saint Denis / 75010 / Paris / France /

+331 705 281 36 / mehrantamadon@gmail.com / www.mehrantamadon.com

42 Opus Bonum

Brouk královský dobývá Tokio

Beetle Queen Conquers Tokyo

Beetle Queen Conquers Tokyo

Mezinárodní premiéra / International Premiere

USA, Japan 2009 / Bar / Colour / HD CAM (HDTV) / 90'

Režie / Director: Jessica Oreck /// Kamera / Photography: Sean Price Williams

Scénář / Script: Jessica Oreck /// Střih / Editing: Theo Angell, Jessica Oreck

Zvuk / Sound: Nate Shaw /// Hudba / Music: JC Morrison

Zatímco pro ostatní kultury je příznačný takřka nepřekonatelný odpor k hmyzu, Japonci jsou jím naopak fascinováni a v jeho proměnách jej – pro jeho funkčnost a krásu, kterou pozorují a vlastní, s níž obchodují a o které píší básně – obdivují jako nejefektivnější stvoření přírody.

In a great majority of cultures there is an overwhelming aversion towards insects – but not in the Japanese one. The Japanese are, on the contrary, fascinated by them for their functionality and beauty which they observe and own, do business with and write poems about and admire them as the most perfect creations.

Myriapod Productions, LLC. / Jessica Oreck / 152 W. 77th St. / 10024 / New York / USA /

+1 646 825 1614 / jessica.oreck@gmail.com / beetlequeen.com

43 Opus Bonum

Crips

Crips, Strapped 'n Strong

Crips, Strapped 'n Strong

Středoevropská premiéra / Central European Premiere

Netherlands 2009 / Bar / Colour / DigiBeta / 85'

Režie / Director: Jost Van der Valk, Mags Gavan

Kamera / Photography: Marco Nauta, Jost Van der Valk /// Scénář / Script: Jost Van der Valk

Střih / Editing: Patrick Janssens /// Zvuk / Sound: Mags Gavan

Hudba / Music: Wiebe de Boer, Maurits Overdulse

Hip-hopový dokument je pozoruhodným vhledem do zločinecké mysli a každodenního života v haagském gangu, jehož černí členové pocházejí z bývalých nizozemských kolonií a v němž se věrnost stále považuje za největší ctnost navzdory vraždám a ziskům z pašování drog a ozbrojených loupeží.

A hip-hop documentary which provides a remarkable view into a criminal mind and everyday life of the Haag gang. Its black members come from former Dutch colonies. Among them, loyalty remains the greatest virtue, in spite of murders, proceeds from drug trafficking and armed robberies.

Pieter van Huystee Film&TV / Pieter van Huystee Film&TV / Noordermarkt 37-39 / Amsterdam

1015 NA / Netherlands / +31 204 210 606 / info@pvhfilm.nl / www.pvhfilm.nl

Faksimile života

Facs of Life

Facs of Life

Středoevropská premiéra / Central European Premiere

Italy, United Kingdom, France 2009 / Bar / Colour / Digibeta PAL / 116'

Režie / Director: Silvia Maglioni, Graeme Thomson

Kamera / Photography: Graeme Thomson, Jean Noel Aoun /// Scénář / Script: Graeme Thomson

Střih / Editing: Silvia Maglioni, Graeme Thomson /// Zvuk / Sound: Silvia Maglioni, Vincent Rioux,

Graeme Thomson /// Hudba / Music: Julien Bancilhon, Graeme Thomson

Hlas, který se ozývá z dávného záznamu přednášky na univerzitě Paris 8 Vincennes, patří Gillesi Deleuzovi a je připomínkou intelektuálního dobrodružství sedmdesátých let, jehož politické a estetické echo rezonuje v přerývané, dispoziční struktuře na čistě kinematografickém území.

The voice coming from a recording of a Paris 8 Vincennes university lecture long time ago belongs to Gill Deleuze and reminds us of the intellectual adventure of the 70s whose political and aesthetic echo resonates in the intermittent, non-mandatory structure in the purely cinematographic field.

Silvia Maglioni / Mains D'Oeuvres, Atelier 16, 1 Rue Charles Garnier / 93400 / Saint Ouen / France /

+330 650 888 769 / lesfacsoflife@gmail.com / facsoflife.wordpress.com

Ještě jeden pohled

Double Take

Double Take

Česká premiéra / Czech Premiere

Belgium, Netherlands, Germany 2009 / Bar, Čb / Col, B&W / 35 mm / 80'

Režie / Director: Johan Grimonprez /// Scénář / Script: Johan Grimonprez

Střih / Editing: Dieter Diependaele, Tyler Hubby /// Zvuk / Sound: Tomas Arwe, Ranko Paukovic

Hudba / Music: Christian Halten

Základní otázkou filmové eseje je, do jaké míry je náš pohled na realitu rukojmím médií, reklamy a hollywoodského etického kánonu, který reprezentuje kino-ikona Alfréd Hitchcock (závrať a zdvojení), kolem níž se obtáčí paranoia studené války, jejíž následky stále trvají.

The basic question this film essay asks is, to what extent has our view of reality become a ransom of media, advertising and Hollywood ethics, here represented by Alfred Hitchcock, the cinema icon, (vertigo, doubling), who is the centre-point of cold war paranoia whose impact is still presently felt.

UMEDIA (World Sales) / Clément Duboin / 14 rue du 18 aout / 93100 / Montreuil Sous Bois / France

+33 148 707 318 / clement@umedia.fr / www.umedia.fr

46 Opus Bonum

Jídlo, akciová společnost

Food, Inc.

Food, Inc.

Středoevropská premiéra / Central European Premiere

USA 2008 / Bar / Colour / 35 mm / 87'

Režie / Director: Robert Kenner /// Kamera / Photography: Richard Pearce

Střih / Editing: Kim Roberts /// Zvuk / Sound: Jack Levy /// Hudba / Music: Mark Adler

Přesvědčivý depresivní pohled na velkopodnikání ve výrobě potravin nejen popisuje jejich nechutnou cestu z polí a stájí ke spotřebiteli, ale zároveň zkoumá ekonomický řetězec, v němž následky zdánlivě levného jídla, kdy hamburger stojí méně než brokolice, nese celý zdravotní a sociální systém.

A convincing, depressive view of large-scale food production business describes not only the disgusting way from fields and stables to the consumer but simultaneously examines the economic chain in which the cheap food consequences (a hamburger is cheaper than broccoli) is being carried by the entire medical and social systems.

Fortissimo Films / Fortissimo Films / Netherlands / info@ifctv.com

47 Opus Bonum

Obklíčení – demokracie v osidlech neoliberalismu

Encirclement – Neo-Liberalism Ensnares Democracy

L'encerclement – La démocratie dans les rets du néolibéralisme

Středoevropská premiéra / Central European Premiere

Canada 2008 / Čb / B&W / HD CAM (HDTV) / 160'

Režie / Director: Richard Brouillette /// Kamera / Photography: Michel Lamothe

Scénář / Script: Richard Brouillette /// Střih / Editing: Richard Brouillette

Zvuk / Sound: Simon Goulet, Alexandre Gravel, Éric Tessier /// Hudba / Music: Éric Morin

Na analýzách řady intelektuálů, jako jsou Ignacio Ramonet nebo Noam Chomsky, stojí monstrózní film, který ve strohých černobílých obrazech popisuje aktuální světové dění ve vztahu k různým zásadám panujícího neoliberalismu a zkoumá mechanismy používané k zachování jeho globálního diktátu.

This monstrous film is based upon analyses by a number of intellectuals such as Ignacio Ramonet or Noam Chomsky. It describes, in curt black and white images, current world events in relation to various principles of the ruling neoliberalism and examines mechanisms used to maintain its global dictate.

Les films du passeur / Richard Brouillette / 1950 Grand Rang / JOK 3GO / Saint-Paulin / Canada /

+1 819 268 2217 / info@filmsdupasseur.com / www.filmsdupasseur.com

48 Opus Bonum

Pro srovnání

In Comparison

Zum Vergleich

Česká premiéra / Czech Premiere

Germany, Austria 2009 / Bar / Colour / 16 mm / 62'

Režie / Director: Harun Farocki /// Kamera / Photography: Ingo Kratisch

Scénář / Script: Harun Farocki, Matthias Rajmann /// Střih / Editing: Harun Farocki, Meggie Schneider

Zvuk / Sound: Matthias Rajmann

Harun Farocki pozoruje jednotlivé kroky výroby cihel v Africe, Indii a Evropě, porovnává jejich výrobu v tradiční, ještě ne plně průmyslové a ve zcela industrializované společnosti a symbolicky přistupuje k cihle jako k základní stavební jednotce společenských vztahů a ekonomických struktur.

Harun Farocki observes individual steps of brick manufacture in Africa, India and Europe and compares their manufacture in traditional, not fully industrialized and fully industrialized society. The brick becomes a symbol, a basic unit of social relation and economic structure construction.

Harun Farocki Filmproduktion / Harun Farocki / Pfarstr. 96 / 10317 / Berlin / Germany /

+49 305 533 643 / harun.farocki@farocki-film.de / www.farocki-film.de

49 Opus Bonum

Stížnost (Dvorana žalobců)

Petition (The Court of Complaints)

Petition (La cour des plaignants)

Středoevropská premiéra / Central European Premiere

France, China 2009 / Bar / Colour / DigiBeta / 124'

Režie / Director: Zhao Liang /// Kamera / Photography: Zhao Liang

Střih / Editing: Zhao Liang, Sylvie Blum, Shun Zi, Bruno Barwise /// Zvuk / Sound: Laurent Thomas

Epos zkoumající základy současného čínského politického systému stojí na dvanáctiletém pozorování lidí, kteří se stížnostmi na místní vlády přijeli z regionů do Pekingu, ale většinu z nich úřady odsunuly do slumu, kde ve snaze dovolat se spravedlnosti přežívají v naprosté chudobě i několik let.

This epic examining the basis of the current Chinese political system is based upon a twelve-year-observation of people who arrived to Peking with complaints concerning their local governments. Most of them were "put away" to slums where they have, in their effort to achieve some justice, been existing in absolute poverty for up to several years.

INA / Michele Gautard / 4 avenue de l'Europe / 94366 / Bry-sur-Marne / France /

+33 149 832 699 / mgautard@ina.fr / www.ina.fr

50 Opus Bonum

Sto pacientů doktora Jii

A Hundred Patients of Dr. Jia

A Hundred Patients of Dr. Jia

Mezinárodní premiéra / International Premiere

China 2009 / Bar / Colour / DVD / 105'

Režie / Director: Hongjun Wang /// Kamera / Photography: Hongjun Wang

Scénář / Script: Hongjun Wang /// Střih / Editing: Hongjun Wang /// Zvuk / Sound: Hongjun Wang

Hudba / Music: Hongjun Wang

Během roku 2008 zaznamenával režisér z jedné neměnné, statické pozice skryté kamery návštěvy sta pacientů, kteří přicházeli do malé ordinace se svými neduhy, aby, vytrvale sledování ve svém chování (což vyvolává otázky nad dokumentaristickou etikou), podali zprávu o rozrůzněnosti čínské společnosti.

The director set a static, hidden camera in a small consulting room and persistently followed visits of a hundred of patients who, in the course of 2008, came to consult their ailments (which raises questions as to the documentary ethics) and thus gave a testimony about diversity in the Chinese society.

Wang Hongjun / China / +861 365 523 8000 / wanghongjun81712@sohu.com

51 Opus Bonum

Vše padá

All Fall Down

All Fall Down

Středoevropská premiéra / Central European Premiere

Canada 2009 / Bar, Čb / Col, B&W / HD CAM (HDTV) / 94'

Režie / Director: Philip Hoffman /// Kamera / Photography: Philip Hoffman

Scénář / Script: Philip Hoffman, Janine Marchessault /// Střih / Editing: Philip Hoffman

Zvuk / Sound: Philip Hoffman, Timothy Muirhead /// Hudba / Music: Toni Edelmann, Tucker Zimmerman

Deníky, fotografie, found footage, básně, vzkazy, mapy – složitá a fragmentární kompozice experimentálního dokumentu líčí historii farmy v kanadském jižním Ontariu a v symbolice povyšující příběhy jejích obyvatel v meditaci rozšiřuje konkrétní osud domu o společenský a historický rozměr.

Diaries, photographs, found footage, poems, messages, maps – a complex, fragmentary composition of an experimental documentary telling a story of a farm in south Ontario, Canada; giving symbolic importance to its inhabitants' stories, and a social and historical dimension to the very destiny of the house through meditation.

CFMDC / Larissa Fan / 401 Richmond St. W., Suite 119 / M5V 3A8 / Toronto / Canada /

+1 416 588 0725 / edu@cfmdc.org / www.cfmdc.org

52 Opus Bonum

Yesmeni opravují svět

The Yes Men Fix The World

The Yes Men Fix The World

Česká premiéra / Czech Premiere

USA 2009 / Bar / Colour / DigiBeta / 90'

Režie / Director: Andy Bichlbaum, Mike Bonnano /// Kamera / Photography: Andy Bichlbaum,

Mike Bonnano /// Scénář / Script: Andy Bichlbaum, Mike Bonnano /// Střih / Editing: April Merl

Zvuk / Sound: Andy Bichlbaum, Mike Bonnano /// Hudba / Music: Neel Murgai Noisola

Je zábava sledovat Yesmeny řídící se heslem, že kdo má moc, musí být kritizován, k čemuž slouží rozum, ironie, internet a kruté mystifikace jako ta, v níž v roli falešných mluvčích společnosti Dow Chemical oznámí, že se firma hlásí k plné finanční odpovědnosti za oběti katastrofy v Bhópálu.

It is fun to watch the Yes-men whose motto is “the one who has power must be criticised” using reason, irony, internet and cruel mystification such as the incident in which a group of Dow Chemical false spokesmen announce the company takes full financial responsibility for the Bhópál catastrophe victims.

Rezofilms / Nanxi Cheng / 29 Rue du Faubourg Poissoniere / 75009 / Paris / France /

+330 142 464 630 / festival@rezofilms.com

53 Opus Bonum

Zprostředkovatel – zjetí Ajmala Naqshbandiho

Fixer: The Taking of Ajmal Naqshbandi

Fixer: The Taking of Ajmal Naqshbandi

Středoevropská premiéra / Central European Premiere

USA 2009 / Bar / Colour / HD CAM (HDTV) / 84'

Režie / Director: Ian Olds /// Kamera / Photography: Ian Olds /// Střih / Editing: Ian Olds

Zvuk / Sound: Jim Dawson /// Hudba / Music: Growing

Snímek je rekonstrukcí jednoho osudu, v němž se zrcadlí násilí, chudoba a strach Afghánistánu: Ajmal Naqshbandih pracoval jako tlumočník a zprostředkovatel pro zahraniční novináře, ale nakonec se sám stal obětí tálibánců, kteří jej unesli, stáli a záznam popravu vystavili na internetu.

The film is a reconstruction of a single life story reflecting Afghanistan violence, poverty and fear: Ajmal Naqshbandih used to work as an interpreter and negotiator for foreign journalists but in the end also became a victim of the Taliban, who kidnapped him, beheaded him and placed the footage of the execution on the internet.

Nancy Roth / USA / +1 917 208 4869 / nanceelou@gmail.com

**MEZI
MORÍ**
*BETWEEN
THE SEAS*

Až do dalšího zmrtnýchvstání

Until the next Resurrection

Sledujuščeje voskresenje

Středoevropská premiéra / Central European Premiere

Russia 2008 / Bar / Colour / DV CAM, Beta SP / 90'

Režie / Director: Oleg Morozov /// Kamera / Photography: Oleg Morozov, Larisa Bekh, Igor Ryazantsev

Střih / Editing: Oleg Morozov, Larisa Bekh /// Zvuk / Sound: Oleg Morozov, Sergei Inshakov

Kaliningrad, osídlený po válce ruskými přistěhovalci, je bezútěšným domovem hrdinů, jejichž neodvratné směřování k tragédii, tak trochu podobné osudům z klasické ruské literatury, zachycuje více než deset let natáčený film, který před fyzickou bolestí neuhne pohledem.

Shortly after the war, Kaliningrad is populated by Russian newcomers and becomes a bleak home to heroes whose inevitable slide towards a tragedy is somewhat similar to the fates of protagonists of classical Russian literature. The film portraying their story had been shot over a period of more than 10 years and doesn't flinch from physical pain.

Alexander Slavin / Russia / slavin59@gmail.com

56 Mezi moři / Between the Seas

Disko a atomová válka

Disco & Atomic War

Disko ja tuumasoda

Česká premiéra / Czech Premiere

Estonia, Finland 2009 / Bar, Čb / Col, B&W / Digibeta PAL / 80'

Režie / Director: Jaak Kilmi /// Kamera / Photography: Manfred Vainokivi

Scénář / Script: Kiur Aarma, Jaak Kilmi /// Hudba / Music: Ardo Ran Varres

Sledování finské televize ovlivnilo generaci (sovětských) Estonců, kteří v hravé koláži vzpomínají na dobu, kdy žili v první linii studené války, z jedné strany vychovávaní ke komunismu, z druhé bombardováni západní popkulturou, hudbou a televizními seriály.

A generation of Soviet Estonians influenced by Finnish television lived on the front line of the Cold War being brought up as communist on one side and bombarded by Western pop culture, music and TV series from the other.

Estonian Film Foundation / Tristan Priimägi / Uus 3 / 10111 / Tallinn / Estonia /
+327 627 6060 / tristan@efsa.ee / www.efsa.ee

57 Mezi moři / Between the Seas

FILM JE. dívka a zbraň

FILM IS. a girl & a gun

FILM IST. a girl & a gun

Česká premiéra / Czech Premiere

Austria 2008 / Bar, Čb / Col, B&W / 35 mm / 93'

Režie / Director: Gustav Deutsch /// Scénář / Script: Gustav Deutsch

Střih / Editing: Gustav Deutsch /// Hudba / Music: Martin Siewert, Burkhard STangl, Christian Fennesz

Fascinující kinematografická vize v pěti aktech (Genesis, Paradeisos, Eros, Thanatos a Symposion), složená z dávných pornografických, vědeckých a propagandistických snímků, inspirovaná Godardovým: Všechno, co potřebuješ k tomu, abys udělal film, je holka a revolver.

A fascinating cinematographic vision in five acts (Genesis, Paradeisos, Eros, Thanatos and Symposion) composed of ancient pornographic, scientific and propaganda footage inspired by Godard's quote "All you need to make a movie is a girl and a gun".

sixpackfilm / Maya Irina McKechney / Neubaugasse 45 / A-1070 / Wien / Austria /
+431 526 099 018 / office@sixpackfilm.com / www.filmvideo.at / www.sixpackfilm.com

58 Mezi moři / Between the Seas

Food Design

Food Design

Food Design

Česká premiéra / Czech Premiere

Austria 2008 / Bar / Colour / Digibeta PAL / 52'

Režie / Director: Sonja Stummerer, Martin Hablesreiter /// Kamera / Photography: Ludwig Löckinger

Scénář / Script: Michael Seeber, Martin Hablesreiter, Sonja Stummerer, Roland Hablesreiter

Střih / Editing: Peter Jaitz, Dieter Pichler /// Zvuk / Sound: Andreas Hamza, Gregor Kienel,

Nils Kirchhof, Johannes Heilig /// Hudba / Music: Rupert Huber

Populárně-vědecký vhled do laboratoří velkého výrobce potravin ukazuje, jak se ve vzájemné podmíněnosti tvaru, barvy a vůně konstruuje jídlo, a s připomenutím vývoje výrobních technik představuje práci návrhářů jídla, skrytých tvůrců zázraku obchodního úspěchu.

A popular-scientific insight into the laboratories of a large food producer shows how food is constructed based on the mutual relationships of shape, color and fragrance. With a quick overview of the history of production techniques, the film introduces the job of food designers - hidden creators of the miracle of a business success.

NGF - Nikolaus Geyrhalter Filmproduktion GmbH / Hildebrandgasse 26 / 1180 / Vienna / Austria /
+431 403 01 62 / burner@geyrhalterfilm.com / www.geyrhalterfilm.com

59 Mezi moři / Between the Seas

Hranice The Border Hranica

Světová premiéra / World Premiere

Slovak Republic 2009 / Bar / Colour / 35 mm / 72'

Režie / Director: Jaroslav Vojtek /// Kamera / Photography: Tomáš Stanek

Scénář / Script: Marek Leščák, Jaroslav Vojtek /// Střih / Editing: Maroš Šlapeta, Zuzana Csépló

Zvuk / Sound: Marek Lacena /// Hudba / Music: Peter Groll

V roce 1946 rozdělila poválečná hranice nejbližší příbuzné i hřbitov, když část vesnice Slemence zůstala na území Československa a druhá připadla Ukrajině, a zdá se, že se už nespojí, neboť od roku 2007 je hranice na konci Evropské unie ještě více střeženou.

In 1946, the post-war border separated families and also split the cemetery in two as one part of the village of Slemence ended up in Czechoslovakia while the other found itself in the Ukraine. It seems the village is far from reuniting, since the border which is now an edge of the European Union is guarded even more tightly than before.

LEON Productions / David Čorba / Jadranska 41 / 841 01 / Bratislava / Slovak Republic /
+421 905 609 173 / corba@leonproductions.sk / www.leonproductions.sk

60 Mezi moři / Between the Seas

Hrdina naší doby Hero of Our Times Hrdina našich čias

Světová premiéra / World Premiere

Slovak Republic 2009 / Bar / Colour / HDV / 52'

Režie / Director: Zuzana Piussi /// Kamera / Photography: Tomáš Stanek

Scénář / Script: Zuzana Piussi, Ingrid Hrubaničova /// Střih / Editing: Jana Vlčková

Zvuk / Sound: Tobias Potočný /// Hudba / Music: Karmina Burana, Rusalka

Muž, který ztělesňuje historickou zkušenost a intelektuální paměť, skoro devadesátiletý slovenský filmový kritik a teoretik Pavol Branko prochází třemi povídkami o třech ženách a jako autor řady studií o dokumentu se sám ocitá v situaci dokumentárního filmu.

A man who embodies historical experience and intellectual evolution, the almost-90-year-old film critic and theoretician Pavol Branko passes through three stories about three women and surprisingly for an author of many studies on documentary films, finds himself a subject of a documentary.

Ultrafilm / Zuzana Piussi / Ukrajinska 10 / Bratislava / Slovak Republic /
+421 907 739 195 / piussi@skrat.info / www.ultrafilm.sk

61 Mezi moři / Between the Seas

Králík po berlínsku

Rabbit a la Berlin

Królik po berlínsku / Mauerhase

Česká premiéra / Czech Premiere

Germany, Poland 2009 / Bar, Čb / Col, B&W / HDV / 51'

Režie / Director: Bartek Konopka, Piotr Rosołowski /// Kamera / Photography: Piotr Rosołowski

Střih / Editing: Mateusz Romaszkan /// Zvuk / Sound: Franciszek Kozłowski

Hudba / Music: Maciej Cieslak

Alegorický dokument podmanivě vypráví o konci ideologií očima zvířat, když popisuje život divokých králíků na dlouhém území nikoho, které rozdělovalo jedno město a které se v mezeře mezi dvěma světy stalo pozoruhodným biotopem, poničeným až pádem berlínské zdi.

An allegorical documentary intriguingly speaks about the end of ideologies from the animal point of view describing the life of rabbits on the strip of no man's land dividing one city and two worlds, which has become a unique ecosystem damaged by the fall of the Berlin wall.

Deckert Distribution / Ina Rossow / Marienplatz 1 / 04103 / Leipzig / Germany /

+493 412 156 638 / info@deckert-distribution.com / www.deckert-distribution.com

62 Mezi moři / Between the Seas

Nashledanou, jak se máte?

Goodbye, How Are You?

Do vidjenja, kako ste?

Česká premiéra / Czech Premiere

Serbia 2009 / Bar / Colour / DVD / 61'

Režie / Director: Boris Mitić /// Kamera / Photography: Boris Mitić /// Scénář / Script: Boris Mitić

Střih / Editing: Boris Mitić and Aleksandar Protic /// Zvuk / Sound: Miodrag Jakovievic, Ivan Uzelac,

Alexandar Protic /// Hudba / Music: Pascal Comelade ///

Dokumentární bajka o hrdinovi naší doby vychází ze srbských aforismů plných černého humoru a v duchu Godardova moderního filmu i sardonických balkánských intelektuálů komentuje čtyřicet let národní historie v její všednosti, vypjatosti, trapnosti.

This documentary fable about a present-time hero is based on Serbian aphorisms filled with black humor in the spirit of Godard's modern films and sardonic Balkan intellectuals and comments on the banality, extremity and embarrassment of 40 years of a national history.

Dribbling Pictures / Boris Mitić / Bitoljska 2/II / Belgrade / Serbia /

+381 637 715 241 / borismitic@hotmail.com / www.dribblingpictures.com

63 Mezi moři / Between the Seas

Neznámí vojáci
Unknown Soldiers
Utsnobi jariskatsebi

Středoevropská premiéra / Central European Premiere

Georgia 2008 / Bar / Colour / DVD / 61'

Režie / Director: Shalva Shengeli /// Kamera / Photography: Giorgi Sigua, Levan Kantidze

Scénář / Script: Shalva Shengeli /// Střih / Editing: Shalva Shengeli, Tinatin Kajrishvili

Zvuk / Sound: Beqa Gersamia /// Hudba / Music: Niaz Dioasamidze

Uprchlík z Abcházie, separatistického území Gruzie, které vyhlásilo samostatnost, vstupuje do gruzínské armády, absolvuje mašinérii výcviku a stane se profesionálním vojákem, jehož první dovolenou přeruší válka s Ruskem o Jižní Osetii v srpnu 2008.

A refugee from Abkhazia, a separatist region of the Republic of Georgia which has declared independence, enlists in the Georgian army, passes through the training and becomes a professional soldier whose first vacation is interrupted by the war against Russia in Southern Osetia in 2008.

Producing Center Gemini / Tinatin Kajrishvili / 22, Rustaveli ave. / Tbilisi / Georgia /
+995 329 389 40 / gemini@gemini.ge / www.gemini.ge

64 Mezi moři / Between the Seas

Njarma
Nyarma
Njarma

Středoevropská premiéra / Central European Premiere

Russia 2008 / Bar / Colour / 35 mm / 41'

Režie / Director: Edgar Bartenev /// Kamera / Photography: Alexander Fillipov

Scénář / Script: Edgar Bartenev /// Střih / Editing: Svetlana Pechenych /// Zvuk / Sound: Ivan Gusakov

Hudba / Music: Andrey Orlov

Njarma je díl saní, který na cestě se stádem sobů musí často měnit i mladý pastevec, jehož očima film pozoruje život a zvyklosti Něnců a s nímž důvěrně vstupuje do jedinečné a málo známé kultury lidí, kteří vědí, že v tundře spěchá jen ten, kdo chce zemřít.

Njarma is a part of the sled which a young shepherd following a herd of reindeer must often replace. Through his eyes, the film observes the life and habits of the Nentsy ethnic and enters into an intimate contact with the culture of people who know that in the tundra, the only place you can hurry to is the grave.

Saint-Petersburg Documentary Film Studio / Alexey Telnov / 12 kryukov kan /
190068 / Saint-Petersburg / Russia / julisosnovska@gmail.com

65 Mezi moři / Between the Seas

Opatrovníci války
Gatekeepers of War
Custodi di Guerra

Středoevropská premiéra / Central European Premiere

Switzerland 2009 / Bar, Čb / Col, B&W / Digibeta PAL / 52'

Režie / Director: Zijad Ibrahimovic /// Kamera / Photography: Zijad Ibrahimovic

Scénář / Script: Zijad Ibrahimovic, Flavio Stroppini /// Střih / Editing: Francesco Jost

Zvuk / Sound: Alberto Morelli, Stefano Scarani /// Hudba / Music: Tangatamanu

Blaze těm, kteří měli dobrou smrt, říkají ti, kteří přežili a musejí pohřbívat své blízké – stejně jako muž, který po letech znovu otevřel dveře domu, aby mezi květovanými tapetami a prasklinami ve zdech přemýšlel o duši války, o bolesti, která zůstává v krvi.

„Happy are those who have died well“ is the statement of the survivors obliged to bury their loved ones and a man who opens the door to his house after many years to find himself amidst flower-pattern wallpaper and cracked walls and muses about the soul of war and a pain which stays in the blood.

ventura film sa / Nicola Bernasconi / al castello / 6866 / Meride / Switzerland /
+41 916 462 021 / nicola@venturafilm.ch / www.venturafilm.ch

66 Mezi moři / Between the Seas

Pašije podle Poláků z Pruchniku
The Passion according to the Polish Community of Pruchnik
The Passion according to the Polish Community of Pruchnik

Středoevropská premiéra / Central European Premiere

Austria 2009 / Bar / Colour / Betacam SP / 30'

Režie / Director: Andreas Horvath /// Kamera / Photography: Andreas Horvath, Monika Muskala

Scénář / Script: Andreas Horvath, Monika Muskala /// Střih / Editing: Andreas Horvath

Zvuk / Sound: Andreas Horvath, Mischa Rainer /// Hudba / Music: traditional

Snímek kolísající mezi ironickým a iracionálním ukazuje zběsilé výjevy, kdy se dav vydává lynčovat loutku Jidáše v nadživotní velikosti, a přináší znepokojivé otázky: Je to jen nevinný rituál, vyjádření lásky k Ježíši, nebo pozůstatek antisemitských nálad?

Meandering between the ironic and the irrational, the film shows furious scenes of a crowd lynching an a over-life-size puppet of Judas while bringing up disturbing questions: Is it just an innocuous ritual, an expression of love for Jesus or a remnant of anti-Jewish sentiments?

sixpackfilm / Maya Irina McKeckneay / Neubaugasse 45 / A-1070 / Wien / Austria /
+431 526 099 018 / office@sixpackfilm.com / www.filmvideo.at / www.sixpackfilm.com

67 Mezi moři / Between the Seas

Špión ve městě koní

Spy in a One Horse Town

Kémek a porfészekben

Česká premiéra / Czech Premiere

Hungary 2008 / Bar / Colour / DigiBeta / 51'

Režie / Director: Gábor Zsigmond Papp /// Kamera / Photography: Zoltán Lovasi

Scénář / Script: Gábor Zsigmond Papp /// Střih / Editing: Gábor Zsigmond Papp, Miklós Tamási

Zvuk / Sound: Tibor Belovári /// Hudba / Music: Szabolcs Molnár

Gabor Rimner vstoupil v roce 1973 do služeb CIA, aby z maďarské strany předával citlivé informace, a i po letech se zaujetím popisuje svá dobrodružství, když předvádí triky, náčiní a skrýše agenta studené války, bytosti žijící dvojí život mezi zradou a hrdinstvím.

In 1973, Gabor Rimner entered the services of the CIA to pass classified information out of Hungary.

Even after all these years, he enthusiastically describes his adventures demonstrating various tricks, equipment and hideouts of a Cold-War spy, a man living a double life of treason and heroism.

Bologna Film / Gábor Zsigmond Papp / Lágymányosi út 21/a / H-1111 / Budapest / Hungary /

+362 043 57 454 / pappgz@gmail.com

68 Mezi moři / Between the Seas

Turistou ve vlastním domě

Being a Tourist at Home

Turista vo vlastnom dome

Světová premiéra / World Premiere

Czech Republic 2009 / Bar / Colour / HDV / 45'

Režie / Director: Jaroslava Bagdasarova /// Kamera / Photography: Georgij Bagdasarov

Střih / Editing: Libor Alexa /// Zvuk / Sound: Filip Veret, Georgij Bagdasarov

Snímek, pojatý jako vizualizace sociálních jevů, zachycuje choreografii každodennosti v přímořské osadě Čaplino, kde čukotská vláda nechala postavit nové domy, aby v místních rodinách zabezpečila ubytování pro turisty, Američany a Japonce – ti ale nepřijíždějí.

This visualization of social phenomena shows a choreography of everyday events in a seaside village of Čaplino where the Chukchi government has built new houses so that local families could offer accommodation to American and Japanese tourists who, however, are not coming.

Pavla Kubečková / Umělecká 7 / Praha 7 / Czech Republic / pavla.kubeckova@gmail.com

69 Mezi moři / Between the Seas

Východ slunce / Západ slunce

Sunrise/Sunset: Dalai Lama XIV

Rassvet/Zakat: Dalai Lama XIV

Středoevropská premiéra / Central European Premiere

Russia, China, India 2009 / Bar / Colour / Betacam SP / 72'

Režie / Director: Vitali Manski /// Kamera / Photography: Irina Shatalova

Scénář / Script: Vitali Manski /// Střih / Editing: Elena Vazhnina /// Zvuk / Sound: Yevgeni Gorianov

Čas darovaný 14. dalajlámou v jeho exilové rezidenci v indické Dharamsale umožnil zachytit pracovní den charismatického filozofa, který s vírou ve znovuzrození hlásá smírnost jako východisko přemýšlení o roli buddhismu v současném světě i politickém osudu Eurasie.

The 14th Dalai Lama allowed the filmmakers to film a day in his working life at his Dharamsala residence. The charismatic philosopher proselytizing conciliation gives a basis for contemplation of the role of Buddhism in the current world and the political fate of Eurasia.

Zarealye Films / Alexey Kucherenko / Kutuzovskiy Pr. 26 str.3 / 121165 / Moscow / Russia /

+7 495 742 9770 / lexey@zarealye.com / www.dalailama-film.com

70 Mezi moři / Between the Seas

ČESKÁ
RADOST
CZECH
JOY

59/184/84

59/184/84

59/184/84

Světová premiéra / World Premiere

Czech Republic 2009 / Bar / Colour / 16 mm / 25'

Režie / Director: Lukáš Kokeš /// Kamera / Photography: Lukáš Kokeš

Scénář / Script: Lukáš Kokeš, Klára Tasovská /// Střih / Editing: Josef Krajbich, Lukáš Kokeš

Zvuk / Sound: Martin Klusák /// Hudba / Music: Jiří Neumann

Filmový inzerát věčně nešťastného člověka, který s utkvělou představou, že „se něco musí stát“, stále čeká na chvíli, kdy začne žít, a který svoji strohou existenci samotáře udržuje s vírou, že mu osud konečně splní jeho ideální požadavky na ženu, odvozené z biologického práva na lásku.

A film ad for the forever unhappy man with a fixed idea that „something is about to happen“, always waiting for the moment to start to live, upholding his plain loner's existence with a belief that the destiny will at last make his dream of an ideal woman true, based on the biological right of love.

Lukáš Kokeš / Černý Dub 9 / 370 01 / České Budějovice / Czech Republic / lukaskokes@seznam.cz

72 Česká radost / Czech Joy

Auto*Mat

Auto*Mat

Auto*Mat

Czech Republic 2009 / Bar / Colour / Digibeta PAL / 90'

Režie / Director: Martin Mareček /// Kamera / Photography: Vít Klusák, Jiří Málek

Scénář / Script: Martin Mareček /// Střih / Editing: Martin Mareček, Jana Vlková

Zvuk / Sound: Michal Gábor, Ondřej Ježek

Hudba / Music: Martin Mareček, Ondřej Anděra, Tereza Marečková ///

Stylově různorodý film, který kombinuje dokument s animací a časosběrný princip vyprávění oživuje provokujícími situacemi, líčí společně s osobním příběhem režiséra-cyklisty cestu iniciativy Auto*Mat od poetických demonstrací proti autům až ke konstruktivní součásti živé občanské společnosti.

A film of many styles, combining a documentary with animation, jazzing up the time principle by provoking situations, tells a personal story of the director-biker as well as the journey of Auto*Mat initiative from poetic demonstrations against cars to constructive component of a living civic society.

Bionaut Films / Barbora Fabiánová / Dělnická 47 / 17000 / Praha 7 / Czech Republic / +420 777 579 319 / barbora@bionaut.cz

73 Česká radost / Czech Joy

Doba měděná

Copper Age

Doba měděná

Světová premiéra / World Premiere

Czech Republic 2009 / Bar / Colour / HD CAM (HDTV) / 50'

Režie / Director: Ivo Bystřičan, Jiří Málek, Martin Mareček /// Kamera / Photography: Jiří Málek

Scénář / Script: Ivo Bystřičan /// Střih / Editing: Martin Mareček

Zvuk / Sound: Ivo Bystřičan, Václav Flégl

Blesková dokumentární inspekce v Zambii, která sice patří k největším exportérům mědi na světě, nicméně v soukolí globální ekonomiky je zemí, již vývoz nerostných surovin nepřináší po odstátnění dolů bohatství, ale která je naopak stále závislejší na rozvojové pomoci.

A lightning documentary inspection in Zambia, which, despite being one of the largest exporters of copper in the world, is increasingly more dependent on the world's help, because having privatised the mines, the export of raw materials no longer brings any fortune.

Hypermarket Film / Tereza Horská / Czech Republic / tereza@hypermarketfilm.cz /

www.hypermarketfilm.cz

74 Česká radost / Czech Joy

Jan Hus – mše za tři mrtvé muže

Jan Hus – A Mass for Three Dead Men

Jan Hus – mše za tři mrtvé muže

Czech Republic 2009 / Bar, Čb / Col, B&W / DVD / 76'

Režie / Director: Miroslav Bambušek /// Kamera / Photography: Jakub Halousek

Scénář / Script: Miroslav Bambušek /// Střih / Editing: Kateřina Krutská-Vrbová

Zvuk / Sound: Michal Gábor, Václav Flégl /// Hudba / Music: Petr Kofroň

Dávný reformátor církve Jan Hus prochází jako symbol boje za pravdu experimentálním dokumentem, v němž ve filmu debutující divadelní režisér s politickým a morálním apelem spojuje osudy mužů tří národností, kteří svoji osobní oběti ponížili státní (totalitní) moc.

Symbolising the fight for truth, Jan Hus, an ancient church reformer, walks through an experimental documentary, a first film of a stage director, who, using both political and moral appeal, unites destinies of men of three nationalities, who had sacrificed themselves to cut down state [totalitarian] power.

NFI / Radim Špaček / Bělohorská 153 / 169 00 / Prague 6 / Czech Republic /

+420 604 216 238 / radim@spacek.info / www.spacek.info

75 Česká radost / Czech Joy

Kruh – portrét demonstrace

The Circle – Portrait of a Demonstration

Kruh – portrét demonstrace

Světová premiéra / World Premiere

Czech Republic 2009 / Bar / Colour / HDV / 62'

Režie / Director: Tereza Reichová /// Kamera / Photography: Prokop Souček, Dan Souček

Scénář / Script: Tereza Reichová /// Střih / Editing: Kristýna Toupalová

Zvuk / Sound: Barbora Hovorková, Martin Klusák

Na kruhový objezd poblíž litvínovského sídliště, kde 17. listopadu 2008 došlo ke střetu policie s ultrapravicovými demonstranty (na jejichž stranu se přidala řada místních bílých), přivádí film radikály z Dělnické strany, Romy, zástupce města i stvořitele mediálního obrazu „Bitvy o Janov“.

On 17th November 2008, the roundabout near Litvinov neighbourhood witnessed the conflict of the police and far right demonstrators (joined by many locals, whites); in the film it becomes the meeting point of radicals from the Workers Party, Romanies, city representatives and the creators of the media picture „Battle of Janov“.

Tereza Reichová / Czech Republic / banderamia@gmail.cz

76 Česká radost / Czech Joy

Má Vlasta

My Vlasta

Má Vlasta

Světová premiéra / World Premiere

Czech Republic 2009 / Bar / Colour / 16 mm / 60'

Režie / Director: Hana Železná /// Kamera / Photography: Branislav Pažitka

Scénář / Script: Hana Železná /// Střih / Editing: Kristýna Toupalová /// Zvuk / Sound: Vítězslav Jíra

Hudba / Music: Zuby Nechty, Radůza, Pavla Jonssonová, Bedřich Smetana

S pověstí o dívčí válce se po svém vyrovnává několik žen, které přemýšlejí nejen o proměnách mýtu v čase, ale také v aktuálních politických a kulturních souvislostech rozvíjejí řadu témat feministického hnutí, od zneužívání ženského těla až k rolím ženy-umělkyně, ženy-političky, ženy-bojovnice.

Several women are coping with the myth of Girls War, each in her very own way, meditating not only on how the myth has been transforming over the time, but also on the current political and cultural context, developing a number of feminist topics, from woman body abuse to the role of woman-artist, woman-politician, woman-fighter.

Hana Železná / Czech Republic / +420 777 317 950 / hana.zelezna@gmail.cz

77 Česká radost / Czech Joy

Mám ráda nudný život

I Love My Boring Life

Mám ráda nudný život

Světová premiéra / World Premiere

Czech Republic 2009 / Bar / Colour / 35 mm / 26'

Režie / Director: Jan Gogola ml. /// Kamera / Photography: Jiří Zykmund /// Střih / Editing: Zdeněk

Marek / Zvuk / Sound: Jiří Melcher

Zápisky Aleny Němcové o počasí, snech, cvičení, vaření a dalších rodinných a světových událostech vstupují do filmu, který v řečišti surreálně tekoucí všednosti a ve snaze přeměnit, nikoli pouze zachytit realitu postihuje různé světy, přebývající v jednom domě.

(Film z kolekce dokumentů Breathless.)

Alena Němcová's notes on the weather, dreams, exercising, cooking and other family and world events enter the film, which, like a river of surreal everyday life flow, tries to change rather than just capture reality, depicting different worlds living under one roof. (A film from the Breathless documentaries collection.)

endorfilm s.r.o. / Jiří Konečný / Přímětická 1187/4 / 140 00 / Prague 4 / Czech Republic /

+420 241 730 780 / jirikonecny4@quick.cz / www.endorfilm.cz

78 Česká radost / Czech Joy

Nejenom na nohou, ale i na zadních (Milan Balabán)

Not Just Standing, but Rising Up (Milan Balabán)

Nejenom na nohou, ale i na zadních (Milan Balabán)

Světová premiéra / World Premiere

Czech Republic 2009 / Bar / Colour / Mini DV / 31'

Režie / Director: Viola Ježková /// Kamera / Photography: Viola Ježková, Ondřej Vavrečka /

Scénář / Script: Viola Ježková /// Střih / Editing: Viola Ježková /// Zvuk / Sound: Viola Ježková

Hudba / Music: Francesco Tarrega, Jose Maceda

Rozostřený filmový časoprostor se prostírá intelektuální a citové zkušenosti myslitele Milana Balabána, jehož zápas o vlastní identitu je neoddelitelný od jeho interpretace hebrejských kořenů křesťanského náboženství, neboť Bůh není někdo, Bůh není ani co, Bůh je kam.

Blurred film space-time spreading across the intellectual and emotional experience of Milan Balabán, a thinker whose fight to win his own identity is inseparable from his interpretation of Hebrew roots of Christianity, because God is not someone, nor is God something – God is the path.

Viola Ježková / Czech Republic / viola.modra@email.cz

79 Česká radost / Czech Joy

Pahrbek český

Czech Hump

Pahrbek český

Světová premiéra / World Premiere

Czech Republic 2009 / Bar / Colour / 16 mm / 58'

Režie / Director: Lucie Králová /// Kamera / Photography: Jan Baset Střítežský, Adam Olha, Martin Řezníček

Scénář / Script: Lucie Králová /// Střih / Editing: Jan Daňhel

Zvuk / Sound: Michal Gábor, Richard Müller

Živlový dokument o zrodu minimalistického domu poštovny na vrcholu Sněžky nahlíží fenomén české národní hory v různých vrstevnicích, k nimž patří dědictví sychravých vztahů v českém pohraničí stejně jako současná podnikatelská dobrodružství.

An elemental documentary about the birth of a minimalist post-office building on the summit of Snezka views the phenomenon of the Czech national mountain in different contour lines, including the heritage of rough times in the Czech borderlands, as well as present business adventures.

Lucie Králová / Újezd 7 / 150 00 / Praha 5 / Czech Republic / lucie.kralova@seznam.cz

80 Česká radost / Czech Joy

Souboj s mozkiem

Brain Fight

Souboj s mozkiem

Světová premiéra / World Premiere

Czech Republic 2009 / Bar / Colour / DV CAM/16 mm/video / 80'

Režie / Director: Jan Šípek /// Kamera / Photography: Jan Šípek, Tomáš Potočný, Lukáš Kokeš,

Shaddack, Luboš Szmataana /// Scénář / Script: Jan Šípek /// Střih / Editing: Kateřina Krutská-Vrbová

Zvuk / Sound: Jan Šípek, Veronika Bartošová, Hana Daňková, Michal Šípek

Hudba / Music: Venda Hrdý, Shaddack, Luboš Szmataana

Trojportrét představující skutečnost v mezích subjektivního nazírání spojuje životy světa stále vzdálenějšího spisovatele a hudebníka, dále hackera, který v technologické hlubině sní o proměně v čirou virtuální existenci, a hrobníka, pábitele napájeného historií polomytických Sudet.

A threefold portrait, presenting the reality within the limits of a subjective view, puts together the lives of an increasingly more remote writer and musician; a hacker, dreaming his dream of transformation into a purely virtual existence in the depths of technology; and an undertaker, unrealistic raconteur, living on the history of half-mythical Sudetenland.

Jan Šípek / Sadová 2114 / 288 02 / Nymburk / Czech Republic / klokanek@eldar.cz / <http://eldar.cz/kangaroo/filmy>

81 Česká radost / Czech Joy

Vítejte v KLDŘ!

Welcome to the North Korea!

Vítejte v KLDŘ!

Czech Republic 2009 / Bar / Colour / Digibeta PAL / 55'

Režie / Director: Linda Jablonská /// Kamera / Photography: David Cysař, Linda Jablonská

Střih / Editing: Jakub Voves /// Zvuk / Sound: Ivan Horák /// Hudba / Music: Francois Pignon

Podle pravidel a pokynů, jež se musely dodržovat, a tedy s vědomím, že omezení předznamenají charakter filmu, natočila režisérka (jako turistka) v Severní Koreji nejen svědectví o životě v izolované zemi, ale také kolektivní portrét účastníků zájezdu, kteří si zaplatili pobyt v totalitním skanzenu.

In compliance with rules and instructions which had to be obeyed, that is knowing from the beginning that the nature of the film would be affected by the limitations, the director made a film (as a tourist) in the North Korea not only as the evidence of life in an isolated country, but also as a collective portrait of the package holiday members who paid for their stay in a totalitarian museum.

Negativ s.r.o. / Milan Kuchynka / Ostrovní 30 / 110 00 / Prague 1 / Czech Republic /

+420 224 933 755 / milan@negativ.cz / www.negativ.cz

82 Česká radost / Czech Joy

Zapomenuté transporty do Polska

Forgotten Transports to Poland

Zapomenuté transporty do Polska

Czech Republic 2009 / Bar, Čb / Col, B&W / Betacam SP / 90'

Režie / Director: Lukáš Příbyl /// Kamera / Photography: Jakub Šimůnek

Scénář / Script: Lukáš Příbyl /// Střih / Editing: Vladimír Barák /// Zvuk / Sound: Jan Čeněk

Hudba / Music: Petr Ostrouchov

Cyklus dokumentů o zapomínaných východoevropských táborech a židovských ghettech, z nichž každý v asketické podobě soustředěných výpovědí zkoumal jinou formu přežití, završuje čtvrtý díl upřený k psychice lidí na útěku, neustále se skrývajících, ze dne na den měnících svoji identitu.

A cycle of documentaries about forgotten East European camps and Jewish ghettos, each of them investigating a different form of ascetic survival in the form of concentrated testimonies, finishes with the fourth part focused on the mind of the people on the run, always hiding, changing their identities overnight.

Lukáš Příbyl / Jinonická 31 / 150 00 / Praha 5 / Czech Republic /

+420 777 685 554 / Lpribyl@gmail.com

83 Česká radost / Czech Joy

**ZVLÁŠTNÍ
UVEDENÍ
SPECIAL
EVENTS**

27 scén o Jørgenu Lethovi

27 Scenes about Jørgen Leth

27 Cenas sobre Jørgen Leth

Středoevropská premiéra / Central European Premiere

Brazil 2008 / Bar / Colour / Betacam / 73'

Režie / Director: Amir Labaki /// Kamera / Photography: Henrique Rodriguez, Léo Nabuco,

Renato Cândido de Lima /// Scénář / Script: Amir Labaki /// Střih / Editing: André Finotti

Hudba / Music: Luis Felipe Labaki

Filmový kritik Amir Labaki využil brazilského pobytu Jørgena Letha k natáčení snímku, v němž režisér zevrubně přemýšlí o svých filmech, vrací se ke kulturnímu zázemí svých počátků, hovoří o poezii i práci sportovního novináře a také o tom, proč se rozhodl odejít z Dánska a žít na Haiti.

Amir Labaki, a film critic, made use of Jorgen Leth's stay in Brazil and made a documentary in which the director talks about his films and the cultural background of the beginning of his career in great detail. He also talks about the poetry and work of a sport journalist and why he decided to leave Denmark and live in Haiti.

It's All True – International Documentary Film Festival / Daniela Wasserstein / Rua Mourato Coelho, 325 – Cj.06 / Sao Paulo / Brazil / 55 11 3064-7617 / international@itsalltrue.com.br

86 Zvláštní uvedení / Special Events

Alda

Alda

Alda

Světová premiéra / World Premiere

Czech Republic 2009 / Bar / Colour / 16 mm, Mini DV / 51'

Režie / Director: Viera Čakányová /// Kamera / Photography: Dalibor Fencel, Lukáš Kokeš, Magdaléna

Weigertová, Viera Čakányová, Oldřiška Ševelová /// Scénář / Script: Viera Čakányová

Střih / Editing: Viera Čakányová, Alexandra Gojdičová /// Zvuk / Sound: Jan Šléška

Na základě knížky Můj život s Alzheimerem Oldřišky Ševelové vznikl scénář k filmu, který dokumentární formou vypráví o ženě vyrovnávající se s postupující demencí mimo jiné vlastními záznamy natočenými na malou digitální kameru, kam si nahrává vzpomínky, myšlenky i denní úkoly.

The screenplay for this film is based upon Oldriska Sevelova's book titled Můj život s Alzheimerem (My Life with Alzheimer). It is a documentary recounting a story about a woman coming to terms with her proceeding dementia by means of her own video snippets which capture her memories, ideas and daily tasks.

FAMU / Smetanovo nábřeží 2 / 116 65 / Praha 1 / Czech Republic / +420 221 197 211 / famu@famucz / www.famucz

87 Zvláštní uvedení / Special Events

Čas vypršel

Time's Up

Time's Up

Světová premiéra / World Premiere

Germany 2009 / Bar / Colour / 35 mm / 14'

Režie / Director: Marie-Catherine Theiler, Jan Peters

Kamera / Photography: Marie-Catherine Theiler, Jan Peters /// Střih / Editing: Sandra Trostel

Zvuk / Sound: Marie-Catherine Theiler, Jan Peters /// Hudba / Music: Pit Przygodda

Marie-Catherine a Jan přežili autonehodu, a když žena zjistí, že je těhotná, využijí následující měsíce jako prostor pro experiment s cílem najít model správného zacházení s časem života, k čemuž zvědavým a ironickým autorům slouží jak ozdravné kúry, tak zpomalovací terapie. [Film z kolekce dokumentů Breathless.]

Marie-Catherine and Jan have survived a car crash. When the woman finds out she is pregnant, they make use of the following months to experiment aiming at finding the model for proper use of life time. The curious authors take advantage of both curative treatment and slow-down therapy. [A film from the Breathless documentaries collection.]

Kloos & Co. Medien GmbH / Stefan Kloos / Schlesische Str. 29/30 / 10997 / Berlin / Germany / +49.30.4737 298 10 / stefan.kloos@kloosundco.de / www.kloosundco.de

88 Zvláštní uvedení / Special Events

Čteme Blokádni deníky

Reading Book of Blockade

Čítajem Blokadnuju knigu

Středoevropská premiéra / Central European Premiere

Russia 2009 / Bar / Colour / Betacam / 96'

Režie / Director: Aleksandr Sokurov /// Scénář / Script: Ales Adamovich, Daniil Granin

Současní obyvatelé Petrohradu čtou z Blokádni deníků příběhy lidí, kteří přežili devět set dnů trvající blokádu Leningradu, a každý z nich se musí vyrovnat nejen s jejich otřásající silou, ale i s podstatnou otázkou ruské historie: Jakou cenu má vítězství a jakou lidský život?

Present-day inhabitants of St. Petersburg read Blockade Diaries which recount the stories of people who survived a nine-day-long blockade of Leningrad. Each of them must come to terms not only with the power hidden in these diaries but also with an important question of Russian history: What is the value of a victory and what is the value of a human life?

TV Kupol Ltd. / TV Kupol Ltd. / Petrogradskaya emb 18A – 197046 / St.Petersburg / Russia / +7 812 332 21 40 / strukova@inbox.ru

89 Zvláštní uvedení / Special Events

Děti našich rodičů aneb Jak se kalifornský surfař naučil mít rád Československo

The Children of our Parents

Děti našich rodičů aneb Jak se kalifornský surfař naučil mít rád Československo

Světová premiéra / World Premiere

Czech Republic 2009 / Bar / Colour / 59'

Režie / Director: Thomas Feierabend /// Kamera / Photography: Thomas Feierabend

Scénář / Script: Thomas Feierabend /// Střih / Editing: Thomas Feierabend

Hudba / Music: J. S. Bach, Steve Feierabend, Rob Schneiderman

Mezi kalifornskou pláží a českou řekou Malší stejně jako mezi realitou a mýtem se rozpíná příběh rodiny, o níž ve svém osobním dokumentu vypráví vnuk Ladislava Feierabenda, zakladatele nesocialistického družstevnictví, ministra zemědělství a po roce 1948 exulanta.

In this personal documentary, a grandson of Ladislav Feierabend, the founder of a neo-socialist cooperative farm, Minister of Agriculture and after 1948 also an exile, tells a story of a family, which takes place somewhere between California beaches and Czech rivers as well as between the myth and reality.

PRODUKCE RADIM PROCHÁZKA, s.r.o. / Radim Procházka / Husitská 80/65 / 130 00 / Prague 3 / Czech Republic / +420 603 862 161 / info@radimprochazka.com / www.radimprochazka.com

90 Zvláštní uvedení / Special Events

Doktrína šoku

The Shock Doctrine

The Shock Doctrine

Středoevropská premiéra / Central European Premiere

United Kingdom 2009 / Bar / Colour / TBD / 78'

Režie / Director: Michael Winterbottom, Mat Whitecross

Kamera / Photography: Ronald Plante, Rich Ball /// Scénář / Script: Naomi Klein

Střih / Editing: Paul Monaghan

Friedmanova teze, že jen krize vyvolává skutečnou změnu, je podle Naomi Kleinové ideologickým podkladem neoliberální svaté trojice – privatizace, deregulace a snižování sociálních výdajů – vůči níž se vymezuje také ve filmu natočeném podle její knihy o vzestupu katastrofického kapitalismu.

Naomi Klein considers Friedman's thesis that only crisis can originate a real change to be an ideological background of the neoliberal holy trinity – privatisation, deregulation and lower social expenditures – which she takes stands on in her film made by her book discussing the rise of catastrophic capitalism.

E1 Entertainment International / Deanne Sowter / 175 Bloor Street E. North Tower Suite 1400 / Toronto / Canada / +1 416 646 2400 / festivals@rogers.com

91 Zvláštní uvedení / Special Events

Graphic Sexual Horror

Graphic Sexual Horror

Graphic Sexual Horror

Česká premiéra / Czech Premiere

USA, Sweden 2009 / Bar / Colour / HD CAM (HDTV) / 86'

Režie / Director: Barbara Bell, Anna Lorentzon /// Kamera / Photography: Anna Lorentzon

Scénář / Script: Barbara Bell /// Střih / Editing: Barbara Bell, Anna Lorentzon

Zvuk / Sound: Chad Bernhard

O temné mysli zakladatele, o modelkách oddávajících se perverzi a penězům i o odvrácené straně duše tisíců uživatelů vypráví film věnovaný sadomasochistickému portálu Insex.com, jehož vynalézavě inscenovaná krutost překračovala hranice natolik, že byl ve Spojených státech zakázán.

This film focused on an S&M portal titled Insex.com, whose sophisticated, staged violence is of such a degree that it is prohibited in the USA, talks about the dark mind of its founder, models indulging in perversion and money and the dark side of soul of thousands of its users.

Barbara Bell / USA / imageofictus@gmail.com / www.barbarabell.com /

92 Zvláštní uvedení / Special Events

Jednou i dnes bude kdysi

One Day Today Will be Once

Es wird einmal gewesen sein

Světová premiéra / World Premiere

Germany 2009 / Bar / Colour / 35 mm / 27'

Režie / Director: Anca Miruna Lazarescu /// Kamera / Photography: Tobias Tempel, Tanja Häring

Scénář / Script: Anca Miruna Lazarescu /// Střih / Editing: Uwe Wrobel /// Zvuk / Sound: Friedrich

Wohlfarth, Johannes Schmelzer-Ziringer /// Hudba / Music: Friedrich Wohlfarth

Snímek o čase, který nedokážeme dohlédnout, dokumentuje průběh hudební události znějící v kamenném kostele ve východoněmeckém Halberstadtu, v němž hrají varhany skladbu Organ2 od průkopníka avantgardní hudby Johna Cage v předepsaném tempu tak pomalu, že její provedení bude trvat 639 let. (Film z kolekce dokumentů Breathless.)

A film about time we cannot see documents the course of a music event taking place in a stone church located in the East-German Halberstadt. There is an organ playing a composition titled Organ 2 by John Cage, the pioneer of avant-garde music in the tempo prescribed so slow, that it'll take 639 years to finish. (A film from the Breathless documentaries collection.)

Kloos & Co. Medien GmbH / Stefan Kloos / Schlesische Str. 29/30 / 10997 / Berlin / Germany / +49.30.4737 298 10 / stefan.kloos@kloosundco.de / www.kloosundco.de /

93 Zvláštní uvedení / Special Events

La danse – Balet pařížské opery

La danse – The Paris Opera Ballet

La danse – Le Ballet de l'Opera de Paris

Středoevropská premiéra / Central European Premiere

France, USA 2009 / Bar / Colour / 35 mm / 158'

Režie / Director: Frederick Wiseman /// Kamera / Photography: John Davey

Střih / Editing: Frederick Wiseman /// Zvuk / Sound: Frederick Wiseman

Baletní soubor pařížské opery představuje ve spojení organizace, byznysu a umělecké tvorby svébytnou instituci, o níž Wiseman svým proslulým způsobem pečlivého zkoumání vypráví v rozlehlém filmu dokumentujícím organickou strukturu labyrintu zákulisí i příprav tanečních vystoupení.

Paris Opera ballet ensemble is an iconoclastic institution encompassing an organization, business and art. Wiseman, in his usual detailed way as a researcher, presents an extensive film documenting the organic structure of the maze behind the scene preparations of dance performances.

Ideale Audience / Pierre-Olivier Bardet / 6 rue de l'Agent Bailly / 75009 / Paris / France /

+33.1.53.20.14.00 / bardet@ideale-audience.fr / www.ideale-audience.com

94 Zvláštní uvedení / Special Events

Madam Butterfly

Madam Butterfly

Madame Butterfly

Středoevropská premiéra / Central European Premiere

France 2008 / Bar / Colour / Betacam SP / 36'

Režie / Director: Tsai Ming Liang /// Kamera / Photography: Tsai Ming Liang

Scénář / Script: Tsai Ming Liang /// Střih / Editing: Anne Souriau

Zvuk / Sound: Cedric Deloche, Emmanuel Croset

Z Pucciniho opery zůstala jen základní situace opuštěné ženy, která se v této verzi ocitá bez peněz na obrovském autobusovém nádraží, kde dává do pohybu další děj – režisér tak využívá jeden z modelů dokumentu, kdy herec sehraje svoji iniciační roli uprostřed reality, jež se chová nepředvídatelně.

What is left from Puccini's opera is the basic situation of an abandoned woman who, in this version, finds herself at a vast bus station with no money where other things start happening. The director thus makes use of a documentary model in which the actor plays his/her initiatory role amidst unpredictable reality.

House On Fire / Ming Liang Tsai / 14 passage de l'industrie / 75010 / Paris / France /

+33622304704 / antoine@houseonfire.fr /

95 Zvláštní uvedení / Special Events

Mám ráda nudný život

I Love My Boring Life

Mám ráda nudný život

Světová premiéra / World Premiere

Czech Republic 2009 / Bar / Colour / 35 mm / 26'

Režie / Director: Jan Gogola /// Kamera / Photography: Jiří Zykmund /// Střih / Editing: Zdeněk Marek

Zvuk / Sound: Jiří Melcher

Zápisky Aleny Němcové o počasí, snech, cvičení, vaření a dalších rodinných a světových událostech vstupují do filmu, který v řečišti surreálně tekoucí všednosti a ve snaze přeměnit, nikoli pouze zachytit realitu postihuje různé světy, přebývající v jednom domě.

(Film z kolekce dokumentů Breathless.)

Alena Němcová's notes on the weather, dreams, exercising, cooking and other family and world events enter the film, which, like a river of surreal everyday life flow, tries to change rather than just capture reality, depicting different worlds living under one roof. (A film from the Breathless documentaries collection.)

endorfilm s.r.o. / Jiří Konečný / Přímětická 1187/4 / 140 00 / Prague 4 / Czech Republic /

+420 241 730 780 / jirikonecny4@quick.cz / www.endorfilm.cz

96 Zvláštní uvedení / Special Events

Máňa

Máňa

Máňa

Czechoslovakia 1992 / Bar / Colour / Betacam SP / 18'

Režie / Director: Jan Špáta, Olga Sommerová /// Kamera / Photography: Jan Špáta

Scénář / Script: Olga Sommerová, Jan Špáta /// Střih / Editing: Lenka Polesná

Zvuk / Sound: Miroslav Šimčík, Pavel Sádek

Ve společné režii zaznamenali Jan Špáta a Olga Sommerová výpověď-vyznání čtyřiadvacetileté recidivistky Marie, která s naivitou i přesvědčivostí bilancuje v pardubické věznici svůj život zlodějky, ubíhající v rytmu svobody, krádeží a věznění proti směru společenských pravidel.

Directing jointly, Jan Špáta and Olga Sommerová recorded a confession of the twenty-four year old recidivist Marie, taking stock of her life as a thief with both naiveté and persuasive power, in the Pardubice prison, running in the rhythm of freedom, thefts and imprisonment counter to the direction of society rules.

Verbascum / Richard Nemeč / Cerna 6 / 110 00 / Prague 1 / Czech Republic /

+420 224 930 077 / verbascum@email.cz

97 Zvláštní uvedení / Special Events

Maradona podle Kusturici

Maradona by Kusturica

Maradona by Kusturica

Česká premiéra / Czech Premiere

Spain, France 2008 / Bar / Colour / 35 mm / 90'

Režie / Director: Emir Kusturica /// Kamera / Photography: Rolo Pulpeiro

Scénář / Script: Emir Kusturica /// Střih / Editing: Svetolik Zajc

Zvuk / Sound: Emmanuel Angrand, Rémi Clément, Raúl Martínez, Bruno Tarrere

Kdyby se nestal fotbalistou, byl by jistě revolucionářem, říká režisér v komentáři k filmu, který mísí sport a politiku, aby obsáhl celou Maradonovu kariéru až k jeho podlehnutí drogám, což byla nevyhnutelnost v duchu jeho životního postoje – porušovat pravidla, která určil někdo jiný.

If he hadn't become a football player he would have surely become a revolutionary, says the film director in his commentary to the film which uses both sport and politics to describe the entirety of Maradona's carrier at the end of which there is his succumbing to drugs. Such an end was inevitable and in keeping with his life stands to break the rules set by someone else.

Wild Bunch Distribution / Wild Bunch Distribution / 99 rue de la Verrerie / Paris / France /

01 53 10 42 50 / distribution@wildbunch.eu / www.wildbunch-distribution.com

98 Zvláštní uvedení / Special Events

Milltown, Montana

Milltown, Montana

Milltown, Montana

Světová premiéra / World Premiere

Germany 2009 / Bar / Colour / 35 mm / 34'

Režie / Director: Rainer Komers /// Kamera / Photography: Rainer Komers

Scénář / Script: Rainer Komers /// Střih / Editing: Bert Schmidt /// Zvuk / Sound: Michel Klöfkorn

Filmový esej pečlivě komponovaných obrazů, působivých zvukových koláží a útržků dialogů popisuje postindustriální pustinu, průmyslovým věkem navždy poznamenanou krajinu v okolí kdysi největšího hornického města ve Spojených státech. (Film z kolekce dokumentů Breathless.)

A film essay featuring carefully composed images, impressive sound collages and dialog snippets describe a post-industrial waste-land, the surroundings of the former biggest mining city in the USA which will always bear the industrial age stigma. (A film from the Breathless documentaries collection.)

Kloos & Co. Medien GmbH / Stefan Kloos / Schlesische Str. 29/30 / 10997 / Berlin /

Germany / +49.30.4737 298 10 / stefan.kloos@kloosundco.de / www.kloosundco.de

99 Zvláštní uvedení / Special Events

Největší přání II The Greatest Wish II Největší přání II

Czechoslovakia 1990 / Bar, Čb / Col, B&W / 35 mm / 85'

Režie / Director: Jan Špáta /// Kamera / Photography: Jan Špáta, Vladimír Skalský

Scénář / Script: Jan Špáta /// Střih / Editing: Jan Petras /// Zvuk / Sound: Miroslav Šimčík

Na dokument Největší přání (1964) navázal Jan Špáta po pětadvaceti letech filmem-anketou, který mu v konfrontaci s původním černobílým materiálem umožnil nahlédnout úroveň, způsob života a myšlení české mládeže na konci osmdesátých let – posledním natáčecím dnem byl 17. listopad 1989.

Jan Špáta's follow-up to his documentary The Greatest Wish (1964) after twenty-five years was a film cum survey that enabled him, in confrontation with the original black-and-white material, to probe into the standards and ways of living and thinking of young Czechs at the end of the 1980s. The last day of shooting was 17 November 1989.

Verbasum / Richard Němec / Černá 6 / 110 00 / Prague 1 / Czech Republic /
+420 224 930 077 / verbasum@email.cz

100 Zvláštní uvedení / Special Events

O kapitalismu s láskou Capitalism: A Love Story Capitalism: A Love Story

Středoevropská premiéra / Central European Premiere

USA 2009 / Bar / Colour / 35 mm / 120'

Režie / Director: Michael Moore /// Kamera / Photography: Daniel Murracino, Jayme Roy

Scénář / Script: Michael Moore /// Střih / Editing: Jessica Brunetto, Alex Meillier, Tanya Meillier

Zvuk / Sound: Francisco La Torre, Mark Roy, Hilary Stewart /// Hudba / Music: Jeff Gibbs

Kapitalismus je v současné podobě zlo, a zlo nelze reformovat, zní závěr další investigativní výpravy Michaela Moora, který se chce ve střetu s politiky a ekonomy dobrat odpovědi na otázku, zda kapitalismus nepopírá sám sebe, když stát pomáhá soukromým velkovlastníkům z peněz daňových poplatníků.

Capitalism is the current evil and evil is not possible to reform. That's the conclusion of another investigative quest by Michael Moore who, by confronting politicians and economists, want to find an answer to a question whether capitalism contradicts itself when the state helps private proprietors of large capital using tax payers' money.

Bontofilm / Aleš Danielis / Nádražní 23/344 / 110 00 / Praha 1 / Czech Republic /
+420 257 415 111 / ales.danielis@bontofilm.cz

101 Zvláštní uvedení / Special Events

Přízrak svobody II
Phantom of Liberty II
Přízrak svobody II

Světová premiéra / World Premiere

Czech Republic, Germany 2009 / Bar / Colour / 35 mm / 57'

Režie / Director: Karel Žalud /// Kamera / Photography: Tomáš Nováček

Scénář / Script: Karel Žalud /// Střih / Editing: Petr Smělík /// Zvuk / Sound: Jan Štindl

Karel Žalud v dokumentární variaci Buñuelova filmu zkoumá čas jako fyzikální veličinu, která má zásadní dopad na naše jednání, vnímání a společenské rituály, a tak i díky režisérově formální akrobacii vidíme příběhy vystřižené z banální všednosti za sebou a zároveň je vnímáme paralelně. (Film z kolekce dokumentů Breathless.)

Karel Žalud in his documentary variation on Bunuel's films examines time as a physical quantity which significantly impacts our actions, perception and social rituals. Thanks to the director's acrobatic skills we can see stories taken out of the banal greyness of everyday life one after the other but at the same time can perceive them concurrently. (A film from the Breathless documentaries collection.)

endorfilm s.r.o. / Jiří Konečný / Přímětická 1187/4 / 140 00 / Prague 4 /
Czech Republic / +420 241 730 780 / jirikonecny4@quick.cz / www.endorfilm.cz

102 Zvláštní uvedení / Special Events

Život a film
Life and Film: The Labyrinthine Biographies of Vojtěch Jasný
Life and Film: The Labyrinthine Biographies of Vojtěch Jasný

Středoevropská premiéra / Central European Premiere

Czech Republic, Spain 2009 / Bar / Colour / HDV / 77'

Režie / Director: Arkaitz Bastera Zalbide /// Kamera / Photography: Arkaitz Bastera Zalbide

Scénář / Script: Arkaitz Bastera Zalbide /// Střih / Editing: Javi Prieto

Zvuk / Sound: Inaki Alonso /// Hudba / Music: Arturo Blasco, Bingen Mendizabal

Neoddělitelnost života a filmu charakterizuje osobnost jednoho z nejúspěšnějších českých filmařů šedesátých let Vojtěcha Jasného, který dnes ve svém malém bytě v New Yorku přijímá své přátele a vypráví o své cestě půlstoletím, poznamenané nacismem, komunismem, slávou i exilem.

Vojtech Jasný, one of the most successful Czech filmmakers of the 60s embodies the impossibility to separate life and film. Today, he welcomes his friend in his small New York apartment and tells them about his experience of half-a-century imprinted by Nazism, communism, as well as fame but also exile.

Axman Production / Karla Stojáková / Rybná 17 / 110 00 / Prague 1 / Czech Republic /
+420 222 322 995 / karla@axmanproduction.com /

103 Zvláštní uvedení / Special Events

***PRŮHLEDNÉ
BYTOSTI
TRANSLUCENT
BEINGS***

Georges Rouquier

Bednář

Hooper

Le tonnelier

Česká premiéra / Czech Premiere

France 1942 / Čb / B&W / 35 mm / 23'

Režie / Director: Georges Rouquier /// Kamera / Photography: André A. Dantan

Hudba / Music: Henri Sauguet

Úspornými obrazy zachycená řemeslná výroba sudu na jedné straně představuje unikové téma v čase vichistické Francie, na straně druhé již tato studie práce, kterou Congrès du film documentaire ocenil hlavní cenou, předznamenává režisérův trvalý zájem o kulturní tradice.

On one hand, the handcrafting of a wooden barrel captured in economical images represents an escape theme in the era of Vichy France. On the other hand, this study of a work process awarded with the main prize of Congrès du film documentaire is a precursor of the director's lasting interest in cultural traditions.

Les Documents Cinématographiques / Brigitte Berg / Paris / France / bberg@lesdocs.com

106 Průhledné bytosti / Translucent Beings

Biquefarre

Biquefarre

Biquefarre

Česká premiéra / Czech Premiere

France 1983 / Bar / Colour / 35 mm / 90'

Režie / Director: Georges Rouquier /// Kamera / Photography: André Villard

Scénář / Script: Georges Rouquier /// Střih / Editing: Genevieve Louveau

Zvuk / Sound: Alain Sempé /// Hudba / Music: Yves Gilbert

Se snímkem Farrebique skládá Biquefarre v dějinách pozoruhodný diptych – po třiceti osmi letech se režisér vrátil do stejného kraje, aby vyprávěným příběhem, zpochybňujícím hranice mezi dokumentem a fikcí, kriticky zaznamenal proměnu farem v čase, kdy se zemědělství stalo průmyslem.

Together with Farrebique, Biquefarre represents a historically noteworthy diptych: after 38 years, the filmmaker returns to the same region to create a film questioning the borderline between documentaries and fiction films and a story presenting a critical view of the transformation of farms in an era of industrialized agriculture.

Les Documents Cinématographiques / Brigitte Berg / Paris / France / bberg@lesdocs.com

107 Průhledné bytosti / Translucent Beings

Farrebique aneb Čtvero ročních dob

Farrebique or The Four Seasons

Farrebique ou Les quatre saisons

Česká premiéra / Czech Premiere

France 1946 / Čb / B&W / 35 mm / 90'

Režie / Director: Georges Rouquier /// Kamera / Photography: André A. Dantan

Scénář / Script: Georges Rouquier /// Střih / Editing: Madeleine Gug, Renée Varlet

Zvuk / Sound: René Lecuyer /// Hudba / Music: Henri Sauguet

Ve svém nejslavnějším snímku se Rouquier představuje jako skutečný následovník Flahertyho na cestě scénáře vytvářeného na základě zkušenosti pro vybrané postavy – hrdiny jím režirované skutečnosti jsou rolníci z Aveyronu, jejichž život a práci líčí v běhu čtyř ročních období.

In his most famous film, Rouquier follows in Flaherty's footsteps on the path of screen writing based on the experience of a chosen character. The heroes of the reality he stages are the farmers of Aveyron, whose life and work are shown in the course of the four seasons.

Les Documents Cinématographiques / Brigitte Berg / Paris / France / bberg@lesdocs.com

108 Průhledné bytosti / Translucent Beings

Lurdy a jejich zázraky

Lourdes and Its Miracles

Lourdes et ses miracles

Česká premiéra / Czech Premiere

France 1955 / Čb / B&W / 35 mm / 84'

Režie / Director: Georges Rouquier /// Kamera / Photography: Albert Viguiet

Scénář / Script: Georges Rouquier /// Střih / Editing: Simone du Bron

Dokument o původu a smyslu zázraku, jevu nedokazatelného stejně jako neopominutelného, zkoumá případy uzdravení, zachycuje den poutníků, pohyb lidí a stínů, šum a ticho mezi modlitbami a při paměti Pascalových slov, že existují jen důkazy o těch, kteří již věří, vstupuje do tajemství.

This documentary about the origin and meaning of the unprovable, yet impossible-to-ignore phenomenon of miracles studies cases of miraculous healing, shows a pilgrims' day, the motion of people and shadows, the hush noise and silence between prayers and being aware of Pascal's words that „proofs exist only for those who already believe“, enters the mystery.

Les Documents Cinématographiques / Brigitte Berg / Paris / France / bberg@lesdocs.com

109 Průhledné bytosti / Translucent Beings

Notář z města Trois-Pistoles

Notary Public from Trois-Pistoles

Le notaire de Trois-Pistoles

Canada 1961 / Čb / B&W / 16 mm / 25'

Režie / Director: Georges Rouquier /// Scénář / Script: Georges Rouquier

Dvojlomný – ve smyslu jevu, kdy jedno téma zdvojuje potenciál dokumentu a fikce – je i snímek, který Rouquier natočil v Kanadě: na příběh notáře, který musí rozhodnout o majetku muže bez závěti, navazuje vyprávění starého notáře z quebeckého městečka Trois-Pistoles.

In Canada, Rouquier shot another doubly refractive film in the sense that one subject doubles its documentary and fictional potential. The story of a notary who must decide on the possessions of a man without a testament is followed by the narration of an old notary from the town of Trois-Pistoles in Quebec.

Les Documents Cinématographiques / Brigitte Berg / Paris / France / bberg@lesdocs.com

110 Průhledné bytosti / Translucent Beings

***JAK ČEŠI
HAJLOVALI
WHEN CZECHS
HAD TO HEIL***

Človíckové
Little People
Človíckové

Protectorate of Bohemia and Moravia 1940 / Čb / B&W / 35 mm / 12'
Režie / Director: Karel Baroch /// Kamera / Photography: Jaroslav Novotný, Josef Míček
Scénář / Script: Karel Baroch /// Střih / Editing: Josef Dobřichovský /// Zvuk / Sound: František Pilát
Hudba / Music: Miroslav Ponc

25.-31. října 1940 promítalo kino aktualit Koruna reportáž o Baťově mateřské školce, zachycující děti, jak si hrají, když je dospělí nechají chvíli o samotě – snímek, jehož námět napsal Elmar Klos, představuje tehdejší úsilí zlínského studia rozvíjet výrobu krátkých dokumentů.

On 25–31 October 1940 the current affairs cinema Koruna showed a report on the Bata nursery school, depicting children at play when they are left alone by adults for a moment. The film whose script was written by Elmar Klos presents the efforts of the Zlín studio to develop the production of short documentaries.

Národní filmový archiv / Eva Pavlíková / Malešická 12 / Praha 3 / Czech Republic /
+420 271 770 509 / film.historici@nfa.cz / www.nfa.cz

112 Jak češi hajlovali / When Czechs Had to Heil

Krása a síla
Beauty and Strength
Krása a síla / Schönheit und Kraft

Protectorate of Bohemia and Moravia 1940 / Čb / B&W / 35 mm / 14'
Režie / Director: František Rejlek /// Kamera / Photography: Josef R. Zíka
Střih / Editing: Anna Vlasová /// Hudba / Music: Mirko Příhoda

Život moderní ženy, reprezentovaný dobovými módními a zábavnými časopisy, nemohla okupace přerušit, přesto i pohled na ženu byl v té době ovlivněn ideologickým základem nové moci, byť jen v důrazu na krásu a sílu těl jako v snímku o dívčí rytmicke z cyklu „Za zdravým životem“.

Although occupation could not stop the life of the modern woman represented by period fashion and popular magazines, the view of the woman was influenced at the time by the ideological base of the new power, if only in the emphasis on beauty and bodily strength as in this film about adolescent girls' rhythmical exercises from the series „For a healthy life“.

Národní filmový archiv / Eva Pavlíková / Malešická 12 / Praha 3 / Czech Republic /
+420 271 770 509 / film.historici@nfa.cz / www.nfa.cz

113 Jak češi hajlovali / When Czechs Had to Heil

Maminka a dítě

Mother and Child

Maminka a dítě / Mutter und Kind

Protectorate of Bohemia and Moravia 1940 / Čb / B&W / 35 mm / 10'

Režie / Director: Jaroslav Továrek /// Kamera / Photography: Jaroslav Fischer

Střih / Editing: Anna Vlasová /// Hudba / Music: Miroslav Voborník

Autor prvního dokumentu, který se aktivisticky zapojil do propagandy okupantů (Na okraj nové doby, 1940), režíroval i snímky nepolitické, k nimž patří návštěva brusíren (Český granát), popis výroby dřevěného uhlí (Milíře) i uváděný film věnovaný mateřské péči o dítě.

The author of the first documentary who took an active part in the occupiers' propaganda (In the Margin of a New Era, 1940) also directed non-political works, including a visit to grinding shops (Czech Garnet), description of the production of charcoal (Charcoal Kilns), and this film devoted to maternal care for a child.

Národní filmový archiv / Eva Pavlíková / Malešická 12 / Praha 3 / Czech Republic /

+420 271 770 509 / film.historici@nfa.cz / www.nfa.cz

114 Jak češi hajlovali / When Czechs Had to Heil

II. Filmové žně Zlín 1941

2nd Zlín Film Harvest 1941

II. Filmové žně Zlín 1941 / Filmernte

Protectorate of Bohemia and Moravia 1941 / Čb / B&W / 35 mm / 13'

Kamera / Photography: Pavel Hrdlička, Josef Míček

Hravá reportáž z druhého ročníku zlínských Filmových žní (1941) zdůrazňovala výrazně národní charakter přehlídky české filmové tvorby, která byla prvním filmovým festivalem v Československu; její třetí ročník již nacistické úřady nepovolily.

Playful report from the second Zlín Film Harvest (1941) emphasised the pronounced national character of the Czech film production, the first film festival in Czechoslovakia. The Nazi authorities did not permit a repeat of the festival.

Národní filmový archiv / Eva Pavlíková / Malešická 12 / Praha 3 / Czech Republic /

+420 271 770 509 / film.historici@nfa.cz / www.nfa.cz

115 Jak češi hajlovali / When Czechs Had to Heil

Nedocenené bohatství

Unappreciated Wealth

Nedocenené bohatství / Der nicht genügend geschätzte Reichtum

Protectorate of Bohemia and Moravia 1941 / Čb / B&W / 35 mm / 12'

Režie / Director: Jaroslav Novák /// Kamera / Photography: Josef R. Zika

Scénář / Script: Zdeněk Matoušek

Tíživá doba se odrazila i v tematickém záběru dokumentů, a tak se v nich rychle narůstající válečný nedostatek surovin, zboží i energie objevuje o to naléhavěji, oč větší byl nedostatek všeho: už v roce 1941 tak snímek Nedocenené bohatství propaguje sběr kostí.

The stifling time was reflected in the themes of the documentaries, in which a rapidly growing wartime shortage of food, goods and energy appears with all the more urgency greater than the shortage of everything. As early as 1941, the film Unappreciated Wealth appeals to people to collect bones.

Národní filmový archiv / Eva Pavlíková / Malešická 12 / Praha 3 / Czech Republic /

+420 271 770 509 / film.historici@nfa.cz / www.nfa.cz

116 Jak češi hajlovali / When Czechs Had to Heil

Dům za městem

House on the Periphery

Dům za městem / Das Haus hinter der Stadt

Protectorate of Bohemia and Moravia 1942 / Čb / B&W / 35 mm / 14'

Režie / Director: Walter Sent /// Kamera / Photography: Jaroslav Tuzar, Bohumil Vích

Scénář / Script: Walter Sent /// Střih / Editing: Jindřich Fiala /// Hudba / Music: Jiří Kratochvíl

Actors / Actors: Antonín Jedlička, Jindřich Fiala

Hraný dokument o životě chovanců ve státní polepšovně líčí příběh chlapce, který si, okouzlen kvetoucími rostlinami, rozmyslí útek, rozhodne se pro zahradničinu a získává výuční list; v roli napraveného mladíka vystupuje Antonín Jedlička, pozdější imitátor a bizarní idol „strýček Jedlička“.

Fiction documentary about the life of inmates of a borstal tells the story of an adolescent who is enchanted by flowers in bloom to think better of escaping, decides to train as a gardener and obtains a certificate of apprenticeship. The role of the reformed young man is played by Antonín Jedlička, later an imitator and bizarre idol „Uncle Jedlička“.

Národní filmový archiv / Eva Pavlíková / Malešická 12 / Praha 3 / Czech Republic /

+420 271 770 509 / film.historici@nfa.cz / www.nfa.cz

117 Jak češi hajlovali / When Czechs Had to Heil

Lidice, česká ves

Lidice, Czech Village

Lidice, česká ves

Protectorate of Bohemia and Moravia 1942 / Čb / B&W / 35 mm / 17'

Režie / Director: František Sádek

Ve vyhrocené situaci natáčeli zaměstnanci firmy Aktualita (Jan Kučera, Čeněk Zahradníček)

26. června 1942 destrukci obce Lidice, která byla vyhlazena v odvetě za atentát na

Heydricha – ve fondu NFA je uložen němý sběrný materiál, prozatímně upravený režisérem

Františkem Sádkem.

In the critical situation employees of the firm Aktualita (Jan Kučera, Čeněk Zahradníček) filmed on 26 June 1942 the destruction of the village Lidice, razed in reprisal for the assassination of Heydrich. The NFA archives a silent footage altered for the moment by the director František Sádek.

Národní filmový archiv / Eva Pavlíková / Malešická 12 / Praha 3 / Czech Republic /

+420 271 770 509 / film.historici@nfa.cz / www.nfa.cz

118 Jak češi hajlovali / When Czechs Had to Heil

Posen, město ve výstavbě

Posen, A Town Under Construction

Posen, Stadt im Aufbau

Protectorate of Bohemia and Moravia / 1942 / Čb / B&W / 35 mm / 13'

Režie / Director: Karel Rupli

Režie propagandistického snímku o budování Poznaně, který zdůrazňuje velikost historicky německého území, se ujal Kurt Rupli, vedoucí oddělení tvorby kulturních filmů Prag-Filmu, firmy, která pod německým vedením centralizovala filmovou výrobu na území protektorátu.

This propaganda film about the building of Posen that highlights the size of the historical German territory was directed by Kurt Rupli, head of the cultural film production department of Prag-Film, a firm that centralized under German direction film production in the Protectorate.

Národní filmový archiv / Eva Pavlíková / Malešická 12 / Praha 3 / Czech Republic /

+420 271 770 509 / film.historici@nfa.cz / www.nfa.cz

119 Jak češi hajlovali / When Czechs Had to Heil

Pozor, pozor!

Attention, Attention!

Pozor, pozor! / Achtung, Achtung!

Protectorate of Bohemia and Moravia 1942 / Čb / B&W / 35 mm / 5'

Režie / Director: AKTUALITA (prod.)

Po atentátu na zastupujícího říšského protektora Reinharda Heydricha uváděla kina strohý popis nalezených věcí (aktovka, jízdní kolo, balonový plášť) s důtklivou výzvou k obyvatelstvu, aby za odměnu sdělilo vyšetřujícím orgánům každou podrobnost, jež by mohla vést k vypátrání pachatelů.

After the assassination of Deputy Reich-Protector Reinhard Heydrich the cinemas showed a stark description of the things found at the scene (briefcase, bicycle, raincoat) with an urgent appeal to the public to tell the investigators for a reward every detail that could help track down the assassins.

Národní filmový archiv / Eva Pavlíková / Malešická 12 / Praha 3 / Czech Republic /

+420 271 770 509 / film.historici@nfa.cz / www.nfa.cz

120 Jak češi hajlovali / When Czechs Had to Heil

Pražský barok

Baroque Prague

Prager Barock

Protectorate of Bohemia and Moravia 1942 / Čb / B&W / 35 mm / 13'

Režie / Director: Karel Plicka /// Kamera / Photography: Karel Plicka ///

Hudba / Music: Winfried Zillig

Plickovo podlehnutí konceptu nacistického kulturního filmu připomíná snímek natočený pro kulturní oddělení Prag-Filmu, který oslavuje krásy Prahy jako města stvořeného pouze německými a italskými architekty – film byl tehdy vydán pouze s německým komentářem a hudbou německého skladatele.

Plicka's yielding to the concept of the Nazi cultural film is recalled by a film shot for the cultural department of Prag-Film, which celebrates the beauty of Prague as a city constructed exclusively by German and Italian architects. The film was released with a German commentary and music by a German composer.

Národní filmový archiv / Eva Pavlíková / Malešická 12 / Praha 3 / Czech Republic /

+420 271 770 509 / film.historici@nfa.cz / www.nfa.cz

121 Jak češi hajlovali / When Czechs Had to Heil

Usměvavá práce

Smiling Work

Usměvavá práce / Lachende Arbeit

Protectorate of Bohemia and Moravia 1942 / Čb / B&W / 35 mm / 10'

Režie / Director: Jiří Lehovec /// Kamera / Photography: Jaroslav Tuzar, Josef R. Zika

Scénář / Script: Jiří Lehovec /// Střih / Editing: Jiří Lehovec /// Zvuk / Sound: Stanislav Vondraš

Hudba / Music: Julius Kalaš

V době války nachází Jiří Lehovec obživu jako podnikatel, který vyrábí propagační a reklamní snímky, a možná i proto, že svým založením zůstal avantgardním filmařem, který sní o možnostech čistého filmu, se mu v jeho zakázkových filmech podařilo zachytit esenci protektorátní všednosti.

During the war Jiří Lehovec made a living as a producer of promotional and advertising films and perhaps because he remained an avant-garde film-maker by nature, dreaming of the possibilities of pure film, he succeeded in his commissioned films to capture the essence of the Protectorate banality.

Národní filmový archiv / Eva Pavlíková / Malešická 12 / Praha 3 / Czech Republic /

+420 271 770 509 / film.historici@nfa.cz / www.nfa.cz

122 Jak češi hajlovali / When Czechs Had to Heil

Chebsko

Chebsko

Egerland

Protectorate of Bohemia and Moravia 1943 / Čb / B&W / 35 mm / 13'

Režie / Director: Karel Plicka, F. B. Nier /// Kamera / Photography: Horst Reidl

Hudba / Music: Edmund Nick

Český folklorista, který za vizualizovaný mýtus o Slovensku Zem spieva (1933) získal cenu na benátském Biennale, natočil pro Prag-Film snímek o kultuře a zvycích chebského kraje (Egerland, tehdy již takřka neobývaný Čechy), k němuž propagandistický prolog a epilog natočil F. B. Nier.

A Czech folklorist who received a prize for a visual myth about Slovakia The Earth Sings (1933) at the Venice Biennale, made for Prag-Film a film about the culture and traditions of the Cheb district (The Egerland, practically uninhabited by Czechs by then), for which a propaganda prologue and epilogue was shot by F. B. Nier.

Národní filmový archiv / Eva Pavlíková / Malešická 12 / Praha 3 / Czech Republic /

+420 271 770 509 / film.historici@nfa.cz / www.nfa.cz

123 Jak češi hajlovali / When Czechs Had to Heil

Chlapci v modrém

Boys in Blue

Chlapci v modrém / Jungen in Blau

Protectorate of Bohemia and Moravia 1943 / Čb / B&W / 35 mm / 14'

Režie / Director: Walter Sent /// Kamera / Photography: Josef R. Zika

Scénář / Script: Walter Sent, Vladimír Linhart /// Střih / Editing: Jiřina Lukešová

Hudba / Music: John Gollwell /// Actors / Actors: Věra Štumpfová, Karel Šašek, Vladimír Linhart, Antonín Jedlička, Jindřich Fiala

Atmosféru protektorátu zachycují i ty filmy, které za propagandou skrývají sociální problémy: patří k nim i snímek o pracovním nasazení studentů (je lepší pracovat v továrně než číst básně), který charakterizuje dobu v jejích dílčích aspektech, často až komických, nebýt tragického kontextu.

The Protectorate atmosphere is captured in films that hide social problems behind propaganda. They include this film about students' forced labour (it is better to work in a factory than to read poems), characterizing the period in its partial aspects, often comical, if it were not for the tragic context.

Národní filmový archiv / Eva Pavlíková / Malešická 12 / Praha 3 / Czech Republic / +420 271 770 509 / film.historici@nfa.cz / www.nfa.cz

124 Jak češi hajlovali / When Czechs Had to Heil

Kopernikus

Copernicus

Kopernikus

Protectorate of Bohemia and Moravia 1943 / Čb / B&W / 35 mm / 15'

Režie / Director: Kurt Rupli /// Kamera / Photography: Hans Blaschke

Hudba / Music: Winfried Zillig

Za snímek o tvůrci sluneční teorie, kterého si od počátku moderního nacionalismu přisvojují Němci i Poláci, obdržel Rupli cenu říšského ministra pro propagandu Dr. Goebbelse a český kameraman Jaroslav Blažek (pod jménem Hans Blaschke) zvláštní uznání.

For this film about the creator of the heliocentric theory who has been claimed since the beginning of modern nationalism by the Germans and the Poles, Rupli received an award from Reich propaganda minister Dr Goebbels and Czech cameraman Jaroslav Blažek (under the name Hans Blaschke) a special mention.

Národní filmový archiv / Eva Pavlíková / Malešická 12 / Praha 3 / Czech Republic / +420 271 770 509 / film.historici@nfa.cz / www.nfa.cz

125 Jak češi hajlovali / When Czechs Had to Heil

Naši havíři

Our Miners

Naši havíři / Unsere Bergknappen

Protectorate of Bohemia and Moravia 1943 / Čb / B&W / 35 mm / 35'

Režie / Director: Jiří Krejčík /// Kamera / Photography: Josef R. Zika

Scénář / Script: Jiří Krejčík, Karel Vetter /// Střih / Editing: Jiřina Lukešová

Zvuk / Sound: František Šimák /// Hudba / Music: Mirko Příhoda

Jiří Krejčík působil po zavření vysokých škol jako statista v barrandovských filmových ateliérech, což jej uchránilo před totálním nasazením; po snímku Každý na své místo (1943) o výchově dorostu v různých živnostech následoval film Naši havíři, první z trojice dokumentů z hornického prostředí.

When the universities were closed down Jiří Krejčík worked as an extra in the Barrandov film studios, which protected him from forced labour. Every Man to His Station (1943) about training of young people for different trades was followed by Our Miners, the first of a trio of documentaries from the world of mining.

Národní filmový archiv / Eva Pavlíková / Malešická 12 / Praha 3 / Czech Republic /

+420 271 770 509 / film.historici@nfa.cz / www.nfa.cz

126 Jak češi hajlovali / When Czechs Had to Heil

Krysařův návrat

The Rat-Catcher's Return

Krysařův návrat / Des Rattenfängers Rückkehr

Protectorate of Bohemia and Moravia 1944 / Čb / B&W / 35 mm / 15'

Režie / Director: Václav Binovec /// Kamera / Photography: Bohumil Vích

Scénář / Script: Přemysl Povondra, Viktor Svoboda /// Zvuk / Sound: Jiří Fiala

Actors / Actors: Václav Švec

Binovec natočil v době protektorátu řadu hraných filmů, vedle svého nejnámějšiho snímku Městečko na dlani i film o sběru odpadků Krysařův návrat; po válce byl tento filmový podnikatel a antisemita vyšetřován kvůli kolaboraci, obviněn z udavačství a odsouzen ke třem letům vězení.

Binovec made a number of fiction films under the Protectorate. Apart from his most popular work Our Little Town he made a film about refuse collection called The Rat-Catcher's Return. After the war this film entrepreneur and anti-Semite was investigated for collaboration, accused of denunciation and sentenced to three years' imprisonment.

Národní filmový archiv / Eva Pavlíková / Malešická 12 / Praha 3 / Czech Republic /

+420 271 770 509 / film.historici@nfa.cz / www.nfa.cz

127 Jak češi hajlovali / When Czechs Had to Heil

Nový život mládeže I & III

New Life of the Youth I, III

Nový život mládeže I & III / Das neue Leben der Jugend I & III

Protectorate of Bohemia and Moravia 1943, 1944 / Čb / B&W / 35 mm / 35'

Režie / Director: Viktor Svoboda /// Kamera / Photography: Oldřich Payer (uveden u III. dílu)

Hudba / Music: Josef Dobeš (uveden u III. dílu)

„Kázeň místo anarchie, povinnost a čest místo zahálky a nectností,“ vyhlášoval Dr. Teuner, fanatik, který stál v čele Kuratoria a až do posledních dní se snažil naplnit vizi protektorátního ministra Moravce o české období Hitlerjugend, jíž měl sloužit i tento třídílný kolaborantský film.

„Discipline instead of anarchy, duty and honour instead of idleness and vice,“ proclaimed Dr Teuner, a fanatic leading the Council, who tried until the very end to fulfil the vision of Protectorate minister Moravec of the Czech counterpart of the Hitler Youth, which this three-part collaborationist film was to serve.

Národní filmový archiv / Eva Pavlíková / Malešická 12 / Praha 3 / Czech Republic /

+420 271 770 509 / film.historici@nfa.cz / www.nfa.cz

128 Jak češi hajlovali / When Czechs Had to Heil

Radostné dny mládeže

Joyful Days of the Youth

Radostné dny mládeže / Die Woche der tschechischen Jugend

Protectorate of Bohemia and Moravia 1944 / Čb / B&W / 35 mm / 14'

Režie / Director: Viktor Svoboda /// Kamera / Photography: Oldřich Payer

Hudba / Music: Josef Dobeš

Dokument zachycující průběh letních her mládeže byl označen jako státně a politicky důležitý a stal se součástí tzv. filmových hodin mládeže Kuratoria, protektorátní organizace rozvíjející brannou zdatnost mladých, k jejichž převýchově v duchu nacistické ideologie byla určena.

A documentary showing the course of the summer youth games was classed as being significant in state and political terms and became part of the so-called film periods of the Council youth, a Protectorate organization developing young people's martial skills in the spirit of the Nazi ideology.

Národní filmový archiv / Eva Pavlíková / Malešická 12 / Praha 3 / Czech Republic /

+420 271 770 509 / film.historici@nfa.cz / www.nfa.cz

129 Jak češi hajlovali / When Czechs Had to Heil

V hlubinách země

In the Depths of the Earth

V hlubinách země / In den Tiefen der Erde

Protectorate of Bohemia and Moravia 1944 / Čb / B&W / 35 mm / 15'

Režie / Director: Jiří Krejčík /// Kamera / Photography: Josef R. Zika

Scénář / Script: Jiří Krejčík, Karel Vetter /// Střih / Editing: Jan Svoboda ///

Hudba / Music: Mirko Příhoda

Tři filmy, které Krejčík režíroval pro společnosti Unionfilm a Centralfilm, oslavují z různých pohledů chlapskou práci horníků. Snímek V hlubinách země také přiblížil moderní dobývání uhlí, využití povrchových a podzemních zařízení v ostravských i kladenských dolech.

Three films directed by Krejčík for the companies Unionfilm and Centralfilm celebrate from different angles the manly work of miners. In the Depths of the Earth also introduced modern coal extraction and the use of open-cast and underground facilities in the mines of Ostrava and Kladno.

Národní filmový archiv / Eva Pavlíková / Malešická 12 / Praha 3 / Czech Republic /

+420 271 770 509 / film.historici@nfa.cz / www.nfa.cz

130 Jak češi hajlovali / When Czechs Had to Heil

Zdař bůh, hoši!

Good Luck, Boys!

Zdař bůh, hoši! / Glückauf Jungens!

Protectorate of Bohemia and Moravia 1944 / Čb / B&W / 35 mm / 15'

Režie / Director: Jiří Krejčík /// Kamera / Photography: Josef R. Zika

Scénář / Script: Jiří Krejčík, Karel Vetter /// Střih / Editing: Jan Svoboda ///

Hudba / Music: Miloš Smatek

Dokument o havířském učilišti zachycuje učně při výuce v dílnách až po první sfárání do dolu ve cvičném revíru a ukazuje, jak se dobové pojetí dělnické práce projevilo i v raných filmech jedné z nejvýraznějších postav české filmové kultury.

A documentary about a mining school shows the apprentices in the workshops until the first descent into the pit in a training coalfield and shows how the period conception of miners' work was reflected in the earliest films of one of the leading personalities of Czech cinematography.

Národní filmový archiv / Eva Pavlíková / Malešická 12 / Praha 3 / Czech Republic /

+420 271 770 509 / film.historici@nfa.cz / www.nfa.cz

131 Jak češi hajlovali / When Czechs Had to Heil

Hornácká svatba
Highland Wedding
Hornácká svatba

Protectorate of Bohemia and Moravia 1945 / Čb / B&W / 35 mm / 24'

Režie / Director: Josef Lachmann, Jindřich Ferenc ///

Kamera / Photography: Jiří Jeníček, Pavel Hrdlička, Josef Míček /// Scénář / Script: Viktor Svoboda
Střih / Editing: Marie Bourová /// Zvuk / Sound: František Černý /// Hudba / Music: lidová, traditional

Národopisný snímek o tradičních svatebních obřadech ve Velké nad Veličkou zaujímal zvláštní místo mezi tehdejšími dokumenty, neboť se v něm sjednocovala reportáž s prvky inscenovaného dokumentu; film byl zčásti natočen ve zlínských filmových ateliérech.

This ethnographic film about traditional wedding ceremonies in the village Velká nad Veličkou held a special position among the period documentaries as it combined elements of reportage with documentary drama. The film was shot in part in the Zlín film studios.

Národní filmový archiv / Eva Pavlíková / Malešická 12 / Praha 3 / Czech Republic /
+420 271 770 509 / film.historici@nfa.cz / www.nfa.cz

132 Jak češi hajlovali / When Czechs Had to Heil

Johann Gregor Mendel
Johann Gregor Mendel
Johann Gregor Mendel

Protectorate of Bohemia and Moravia 1945 / Bar / Colour / 35 mm / 12'

Režie / Director: Kurt Rupli ///

Kamera / Photography: Herbert Thallmayer
Scénář / Script: Heinz Graupner /// Hudba / Music: Peter Voelkner

Jeden z prvních barevných filmů realizovaných na českém území není nepolitickým osvětovým snímkem o zakladateli genetiky, ale ideologickou propagací genetiky dovedené nacistickou ideologií do extrémů ve snaze o vyšlechtění „čisté“ árijské rasy a vymýcení rasy židovské.

One of the first colour films made in the Czech territory is not an apolitical film about the founder of genetics but ideological promotion of genetics taken by Nazi ideology to extremes in the efforts to breed a pure Aryan race and exterminate the Jewish race.

Národní filmový archiv / Eva Pavlíková / Malešická 12 / Praha 3 / Czech Republic /
+420 271 770 509 / film.historici@nfa.cz / www.nfa.cz

133 Jak češi hajlovali / When Czechs Had to Heil

Kolesa dějin

The Wheels of History

Kolesa dějin / Im Strome der Geschichte

Protectorate of Bohemia and Moravia 1945 / Čb / B&W / 35 mm / 67'

Režie / Director: Miloš Cettl /// Kamera / Photography: Bohumil Vích, Josef Střecha, Josef R. Zika

Scénář / Script: Miloš Cettl /// Střih / Editing: Marie Bourová /// Hudba / Music: Jiří Fiala

Okázalý komentář líčí ve stříhovém dokumentu sestaveném z dobových týdeníků nacistické Německo jako upřímného přítele Čechů v souladu s ústředním motivem protikladu mezi pokojným životem v protektorátu (práce na poli i v továrnách, odpočinek a dětské hry), zatímco jinde v Evropě zuří válka.

Pompous commentary depicts in an edited documentary compiled from Nazi newsreels Germany as a true friend of the Czechs in line with the central motif of the contrast between peaceful life in the Protectorate (people working in the fields and in factories, relaxing, children playing), while war is ravaging Europe.

Národní filmový archiv / Eva Pavlíková / Malešická 12 / Praha 3 / Czech Republic /

+420 271 770 509 / film.historici@nfa.cz / www.nfa.cz

134 Jak češi hajlovali / When Czechs Had to Heil

Terezín

Terezín

Terezín / Theresienstadt: Ein Dokumentarfilm aus dem jüdischen Siedlungsgebiet

Protectorate of Bohemia and Moravia 1945 / Čb / B&W / 35 mm / 15'

Režie / Director: Karel Pečený, Kurt Gerron /// Kamera / Photography: Ivan V. Frič, Čeněk Zahradníček

Scénář / Script: Ivan V. Frič

Zachovaný fragment propagandistického filmu, který měl přesvědčit zahraniční diváky (a zástupce Červeného kříže), že ghetto v Terezíně je humánně vedené zařízení, ale podvodnost záběrů zachycujících práci i volný čas internovaných Židů byla natolik zjevná, že snímek nebyl veřejně promítán.

Surviving fragment of a propagandistic film supposed to convince foreign audiences (and a representative of the Red Cross) that the Terezín ghetto was a humanely managed establishment but the deception of the scenes depicting the work and leisure time of the interned Jews was so blatant that the film was not shown in public.

Národní filmový archiv / Eva Pavlíková / Malešická 12 / Praha 3 / Czech Republic /

+420 271 770 509 / film.historici@nfa.cz / www.nfa.cz

135 Jak češi hajlovali / When Czechs Had to Heil

Barokní Praha

Baroque Prague

Barokní Praha

Czechoslovakia 1946 / Čb / B&W / 35 mm / 13'

Režie / Director: Karel Plicka /// Kamera / Photography: Karel Plicka

Hudba / Music: Winfried Zillig

Plickův snímek je hraničním případem vícejazyčné verze a svojí válečnou a poválečnou podobou upomíná na řadu dobových kulturně-politických souvislostí – po válce byla původní verze opatřena českým komentářem a také hudební složka byla nahrazena novou hudbou, sestavenou ze skladeb českých barokních skladatelů.

Plicka's work is an extreme case of the multilingual version and its wartime and postwar time form recalls many period cultural and political contexts. After the war the original version was supplemented by Czech commentary and the soundtrack was replaced by new music consisting of pieces by Baroque Czech composers.

Národní filmový archiv / Eva Pavlíková / Malešická 12 / Praha 3 / Czech Republic /

+420 271 770 509 / film.historici@nfa.cz / www.nfa.cz

136 Jak češi hajlovali / When Czechs Had to Heil

Jihlava pod hákovým křížem

Jihlava under the Swastika

Jihlava pod hákovým křížem

Protectorate of Bohemia and Moravia / Čb / B&W

Jihlavský badatel Jiří Vybíhal vydal knihu, která prostřednictvím několika stovek fotografií představuje den po dni ve městě, které se svým okolím tvořilo druhou největší jazykovou enklávu na českém území – autor zevrubně popisuje situaci i představitele nacistické moci a jím vybrané filmové materiály jsou pak dalším výjimečným pohledem na běh protektorátních dnů. Uvedeny budou snímky: Oslava „osvobození“ jihlavského jazykového ostrova, Propagační film Hitlerjugend, Dožínky v Jihlavě v roce 1942.

Jihlava scholar Jiří Vybíhal has published a book that shows in several hundred photos everyday life in the town, which constituted with its surroundings the second largest language enclave in the Czech territory. The author describes in detail the situation and the representative of Nazi power and the film materials he selected give a unique view of the Protectorate days. Films to be presented are: Celebration of the Liberation of the Jihlava Language Enclave, Hitler Youth propaganda film, Jihlava Harvest Thanksgiving 1942.

Národní filmový archiv / Eva Pavlíková / Malešická 12 / Praha 3 / Czech Republic /

+420 271 770 509 / film.historici@nfa.cz / www.nfa.cz

137 Jak češi hajlovali / When Czechs Had to Heil

***MAĎARSKÉ
FILMOVÉ
POVSTÁNÍ
HUNGARIAN
FILM UPRISING***

Tma po úsvitu
After Dawn the Darkness
Hajnal után sötétség

Česká premiéra / Czech Premiere

Hungary 1961 / Bar / Colour / 35 mm / 10'

Režie / Director: Róbert Bán /// Kamera / Photography: Sándor Sára

Scénář / Script: Robert Bán

Jeden z prvních filmů Studia Bély Balázse experimentuje se stříhovou skladbou a prostřednictvím dobových mediálních obrazů vybraných z žurnálů ideologicky rozděleného Západu a Východu líčí jeden den lidstva – den, ve kterém do vesmíru vzlétl první kosmonaut Jurij Gagarin.

One of the first films produced by the Béla Balász Studio is an editing experiment using period media images from magazines of both sides of the ideologically divided East and West to portray one day in human history: the day of the takeoff of the first astronaut Yuri Gagarin.

Balázs Béla Studio Foundation / Sebestyén Kodolányi / Bajcsy-Zsilinszky út 36-38. /
1055 / Budapest / Hungary / +36 332-2548 / kodolanyi@bbsarchiv.hu / www.bbsarchiv.hu

140 Maďarské filmové povstání / Hungarian Film Uprising

Elegie
Elegy
Elégia

Česká premiéra / Czech Premiere

Hungary 1965 / Bar / Colour / 35 mm / 19'

Režie / Director: Zoltán Huszárik /// Kamera / Photography: János Tóth

Scénář / Script: Zoltán Huszárik /// Střih / Editing: Mihály Morell /// Zvuk / Sound: Ferenc Csonka

Hudba / Music: Zsolt Durkó

Film o koních a lidech, rekviem za nenávratně zaniklé pradávno pouto, které spojovalo člověka s přírodou, takřka k nesnesení gradující výkřik, nelítostně šokující diváka, v němž výjimečná obraznost, pohyb, zvuk a stříhové vazby mají svůj hluboký archetypální význam.

A film on horses and men, a requiem for the irrevocably lost ancient bond between people and nature, a mercilessly shocking scream building up to an almost unbearable level giving its unique imagery, motion, sound and editing composition a deep archetypal meaning.

Balázs Béla Studio Foundation / Sebestyén Kodolányi / Bajcsy-Zsilinszky út 36-38. /
1055 / Budapest / Hungary / +36 332-2548 / kodolanyi@bbsarchiv.hu / www.bbsarchiv.hu

141 Maďarské filmové povstání / Hungarian Film Uprising

Zvědavost
Curiosity
Kíváncsiság

Česká premiéra / Czech Premiere

Hungary 1966 / Čb / B&W / 35 mm / 17'

Režie / Director: Gábor Oláh /// Kamera / Photography: Tibor Banok /// Scénář / Script: Gábor Oláh

Střih / Editing: Lajos Fazekas /// Zvuk / Sound: Gábor Erdélyi /// Hudba / Music: János Gonda

Pro jeden z prvních snímků natočených v Maďarsku s využitím skryté kamery nechal režisér vystavit do výkladu řadu atraktivních věcí, aby přes sklo pozoroval reakce kolemjdoucích, které jsou základem laskavého fejetonu o lidech a všednosti, v níž se potkávají.

One of the first Hungarian films made using a hidden camera. The director had a number of attractive goods arranged in a store display and used the reactions of the passers-by to tell a kind story about people and their ordinary encounters.

Balázs Béla Studio Foundation / Sebestyén Kodolányi / Bajcsy-Zsilinszky út 36-38. / 1055 / Budapest / Hungary / +36 332-2548 / kodolanyi@bbsarchiv.hu / www.bbsarchiv.hu

142 Maďarské filmové povstání / Hungarian Film Uprising

Večer tříkrálový
Twelfth Night
Vízkereszt

Česká premiéra / Czech Premiere

Hungary 1967 / Čb / B&W / 35 mm / 12'

Režie / Director: Sándor Sára /// Kamera / Photography: Sándor Sára

Scénář / Script: Sándor Csoóri, István Gaál, Ferenc Kósa /// Střih / Editing: Annamária Komlóssy

Zvuk / Sound: Károly Peller /// Hudba / Music: András Szöllösy

Lidé z odlehlých vesnic a samot se přes rozbahněná pole vydávají na představení Shakespearova Večera tříkrálového v podání univerzitního souboru a poeticky sugestivně pozorovaná krajina s lidmi je základem miniatury zobrazující dobové sociální zvrstvení.

People from remote villages and solitary houses cross muddy fields to attend a performance of Shakespeare's Twelfth Night by a university theater company. A strong, poetic observation of a landscape with people becomes the foundation of a mini sketch of the structure society of the period.

Balázs Béla Studio Foundation / Sebestyén Kodolányi / Bajcsy-Zsilinszky út 36-38. / 1055 / Budapest / Hungary / +36 332-2548 / kodolanyi@bbsarchiv.hu / www.bbsarchiv.hu

143 Maďarské filmové povstání / Hungarian Film Uprising

Počítáme s tvým během na dlouhou trať

Long Distance Runner

Hosszú futásodra mindig számíthatunk

Česká premiéra / Czech Premiere

Hungary 1968 / Čb / B&W / 35 mm / 13'

Režie / Director: Gyula Gazdag /// Kamera / Photography: Péter Jankura

Scénář / Script: Gyula Gazdag /// Střih / Editing: Gyula Gazdag /// Zvuk / Sound: Ernő Wechter

Přiznaná přítomnost štábu a nespokojené reakce funkcionářů na natáčený snímek o závodníkovi, který celý den běží, aby otevřel bistro Sport, jsou základem filmu o výmyslu stranic-kého tajemníka, který nemanipuluje jenom se sportovcem, ale chtěl by režirovat i celý film.

The on-screen presence of the film crew and the displeased reactions of communist functionaries to the film being shot on a race runner running a whole day to make a grand opening of a Sport bistro are the cornerstones of this documentary on a scheme of a communist-party secretary manipulating the athlete and desiring to direct the whole movie himself.

Balázs Béla Studio Foundation / Sebestyén Kodolányi / Bajcsy-Zsilinszky út 36-38. /

1055 / Budapest / Hungary / +36 332-2548 / kodolanyi@bbsarchiv.hu / www.bbsarchiv.hu

144 Maďarské filmové povstání / Hungarian Film Uprising

Štěstí

Happiness

Boldogság

Česká premiéra / Czech Premiere

Hungary 1968 / Čb / B&W / 35 mm / 8'

Režie / Director: Miklós Csányi /// Kamera / Photography: Ráday Mihály

Scénář / Script: Miklós Csányi /// Střih / Editing: László Mihályfy, Annamária Komlóssy

Zvuk / Sound: István Sípos /// Hudba / Music: Attila Dobos

Lyricky laděné pozorování příprav venkovské svatby pokračuje po roce v ironickém kontrastu výpověďmi novomanželů, kteří představují věci ve svém novém bytě, zpředmětňující tísnivé touhy „gulášového socialismu“, kde životním snem bylo vlastnit nový televizor.

A lyrical observation of the preparations of a rural wedding continues with an ironical counterpoint of the newlyweds' testimonies after a year of their marriage as they rearrange furniture in their new apartment and give a physical shape to the claustrophobic dreams of the "goulash socialism" where the ambition of one's life could be to buy a new TV set.

Balázs Béla Studio Foundation / Sebestyén Kodolányi / Bajcsy-Zsilinszky út 36-38. /

1055 / Budapest / Hungary / +36 332-2548 / kodolanyi@bbsarchiv.hu / www.bbsarchiv.hu

145 Maďarské filmové povstání / Hungarian Film Uprising

Capriccio

Capriccio

Capriccio

Česká premiéra / Czech Premiere

Hungary 1969 / Bar / Colour / 35 mm / 16'

Režie / Director: Zoltán Huszárik /// Kamera / Photography: János Tóth

Scénář / Script: Zoltán Huszárik, János Tóth /// Střih / Editing: János Tóth

Zvuk / Sound: György Pintér Hudba / Music: Zoltán Jeney

S nespočtem sněhuláků náročně realizovaný snímek, jehož kongeniálním spolutvůrcem byl kameraman János Tóth, je nespoutaná surrealistická hříčka, ohňostroj bizarních nápadů a gagů, přehlídka lidských typů a charakterů, jež se stává podobenstvím o nevyhnutelném zmaru.

This challenging film substantially contributed to by its DP János Tóth and created using a large number of snowmen is a frivolous surrealist escapade, an outburst of bizarre ideas and jokes and a parade of human types and characters which turns into a parable about the inevitable ruin.

Balázs Béla Studio Foundation / Sebestyén Kodolányi / Bajcsy-Zsilinszky út 36-38. /

1055 / Budapest / Hungary / +36 332-2548 / kodolanyi@bbsarchiv.hu / www.bbsarchiv.hu

146 Maďarské filmové povstání / Hungarian Film Uprising

Aréna

Arena

Aréna

Česká premiéra / Czech Premiere

Hungary 1970 / Čb / B&W / 35 mm / 22'

Režie / Director: János Tóth /// Kamera / Photography: János Tóth, János Vadász, Ferenc Neményi

Scénář / Script: János Tóth /// Střih / Editing: János Tóth /// Zvuk / Sound: György Pintér

Hudba / Music: Péter Eötvös

Svět je podívanou z násobených vizuálních otisků, v nichž dějištěm asociativní básně je fotbalové utkání, římskou kamennou tabulí jsou titulky novin, Jidášovým polibkem objetí fotbalistů, reportéři jsou andělé a zápas v dešti je předzvěstí apokalypsy.

The world is a spectacle composed of multiplied imprints in which a poem of free associations takes place in a soccer field, Roman signs in stone appear as newspaper headlines, the kiss of Judas is represented by the embrace of soccer players, reporters are angels and a soccer match in rain is an omen of the apocalypse.

Balázs Béla Studio Foundation / Sebestyén Kodolányi / Bajcsy-Zsilinszky út 36-38. /

1055 / Budapest / Hungary / +36 +36 332-2548 / kodolanyi@bbsarchiv.hu / www.bbsarchiv.hu

147 Maďarské filmové povstání / Hungarian Film Uprising

Pro patria

Pro Patria

Pro Patria

Česká premiéra / Czech Premiere

Hungary 1970 / Čb / B&W / 35 mm / 10'

Režie / Director: Sándor Sára /// Kamera / Photography: Sándor Sára

Scénář / Script: Sándor Csoóri, Sándor Sára, Ferenc Kósa /// Střih / Editing: Sándor Sára

Zvuk / Sound: György Pintér /// Hudba / Music: András Szöllősy

Antimilitaristický experimentální film propojuje archivy z první světové války se záběry pomníků padlých za vlast – útoky vojáků na bodáky, přízračné scény poházených kusů těl a mužů s prostřeleným srdcem střídají záběry nacionalistických rituálů adorujících mrtvé.

This anti-militarist experimental film interweaves World-War-One archive footage with images of memorials for the fallen heroes. Soldiers attacking with bayonets and eerie sceneries with scattered pieces of bodies and men with bullet-pierced hearts give way to shots of nationalist rites glorifying the dead.

Balázs Béla Studio Foundation / Sebestyén Kodolányi / Bajcsy-Zsilinszky út 36–38. /

1055 / Budapest / Hungary / +36 332-2548 / kodolanyi@bbsarchiv.hu / www.bbsarchiv.hu

148 Maďarské filmové povstání / Hungarian Film Uprising

Výběr

Selection

A válogatás

Česká premiéra / Czech Premiere

Hungary 1970 / Čb / B&W / 35 mm / 40'

Režie / Director: Gyula Gazdag /// Kamera / Photography: Péter Jankura

Scénář / Script: Gyula Gazdag /// Střih / Editing: Gyula Gazdag /// Zvuk / Sound: István Sípos

O tom, která kapela mohla hrát bigbít, rozhodovala stranická a svazácká komise závodního domu kultury, jejíž zasedání je základem satirického snímku dokumentujícího socialistické pojetí demokracie a morálky v gestech a jazyce funkcionářů, těchto obyčejných nadlidí.

Whether and which band would be allowed to play rock used to be decided on by a communist-party and communist-youth committee a session of which is the basis for this satirical film documenting the socialist version of democracy and ethics through the gestures and language of socialist functionaries, the ordinary super humans.

Balázs Béla Studio Foundation / Sebestyén Kodolányi / Bajcsy-Zsilinszky út 36–38. /

1055 / Budapest / Hungary / +36 332-2548 / kodolanyi@bbsarchiv.hu / www.bbsarchiv.hu

149 Maďarské filmové povstání / Hungarian Film Uprising

Starobylé torzo

Archaic Torso

Archaikus torzó

Česká premiéra / Czech Premiere

Hungary 1971 / Čb / B&W / 35 mm / 31'

Režie / Director: Péter Dobai /// Kamera / Photography: Lajos Koltai /// Scénář / Script: Péter Dobai

Střih / Editing: Annamária Komlóssy /// Zvuk / Sound: István Sípos

Péter Dóbai, kterého později proslavily scénáře k filmům Istvána Szabóa, natočil dokument o mladém muži, jemuž změnila život četba filozofických knih, ale zároveň je závislý na fyzické aktivitě – jeho portrét se tak stává metaforou o harmonii síly mysli a těla.

Prior to earning fame for his scripts for István Szabó's films, Péter Dóbai shot a documentary on a young man whose life had been changed by his reading books of philosophy but who is at the same time dependent on physical activity. Thus, his portrait becomes a metaphor of a harmony of the mind and the body.

Balázs Béla Studio Foundation / Sebestyén Kodolányi / Bajcsy-Zsilinszky út 36-38. /

1055 / Budapest / Hungary / +36 332-2548 / kodolanyi@bbsarchiv.hu / www.bbsarchiv.hu

150 Maďarské filmové povstání / Hungarian Film Uprising

Mateřství

A Mother

Anyaság

Česká premiéra / Czech Premiere

Hungary 1972 / Čb / B&W / 35 mm / 41'

Režie / Director: Ferenc Grunwalsky /// Kamera / Photography: Ferenc Grunwalsky

Scénář / Script: Ferenc Grunwalsky /// Střih / Editing: Annamária Komlóssy

Zvuk / Sound: György Pintér

Grunwalsky stál u manifestu Utvořme sociologickou filmovou skupinu!, jímž režiséri deklarovali svůj zájem o všechny vrstvy společnosti, a zvolenému tématu z romské osady dává takřka metafyzickou hloubku, když v pomalém, dlouhém pohledu nechává patnáctiletou cikánskou matku mlčet.

Grunwalsky was among the authors of the manifesto entitled Let's Create a Sociological Film Group! which expressed filmmakers' interest in all parts of the society. The subject of a Roma settlement gains an almost metaphysical dimension as we watch a long, slow shot of a silent 15-year-old Roma mother.

Balázs Béla Studio Foundation / Sebestyén Kodolányi / Bajcsy-Zsilinszky út 36-38. /

1055 / Budapest / Hungary / +36 332-2548 / kodolanyi@bbsarchiv.hu / http://www.bbsarchiv.hu

151 Maďarské filmové povstání / Hungarian Film Uprising

Silvestr
New Years Eve
Szilveszter

Česká premiéra / Czech Premiere

Hungary 1974 / Čb / B&W / 35 mm / 15'

Režie / Director: Elemér Ragályi /// Kamera / Photography: Elemér Ragályi

Scénář / Script: Elemér Ragályi /// Střih / Editing: Gyula Gazdag /// Zvuk / Sound: János Réti

Během jedné noci natočený snímek zachycuje oslavy konce roku, jimž i díky pozoruhodné zvukové stopě propůjčuje groteskní formu, která obnažuje jejich různou podobu od obřadnosti společenského večera v opeře až k brutálnímu tichu davové psychózy velkoměstských ulic.

This film shot over one night shows the celebration of New Year's Eve in a grotesque form much contributed to by its unusual soundtrack. We witness a ceremonial social event at the opera as well as a brutally silent mass psychosis in the streets of a large city.

Balázs Béla Studio Foundation / Sebestyén Kodolányi / Bajcsy-Zsilinszky út 36-38. / 1055 / Budapest / Hungary / +36 332-2548 / kodolanyi@bbsarchiv.hu / www.bbsarchiv.hu

152 Maďarské filmové povstání / Hungarian Film Uprising

Čtyři bagately
Four Bagatelles
Négy bagatell

Česká premiéra / Czech Premiere

Hungary 1975 / Čb / B&W / 35 mm / 28'

Režie / Director: Gábor Bódy /// Kamera / Photography: Gábor Bódy, Zsolt Haraszty, Ottmár Bayer,

Péter Tímár /// Scénář / Script: Gábor Bódy /// Střih / Editing: Gábor Bódy

Gábor Bódy, určující postava maďarského experimentálního filmu a videa, se zabýval studiem sémiotiky filmu, jež se zrcadlí i ve čtyřdílném laboratorním záznamu (rozkladu-analýze) tanečních výstupů, které různým způsobem rozbíjejí a proměňují diváckou zkušenost.

Gábor Bódy, a defining figure of Hungarian experimental cinematography and video art, studied the semiotics of film which is also reflected in this four part laboratory record (decomposition analysis) of dance performances, which shatters or transforms the audience's experience in different ways.

Balázs Béla Studio Foundation / Sebestyén Kodolányi / Bajcsy-Zsilinszky út 36-38. / 1055 / Budapest / Hungary / +36 332-2548 / kodolanyi@bbsarchiv.hu / www.bbsarchiv.hu

153 Maďarské filmové povstání / Hungarian Film Uprising

Módní sebezpřehlídka

Self-Fashion Show

Öndivatbemutató

Česká premiéra / Czech Premiere

Hungary 1976 / Čb / B&W / 35 mm / 14'

Režie / Director: Tibor Hajas /// Kamera / Photography: Gábor Dobos, János Vető

Scénář / Script: Tibor Hajas /// Střih / Editing: Gábor Bódy /// Zvuk / Sound: Béla Prohászka

Chodci v ulicích Budapešti jsou požádáni, aby se představili před kamerou, zatímco hlas mimo obraz hodnotí jejich výkon – snímek je tak nejen o rozdílu mezi tím, jak se lidé vidí a jak jsou vnímáni, ale stává se i výjimečnou módní a mentální přehlídkou své doby.

Random passers-by in the streets of Budapest are asked to introduce themselves on camera while an off-screen narrator evaluates their performances. The film shows not only the difference between self perception and other people's view but also presents an extraordinary overview of the thinking and fashion of the time.

Balázs Béla Studio Foundation / Sebestyén Kodolányi / Bajcsy-Zsilinszky út 36-38. /

1055 / Budapest / Hungary / +36 332-2548 / kodolanyi@bbsarchiv.hu / www.bbsarchiv.hu

154 Maďarské filmové povstání / Hungarian Film Uprising

Pohyblivé obrázky

Motion Pictures

Mozikép

Česká premiéra / Czech Premiere

Hungary 1976 / Bar / Colour / 35 mm / 11'

Režie / Director: János Tóth /// Kamera / Photography: János Tóth /// Scénář / Script: János Tóth

Střih / Editing: János Tóth /// Zvuk / Sound: János Réti /// Hudba / Music: György Szabados

Snímek je součástí cyklu Věčné kino – filmových básní, které v polyfonii víceexponovaných záběrů vytvářejí svébytnou realitu, prolamující stylové hranice spojením dokumentu, fikce, experimentu i animace s cílem vyvolat prapůvodní obrazy života-filmu, pohybu a světla.

This film is a part of a series of cinematic poems entitled An Eternal Cinema creating a new reality through a polyphony of multi-exposed scenes, breaking through the borders of genres by mixing documentaries, fiction, experimental film and animation in order to conjure the original images of life and film, motion and light.

Balázs Béla Studio Foundation / Sebestyén Kodolányi / Bajcsy-Zsilinszky út 36-38. /

1055 / Budapest / Hungary / +36 332-2548 / kodolanyi@bbsarchiv.hu / www.bbsarchiv.hu

155 Maďarské filmové povstání / Hungarian Film Uprising

Visus

Visus

Visus

Česká premiéra / Czech Premiere

Hungary 1976 / Bar / Colour / 35 mm / 18'

Režie / Director: Péter Tímár /// Kamera / Photography: Péter Tímár /// Scénář / Script: Péter Tímár
Střih / Editing: Péter Tímár /// Zvuk / Sound: Ferenc Csonka /// Hudba / Music: László Vidovszky

Visus představuje vlastnosti oka pomocí optických a zvukových efektů, které opomíjejí konkrétnost zachycovaných věcí, přičemž technicky dokonalý průzkum fotoreceptivních funkcí povyšuje v úvahu nad viditelným a neviditelným, aby složil poetický slib věrnosti aktu vidění.

Visus shows the working of the eye using optical and sound effects neglecting the concrete nature of the objects depicted while promoting a technically impeccable exploration of photo receptive capacities to an essay on the visible and the invisible in order to make a poetic vow of loyalty to the act of vision.

Balázs Béla Studio Foundation / Sebestyén Kodolányi / Bajcsy-Zsilinszky út 36-38. /
1055 / Budapest / Hungary / +36 332-2548 / kodolanyi@bbsarchiv.hu / www.bbsarchiv.hu

156 Maďarské filmové povstání / Hungarian Film Uprising

Úsvit

Dawn

Hajnal

Česká premiéra / Czech Premiere

Hungary 1980 / Čb / B&W / 35 mm / 26'

Režie / Director: András Szirtes /// Kamera / Photography: András Szirtes, József Gujdár
Scénář / Script: András Szirtes /// Střih / Editing: András Szirtes

Mistrovské dílo připravované osm let se skládá ze dvou dílů (Allegro, Andante): v prvním objekty ztrácejí své obrysy a prázdné továrny jsou psychedelickými záhyby mozku, druhý je dramatem antropomorfizovaných bublinek octových kyselin v makrodetailu; film završuje svítání, obraz člověka-skvrny.

This masterpiece which took 8 years to make consists of two parts (Allegro, Andante): In the first part, objects lose their contours and empty factories become psychedelic brain folds. The second part is a drama of anthropomorphous bubbles of vinegar acids in macro vision. The movie is coronated by a dawn, the image of a man/smudge.

Balázs Béla Studio Foundation / Sebestyén Kodolányi / Bajcsy-Zsilinszky út 36-38. /
1055 / Budapest / Hungary / +36 332-2548 / kodolanyi@bbsarchiv.hu / www.bbsarchiv.hu

157 Maďarské filmové povstání / Hungarian Film Uprising

Ptáci
Birds
Madarak

Česká premiéra / Czech Premiere

Hungary 1981 / Bar / Colour / 35 mm / 8'

Režie / Director: András Szírtes /// Kamera / Photography: András Szírtes

Střih / Editing: András Szírtes /// Zvuk / Sound: Gyula Traub

Filmová etuda, v níž symbol letu, protikladný omezením lidstva, je východiskem emocionálního rytmu záběrů variovaných ve třech liniích: lidské touhy po nebi (první pokusy vzletnout), smrti ptáků (experimenty se zvířaty) a smrti člověka ve výšinách (pád, který není letem).

A film study in which the symbol of flight which contradicts human limitations inspires an emotional rhythm of scenes varying along three lines: the human desire for the sky (the first attempts for flight), the death of birds (experiments on animals) and the death of a human being in heights (a fall which isn't a flight).

Balázs Béla Studio Foundation / Sebestyén Kodolányi / Bajcsy-Zsilinszky út 36-38. / 1055 / Budapest / Hungary / +36 332-2548 / kodolanyi@bbsarchiv.hu / www.bbsarchiv.hu

158 Maďarské filmové povstání / Hungarian Film Uprising

Trojverší
Tercets
Triolák

Česká premiéra / Czech Premiere

Hungary 1981 / Čb / B&W / 35 mm / 11'

Režie / Director: Dóra Maurer /// Kamera / Photography: János Gulyás, Béla Ferenczy

Scénář / Script: Dóra Maurer /// Střih / Editing: Dóra Maurer /// Zvuk / Sound: Gábor Antal

Hudba / Music: Eszter Póka

Tercet je komorní hudební skladba pro tři hlasy, které v strukturálním experimentu zastupují halucinační pohyby obrazu rozděleného na tři části, reprezentující ideu výtvarnice, že filmová materie není jen nositelkou obrazu, ale sama o sobě představuje možnosti změny.

A tercet is a musical composition for three voices. In this structural experiment, the voices are substituted by the hallucinatory motions of the three-part split screen representing the artist's idea that the film material doesn't just carry images but in itself represents a possibility of change.

Balázs Béla Studio Foundation / Sebestyén Kodolányi / Bajcsy-Zsilinszky út 36-38. / 1055 / Budapest / Hungary / +36 332-2548 / kodolanyi@bbsarchiv.hu / www.bbsarchiv.hu

159 Maďarské filmové povstání / Hungarian Film Uprising

Piramidas

Piramidas

Piramidas

Česká premiéra / Czech Premiere

Hungary 1984 / Bar / Colour / 16 mm / 12'

Režie / Director: Ivan Ladislav Galeta /// Kamera / Photography: Ivan Ladislav Galeta

Scénář / Script: Ivan Ladislav Galeta /// Střih / Editing: Andrea Ruttkai

Zvuk / Sound: Béla Prohászka /// Hudba / Music: László Melis

Čas proměněný v geometrii nabízí esteticko-filozofická cesta vlakem (tichem), která věnováním odkazuje k myšlení Lao-c'e (kdo dělá dlouhé kroky, nekráčí nejrychleji) i k Einsteinovi (pro toho, kdo věří ve fyziku, je oddělení minulosti, přítomnosti a budoucnosti pouhou iluzí).

Time is turned into geometry in an aesthetic and philosophical train trip through silence which refers both to the thoughts of Lao Tse (long steps don't make you walk faster) and to Einstein (to the believer in physics, the separation of the past, the present and the future is just an illusion).

Balázs Béla Studio Foundation / Sebestyén Kodolányi / Bajcsy-Zsilinszky út 36-38. /
1055 / Budapest / Hungary / +36 332-2548 / kodolanyi@bbsarchiv.hu / www.bbsarchiv.hu

160 Maďarské filmové povstání / Hungarian Film Uprising

CUBA LIBRE



Ociel od řeky Toa

Ociel from the Toa

Ociel del Toa

Česká premiéra / Czech Premiere

Cuba 1965 / Čb / B&W / 16'

Režie / Director: Nicolás Guillén Landrián /// Kamera / Photography: Livio Delgado

Scénář / Script: Nicolás Guillén /// Střih / Editing: Caíta Villalón /// Zvuk / Sound: Rodolfo Plaza

Hudba / Music: Armando Guerra, Roberto Valera

Poetická vize života kolem řeky Toa v provincii Oriente vypráví beze slov – pouze prostřednictvím zvuku, mezititulků a obrazů – život chlapce Ociela, který je sice členem Svazu komunistické mládeže, ale zůstává zakotven v tradičním způsobu života, ve víře v Boha.

A poetic vision of the life around the river Toa in the Oriente province recounting without words, only with sounds, inter-titles and images, the life of the boy Ociel, who is a member of the Young Communist League but remains entrenched in the traditional way of life and belief in God.

Relaciones Internacionales ICAIC / Relaciones Internacionales ICAIC / Calle 23 No. 1155 e/ 10 y 12, Vedado, Plaza de la Revolución / Ciudad de La Habana / Cuba / +537 838 2856 / europaicaic@icaic.cu

162 Cuba Libre

Kronika mé rodiny

Chronicle of My Family

Guanabacoa: Crónica de mi familia

Česká premiéra / Czech Premiere

Cuba 1966 / Čb / B&W / 14'

Režie / Director: Sara Gómez /// Kamera / Photography: José Tabío, Luis Marzoa

Scénář / Script: Sara Gómez /// Střih / Editing: Justo Vega

Zvuk / Sound: Departamento de Sonido ICAIC /// Hudba / Music: Fabio Landa

Intuitivní koláž obrazů je na první pohled o režisérčině rodině, ale tou je celá země se vším dědictvím zaostalosti, a to především v otázce rasového přístupu, který černošská filmařka vnímá na pozadí přesvědčení, že revoluce skrze svou rovnostářskou podstatu odstraní rasismus.

An intuitive collage of images is at first sight about the director's family but her family is the whole country with its heritage of backwardness, in particular the racial issue, which the black director perceives against the backdrop of the conviction that the revolution will stamp out racism by dint of its egalitarian nature.

Relaciones Internacionales ICAIC / Relaciones Internacionales ICAIC / Calle 23 No. 1155 e/ 10 y 12, Vedado, Plaza de la Revolución / Ciudad de La Habana / Cuba / +573 838 2856 / europaicaic@icaic.cu

163 Cuba Libre

Ostrov pro Miguela

An Island for Miguel

Una isla para Miguel

Česká premiéra / Czech Premiere

Cuba 1967 / Čb / B&W / 20'

Režie / Director: Sara Gómez /// Kamera / Photography: Luis García

Scénář / Script: Tomás González, Sara Gómez /// Střih / Editing: Caita Villalón

Zvuk / Sound: Garbinal Hernández, Arturo Valdés /// Hudba / Music: Chucho Valdés

Trilogie (Na jiném ostrově, Ostrov pro Miguela, Ostrov pokladů) z Ostrova mládeže představuje dokumentární tvorbu Sáry Gómez, asi nejtalentovanější kubánské režisérky, která zemřela v pouhých jednatřiceti letech a v jejímž díle se prolíná revoluční sen a jeho genderový audit, tedy trvalý zájem o postavení žen v nové společnosti.

This trilogy (On Another Island, An Island for Miguel, Treasure Island) from Isle of Youth represents the documentary production of Sara Gómez, arguably the most talented Cuban director, who died at the age of only thirty-one. Revolutionary dream and its gender audit fade into one another in her work, i.e., into a permanent interest in the status of women in the new society.

Relaciones Internacionales ICAIC / Relaciones Internacionales ICAIC / Calle 23 No. 1155 e/ 10 y 12, Vedado, Plaza de la Revolución / Ciudad de La Habana / Cuba / +573 838 2856 / europaicaic@icaic.cu

164 Cuba Libre

Poprvé

For the First Time

Por primera vez

Česká premiéra / Czech Premiere

Cuba 1967 / Čb / B&W / 10'

Režie / Director: Octavio Cortázar /// Kamera / Photography: José López

Střih / Editing: Caita Villalón /// Zvuk / Sound: Ricardo Istueta /// Hudba / Music: Raúl Gómez

Fenomén prvního filmového představení, ono okouzlení filmem, které nás učí vidět, ožívá v původně propagačním snímku o pojízdných kinech, který režisér (absolvent pražské FAMU) pozdvihl v působivý obraz kubánského venkova i archetypální zkušenosti s kinematografem.

The phenomenon of the first film showing, the enchantment with film that teaches us to see, comes alive in this originally propagandist work about mobile cinemas, which the director (graduate of Prague's FAMU) elevated to an impressive picture of the Cuban countryside and archetypal experience of the cinematograph.

Relaciones Internacionales ICAIC / Relaciones Internacionales ICAIC / Calle 23 No. 1155 e/ 10 y 12, Vedado, Plaza de la Revolución / Ciudad de La Habana / Cuba / +573 838 2856 / europaicaic@icaic.cu

165 Cuba Libre

Arabská káva

Arabica Coffee

Coffea Arábiga

Česká premiéra / Czech Premiere

Cuba 1968 / Čb / B&W / 18'

Režie / Director: Nicolás Guillén Landrián /// Kamera / Photography: Lupercio López

Scénář / Script: Nicolás Guillén Landrián /// Střih / Editing: Iván Arocha

Zvuk / Sound: Rodolfo Plaza /// Hudba / Music: Beatles, Jazz Crusaders, Armando Guerra

Popis pěstování kávy, který se v radikálním experimentálním střihu prolíná s hukotem všudypřítomné propagandy, byl v době vzniku cenzurován pro nelichotivý obraz vůdce revoluce Castra – režisér byl ostatně do roku 1989, kdy se mu z Kuby podařilo uprchnout, režimem opakovaně vězněn.

This description of coffee growing which fades in radical experimental edit into the noise of omnipresent propaganda was censored for its unflattering depiction of the leader of the revolution, Castro. The director was repeatedly imprisoned until 1989, when he succeeded in fleeing from Cuba.

Relaciones Internacionales ICAIC / Relaciones Internacionales ICAIC / Calle 23 No. 1155 e/ 10 y 12, Vedado, Plaza de la Revolución / Ciudad de La Habana / Cuba / +573 838 2856 / europaicaic@icaic.cu

166 Cuba Libre

Na jiném ostrově

On the Other Island

En la otra isla

Česká premiéra / Czech Premiere

Cuba 1968 / Čb / B&W / 40'

Režie / Director: Sara Gómez /// Kamera / Photography: Luis García /// Scénář / Script: Sara Gómez

Střih / Editing: Caíta Villalón /// Zvuk / Sound: Germinal Hernández

Hudba / Music: Tomás González Pérez

Isla de Pinos (později přejmenovaný na Ostrov mládeže) je ostrov, kde byli po revoluci v jejím duchu převychovávaní mladí „kontrarevolucionáři“; ve filmu-anketě tak vystupuje seminarista hledající pozůstatky Boha, dcera emigrantů a další mladí údajní nepřátelé nového režimu.

Isla de Pinos (later renamed to Isle of Youth) is an island where young “counterrevolutionaries” were indoctrinated after the revolution. The film cum survey features a seminarian seeking traces of God, a daughter of émigrés and other young alleged enemies of the new regime.

Relaciones Internacionales ICAIC / Relaciones Internacionales ICAIC / Calle 23 No. 1155 e/ 10 y 12, Vedado, Plaza de la Revolución / Ciudad de La Habana / Cuba / +573 838 2856 / europaicaic@icaic.cu

167 Cuba Libre

Ostrov pokladů

Treasure Island

Isla del tesoro

Česká premiéra / Czech Premiere

Cuba 1969 / Čb / B&W / 9'

Režie / Director: Sara Gómez /// Kamera / Photography: Luis García /// Scénář / Script: Sara Gómez

Střih / Editing: Caita Villalón /// Zvuk / Sound: Germinal Hernández

Hudba / Music: Armando Guerra

Vztah starého a nového světa, člověka a historie i otázku smyslu lidských činů v revolučním dění promýšlejí stručné dějiny Kuby, vypjaté a agresivní nejen experimentem se zvukem, ale v duchu doby, kdy se režiséři aktivně podíleli na politice, také protiamerickým atakem.

The relationships between old and new world, humankind and history and the meaning of human acts in a revolutionary era are considered in a brief history of Cuba which is exalted and aggressive, not only because of its experimental sound but because of its anti-Americanism, borne of a time in which film directors took an active part in politics.

Relaciones Internacionales ICAIC / Relaciones Internacionales ICAIC / Calle 23 No. 1155 e/ 10 y 12, Vedado, Plaza de la Revolución / Ciudad de La Habana / Cuba / +573 838 2856 / europaicaic@icaic.cu

168 Cuba Libre

Dokument o dopravním provozu

A Documentary on Traffic

Un documental a propósito del tránsito

Česká premiéra / Czech Premiere

Cuba 1971 / Čb / B&W / 15'

Režie / Director: Sara Gómez /// Kamera / Photography: GESI /// Scénář / Script: GESI

Střih / Editing: GESI /// Zvuk / Sound: GESI /// Hudba / Music: GESI

Osvětový pohled na neutěšenou dopravní situaci v Havaně povyšuje zvuková stopa, reprezentující úsilí experimentální skupiny GESI, která původně vznikla pod záštitou Kubánského institutu pro filmové umění a průmysl (ICAIC) a nakonec podstatně přispěla k vývoji moderní kubánské hudby.

An instructive view of the traffic problems in Havana elevated by the soundtrack representing the efforts of the experimental group GESI, originally formed under a auspices of the Cuban Institute for Film Art and Industry (ICAIC), which helped much to develop modern Cuban music.

Relaciones Internacionales ICAIC / Relaciones Internacionales ICAIC / Calle 23 No. 1155 e/ 10 y 12, Vedado, Plaza de la Revolución / Ciudad de La Habana / Cuba / +573 838 2856 / europaicaic@icaic.cu

169 Cuba Libre

Určitým způsobem

One Way or Another

De cierta manera

Česká premiéra / Czech Premiere

Cuba 1974 / Čb / B&W / 73'

Režie / Director: Julio García Espinosa, Sara Gómez, Thomas González Pérez, Tomás Gutiérrez Alea

Kamera / Photography: Luis García /// Scénář / Script: Julio García Espinosa, Sara Gómez, Tomás Gutiérrez

Alea /// Střih / Editing: Juan Varona /// Zvuk / Sound: Germinal Hernández /// Hudba / Music: Sergio Vitier

Proslulý film radikálně spojuje dokumentární prvky s fikcí, aby na příběhu učitelky, plně se ztotožňující s revolucí, a dělníka, macho muže postaveného před ženinu touhu po emancipaci, demonstroval myšlenku, že rasismus, sexismus a třídní předsudky musejí být poraženy, aby revoluce byla úspěšná.

A famous film combining in a radical fashion documentary elements with fiction to demonstrate through the story of a teacher who fully identifies herself with the revolution, and a worker, a macho man confronted with the woman's desire for emancipation, the idea that racism, sexism and class prejudice must be defeated if the revolution is to succeed.

Relaciones Internacionales ICAIC / Relaciones Internacionales ICAIC / Calle 23 No. 1155 e/ 10 y 12,

Vedado, Plaza de la Revolución / Ciudad de La Habana / Cuba / +573 838 2856 / europaicaic@icaic.cu

170 Cuba Libre

Suite Habana

Suite Havana

Suite Habana

Česká premiéra / Czech Premiere

Cuba 2003 / Bar / Colour / 83'

Režie / Director: Fernando Pérez /// Kamera / Photography: Raúl Pérez Ureta

Scénář / Script: Fernando Pérez /// Střih / Editing: Pedro Oscar Pérez, Julia Yip

Zvuk / Sound: Jorge Chijona /// Hudba / Music: Edesio Alejandro, Ernesto Cisneros

Pouze na základě obrazů a ruchů stojí oceňovaný snímek ze současné Havany, kterou díky promyšlenému střihu vidíme pohledem třinácti lidí pocházejících z různých sociálních vrstev, od desetiletého dítěte s Downovým syndromem až po osmdesátiletou ženu prodávající arašidy v ulicích.

Built entirely from images and movement, this award-winning film from contemporary Havana has been edited in a way which lets us see through the eyes of thirteen people from varying social backgrounds, from those of a child of 10 with Down's syndrome to an 80-year-old peanut vendor.

Wanda Vision / Spain / wanda@wanda.es

171 Cuba Libre

DOC.
ALLIANCE

Auto*Mat

Auto*Mat

Auto*Mat

Czech Republic 2009 / Bar / Colour / Digibeta PAL / 90'

Režie / Director: Martin Mareček /// Kamera / Photography: Vít Klusák, Jiří Málek

Scénář / Script: Martin Mareček /// Střih / Editing: Martin Mareček, Jana Vlková

Zvuk / Sound: Michal Gábor, Ondřej Ježek

Hudba / Music: Martin Mareček, Ondřej Anděra, Tereza Marečková ///

Stylově různorodý film, který kombinuje dokument s animací a časosběrný princip vyprávění oživuje provokujícími situacemi, líčí společně s osobním příběhem režiséra-cyklisty cestu iniciativy Auto*Mat od poetických demonstrací proti autům až ke konstruktivní součásti živé občanské společnosti.

A film of many styles, combining a documentary with animation, jazzing up the time principle by provoking situations, tells a personal story of the director-biker as well as the journey of Auto*Mat initiative from poetic demonstrations against cars to constructive component of a living civic society.

Bionaut Films / Barbora Fabiánová / Dělnická 47 / 17000 / Praha 7 / Czech Republic /

+420 777 579 319 / barbora@bionaut.cz

174 Doc.Alliance

Hotel Sahara

Hotel Sahara

Hotel Sahara

Česká premiéra / Czech Premiere

Germany 2008 / Bar, Čb / Col, B&W / 35 mm / 85'

Režie / Director: Bettina Haasen /// Kamera / Photography: Jacko van't Hof

Scénář / Script: Bettina Haasen /// Střih / Editing: Kristine Langner /// Zvuk / Sound: Pascal Capitolin

Hudba / Music: Karsten Höfer & THE DURGAS

Nouadhibou, nehostinné město omývané z jedné strany oceánem a z druhé písečnými dunami Sahary, je poslední zastávkou pro tisíce lidí, kteří z celé Afriky přijíždějí na její západní pobřeží, aby čekali na příležitost vyplout za prací a štěstím nelegálního života do Evropy.

Nouadhibou, an inhospitable town, washed on one side by the ocean and by the sand dunes of the Sahara on the other, is the last stop for thousands of people from all over Africa who converge here on the western shore and wait for an opportunity to set out in search of work and the fortunes of an illegal life across the water in Europe.

Gebrueder Beetz Filmproduktion / Susanne Radelhof / Heinrich-Roller-Straße 15 / 10405 / Berlin /

Germany / +49-30-695 669 14 / s.radelhof@gebrueder-beetz.de / www.gebrueder-beetz.de

175 Doc.Alliance

Krev a sláva

Big John

Blod & are

Česká premiéra / Czech Premiere

Norway 2008 / Bar / Colour / DigiBeta / 82'

Režie / Director: Håvard Bustnes /// Kamera / Photography: Nils Petter Midtun, Pal Odden

Střih / Editing: Anders Teigen /// Produkce / Production Company: Dag Hoel

Za úspěchem boxera Oleho Klemetsena, přezdíváného Zlatý Viking, stál jeho otec, který jej dovedl až k branám amerického profesionálního boxu, kde, poté co zjistil, že jsou se synem jen postavičkami v soukolí velkého byznysu, musí volit mezi tvrdostí trenéra a otcovskou láskou.

Behind the success of the boxer Ole Klemetsen, nicknamed the Golden Viking, was his father, who took him right up to the threshold of American professional boxing, where, upon discovering that he and his son are just cogs in the wheel of big business, he is forced to choose between being a tough trainer and a loving father.

Norwegian Film Institute / Toril Simonsen / Dronningensgate 16, P.O. Box 482 Sentrum / 0105 / Oslo / Norway / +47 22474500 / ts@nfi.no

176 Doc.Alliance

Maggie v říši divů

Maggie in Wonderland

Maggie vaknar pa balkongen

Česká premiéra / Czech Premiere

Sweden, Finland 2008 / Bar / Colour / 35 mm / 72'

Režie / Director: Ester Martin Bergsmark, Mark Hammarberg, Beatrice Maggie Andersson

Kamera / Photography: Ester Martin Bergsmark, Mark Hammarberg, Beatrice Maggie Andersson

Střih / Editing: Anne Hovad Fischer /// Zvuk / Sound: Micke Nyström /// Hudba / Music: Sami Sänpäkilä

V patnáctém patře paneláku na předměstí Malmö žije Maggie, Keňanka se slabostí pro zlaté šperky a sbírkou osobních traumat, která ji pronásledují při každodenním střetávání se s laskavým švédským sociálním státem, ne vždy schopným zabránit sociální izolaci.

On the fifteenth floor of an apartment building in a suburb of Malmö there lives a Kenyan woman named Maggie. She has a weakness for gold jewellery, and a stock of personal traumas that dog her in her everyday encounters with the caring Swedish social state, which is not always able to ward off the reality of social isolation.

Swedish Film Institute / Sara Yamashita Ruster / Box 27126 / 10252 / Stockholm / Sweden / +46 8 665 11 41 / sara.ruster@sfi.se

177 Doc.Alliance

Zpěv přežití

Survival Song

Xiao Li Zi

Česká premiéra / Czech Premiere

China 2008 / Bar / Colour / DV CAM / 94'

Režie / Director: Yu Guangyi /// Kamera / Photography: Yu Guangyi /// Scénář / Script: Yu Guangyi
Střih / Editing: Yu Guangyi /// Zvuk / Sound: Yu Guangyi /// Hudba / Music: Yu Guangyi

Surově poetické drama rodiny svádějící dvojí boj o přežití v pustině severovýchodní Číny, kde nejenže jako nezaměstnaní přežívají jen díky pytláctví, ale jejich dřevěná chatrč bez vody a elektřiny navíc překáží stavbě velké přehrady a není síly, která by se státní moci mohla vzepřít.

The raw poetic drama of a family waging a battle for survival in the wilderness of Northeast China, where, unemployed, they depend on poaching for their survival, but moreover their wooden hut, with no running water or electricity, stands in the path of construction of the great dam, and there is no force that can withstand the power of the state.

Yu Guangyi / Room 2-32-1-401,DongFengXinCun,Daqing,Heilongjiang.China / 163311 / Daqing / China /
86-13804653636 / yuguangyi61@126.com

FASCINACE
FASCINATIONS

24/7 (Ve směru světla)

24/7 (Into the direction of light)

24/7 (Into the direction of light)

Česká premiéra / Czech Premiere

Austria 2008 / Bar / Colour / Betacam SP / 9'

Režie / Director: Michael Aschauer /// Kamera / Photography: Michael Aschauer

Střih / Editing: Michael Aschauer

Z nepřetržitého sedmidenního natáčení na řeckém ostrově Syros vzešel materiál, jehož animace vytváří filmovou štěrbinu mezi časem a prostorem v návaznosti na linii experimentálního filmu zkoumajícího filmovost krajiny a přírodních jevů.

The continuous seven-day shooting on the Greek island of Syros resulted in a feature whose animation creates a film gap between time and space and establishes reference to the line of experimental film that examines the filmability of landscape and natural phenomena.

Sixpack Films / Maya McKeckneay / Neubaugasse 45/13 / A-1071 / Vienna / Austria /
+431 526 099 018 / maya@sixpackfilm.com / www.sixpackfilm.com / www.filmvideo.at

180 Fascinace / Fascinations

akce: studie

action: study

action: study

Česká premiéra / Czech Premiere

Canada 2008 / Čb / B&W / Mini DV / 5'

Režie / Director: Richard Kerr /// Kamera / Photography: Richard Kerr

Střih / Editing: Zoe Mapp /// Zvuk / Sound: Zoe Mapp

Světlo jako synonymum bílé ukazuje a zamlčuje člověka na pozadí hladiny, která je základní významovou vrstvou, nad níž se vrší významy (dané zkušeností s dějinami experimentálního filmu), které se slévají v základní téma totožnosti vody (moře) a lidské existence.

Light as a synonym for white colour shows and conceals man against the background of water surface, which is a fundamental layer of meaning creating the underlying base for a multitude of meanings (stemming from experience in the history of experimental film), blended into the principal theme of identity of water (sea) and human existence.

CjCinema / CjCinema / 1 rue Charles Garnier / 93 400 / Mains d'oeuvres – atelier 11 / France /
+330 140 118 447 / daphnecjc@gmail.com / www.cjcinema.org / www.cjcatalogue.org

181 Fascinace / Fascinations

Blok B
Block B
Block B

Česká premiéra / Czech Premiere

Canada, Malaysia 2008 / Bar / Colour / HD CAM (HDTV) / 20'

Režie / Director: Chris Chan Fui Chong /// Kamera / Photography: Y. H. Cheong

Scénář / Script: Toni Kasim /// Střih / Editing: Loo Chatamotikool /// Zvuk / Sound: Yasuhiro Morinaga

Totální záběr jednoho domu v Kuala Lumpur jako dějiště paralelních příběhů (tedy je-li pohyb člověka sám o sobě příběhem), které se ve zhuštěném čase filmu odehrávají na balkónech, přičemž paralelita v něm znamená současně situaci, kdy jeden pohled je s to obsáhnout celý den domu.

A full picture of one house in Kuala Lumpur as the venue of parallel stories (provided that a man's motion is a story in itself), unwinding on balconies within the constricted time frame of the film , where parallelism means concurrence and one shot can encompass the whole day of the house.

CFMDC / Larissa Fan / 401 Richmond St. W., Suite 119 / M5V 3A8 / Toronto / Canada /
+1 416 588 0725 / edu@cfmdc.org / www.cfmdc.org

182 Fascinace / Fascinations

Bóje
Buoy
Buoy

Středoevropská premiéra / Central European Premiere

USA 2008 / Bar / Colour / 7'

Režie / Director: Seoungcho Cho /// Kamera / Photography: Ki Yoon Park, Young Hwan Park

Hudba / Music: Stephen Vitiello

Kalifornské Údolí smrti je suchou pouštní oblastí s extrémně horkým vzduchem, jehož chvění zaznamenává videokamera (jako bóje, bod zachycení) rytmicky vizualizující vyprahlou krajinu v horizontálních a vertikálních vrstvách za doprovodu lepivého soundtracku.

Death Valley in California is an arid desert area with extremely hot air whose tremor is recorded by a video camera (as a buoy, an anchoring point), rhythmically visualizing the scorched landscape in horizontal and vertical layers and accompanied by a sticky soundtrack.

Netherlands Media Art Institute MonteVideo / Time Based Arts / Theus Zwakhals /
Keizersgracht 264 / NL-1016 EV / Amsterdam / Netherlands /
+31 206 237 101 / theus@montevideo.nl / www.montevideo.nl

183 Fascinace / Fascinations

Cobra Mist

Cobra Mist

Cobra Mist

Česká premiéra / Czech Premiere

United Kingdom 2008 / Bar / Colour / 16 mm / 6'

Režie / Director: Emily Richardson /// Kamera / Photography: John Adderley

Zvuk / Sound: Recordist Chris Watson /// Hudba / Music: Benedict Drew

V čase běžících mraků panoramatické a jiné ohledávání prázdných budov na britském pobřeží (Orford Ness), opuštěného místa na zemi, místa nedourčenosti, které je základnou pro otevřené dění konstruuující smysl, jenž spočívá v interakci mezi obrazem a divákem.

Construed in the time of running clouds, a panoramic and another examination of vacant buildings on the British shore (Orford Ness), a deserted place on Earth, place of non-specificity as a base for an open course of events that shape the sense, consisting in interaction between the image and the viewer.

L U X / Mike Sperlinger / 18 Shacklewell Lane / E8 2EZ / London / United Kingdom / +440 207 503 3980 / mike.sperlinger@lux.org.uk / www.lux.org.uk

184 Fascinace / Fascinations

Dělníci vycházející z továrny (Dubai)

Workers Leaving the Factory (Dubai)

Workers Leaving the Factory (Dubai)

Česká premiéra / Czech Premiere

USA 2008 / Bar / Colour / 16 mm / 8'

Režie / Director: Ben Russell /// Kamera / Photography: Ben Russell

Střih / Editing: Ben Russell

Odchod dělníků z továrny byl jedním ze snímků promítaných bratry Lumièrovými při prvním veřejném představení Cinématographu – Russell se ke zdroji filmu vrátil a v pouštním městě vzmáhajícím se díky příjmům z ropy natočil jeho parafrázi, dělníci ale nejdou, jenom čekají.

„Workers Leaving the Factory“ was one of the films screened by the Lumière Brothers during the first public performance of Cinématograph – Russell hearkened back to the source of the film and paraphrased it in a desert city flourishing thanks to oil incomes; however, his workers are not walking, they are merely waiting.

LightCone / LightCone / 157, rue de Crimée, Atelier 105 / Paris / France / +330 146 590 153 / lightcone@lightcone.org / www.lightcone.org

185 Fascinace / Fascinations

Domenica, 6. dubna v 11:42

Domenica Sunday 6th April, 11:42 a.m.

Domenica 6 Aprile, ore 11:42

Česká premiéra / Czech Premiere

Italy 2008 / Bar / Colour / HD CAM (HDTV) / 6'

Režie / Director: Flatform /// Kamera / Photography: Andrea Gorla

Scénář / Script: Flatform /// Střih / Editing: Maurizio Barcella

Nehybný pohled zabírá otevřenou krajinu zdálky tak, že se stává linií mapy, na níž můžeme sledovat komentovanou událost, přesněji – vidíme, že se děje, ale je příliš daleko na to, abychom mohli být jejími svědky, a tak nám nezbyvá než důvěřovat slovům vyprávěného příběhu.

A motionless view looks at an open landscape from far away, becoming a line in the map in which we can watch the commented event; more precisely, we know that it is happening, yet it is too far for us to witness it, so we have to trust the words of the narrated story.

Flatform Flatform / via Chiasserini 68 / 20157 / Milano / Italy /

+39 335 608 6080 / flatform@flatform.it / www.flatform.it

186 Fascinace / Fascinations

Film z mé farnosti – šest farem

A Film from my Parish – 6 Farms

A Film from my Parish – 6 Farms

Středoevropská premiéra / Central European Premiere

Ireland 2008 / Bar / Colour / 35 mm / 7'

Režie / Director: Tony Donoghue /// Kamera / Photography: Tony Donoghue

Scénář / Script: Tony Donoghue /// Střih / Editing: Barry Murphy, Ed Smith

Zvuk / Sound: George Brennan, Slavek Kwi.

Farmy jako místa stálosti ve věčném koloběhu přírody i irští rolníci ztělesňující práci a udržitelný lidský život se ocitají ve filmu, v němž prostor mezi reálnou přítomností a její dočasností vyplňuje animace. (Šetrně natočený film byl z 95 % snímán za běžného světla.)

Farms, as places of stability in the eternal circle of nature, and Irish farmers embodying labour and sustainable human life are shown in a film in which the space between the real presence and its temporality is filled with animation. (95 % of this film, made in an environmentally-friendly way, was shot in common daylight.)

Mayfly Films / Tony Donoghue / Ballinderry / Nenagh / Ireland /

+353 873 269 819 / tonydonoghue@gmail.com

187 Fascinace / Fascinations

J.
J.
J.

Česká premiéra / Czech Premiere

Canada 2008 / Čb / B&W / 35 mm / 7'

Režie / Director: Solomon Nagler, Alexandre Larose /// Hudba / Music: Lukas Pearse

Připomínka filmového pásu jako materiálu o sobě je refrénem příběhu doteků, jichž jsme svědky, doteku mezi dvěma lidmi, kteří možná tančí, kteří se možná líbají, doteku dlaně a tváře, doteku člověka a filmu, neukazujícího nic než obrysy lidí a dalších věcí.

A reminder of film tape as a material in itself is the chorus for a story of touches we witness, a touch between two persons who may be dancing, who may be kissing, a touch between their palms and faces, a touch between man and film that shows nothing but the contour of people and other objects.

CjCinema / 1 rue Charles Garnier / 93 400 / Mains d'oeuvres – atelier 11 / France / +330 140 118 447 / daphnecjc@gmail.com / www.cjcinema.org / www.cjcatalogue.org

188 Fascinace / Fascinations

Mizející bod **Vanishing Point** Vanishing Point

Světová premiéra / World Premiere

Japan 2009 / Bar / Colour / DVD / 7'

Režie / Director: Hajime Kawaguchi /// Kamera / Photography: Hajime Kawaguchi

Scénář / Script: Hajime Kawaguchi /// Střih / Editing: Hajime Kawaguchi

Zvuk / Sound: Hajime Kawaguchi

Chvíli trvá, než obraz dožene zvuk, a vzápětí se výhled z kabiny japonského expresního vlaku rychlostí zvrstňuje do neproniknutelné spleti násobených, a přesto v podstatě zastavených pohledů, kdy se pozorovatelný fakt stává předpokladem nemožnosti vidět.

It takes a while before image catches up with sound, and right then the view from the compartment of a Japanese express train quickly multiples in numerous layers until an impenetrable maze of reproduced, yet basically stopped views is generated and the observed situation becomes a condition for the impossibility to see.

Kawaguchi Hajime / Hajime Kawaguchi / dai5 sanhaitsu #302 3-39-20 Hon-amanuma / 167-0031 / Suginami-ku – Tokyo / Japan / +81 070 665 860 25 / kaw@yidffnet.to / http://savepoint.org/

189 Fascinace / Fascinations

Mluvící hlavy

Talking Heads

Talking Heads

Mezinárodní premiéra / International Premiere

Netherlands 2008 / Bar / Colour / Digibeta PAL / 4'

Režie / Director: Tijmen Hauer /// Kamera / Photography: Tijmen Hauer

Scénář / Script: Tijmen Hauer /// Střih / Editing: Tijmen Hauer /// Zvuk / Sound: Tijmen Hauer

Jako by se klasický výjev z televizních zpráv (hlava moderátora na pozadí ruchu zpravodajské místnosti) odvíjel na průsvitné fólii, za níž jsou přiloženy další a další varianty stejného obrazu (ale z jiných televizních stanic), až k jednodlotosti složené ze všech zdánlivě alternativních výkladů událostí.

The seemingly conventional image of a TV newscast (the presenter's head against the background of activity in the newsroom) is unreeled on a transparent film, behind which we can see more and more variants of the same picture (but from different TV stations), and it all forms the monolith of all seemingly alternative interpretations of events.

Marta Jurkiewicz / Netherlands / info@filmbank.nl

190 Fascinace / Fascinations

nárok na ostrov

lay claim to an island

lay claim to an island

Středoevropská premiéra / Central European Premiere

Canada 2009 Bar, Čb / Col, B&W / Digibeta PAL / 12'

Režie / Director: Chris Kennedy /// Kamera / Photography: Chris Kennedy /// Scénář / Script: Chris Kennedy

Střih / Editing: Chris Kennedy / Zvuk / Sound: Chris Kennedy, Sarah Robayo Sheridan

Ostrov Alcatraz, skelet vězení, maják na západním pobřeží, rostliny a město v dálce, San Francisco, ohledávání ostrova jako ztělesněné paměti, jako prostoru, do nějž se vtělily osudy indiánů, zapomenutých obyvatel vytlačенých bílými dobyvateli, těmi, kteří vynalezli film.

The island of Alcatraz, the skeleton of a prison, a lighthouse on the western shore, plants and a city afar, San Francisco, searching the island as an embodiment of memory, as a space where the fate of Indians, long-forgotten people driven out by white conquerors, has been incarnated by those who invented film.

V-Tape / 401 Richmond Street West, Suite 452 / Toronto Ontario M5V 3A8 / Canada /

+14 163 511 317 / wandav@vtape.org /

191 Fascinace / Fascinations

Naše hlasy jsou ztlumené

Our Voices Are Mute

Our Voices Are Mute

Česká premiéra / Czech Premiere

Australia 2008 / Bar / Colour / Mini DV / 4'

Režie / Director: SJ Ramir /// Scénář / Script: SJ Ramir

Symbolicky nezřetelný snímek natočený v novozélandské poušti Rangipo zachycuje vláčný pohyb anonymních siluet ve vizuálně zkreslené krajině, několikaminutovou cestu člověka vydaného napospas heterogenní, neproniknutelné skutečnosti.

This symbolically indistinct film made in the Rangipo Desert, New Zealand, shows the plastic movement of anonymous silhouettes in a visually distorted landscape, the journey of a man exposed to the heterogeneous, impenetrable reality that takes several minutes.

LightCone / 157, rue de Crimée, Atelier 105 / Paris / France /
+330 146 590 153 / lightcone@lightcone.org / www.lightcone.org

192 Fascinace / Fascinations

Někde

Somewhere

Somewhere

Mezinárodní premiéra / International Premiere

USA 2009 / Bar, Čb / Col, B&W / Mini DV / 4'

Režie / Director: Salise Hughes /// Kamera / Photography: Salise Hughes

Scénář / Script: Salise Hughes /// Střih / Editing: Salise Hughes /// Zvuk / Sound: Jason Staczek

Hudba / Music: Jason Staczek, Mia Katherine Boyle

Travestie hrající si se vznešeným tématem klasického filmu (West Side Story) zve k dialogu už samotným rozdělením prostoru plátna na dva (k sobě promlouvající) díly a vybízí k dešifrování významových vrstev, které po sobě zanechává film.

A travesty experimenting with the noble topic of film classics (West Side Story) inspires a dialogue by the mere division of the screen into two (interacting) sections and invites the decipherment of the individual layers of meaning left behind by the film.

Salise Hughes / 1819 E. Republican #211 / 98112 / Seattle / USA /
+1 206 860 2158 / salise.hughes@gmail.com

193 Fascinace / Fascinations

Nekonečné polibky – film

Infinity Kisses – The Movie

Infinity Kisses – The Movie

Evropská premiéra / European Premiere

USA 2008 / Bar / Colour / 35 mm / 9'

Režie / Director: Carolee Schneemann /// Kamera / Photography: Carolee Schneemann

Střih / Editing: Carolee Schneemann, Trevor Shimizu, Rick Silva

Zvuk / Sound: Rick Silva, Carolee Schneemann

Performerka Carolee Schneeman, pionýrka videa jako nového způsobu radikálního vyjádření tělesnosti z feministických pozic, zkoumá ženskou a kočičí smyslovost ve skladbě záběrů natočených během osmi let a vyjadřujících dotyky, pohlazení, jazyk člověka, jazyk zvířete.

Carolee Schneeman, a performer and pioneer of the video as a new means of radical expression of fleshiness from a feminist position, examines feminine and feline sensuality in the structure of images made in a span of eight years and expressing touches, caresses, the language of man and the language of animals.

Electronic Arts Intermix (EAI) / Rebecca Cleman / 535 West 22nd Street, 5th floor / New York / USA

+1 212 337 0680 / rcleman@eai.org / <http://eai.org/eai>

194 Fascinace / Fascinations

Nezvonit

Do not Ring

Ne pas sonner

Mezinárodní premiéra / International Premiere

France 2008 / Bar, Čb / Col, B&W / Betacam SP / 8'

Režie / Director: Vivian Ostrovsky /// Kamera / Photography: Vivian Ostrovsky

Scénář / Script: Vivian Ostrovsky /// Střih / Editing: Ruti Gadish, Claude Mercier, Vivian Ostrovsky

Zvuk / Sound: Vivian Ostrovsky

Výjevy z klasických filmů Antonioniho, Truffauta a dalších jsou ve vyprávění spojeny motivem telefonování, přičemž telefon má další roli, a to jako intimní kamera, jíž jsou natáčeny výjevy ze současnosti, které s obrazy z dějin kinematografie komunikují, které si s nimi telefonují.

In this narrative, scenes from film classics by Antonioni, Truffaut and others have a common theme of phone calls, yet the telephone assumes another role, that of an intimate camera that records scenes from the present, communicating with the images from the history of cinematography, calling them by phone.

Vivian Ostrovsky / France / vivianfestival@yahoo.fr

195 Fascinace / Fascinations

Oceán
Ocean
Ozean

Česká premiéra / Czech Premiere

Austria 2008 / Bar / Colour / DigiBeta, 16 mm / 8'

Režie / Director: Dietmar Brehm /// Kamera / Photography: Dietmar Brehm

Scénář / Script: Dietmar Brehm

Úlomky dávného pornofilmu natočeného na pobřeží oceánu jsou metodou kopírování a pře-světlení dál rozbíjeny až k proměně lidských těl v pulsující fragmenty, v nichž se tělesnost stává vlnami, přičemž samo převtělování už je novým znakem.

The fragments of a very old porn film made on the shore of the ocean are further destroyed, through a method of copying and over-illumination, until the human bodies transform into pulsating fragments in which fleshiness becomes waves, with the transformation being a new feature by itself.

Sixpackfilm / Neubaugasse 45/13 / 1071 / Vienna / Austria /
+43 152 609 90 / office@sixpackfilm.com / www.sixpackfilm.com

196 Fascinace / Fascinations

Pauillac, Margaux
Pauillac, Margaux
Pauillac, Margaux

Česká premiéra / Czech Premiere

France 2008 / Bar / Colour / Video / 11'

Režie / Director: Jacques Perconte /// Kamera / Photography: Jacques Perconte

Scénář / Script: Jacques Perconte /// Střih / Editing: Jacques Perconte

Zvuk / Sound: Jacques Perconte /// Hudba / Music: Jacques Perconte

Okno jedoucího vlaku je rámem transformací obrazu ubíhající krajiny ve filmu, využívajícího dvojí pohyb uvnitř statického záběru, neboť neustálou změnu do něj vnáší jak sama jízda, tak následný zásah do zaznamenaného obrazu, deformací upomínající na věčnou nejistotu toho, co jsme viděli.

The window of a running train is the frame for transforming the image of the running landscape in the film, using double motion within the static picture, because the constant changes are brought about by the ride itself as well as the subsequent intervention in the recorded image, by deformations alluding to the eternal uncertainty of what we have seen.

CjCinema / 1 rue Charles Garnier / 93 400 / Mains d'oeuvres - atelier 11 / France /
+330 140 118 447 / daphnecjc@gmail.com / www.cjcinema.org / www.cjcatalogue.org

197 Fascinace / Fascinations

Pori – Helsinki

Pori – Helsinki

Pori – Helsinki

Česká premiéra / Czech Premiere

Finland 2008 / Bar / Colour / DigiBeta / 16'

Režie / Director: Miia Rinne /// Hudba / Music: Tapani Rinne, Verner Lumi

Variace na pohled z okna jedoucího vlaku nenabízí reálný obraz krajiny, ale pouze barevné linie, které tvoří abstraktní syžet krátkého filmu, neboť samy o sobě zahrnují všechny jeho tematické složky: děje-cesty, postavu, která se dívá a s níž se díváme, čas jízdního řádu.

A variation of a view from a running train does not offer a real picture of the landscape, but only colourful lines that form an abstract sujet of the short film because they involve all of its thematic components in themselves: events – paths, a figure that is watching and we are watching with it, and a timetable.

AV-arkki / Finland / +358 969 440 89 / distribution@av-arkki.fi / www.av-arkki.fi

198 Fascinace / Fascinations

Rychle prožít

Vivre Vite

Vivre Vite

Česká premiéra / Czech Premiere

France 2008 / Bar, Čb / Col, B&W / Mini DV / 2'

Režie / Director: Yves-Marie Mahé /// Kamera / Photography: Yves-Marie Mahé

Snímek na základě palimpsestu, znovu popsaného, přepsaného rukopisu, kdy původní text (výňatek z filmu Carlose Saury) je viditelný jen ve fragmentech pod (za) novým textem, přičemž napětí a smysl vyrůstají ze vzájemného vztahu starého a nového, jež vůči sobě vystupují asymetricky.

Film based on a palimpsest, a re-written manuscript where the original text (excerpt from a film by Carlos Saura) is only visible in fragments under (behind) the new text and the tension and meaning are growing from the mutual relationship between the old and the new, which are asymmetrical face-to-face.

LightCone / 157, rue de Crimée, Atelier 105 / Paris / France /
+330 146 590 153 / lightcone@lightcone.org / www.lightcone.org

199 Fascinace / Fascinations

SHU (Ukolébavka, když padá soumrak)

SHU (Blue Hour Lullaby)

SHU (Blue Hour Lullaby)

Česká premiéra / Czech Premiere

Germany 2008 / Bar / Colour / HD CAM (HDTV) / 12'

Režie / Director: Philipp Lachenmann /// Kamera / Photography: Philipp Lachenmann, May Rigler

Scénář / Script: Philipp Lachenmann /// Střih / Editing: Philipp Lachenmann

Zvuk / Sound: Gerriet K. Sharma /// Hudba / Music: Wolfgang Voigt

Z velké vzdálenosti pozorujeme vězení v Mohavské poušti, které se s postupující tmou rozsvěcuje světlymi body pomalu se vpíjejícími do očí v jiném čase filmu, popírajícím naši zkušenost s posloupností, s trváním v rámci jedné scény i s napětím mezi viděnou událostí a událostí vidění.

From a distance we are watching events in a prison in the Mojave Desert, which lights up with the oncoming darkness and the bright points are slowly absorbed in the eyes at another point of time in the film, defying our experience with continuity, with succession within a single scene and with the tension between the event seen and the event of seeing.

Scenic View Production / Philipp Lachenmann / Ewaldistr. 3 / 50670 / Cologne / Germany /

+49 179 535 8013 / lachenmann@gmx.net / www.lachenmann.net

200 Fascinace / Fascinations

Smyčka smyček – rozdíly a opakování 2

Loop the Loop – Difference and Repetition 2

Loop the Loop – Difference and Repetition 2

Středoevropská premiéra / Central European Premiere

Korea 2008 / Bar / Colour / Digibeta PAL / 14'

Režie / Director: Yeonjeong Kim /// Kamera / Photography: Yeonjeong Kim

Scénář / Script: Yeonjeong Kim /// Střih / Editing: Yeonjeong Kim /// Zvuk / Sound: Yeonjeong Kim

Hudba / Music: Yeonjeong Kim

Experimentální dokumentární film vypráví o zrození města (poezie Berlína, Londýna, Soulu a Rotterdamu) a v převrstvených (postupujících a prostupujících se) výjevech ze stavenišť je také pozoruhodným obrazem koloběhu lidské práce.

An experimental documentary film recounting the birth of a city (poetry of Berlin, London, Seoul and Rotterdam) and creating a remarkable picture of the cycle of human work in multi-layered (progressing and overlapping) scenes.

Yeonjeong Kim / Mapogu, Ahyeondong 437-3 Korea Academytel 1211 / 121010 / Aeoul / Korea /

joan.yeonjeong@gmail.com / www.yeonjeong.com

201 Fascinace / Fascinations

SmyčkaSmyčka

LoopLoop

LoopLoop

Česká premiéra / Czech Premiere

Canada 2008 / Bar / Colour / DVD / 5'

Režie / Director: Patrick Bergeron /// Kamera / Photography: Patrick Bergeron

Scénář / Script: Patrick Bergeron /// Střih / Editing: Patrick Bergeron

Zvuk / Sound: Patrick Bergeron

Psychedelické řezy ve filmu představují nekonečnou potencialitu pohybujícího se pohledu, neboť z libovolného množství pásků vodorovně ubíhajících po plátně se kdykoli může stát zvětšenina, v níž vidíme obraz světa (vietnamská Hanoj), jak jsme zvyklí, abychom náhle byli nuceni se jej zase vzdát.

The psychedelic cuts in the film depict the never-ending potentiality of the moving view, because the arbitrary number of strips running horizontally in the film can be at any time magnified and we could see a picture of the world (Hanoi in Vietnam) as we know it, only to be forced to give it up again.

Patrick Bergeron / 4386 Hotel-de-Ville / H2W2H5 / Montreal / Canada /

+1 514 844 2961 / patbergeron@yahoo.com

202 Fascinace / Fascinations

Syntaktické stromy, pravidelné listy

Trees Of Syntax, Leaves Of Axis

Trees Of Syntax, Leaves Of Axis

Středoevropská premiéra / Central European Premiere

Canada 2009 / Bar / Colour / 35 mm / 10'

Režie / Director: Daichi Saito /// Hudba / Music: Malcolm Goldstein

Housle: pohyb smyčce podmiňuje proměnu obrazu v jeho vzníkání a zanikání, kdy každý tón znamená jinou podobu stromu od tušených obrysů javoru a jednoznačných barev listů až k agresivním barvám jeho pletiva, které se zařezávají do očí tak, jak film (našima očima) prostupuje stromem.

Violin: the motion of the bow determines the variations of the image in its inception and dissolution, where each tone means a different shape of a tree, from the suspected contours of a maple tree to the clear colours of leaves and the aggressive colours of their texture which penetrate the eyes just like the film (through our eyes) penetrates the tree.

CFMDC / Larissa Fan / 401 Richmond St. W., Suite 119 / M5V 3A8 / Toronto / Canada /

+1 416 588 0725 / edu@cfmdc.org / www.cfmdc.org

203 Fascinace / Fascinations

V tento den

On This Day

On This Day

Česká premiéra / Czech Premiere

USA 2008 / Bar / Colour / 16 mm / 4'

Režie / Director: Naomi Uman /// Kamera / Photography: Naomi Uman

Střih / Editing: Naomi Uman /// Zvuk / Sound: Naomi Uman

Video ze svatebního obřadu (tedy záznam uchovávaný jako věrohodná paměť toho dne) dokazuje, že se zrychlení může stát detailem, neboť to, čeho bychom si běžně nevšimli, zveličí stále rychleji se odvíjející záznam příchodu na svatbu, tance a jídla, lásky, lásky.

A video from a wedding ceremony (i.e. recording kept as a true memory of the specific day) proves that acceleration could actually result in greater detail as the increasingly quicker recording of arrival at the wedding, dancing and meal, and love magnifies what we would not otherwise notice.

Naomi Uman / Ulitsa Shevchenka 26 / 20435 / Legedzine, Cherkassy / Ukraine /

+380 964 625 358 / naomiuman@yahoo.com

204 Fascinace / Fascinations

Vylepšená moje nejmilejší žena

His Favourite Wife Improved

His Favourite Wife Improved

Evropská premiéra / European Premiere

USA 2008 / Bar / Colour / Video / 2'

Režie / Director: Ken Jacobs

Ken Jacobs, jedna z ústředních postav amerického undergroundu šedesátých let a tvůrce strukturálních a kontemplativních filmů, ukazuje, jak newyorská bouřka může ovlivnit – a zlepšit – televizní vysílání filmu s Carym Grantem v hlavní roli.

Ken Jacobs, one of the leading figures of American underground of the 1960s and author of structural and contemplative films, shows how a storm in New York can influence – and improve – the TV broadcast of a film featuring Cary Grant.

Electronic Arts Intermix (EAI) / Rebecca Cleman / 535 West 22nd Street, 5th floor / New York / USA

+1 212 337 0680 / rcleman@eai.org / <http://eai.org/eai>

205 Fascinace / Fascinations

Výstřižek

Excerpt

Excerpt

Česká premiéra / Czech Premiere

Israel 2008 / Bar / Colour / Mini DV / 4'

Režie / Director: Guli Silberstein /// Kamera / Photography: Guli Silberstein

Scénář / Script: Guli Silberstein /// Střih / Editing: Guli Silberstein /// Zvuk / Sound: Guli Silberstein

Hudba / Music: Guli Silberstein

Zpomalený záběr nabízí zevrubnou analýzu emocí reportážního obrazu, v němž vidíme zoufalou ženu a muže chránícího dítě a díky zvuku pociťujeme jejich strach, zatímco nás pitva barevného spektra nutí vnímat člověka ve filmu pouze jako společensko-politický předmět.

The slowed-down picture offers a detailed analysis of emotions of field coverage where we can see a desperate woman and a man protecting a child, and we can feel their fear mediated through sound, while the autopsy of the colour spectrum makes us perceive the man in the film only as a socio-political object.

Guli Silberstein / Israel / danaguli@netvision.net.il / www.guli-silberstein.com

206 Fascinace / Fascinations

Zlaté palmy

Palmes d'Or

Palmes d'Or

Česká premiéra / Czech Premiere

Austria 2009 / Čb / B&W / Video / 6'

Režie / Director: Siegfried A. Fruhauf /// Kamera / Photography: Siegfried A. Fruhauf

(Natočeno na filmovém festivalu v Cannes.) Nelze myslet vše, co zahrnuje být jedna sekunda, v níž se sbíhá nesčetně obrazů – zapamatujeme si jeden a o ostatních víme, že tam jsou, ale už je nedokážeme pojmout, zůstává jen vědomí neproniknutelnosti, nepoznatelnosti (a taky plamen).

(Filmed at the Cannes Film Festival) We cannot think everything embedded in a single second, where innumerable pictures coincide; we can remember one of them and know about the others that they are there, yet we cannot conceive them, only a feeling of impenetrability, unknowability lingers (and a flame as well).

Sixpackfilm / Neubaugasse 45/13 / 1071 / Vienna / Austria /
+431 526 0990 / office@sixpackfilm.com / www.sixpackfilm.com

207 Fascinace / Fascinations

2 kamery a moře – bez konstrukce

2 Cameras @ Sea – Unconstructed

2 Cameras @ Sea – Unconstructed

Světová premiéra / World Premiere

Canada 2009 / Bar / Colour / Blu-ray, DVD / 66'

Režie / Director: Clive Holden /// Kamera / Photography: Clive Holden /// Střih / Editing: Clive Holden

Zvuk / Sound: Oscar van Dillen /// Hudba / Music: Oscar van Dillen

Obřadně stylizovaný film k oslavě moře nabízí nad základní vrstvou dvou paralelně se dějících obrazů symbolické významy ztotožňující moře s přílivem a odlivem lidské existence, přičemž hlavní motiv živlu prochází neustálými proměnami: moře-věčnost, moře-sen, moře-tvorba.

A ritually stylized film aiming at a celebration of the sea offers a basic layer with two concurrently ongoing pictures which serves as the basis for symbolic meanings making the sea one with the incoming and out-going tide of human existence. The key motive of the element is going through continuous transformations: the sea=eternity, the sea=creation.

Clive Holden / 11 Harcourt Ave. / M4K 1M3 / Toronto, ON / Canada /

+1 416 465 3049 / cholden@cyclopspress.com / www.cliveholden.com

208 Fascinace / Fascinations

1+0=8

1+0=8

1+0=8

Světová premiéra / World Premiere

Czech Republic 2009 / Bar / Colour / DVD / 6'

Režie / Director: Jan Kršňák /// Kamera / Photography: Jan Kršňák /// Střih / Editing: Jan Kršňák

Ekologicky agitující found-footage s nosným obrazem ledního medvěda na tenkém ledě, kolem něž se míhají z různých zdrojů sesbírané obrazy politiky, sportovních utkání a jiných katastrof, které v celku soustřeďují energii sebezničení planety i filmu.

Ecological and agitating found-footage with a supporting image of a polar bear on thin ice around whom collected images from politics, sport games and other disasters appear, centralizing the self-destructive energy of the planet, as well as of the film.

Jan Kršňák / Czech Republic / jkrsnak@seznam.cz

209 Fascinace / Fascinations

42:43 asi

42:43 asi

42:43 asi

Czech Republic 2008 / Čb / B&W / Video / 25'

Režie / Director: Martin Blažíček, Kateřina Zochová /// Kamera / Photography: Martin Blažíček

Střih / Editing: Martin Blažíček /// Zvuk / Sound: Kateřina Zochová

Intuitivní audiovizuální improvizace vzešlá ze spolupráce Kateřiny Zochové (harfa, elektronika) a Martina Blažíčka (film 8mm, live video) propojuje akustické, analogové a digitální nástroje v nový otevřený tvar na pomezí zvuku, ticha, obrazu a tmy.

Intuitive audiovisual improvisation born from a cooperation between Kateřina Zochová (harp, electronics) and Martin Blažíček (8mm film, live video) brings together acoustic, analogue and digital instruments in a newly opened space on the edge between sound, silence, image and darkness.

Martin Blažíček / Czech Republic / martin@blazicek.net /

210 Fascinace / Fascinations

Art Pollution Kit (Pollution Movies)

Art Pollution Kit (Pollution Movies)

Art Pollution Kit (Pollution Movies)

Světová premiéra / World Premiere

Czech Republic, Belgium 2009 / RGB / Generované video / Generated video / 9'

Režie / Director: Michal Kindernay (ve spolupráci s / in cooperation with Guy van Belle)

Zvuková a obrazová analýza a naměřené hodnoty vlhkosti, teploty, světla a kvality ovzduší jsou východiskem algoritmických pokusů s audiovizuálními kompozicemi; dokumentární záznam reflektující data z životního prostředí v reálném čase je jedním z mnoha výstupů projektu Art Pollution Kit.

An audio and image analysis along with humidity, temperature, light and air quality values measured from the basis for algorithmic experiments with audio-visual compositions. It is a documentary reflecting environmental data in real time which is also one of the many of the Art Pollution Kit project outputs.

Michal Kindernay / Staropramenná 19 / 150 00 / Praha / Czech Republic /

mkin@insectual.net / www.yo-yo-yo.org

211 Fascinace / Fascinations

Janovského 37

Janovského 37

Janovského 37

Světová premiéra / World Premiere

Czech Republic 2009 / 25'

Režie / Director: Alexandra Moralesová, Anna Ouřadová, Tomáš Procházka

Scénická kompozice sestavená z rodinného archivu přináší vedle fotografií, snímaných kamerou jako autonomní předměty a v reálném čase promítaných na plátno, také četbu z mnohaleté korespondence mezi otcem a dětmi, které byly po srpnu 1968 ve švýcarské emigraci.

Scenic composition based on a family archive brings - apart from photographs taken by a camera as autonomous objects and projected in real time on a screen - also a reading from long-lasting correspondence between a father and his children who emigrated to Switzerland in August 1968.

FAMU CAS / Alexandra Moralesová / Ke dvoru 777/4 / Praha / Czech Republic / am.alex@seznam.cz

212 Fascinace / Fascinations

Jdi za štěstím!

Find Your Luck!

Jdi za štěstím!

Světová premiéra / World Premiere

Czech Republic 2009 / Bar / Colour / 35 mm / 45'

Režie / Director: Birds Build Nests Underground (Martin Ježek, Petr Ferenc, Michal Brunclík)

Minimal expanded cinema in chance performance pro dva 35mm projektory a čtyři gramofony, během níž použitím starého sovětského fotoaparátu na půlený formát Čajka a klasického barevného diafilmu vznikne až padesát tří- až šestisekundových smyček.

Minimal expanded cinema in chance performance for two 35mm projectors and four gramophones, during which up to fifty three-to-six-second-long loops are created while using the old Soviet camera to a halved Tschaika format, as well as the classic colour diafilm.

Martin Ježek / Czech Republic / dr.zawrach@post.cz

213 Fascinace / Fascinations

Odlesk
Reflection
Odlesk

Světová premiéra / World Premiere

Czech Republic 2008 / Bar / Colour / DVD / 30'

Režie / Director: Ján Mančuška /// Kamera / Photography: Michal Černý

Scénář / Script: Ján Mančuška /// Střih / Editing: Ondřej Vavrečka /// Zvuk / Sound: Radim Hladík Jr.

Hudba / Music: Radim Hladík Jr.

Bezhraniční stejně jako do sebe zavнутý dialog mezi mužem a ženou v místnosti s těžkým nábytkem tvoří snímek českého konceptuálního umělce, který se ve své tvorbě stále častěji zabývá filmovým médiem v souvislosti s vjemy, vnímáním a jejich neustálými proměnami.

Borderless and at the same time inner dialogue between a man and a woman taking place in a room equipped with heavy furniture. A film made by Czech conceptual artist, who has been recently focusing on the film medium in relation to perceptions, sensations and their continuous changes.

PUNK FILM / Ondřej Beránek / V Jirchářích 8 / 110 00 / Praha 1 / Czech Republic /
+420 296 334 810 / ondrejberanek@punkfilm.cz / www.punkfilm.cz

214 Fascinace / Fascinations

Pan Román
Mr. Roman
Pan Román

Světová premiéra / World Premiere

Czech Republic 2009 / Bar, Čb / Col, B&W / 8mm / 45'

Režie / Director: Handa Gote (Martin Ježek, Tomáš Procházka)

Zhruba mezi lety 1955–1981 se pan Roman narodil, vyrostl, dospěl a posléze osaměl uvnitř bytu z panelů, zatímco celou tu dobu zaznamenával jeho otec způsobem „točím jen to, co vidím před kamerou“ – bytová událost pro dva 8mm projektory, dva diapojektory, elektrofonické varhany, kytaru a ruchy.

Mr. Roman was born, grew up, and finally was left alone inside a prefab flat roughly between 1955-1981, while his father recorded all that time in a way “I only film what I can see in front of the camera“ – a flat event for two 8mm projectors, two slide projectors, an electric organ, a guitar and noises.

Martin Ježek / Czech Republic / dr.zawrach@post.cz

215 Fascinace / Fascinations

Psycho-analýza

Psycho-analysis

Psycho-analýza

Světová premiéra / World Premiere

Czech Republic 2009 / Čb / B&W / DV CAM / 4'

Režie / Director: Barbora Švarcová /// Střih / Editing: Barbora Švarcová

Video-pokus o nahrazení času prostorem, jehož výchozím materiálem je Hitchcockův snímek Psycho, přičemž do vybraných scén filmu autorka vyřezala siluetu hlavní hrdinky, aby zafixováním „odstraněné“ hrdinky v jednotlivých vrstvách umožnila vidět měnící se velikosti záběrů a zároveň pohyb postavy.

A video attempt to replace time with space, built upon Alfred Hitchcock's Psycho. The author has carved the silhouette of the main heroine into selected scenes of the film. Fixation of the „removed” heroine in the scenes allows to see the changes in the size of takes and the character's movement at the same time.

FAMU CAS / Barbora Švarcová / Czech Republic / bagris@centrum.cz

216 Fascinace / Fascinations

Mechanický balet

Ballet mécanique

Ballet mécanique

France 1924 / Čb / B&W / 19'

Režie / Director: Fernand Léger, Dudley Murphy /// Kamera / Photography: Dudley Murphy, Man Ray

Scénář / Script: Fernand Léger

„V tomto filmu dostal zvyk oka pořádnou ránu. Mými herci byly slaměný klobouk, boty, láhve, kola, umělé nohy, obličej, oči, stroje, spousta triků a nakonec prádlena. Mechanický balet je tedy experimentem s hodnotou předmětu jako předmětu. Je to dílo antiromantické.“ (Fernand Léger)

“In this film the eye habit received quite a blow. My actors were a straw hat, shoes, bottles, bicycles, artificial limbs, faces, eyes, machines, lots of tricks and finally, a washerwoman. Mechanical Ballet is an experiment with the value of an object as an object. It is an anti-romantic work.” (Fernand Léger)

Cinédoc-Paris Films Coop / Constance de Williencourt / 18, rue Montmartre / Paris / France / +330 142 331 064 / cinedoc@wanadoo.fr / www.cinedoc.org

217 Fascinace / Fascinations

Mezihra Interlude Entr'acte

France 1924 / Čb / B&W / 13'

Režie / Director: René Clair /// Kamera / Photography: Jimmy Berliet

Scénář / Script: Francis Picabia, René Clair /// Hudba / Music: Erik Satie

Dadaistická záliba v mystifikaci a poezii absurdity stála u zrodu filmu, který podle Deleuze zmnožuje všechny postupy a nechává je směřovat ke kinetické abstrakci závěrečného šíleného závodu; filmu, v němž se světla města stávají kupou zapálených cigaret ve vlasech muže hrajícího šachy.

Dadaistic predilection for mystification and poetry of the absurd engendered this film, which multiplies all procedures, according to Deleuze, and lets them head to a kinetic abstraction of the closing mad race. It is a film in which light of the city become a heap of lighted cigarettes in the hair of a man playing chess.

Národní filmový archiv / Eva Pavlíková / Malešická 12 / Praha 3 / Czech Republic /
+420 271 770 509 / film.historici@nfa.cz / www.nfa.cz

218 Fascinace / Fascinations

Anémic cinema Anémic cinema Anémic cinema

France 1926 / Čb / B&W / 7'

Režie / Director: Marcel Duchamp

„Vrcholy kuželů připomínají a zároveň i poněkud karikují bradavky. Vzájemné pronikání pulsujících spirál na zbývajících discích pak evokuje vstup do nitra vaginy,“ popisuje psychoanalyticky Toby Mussman film Marcela Duchampa, jehož ready-mades navždy změnilly normy našeho estetického vnímání.

“Tops of cones recall and at the same time caricature nipples. Interpenetration of pulsating spirals on remaining discs evokes descent into the vagina,” as Toby Mussman describes psychoanalytically the film by Marcel Duchamp, whose ready-mades changes forever the norms of our aesthetic perception.

Cinédoc-Paris Films Coop / Constance de Williencourt / 18, rue Montmartre / Paris / France /
+330 142 331 064 / cinedoc@wanadoo.fr / www.cinedoc.org /

219 Fascinace / Fascinations

Emak Bakia

Emak Bakia

Emak Bakia

France 1926 / Čb / B&W / 18'

Režie / Director: Man Ray /// Kamera / Photography: Man Ray /// Scénář / Script: Man Ray

Američan Man Ray, který v Paříži vzbuzoval pozornost svými „rayogramy“, uplatnil své fotografické experimenty i ve filmu podle námětu Roberta Desnose: „Můj film je čistě optický – nemá děj ani scénář, není to experimentální film – nikdy nepředvádím své experimenty.“ (Man Ray)

American Man Ray, who excited attention in Paris with his “rayograms” made use of his photographic experiments in a film on a theme from Robert Desnos: “My film is purely optical, it has no storyline or script and it is not an experimental film – I never show my experiments.” (Man Ray)

Cinédoc-Paris Films Coop / Constance de Willencourt / 18, rue Montmartre / Paris / France / +330 142 331 064 / cinedoc@wanadoo.fr / www.cinedoc.org

220 Fascinace / Fascinations

Zápas v boxu

Boxing Match

Combat de boxe

Česká premiéra / Czech Premiere

Belgium 1927 / Čb / B&W / 8'

Režie / Director: Charles Dekeukeleire /// Kamera / Photography: Antoine Castille

Scénář / Script: Paul Werrie

Dekeukeleire, který boj dvou mužů před vzrušeným publikem zachytil rytmickým sledem impresí s využitím negativního obrazu, vnímal film jako klíčové umění v analýze moderního světa a ve své knize Film a myšlení manifestoval nástup „technografického filmu“, nositele nového myšlení.

Dekeukeleire, who recorded the combat of two men before an excited audience as a rhythmical sequence of impressions with the use of the negative image, perceived film as a key art in the analysis of the modern world and in his book Film and Thinking manifested the advent of the “technographic film”, a carrier of new thinking.

Henri Storck Fonds / 19F, Avenue des Arts / Bruxelles B-1000 / Belgium / +322 219 6333 / info@fondshenristorck.be / www.fondshenristorck.be

221 Fascinace / Fascinations

Inflace
Inflation
Inflation

Germany 1928 / Čb / B&W / 8'

Režie / Director: Hans Richter /// Scénář / Script: Hans Richter

Richter byl iniciátorem avantgardního hnutí v německém filmu, které nalézalo výraz mimo lidské formy a snažilo se v abstraktních filmech najít hudební rytmus linií, těles a barev, což dokládá i kinetismus snímku ve zkratce využívajícího elementárních prvků rozvrácené ekonomiky.

Richter was the initiator of the avant-garde movement in German film, which found expression outside human forms and tried to find in abstract films musical rhythm of lines, objects and colours, which exemplifies its kinetic qualities, making use of the key elements of a disorganized economy.

Cinédoc-Paris Films Coop / Constance de Willencourt / 18, rue Montmartre / Paris / France /
+330 142 331 064 / cinedoc@wanadoo.fr / www.cinedoc.org

222 Fascinace / Fascinations

Déšť
Rain
Regen

Netherlands 1929 / Čb / B&W / 12'

Režie / Director: Joris Ivens /// Scénář / Script: Joris Ivens, Mannus Franken

Okna smáčená amsterdamskou bouřkou a pohledy přes déšť nabízejí vizuální analogii mezi deštěm a pohyby moderního města, již Joris Ivens rozvíjí nový způsob natáčení, vyžadující i jiný způsob vnímání filmu, neboť samotný proces dívání se na film je jedním ze základních témat avantgardy.

Rain beating against Amsterdam windows and views through the rain offer a visual analogy between rain and the movements of a modern city. Joris Ivens develops a new way of shooting demanding another way of film perception as the very process of watching a film is one of the core themes of the avant-garde.

European Foundation Joris Ivens / European Foundation Joris Ivens / P.O. Box 606 / Nijmegen /
Netherlands / +310 243 888 774 / info@jivens.nl / <http://jivens.nl/d>

223 Fascinace / Fascinations

Koloběh vody

The Water Cycle

Der Kreislauf des Wassers

Česká premiéra / Czech Premiere

Germany 1929 / Čb / B&W / 11'

Režie / Director: Albrecht Viktor Blum

Málo známý je osud rakouského filmaře Bluma: narodil se v Brně, spolupracoval s Piscatorem, natáčel proletářské filmy, po nástupu nacismu emigroval do Československa, působil v libereckém divadle, ale pro spolupráci s českými komunisty byl vyhoštěn, bojoval ve Španělsku, zemřel v Mexiku.

The life of the Austrian film-maker Blum is little known: Born in Brno, cooperated with Piscator, made proletarian films, after the rise of Nazism emigrated to Czechoslovakia, worked for the Liberec theatre, was expelled for collaboration with the Czech communists, fought in Spain, died in Mexico.

Bundesarchiv-filmarchiv / Jutta Albert / Fehrbelliner Platz 3 / Berlin / Germany /

+493 018 777 0925 / j.albert@bundesarchiv.de / www.bundesarchiv.de

DÍLNY
WORKSHOPS

Barma zevnitř Inside Burma

Vedoucí dílny: Vít Janeček

FAMU ve spolupráci s Ministerstvem zahraničních věcí ČR a ambasádou Francouzské republiky v Rangúnu již čtvrtým rokem pořádá talentové workshopy, organizované přímo ve vnitřní Barmě, přičemž dva nejlepší z účastníků získávají možnost ročního studijního pobytu v Praze, kde se zapojují do studijního programu FAMU International.

Head of the Workshop: Vít Janeček

In cooperation with the Czech Ministry of Foreign Affairs and the French Embassy in Rangoon, FAMU has organised already the fourth year of talent-seeking workshops directly in inland Burma, with the two best participants winning a year-long stay in Prague, where they attend the FAMU International study programme.

Dojemné obrazy: Rozhovor s Jeanem Perretem Touching Pictures: A Conversation with Jean Perret

Vedoucí dílny: Mike Hoolboom

„Tato kniha zachycuje neuchopitelnou kinemachimérografii, Frankfatamorgánu bludiště zázračných zrcadel, tetelivou oázu a optický přelud tak, jak dokáže jen dobrá kniha,“ představuje režisér Peter Wintonick knihu přinášející dosud nezveřejněné autorské materiály kanadského filmaře Franka Colea, vyrůstajícího mj. v Československu, jenž přešel Saharu od Atlantského oceánu až k Rudému moři.

Head of the Workshop: Mike Hoolboom

“This book has captured an elusive cinema chimera, a fata Frank morgana, a mirage of miraculous mirrors, a shimmering oasis, an optical delusion – as only a good book can,” director Peter Wintonick introduces a book bringing so far unpublished creative material of Canadian filmmaker Frank Cole, who grew up also in Czechoslovakia and crossed the Sahara dessert from the Atlantic Ocean to the Red Sea.

Jørgen Leth a jeho metoda

Jørgen Leth and his method

Vedoucí dílny: Jørgen Leth

„Omezení vnímám jako nezbytné při procesu tvorby. Jinak je to pouze takový plovoucí proces. Omezení je způsob, jak vyostřit vlastní pozornost, vyhranit vlastní rozhodnutí. Musíte si stanovit přísná pravidla,“ říká Jørgen Leth (1937), který se po studiích antropologie a literatury stal v šedesátých letech důležitou postavou poetického modernismu a experimentálního filmu v Dánsku a i po čtyřiceti letech je autoritativní postavou tamní kinematografie a jedním z nejvýznamnějších světových dokumentaristů.

Head of the Workshop: Jørgen Leth

“Limitation is necessary in the creative process. Otherwise it is just a floating process. Limitation is a way to sharpen up your senses, to crystallise your own decisions. You have to set strict rulers,” says Jørgen Leth (1937), anthropology and literature graduate, who became a major figure of modernist poetry and experimental cinematography in Denmark in the 60’s; forty years later he is still a leading personality of the Danish cinematography and one of the most important documentary filmmakers in the world.

Jørgen Leth, Nedokonalý muž

Jørgen Leth, The Imperfect Man

Z knihy čte: Jørgen Leth

„Smyslnost nezná třídních hranic, či spíše: sexuální přitažlivost narůstá, když člověk třídní hranice překračuje – to víte sám lépe než kdokoliv jiný a také jste si za to vyslechl své,“ řekl ve svém laudatiu literární kritik Bo Bjørnvig, když ocenění za dánskou Knihu roku předával Jørgenu Lethovi za jeho autobiografii, která vyvolala diplomatický skandál a vedla žebříčky bestsellerů.

Book reading by: Jørgen Leth

„Sensuality know no class limits, or: sex appeal grows when a man steps over a class limit – you know that better than anyone else, and it have also given you hard times,“ said literary critic Bo Bjørnvig in his speech to hand over the award for the Danish Book of the Year to Jørgen Leth for his autobiography, which have caused a diplomatic scandal and topped the bestseller rankings.

Mezi dokumentem a soap operou Between the Documentary and the Soap Opera

Vedoucí dílny: Tomáš Feřtek

Docusoap je televizním formátem západního kulturního okruhu a české televizní stanice dosud jen ohledávaly možnosti dokumentárních sérií, které dokážou přiblížit reálná prostředí i divákům televizních seriálů – dílna představí tři docusoapy (Zlatí hoši, Ikem a Zoo), které do vysílání připravuje televize Nova.

Head of the Workshop: Tomáš Feřtek

Docusoap is a western television format; Czech TV broadcasters have so far but probed opportunities offered by documentary series, that are able to bring the real world closer to TV series audience – the workshop will introduce three docusoaps (Golden Guys, Ikem and Zoo), prepared by TV Nova.

Život beze smrti: Kinematografie Franka Colea Life Without Death: The Cinema of Frank Cole

Vedoucí dílny: Mike Hoolboom

Režisér dvou celovečerních a několika oceněných krátkých filmů Frank Cole byl v roce 2000 zavražděn v Mali a zdá se, že záhada jeho smrti nebude nikdy vysvětlena – už ve snímku Život (1986), své první meditaci o smrti, vystupuje sám (osaměle) před kamerou téměř beze slov, ocitá se střídavě na Sahaře a v pokoji vybaveném jen pracovním stolem a postelí. V rámci této dílny budou promítnuty filmy: A Documentary, The Mountenays a The Man Who Crossed the Sahara.

Head of the Workshop: Mike Hoolboom

Frank Cole, director of two feature films and several award-winning short films, was assassinated in Mali in 2000, with the mystery of his death to stay forever unexplained – already in Life (1986), his first meditation of death, he is alone (lonely) facing the camera almost speechless, back-and-forthing between Sahara and a room with only a desk and bed. Within the scope of the workshop there will shown these movies: A Documentary, The Mountenays and The Man Who Crossed the Sahara.

ČESKÁ TELEVIZE

UVÁDÍ

CZECH TELEVISION

PRESENTS

Být jabloňovým květem

To Be an Apple Blossom

Být jabloňovým květem

Czech Republic 2009 / Bar / Colour / DigiBeta / 57'

Režie / Director: Theodora Remundová /// Kamera / Photography: Jiří Zykmond

Scénář / Script: Theodora Remundová /// Střih / Editing: Zdeněk Marek

Zvuk / Sound: Vladimír Chrastil

Portrét ženy, která podlehla svému rozšířenému vědomí, když se během meditace stala ve svém prožitku jabloňovým květem, čímž se náhle ocitla mimo konvence lidského vnímání navzdory tomu, že si stav, který jí znemožňoval kontakt s okolním světem, uvědomovala.

The portrait of a woman who, giving in to her expanded consciousness during meditation, experienced being an apple blossom, whereby she suddenly found herself outside the conventional realm of human perception, even though she was conscious of being in a state that rendered contact with the surrounding world impossible.

Česká televize / Petra Štovíková / Kavčí hory / Praha 4 / Czech Republic /
+420 261 131 111 / petra.stovikova@ceskatelevize.cz / www.ceskatelevize.cz

234 Česká televize uvádí / Czech Television presents

Landův lektvar lásky

Landa's Elixir of Love

Landův lektvar lásky

Světová premiéra / World Premiere

Czech Republic 2009 / Bar / Colour / DV CAM / 57'

Režie / Director: Erika Hníková, Richard Komárek /// Kamera / Photography: Jiří Strnad

Scénář / Script: Erika Hníková, Richard Komárek /// Střih / Editing: Šimon Špidla

Zvuk / Sound: Petr Šoltys /// Hudba / Music: Skupina Orlík

Snímek nepojednává jenom o přípravě divadelní inscenace, ale chce postihnout fenomén Landa, proniknout ke zpěvákovi s mesianistickými sklony, které se projevil ve vůdcovství skinheadské kapely, v touze založit rytířský řád i v podílu na kampani o bezpečnosti silničního provozu.

The film looks at preparations for a theatre production, but it also tries to capture the phenomenon of Daniel Landa, to get inside this musician, a man with messianic tendencies, made manifest in his role as front man of a skinhead band, in his desire to found an order of knights, and in his role in a campaign for road safety.

Česká televize / Petra Štovíková / Kavčí hory / Praha 4 / Czech Republic /
+420 261 131 111 / petra.stovikova@ceskatelevize.cz / www.ceskatelevize.cz

235 Česká televize uvádí / Czech Television presents

Sběr pana Hudečka a pana Reina

Collection of Mr. Hudecek and Mr. Rein

Sběr pana Hudečka a pana Reina

Světová premiéra / World Premiere

Czech Republic 2009 / Bar / Colour / DVD / 49'

Režie / Director: Richard Komárek /// Kamera / Photography: Petr Příkaský, Richard Komárek

Scénář / Script: Richard Komárek, Rudolf Rein, Miloš Hudeček, Jan Gogola ml.

Střih / Editing: Richard Komárek /// Zvuk / Sound: Richard Komárek

Pan Hudeček, vrah ze strachu a lásky i pořádkumilovný sběratel použitelných odpadků, a pan Rein, zaměstnanec sběrných surovin s intelektuálními sklony, přehrávají pro film, který sbírá myšlenky a situace lidí na okraji, vtipné momenty života jednoho z nich.

Mr. Hudeček, a murderer out of fear and love and a tidy collector of used garbage, and Mr. Rein, employed collecting scrap, but someone with intellectual inclinations, play for a film that collects the thoughts and situations of people on the edge and the humorous moments in the lives of one of them.

Česká televize / Petra Štovíková / Kavčí hory / Praha 4 / Czech Republic /
+420 261 131 111 / petra.stovikova@ceskatelevize.cz / www.ceskatelevize.cz

236 Česká televize uvádí / Czech Television presents

***KRÁTKÉ
RADOSTI
SHORT
JOYS***

10 min.

10 min.

10 min.

Česká premiéra / Czech Premiere

Belgium 2009 / Bar / Colour / DigiBeta / 19'

Režie / Director: Jorge Leon /// Kamera / Photography: Jorge Leon /// Scénář / Script: Jorge Leon

Střih / Editing: Marie-Hélène Mora /// Zvuk / Sound: Gilles Laurent, Lazlo Umbreit

Prostřednictvím četby svědecké výpovědi a s ní spjatých záběrů různých míst (ulice, postel, policejní stanice, pole za městem) popisuje film, natočený v rámci Dne boje proti obchodování s lidmi, osud mladé ženy z východní Evropy, přinucené k prostituci.

By narrating a witness's testimony accompanied by footage of related locations (streets, a bed, a police station, a field outside the city), this film shot as a part of the Day Against Human Trafficking describes the fate of a young woman from Eastern Europe forced to prostitute herself.

Niels ASBL / Jorge Leon / Brussels / Belgium / +32 486 511 381 / jorgeleon@skynet.be

238 Krátké radosti / Short Joys

A viděl jsem sperma kanout z očí jeho

And I Saw The Sperm To Gush Out Of His Eyes

Y vi la esperma brotar de sus ojos

Středoevropská premiéra / Central European Premiere

Argentina 2008 / Bar, Čb / Col, B&W / Mini DV / 16'

Režie / Director: Ximena Gonzalez /// Scénář / Script: Ximena Gonzalez

Střih / Editing: Ximena Gonzalez, Juan Pablo Mantello /// Zvuk / Sound: Ximena Gonzalez

Tělo reprezentované prostřednictvím pornografie: dobyvačná mužská síla hajlujících ztopořených penisů, ženy přinucené polykat semeno, vzájemná slast na pozadí dějin (archivní záběry), dějin kinematografie (citace z filmů), a především amatérských pornofilmů (paralelní dějiny).

The body as shown in pornography: the conquering male force of Sieg Heiling penises, women forced to swallow semen, shared bliss over a background of history (archive footage), history of cinematography (film quotes) and the parallel history of amateur porn.

LA BUSQUEDA PRODUCCIONES / Ximena Gonzalez / PASTEUR 827 / 1872 / AVELLANEDA / Argentina
+541 142 072 674 / solozapatosdegoma@hotmail.com

239 Krátké radosti / Short Joys

Beze slov
Speechless
Dadumbulebi

Středoevropská premiéra / Central European Premiere

Georgia 2009 / Bar / Colour / DVD / 12'

Režie / Director: Salome Jashi /// Kamera / Photography: Tato Kotetishvili

Střih / Editing: Salome Jashi /// Zvuk / Sound: Nika Paniashvili

Snímek skládá za sebou statické záběry tváří Gruzínců, do jejichž životů vstoupil loňský konflikt s Ruskem, nicméně film jeho oběti nepojmenovává, jako by vypovídající měla být sama tvář, přesněji její živá přítomnost, manifestace tváře, která přesahuje formu.

This film is a sequence of static shots of faces of Georgians whose lives have been affected by last year's war with Russia. However, the film doesn't name the victims, as if a face in its live presence, the representation of a face which transcends form, were able to speak for itself.

Sakdoc Film / Salome Jashi / 25 a Kazbegi av. / 0160 / Tbilisi / Georgia /
+995 93 323 929 / salome@sakdoc.ge / www.sakdoc.ge

240 Krátké radosti / Short Joys

Buřt z Germánie
German History in a Bite
Germania Wurst

Česká premiéra / Czech Premiere

Germany 2008 / Bar / Colour / 35 mm / 11'

Režie / Director: Volker Schlecht /// Kamera / Photography: Volker Schlecht

Scénář / Script: Volker Schlecht /// Střih / Editing: Volker Schlecht

Zvuk / Sound: Johannes Varga, Thomas Bachmann /// Hudba / Music: Matthias Petsche

Proslulá německá uzenina má v animovaném filmu víc než jednu funkci: představuje časovou osu od úsvitu německých dějin, je spojovacím prvkem mezi scénami, prolínajícími se v pochodovém rytmu, a je také ironickým symbolem národních dějin, které se konzumují a pro něž se umírá.

In this animation, the famous German sausage plays a manifold role: It represents the time line from the dawn of German history, it connects a sequence of scenes in a marching rhythm and it is an ironic symbol of a national history which people consume and die for.

Academy for Film and Television „Konrad Wolf“ Potsdam Babelsberg / Cristina Marx /
Marlene-Dietrich-Allee 11 / D-14482 / Potsdam-Babelsberg / Germany
+490 331 620 2564 / distribution@hff-potsdam.de / www.hff-potsdam.de

241 Krátké radosti / Short Joys

Co zbylo

Left behind

Was übrig bleibt

Česká premiéra / Czech Premiere

Germany 2008 / Bar / Colour / DV CAM / 13'

Režie / Director: Andreas Gräfenstein, Fabian Daub /// Kamera / Photography: Ulf Behrens

Scénář / Script: Andreas Gräfenstein, Fabian Daub /// Střih / Editing: Andreas Gräfenstein, Fabian Daub

Zvuk / Sound: Pablo Paolo Kilian /// Hudba / Music: Philipp Meiers

V polském Wałbrzychu jsou všechny doly uzavřeny, ale Lukasz a Jacek dál na vlastní nebezpečí kopou uhlí a podobně jako stovky dalších horníků ho prodávají na černém trhu, navzdory tomu, že je pronásleduje policie nebo že někdy zůstanou uvězněni ve štole.

All former coal mines in Wałbrzych, Poland have been closed down but ex-miners Lukasz and Jacek among many others continue mining for coal at their own risk and selling it at the black market regardless of being chased by the police and getting occasionally trapped in the underground tunnels.

Polski Fiat Filmproduktion / Andreas Gräfenstein / Bernhard-Nocht-Straße 89-91 /

20359 / Hamburg / Germany / +491 784 077 239 / graefenstein@arcor.de / www.wasuebrigbleibt.de

242 Krátké radosti / Short Joys

Čtyři otázky rabínovi

Four Questions for a Rabbi

Four Questions for a Rabbi

Středoevropská premiéra / Central European Premiere

USA 2008 / Bar, Čb / Col, B&W / DV CAM / 12'

Režie / Director: Stacey Ross, Jay Rosenblatt /// Kamera / Photography: Vicente Franco

Scénář / Script: Stacey Ross /// Střih / Editing: Jay Rosenblatt /// Zvuk / Sound: Ray Day

Hudba / Music: Britten, Mahler, Popper

Po smrti filmařky Stacey Rossové se režisér ujal tématu židovské identity v různé zkušenosti izraelských a amerických Židů a s využitím fragmentů jejího nedokončeného snímku natočil film o zdroji jistoty a smyslu společenství v čase pronásledování a smrti.

After the death of filmmaker Stacey Ross, Jay Rosenblatt took up the theme of Jewish identity in the various experiences of Israeli and American Jews and using fragments of Ross's unfinished film, he made a film about the sources of security and the meaning of community life in a time of persecution and death.

Jay Rosenblatt / USA / jayr@jayrosenblattfilms.com

243 Krátké radosti / Short Joys

Dopis pro strýčka Boonmeeho

A Letter to Uncle Boonmee

A Letter to Uncle Boonmee

Česká premiéra / Czech Premiere

Thailand 2009 / Bar / Colour / Digibeta PAL / 18'

Režie / Director: Apichatpong Weerasethakul /// Kamera / Photography: Sayombhu Mukdeeprom

Scénář / Script: Apichatpong Weerasethakul /// Střih / Editing: Lee Chatametikool

Zvuk / Sound: Akritcharlern Kalayanamitr /// Hudba / Music: Chalermrat Kawewattana

Plovoucí kamera snímá interiéry opuštěných domů, hlasy unáší vítr a blíží se večer ve filmu o životě, který jsme nežili, a přece si jej pamatujeme, ve filmu z cyklu Primitivismus, znepokojivě evokujícím boj rolníků s vládními vojáky v thajské vesnici Nabua.

A floating camera shows the insides of deserted houses and the wind carries away voices as the evening is drawing near in a film about life which we haven't lived but still remember, in a film from the Primitivism series disturbingly evoking the fight of farmers against government soldiers in the Thai village of Nabua.

Animate Projects / Jacqui Davies / 89 Borough High Street / SE1 1NL / London / United Kingdom /

+440 207 407 3946 / jacqui@animateprojects.org / www.animateprojects.org

244 Krátké radosti / Short Joys

home.movie

home.movie

home.movie

Česká premiéra / Czech Premiere

Austria 2008 / Bar / Colour / 35 mm / 10'

Režie / Director: Reinhilde Condin, Martin Bruch /// Kamera / Photography: Martin Bruch

Scénář / Script: Reinhilde Condin /// Střih / Editing: Martin Bruch, Reinhilde Condin

Zvuk / Sound: Martin Bruch

Interiér bytu v pohybu jícím se pohledu ve výšce očí muže připoutaného roztroušenou sklerózou na invalidní vozík a každodenně se vydávajícího na dobrodružnou výpravu do kuchyně i koupelny, kdy běžné věci života jsou uchopeny a viděny jinak, tak, jak narůstající nehybnost dovolí.

The interior of an apartment seen from the altitude of the eyes of a man multiple sclerosis has consigned to a wheelchair, who sets out every day on an adventurous journey into his kitchen and bathroom seizing and seeing everyday objects in new ways as his advancing immobility permits.

sixpackfilm / Maya Irina McKechney / Neubaugasse 45 / A-1070 / Wien / Austria /

+431 526 099 018 / office@sixpackfilm.com / www.filmvideo.at / www.sixpackfilm.com

245 Krátké radosti / Short Joys

Ice-land (poslední výlet)

Ice-land (Last Trip)

Ice-land (poslední výlet)

Světová premiéra / World Premiere

Czech Republic 2009 / Bar / Colour / DV CAM / 11'

Režie / Director: Tomáš Potočný /// Kamera / Photography: Tomáš Potočný

Scénář / Script: Tomáš Potočný /// Střih / Editing: Tomáš Potočný /// Zvuk / Sound: Tomáš Potočný

Hudba / Music: Giant Squid March on Washington

Nejasná zpráva o jednom (posledním) výletu v červeném autě, zvrstvená koláž o silách vnějších i vnitřních, pohlednice z ledového ostrova i režisérova osobní úvaha o smyslu cesty na Island, kde v surové přírodě žijí potomci dávných Vikingů a jejich žen.

An ambiguous report about one (last) trip in a red car, layered collage about inner and outer forces, postcards from the island of ice, as well as the personal contemplation of the director relating to the meaning of a trip to Iceland where the off-springs of the ancient Vikings and their wives live surrounded by raw nature.

FAMU / Smetanovo nábřeží 2 / 116 65 / Praha 1 / Czech Republic /

+420 221 197 211 / famu@famucz / www.famucz

246 Krátké radosti / Short Joys

Jako ze škatulky

New Skin

Peau Neuve

Česká premiéra / Czech Premiere

France 2008 / Bar / Colour / 35 mm / 13'

Režie / Director: Clara Elalouf /// Kamera / Photography: Philippe Ayme

Scénář / Script: Clara Elalouf /// Střih / Editing: Laurent Samama /// Zvuk / Sound: Clara Elalouf

Muži, ženy a děti se potkávají ve veřejných lázních: někteří sem zavítali z nutnosti, protože žijí na ulici, jiní přicházejí jen proto, aby nebyli sami, všichni s ostychem a něhou pozorováni režisérkou, která očistu vnímá jako příležitost k setkání.

Men, women and children meet at the public spa. Some arrive out of necessity, because they live in the streets, some arrive just for the company and all are shyly observed by the director who sees physical cleansing as a chance for encounters.

Sacrebleu Productions / Guilaine Bergeret / 23, rue Bisson / 75020 / Paris / France /

+33 142 253 027 / guilaine@sacrebleuprod.com / www.sacrebleuprod.com

247 Krátké radosti / Short Joys

Jarní rovnodennost

Spring Equinox

Spring Equinox

Světová premiéra / World Premiere

United Kingdom 2009 / Bar / Colour / DigiBeta / 11'

Režie / Director: Tereza Bušková /// Kamera / Photography: Tereza Bušková

Scénář / Script: Tereza Bušková /// Střih / Editing: Stifani Brothers /// Zvuk / Sound: Tereza Bušková

Hudba / Music: Bela Emerson

České a moravské velikonoční tradice inspirovaly film vizuální umělkyně Terezy Buškové, jež ve spolupráci s uměleckou skupinou Nanohach kombinuje improvizovanou hru, živé obrazy a experimentální fyzický tanec v choreografii pohanských rituálů vítání jara.

Czech and Moravian Easter tradition inspired a film created by a Czech visual artist Tereza Bušková who – in cooperation with the “Nanohách” art company – combines improvised play, live images and experimental physical dance in a choreography of pagan spring rituals.

Tereza Bušková / Czech Republic / tereza.buskova@network.rca.ac.uk

248 Krátké radosti / Short Joys

Jejich život je někde jinde!

Their Life is Somewhere Else!

Their Life is Somewhere Else!

Světová premiéra / World Premiere

Iran 2008 / Čb / B&W / DVD / 13'

Režie / Director: Mona Rafatzadeh /// Kamera / Photography: Reza Entezamimehr

Scénář / Script: Mona Rafatzadeh /// Střih / Editing: Ashkan Mostafalo /// Zvuk / Sound: Dariush Rad

Hudba / Music: Omid Nemati, Khatereh Hakimi, Hesam Mohamadian

V teheránském metru jsou vagony vyhrazené pouze ženám, které, oděny v černém, čekající na nástupišti, natěsnány ve vlaku i v davu směřujícím k východu, ztělesňují kulturní neproniknutelnost stejně jako jemné chvění mezi minulostí a přítomností Íránu.

In Tehran subway trains, there are cars reserved for women only. The women dressed in black wait on the platform, shuffle with the crowd towards the train or street exit embodying cultural impenetrability and the gently vibrating suspense between the past and the present of Iran.

Mona Rafatzadeh / #219.Mahdiani Alley.Bakhtazad St.Tehran no Ave.Tehran.Iran / Tehran / Iran / +989 194 090 443 / monalisa_206@yahoo.com

249 Krátké radosti / Short Joys

Ledová hora
Cold Mountain
Montanha Fria

Mezinárodní premiéra / International Premiere

Portugal 2009 / Čb / B&W / Betacam SP / 12'

Režie / Director: Luís Alves de Matos /// Kamera / Photography: Luís Alves de Matos

Scénář / Script: Luís Alves de Matos /// Střih / Editing: Luís Alves de Matos, Hugo Santiago,

Rita Pestana /// Zvuk / Sound: Luís Zhang, Luis Alves de Matos /// Hudba / Music: Vitor Milhanas

Zdalipak víte, že svět prachu opustil jsem rád / své kroky namířil k jižnímu převisu Ledové hory? píše v samotě poustevník Chan-šan, aby vyjádřil cestu za pravdou v duchu čchanu, inspirující Kerouackovy Dharmové tuláky i snímek portugalského filmaře.

„Have you heard the news you that I left the world of dust with joy / and turned my feet to the southern cliff of the Icy Mountain?“ writes hermit Hanshan in his solitude to describe the path to the truth in the spirit of the Chan tradition which has inspired Kerouac's Dharma Bums as well as this film of the Portugese filmmaker.

Luís Alves de Matos / Portugal / amatarfilmes@gmail.com

250 Krátké radosti / Short Joys

Love Sorry
Love Sorry
Love Sorry

Světová premiéra / World Premiere

Czech Republic 2009 / Bar / Colour / HDV / 18'

Režie / Director: Marika Pecháčková /// Kamera / Photography: Dalibor Fencel, Martin Tichovský

Střih / Editing: Saša Gojdičová /// Zvuk / Sound: Barbora Hovorková

Hudba / Music: Ludwig van Beethoven

Režisérčina matka, novinářka, napsala před patnácti lety knihu, v níž na základě dceřiných deníků vylíčila její vztah k chlapci, který jako zázrakem přežil meningokokovou infekci – v ateliérové reality show se obě k někdejší love story vracejí, aby si vyříkaly výčitky a nedorozumění.

The mother of the director, a journalist, wrote a book fifteen years ago. The book is based on diary entries written by her daughter, describing the relationship between her and the boy who miraculously survived a meningococcal infection – in a reality show taking place in an artist's atelier both women come back to the past love story to verbalize all the reproaches and misunderstandings.

FAMU / Smetanovo nábřeží 2 / 116 65 / Praha 1 / Czech Republic /
+420 221 197 211 / famu@famucz / www.famucz

251 Krátké radosti / Short Joys

Lži
Lies
Lögner

Česká premiéra / Czech Premiere

Sweden 2009 / Bar / Colour / 35 mm / 13'

Režie / Director: Jonas Odell /// Kamera / Photography: Per Helin /// Střih / Editing: Jonas Odell

Zvuk / Sound: Anders Larsson /// Hudba / Music: Martin Landquist

Animovaný film, který jemně využívá prvků dokumentu, vypráví ve třech odlišných vizuálních stylech tři příběhy, které spojují dobré a špatné lži, umožňující přežít a přežívat ve společnosti, žít s druhým člověkem a nakonec dožít sám se sebou.

This animation sensitively uses all documentary tools to tell three stories in three different visual styles connecting good and evil with a lie allowing survival in the society, next to another person and finally with one's self at the end of life.

SFI, International Department / Andreas Fock / P.O. Box 27 126 / SE-102 52 / Sweden /

+46 086 651 136 / andreas.fock@sfi.se / www.sfi.se/english/

252 Krátké radosti / Short Joys

Mezi sny
Between Dreams
Between Dreams

Česká premiéra / Czech Premiere

France 2009 / Bar / Colour / Digibeta PAL / 11'

Režie / Director: Iris Olsson /// Kamera / Photography: Natasha Pavlovskaya

Scénář / Script: Iris Olsson /// Střih / Editing: Dimitris Tolios /// Zvuk / Sound: Eugene Goryainov

Hudba / Music: Florian Krebs

Třítýdenní cesta a čtrnáct hodin záznamu se proměnily v kratičký snímek, který skrytou kamerou zachytil noční život pasažérů cestujících ve vlaku na Transsibiřské magistrále, nejdelší železniční trati světa, probíhající z Moskvy do sibiřského Vladivostoku.

A three-day-journey and 14-hours of footage have congealed into a short film made with a hidden camera capturing the life of passengers on the Trans-Siberian Railway from Moscow to Vladivostok, the longest railroad in the world.

Iris Olsson / Finland / iris.olsson@taik.fi

253 Krátké radosti / Short Joys

Místo
The Spot
The Spot

Česká premiéra / Czech Premiere

USA 2008 / Bar / Colour / HD CAM (HDTV) / 18'

Režie / Director: Alexandre Philippe /// Kamera / Photography: Robert Muratore

Scénář / Script: Alexandre O. Philippe /// Střih / Editing: Dave Krahling

Zvuk / Sound: Phillip Lloyd Hegel /// Hudba / Music: Jon Hegel

Zachované záběry dallaského atentátu na prezidenta Kennedyho se během desetiletí staly trvale přítomnými v kolektivním podvědomí západního světa, do něhož režisér vstupuje s impresionistickým, voyeuristickým konceptem, aby v detailech připomněl všednost symbolického místa.

The preserved footage of the Dallas assassination of president Kennedy persists in the collective subconsciousness of the Western World, which the director enters with an impressionist, voyeuristic concept using details to remind us of the ordinary nature of the symbolical location.

Shorts International / Simon Young / 6-8 Luke Street / EC2A 4XY / London / United Kingdom / +44 207 012 1581 / simon@shortsinternational.com / <http://www.shortsinternational.com>

254 Krátké radosti / Short Joys

Mravenci proti minulosti a přítomnosti
Ants Against Past And Present
Mravenci proti minulosti a přítomnosti

Světová premiéra / World Premiere

Czech Republic 2009 / Bar / Colour / Mini DV / 8'

Režie / Director: Martin Kohout /// Kamera / Photography: Helena Všečeková, Květoslava Příbylová,

Ladislav Moulis, Martin Kohout /// Scénář / Script: Martin Kohout /// Střih / Editing: Blanka Klímová

Zvuk / Sound: Jitka Nebeská

Dokumentární komedie vytváří souvislosti mezi mravenci v gelu a historií, sametovou revolucí a voskovým muzeem, mezi mucholapkou a třemi Václavy a spolu s účastníky letní filozofické školy se ptá, co je nejkrásnější, co je reálné, reálnější nebo nereálné.

This documentary comedy creates relations between ants in a gel and a history, between a Velvet Revolution and a wax museum, between a fly-catcher and three Václavs, and together with the participants of a summer school of philosophy, the film asks the following questions: What is the most beautiful? What is real? What is more real? What is unreal?

FAMU / Smetanovo nábřeží 2 / 116 65 / Praha 1 / Czech Republic / +420 221 197 211 / famu@famu.cz / www.famu.cz

255 Krátké radosti / Short Joys

my – první osoba množného čísla

we – 1st person plural

we – 1st person plural

Česká premiéra / Czech Premiere

Germany 2009 / Bar, Čb / Col, B&W / Betacam SP / 11'

Režie / Director: Vika Kirchenbauer /// Kamera / Photography: Vika Kirchenbauer

Scénář / Script: Vika Kirchenbauer /// Střih / Editing: Vika Kirchenbauer

Zvuk / Sound: Vika Kirchenbauer

Opakující se akce, opakující se gesta, příběhy, které se opakují v předvídatelných vzorcích lidského chování, natočených na 8mm kameru v prostoru mezi banalitou a nekonečností v zaměnitelných pohybech lidského života, v němž nic nekončí a vše začíná.

Repeating action, repeating gestures, stories repeating in predictable patterns of human behavior shot on an 8mm camera in the space between banality and infinity and expressed in interchangeable motions of human life in which nothing ends and everything begins.

Vika Kirchenbauer / Germany / mes.skinny.fists@gmail.com

256 Krátké radosti / Short Joys

My Fair Baby

My Fair Baby

My Fair Baby

Světová premiéra / World Premiere

Czech Republic 2009 / Čb / B&W / 16 mm / 9'

Režie / Director: Květoslava Přibyllová /// Kamera / Photography: Květoslava Přibyllová

Scénář / Script: Květoslava Přibyllová /// Střih / Editing: Květoslava Přibyllová

Zvuk / Sound: Květoslava Přibyllová, Marek Poledna

Hudba / Music: Jana Vlková, Daniel Marek, Lucie Byronová, Josef Moudřík, Šárka Gregorová

Polyethylentereftalát se připravuje esterifikací ethylenglykolu s kyselinou tereftalovou, v roce 1973 z něj byla vyrobena první plastová lahev a v roce 2009 se z PETky v dětských rukách zrodil Pepíček, Bětka, Rebeka a další – jemný poetický film o proměně odpadu v hračky.

Polyethylene terephthalate is prepared by esterification of ethylene glycol together with terephthalic acid. In 1973, the first plastic bottle was made from it and in 2009 children transformed the plastic bottle into Pepíček, Bětka, Rebeka and others – gentle poetic film about a transformation of waste into toys.

FAMU / Smetanovo nábřeží 2 / 116 65 / Praha 1 / Czech Republic /

+420 221 197 211 / famu@famucz / www.famucz

257 Krátké radosti / Short Joys

Náš první hospodář Our First Father Cultivator Náš první hospodář

Světová premiéra / World Premiere

Czech Republic 2009 / Bar / Colour / Betacam SP / 9'

Režie / Director: Radim Procházka /// Kamera / Photography: Karel Slach

Střih / Editing: Josef Krajbich /// Zvuk / Sound: Martin Večeřa

Václav Klaus dorazil na dožínky do Polabí, kde za volantem kombajnu sklídl poslední klasy úrody, aby poté v žírné krajině promluvou, přípitkem, zpěvem a dalšími symbolickými gesty navázal na své prvorepublikové i komunistické předchůdce v prezidentském úřadě.

Vaclav Klaus arrives in the Polabi region for the harvest celebration where he sits behind the wheel of a combine harvesting the last of the wheat, gives a speech in the fertile countryside, proposes a toast, sings and makes other symbolic gestures which continue the tradition of his presidential predecessors from the First Czechoslovak Republic and the communist regime.

PRODUKCE RADIM PROCHÁZKA, s.r.o. / Radim Procházka / Husitská 80/65 / 130 00 / Prague 3 / Czech Republic / +420 603 862 161 / info@radimprochazka.com / www.radimprochazka.com

258 Krátké radosti / Short Joys

Návod k použití User's Manual Návod na použitie

Mezinárodní premiéra / International Premiere

Slovak Republic 2008 / Bar / Colour / Betacam SP / 17'

Režie / Director: Jana Mináriková /// Kamera / Photography: Laco Janošťák

Scénář / Script: Jana Mináriková /// Střih / Editing: Jana Mináriková, Dušan Bustín

Zvuk / Sound: Jakub Kováč /// Hudba / Music: Matej Gyarfáš

Návod na použití života na planetě Zemi v devíti kapitolách, které zachycují život lidí (a jejich strojů) od narození až do smrti – upozornění: instruktážní video vzniklo na objednávku bytosti z planety Perelandra, které s tvůrci filmu navázaly spojení.

An 8-chapter user manual to life on Earth portraying the lives of people and their machines from birth to death. Warning: this training video has been produced at the request of the inhabitants of planet Perelandra who have contacted the filmmakers.

Film and TV Faculty, The Academy of Music and Dramatic Arts (FTF VSMU) / Katarína Babulicová / Svoradova 2 / 81301 / Bratislava / Slovak Republic / +421 259 303 577 / festivals@vsmu.sk

259 Krátké radosti / Short Joys

Nesvá – podivná cizí těla

Outlandish: Strange Foreign Bodies

Outlandish: Strange Foreign Bodies

Česká premiéra / Czech Premiere

United Kingdom 2009 / Bar / Colour / 35 mm / 20'

Režie / Director: Phillip Warnell /// Kamera / Photography: Samuel Dravet

Scénář / Script: Elisabeth Ritter /// Střih / Editing: Anne Lacour

Zvuk / Sound: Pierre Armand, Andrew James /// Hudba / Music: Vladimír Nikolaev

Tělo ztělesňuje a není to tautologie, tvrdí Jean-Luc Nancy, filozof s transplantovaným srdcem, který vede nad chobotnicí, tvorem se třemi srdci a modrou krví, rozpravu o vztahu umění a medicíny, o samozřejmosti a neproniknutelnosti těla a jeho jazyka.

A body embodies and it's not a tautology, says Jean-Luc Nancy, a philosopher with a transplanted heart, while musing over an octopus – a creature with three hearts and blue blood – on the relationship between art and medicine and the taking for granted and impenetrability of the body and its language.

Phillip Warnell / 145 Goldsmiths Row / E2 8QR / London / United Kingdom /

+440 794 114 3775 / info@phillipwarnell.com / www.phillipwarnell.com

260 Krátké radosti / Short Joys

Opus č. 50 na motivy Milady Horákové

Milada

Opus č. 50 na motivy Milady Horákové

Světová premiéra / World Premiere

Czech Republic 2009 / Bar / Colour / DV CAM / 15'

Režie / Director: Petra Nesvačilová /// Kamera / Photography: Jan Šuster

Scénář / Script: Petra Nesvačilová /// Střih / Editing: Josef Krajbich /// Zvuk / Sound: Ladislav Greiner

V situaci a dialogu hereček v ateliéru, které se při čtení snaží porozumět poslední řeči Milady Horákové před soudem, vzniká v úsilí pochopit ji jako ženu a matku kontroverzní etuda vzpírající se strnulému obrazu české političky, oběti komunistického teroru.

In a dialogue among actresses taking place in an atelier who – while reading it – try to understand the last speech of Milada Horáková before the court, a controversial piece comes into existence resisting the stiff image of the Czech politician, a victim of communist terror, while at the same time they are trying to understand Milada Horáková as a woman and a mother.

FAMU / Smetanovo nábřeží 2 / 116 65 / Praha 1 / Czech Republic /

+420 221 197 211 / famu@famuz.cz / www.famuz.cz

261 Krátké radosti / Short Joys

Orchestr
Orchestra
Orchestra

Česká premiéra / Czech Premiere

Thailand 2008 / Bar / Colour / DVCPRO HD / 22'

Režie / Director: Jakrawal Nilthamrong /// Kamera / Photography: Tanon Sattarujawong

Scénář / Script: Jakrawal Nilthamrong /// Střih / Editing: Jakrawal Nilthamrong

Vizuální symfonie nového technického věku, vyvázána z konfliktu dělnictva a kapitálu, a přesto dokumentárně věcná v symbolické perspektivě, zachycuje v pozvolných jízdách kamery a s citlivostí pro detail práci a sny několika zaměstnanců thajské textilní továrny.

A visual symphony of the new technological era liberated from the conflict between the workers and the capital remains down-to-earth in its symbolical perspective which uses a slow tracking camera and attention to detail to capture the dreams of several employees of a textile factory in Thailand.

Jakrawal Nilthamrong / jakrawal@hotmail.com

262 Krátké radosti / Short Joys

Pollphail
Pollphail
Pollphail

Světová premiéra / World Premiere

United Kingdom 2009 / Bar / Colour / Digibeta PAL / 10'

Režie / Director: Matthew Lloyd /// Kamera / Photography: Minttumaari Mäntynen

Střih / Editing: Timo Langer /// Zvuk / Sound: Dougie Fairgrieve

Hudba / Music: Neil Simpson & Mike Gallagher

Obchodník s realitami a umělec vyprávějí ve snímku, odvíjejícím se v trhlině mezi archivními záběry a zvuky místa bez lidí, o vesnici duchů, skotské Pollphail, nikdy neobydlené betonové obci, postavené v čase ropného boomu sedmdesátých let pro dělníky z ropných plošin.

A real-estate agent and an artist speak in a film plunging into the gap between archive footage and sounds of a place without people to tell a story about a ghost village named Pollphail, a never occupied concrete municipality constructed for off-shore drilling-platform employees in the oil-boom era of the 1970's.

Clarity Productions / Martin McGale / 4 Stables Yard, Argyle Court, 1103 Argyle Street / G3 8ND / Glasgow / United Kingdom / +44 141 221 8821 / martin@producingclarity.com / www.producingclarity.com

263 Krátké radosti / Short Joys

Poslední přednáška Egona Bondyho

Last Recital of Egon Bondy

Poslední přednáška Egona Bondyho

Světová premiéra / World Premiere

Czech Republic 2009 / Bar / Colour / DigiBeta / 38'

Režie / Director: Jan Foukal /// Kamera / Photography: Zbyněk Šmíd, Jan Foukal

Scénář / Script: Jan Foukal /// Střih / Editing: Jan Foukal, Janka Vlčková

Zvuk / Sound: Michal Deliopoulos

Filmaři natáčeli s filozofem a básníkem Egonem Bondym v jeho bytě na bratislavském sídlišti a po filozofově smrti, která záznamy proměnila v poslední, je spojili s fragmenty divadelní inscenace, aby v zrcadlení přednášky s představením mohlo myšlení pokračovat dál.

Filmmakers were shooting a film with Egon Bondy, a philosopher and a poet, in his flat in Bratislava, Slovakia. After his death – that changed the film material into the last film material about Egon Bondy – the filmmakers combined this film material with the fragments of a theatrical production so that the thoughts may continue to develop on the background of reflections of the lecture and the production.

FAMU / Smetanovo nábřeží 2 / 116 65 / Praha 1 / Czech Republic /

+420 221 197 211 / famu@famucz / www.famucz /

264 Krátké radosti / Short Joys

Poste Restante

Poste Restante

Poste Restante

Středoevropská premiéra / Central European Premiere

Poland 2008 / Bar / Colour / DigiBeta / 14'

Režie / Director: Marcel Lozinski /// Kamera / Photography: Jacek Petrycki

Scénář / Script: Marcel Lozinski /// Střih / Editing: Rafal Listopad /// Zvuk / Sound: Tomasz Wieczorek

Hudba / Music: Wojciech Kilar

Harmonický svět práce vyzařuje z reportáže o dopisech a lidech, kteří se starají o jejich doručení, byť řada z nich skončí jako nedoručitelné zásilky pro adresáty, kteří nejsou z tohoto světa, jako ten, na němž je dětskou rukou napsáno: Pán Bůh, Nebe.

The harmony of a world of labor exudes from this report on letters and people who deliver them. Many letters end up as undeliverable to addressees residing outside this world, such as the one which a child's hand addressed to God, Heaven.

Arkana Studio / Felicja Roszkowska / ul. Chelmska 21 / 00-724 / Warszawa / Poland /

+48 228 402 745 / biuro@arkanastudio.pl

265 Krátké radosti / Short Joys

Prolomit kruh
Breaking the Circle
Romper el Circulo

Česká premiéra / Czech Premiere

Czech Republic 2009 / Bar / Colour / HDV / 17'

Režie / Director: Linda Jablonská /// Kamera / Photography: Linda Jablonská

Scénář / Script: Linda Jablonská /// Střih / Editing: Evženie Brabcová /// Zvuk / Sound: Ivan Horák

Hudba / Music: Delosimple

Snímek natočený pro potřeby humanitární organizace Lékaři bez hranic sleduje v rámci její mise pomoc obětem sexuálního násilí v hlavním městě Guatemaly, země, kde se v machistické a patriarchální společnosti zachází se ženami jako s předměty, které je možné si vzít.

The film made for the needs of the humanitarian organization Medecins sans Frontieres follows the help effort provided within a mission to victims of sexual abuse in the capital of Guatemala – a country whose macho and patriarchal society treats women as objects that can be taken anytime.

Linda Jablonská / 160 00 / Czech Republic / linda.jablon@seznam.cz / www.vitejtevkldr.cz

266 Krátké radosti / Short Joys

Přemalovaná Kuba
Repainting Cuba
Repintando Cuba

Světová premiéra / World Premiere

Sweden 2009 / Bar / Colour / Mini DV / 10'

Režie / Director: RaFILM Filmmakers Collective /// Kamera / Photography: RaFILM Filmmakers Collective

Scénář / Script: RaFILM Filmmakers Collective /// Střih / Editing: RaFILM Filmmakers Collective

Zvuk / Sound: RaFILM Filmmakers Collective /// Hudba / Music: Erik Högström

Nové barvy rozzářily fasády domů v Santigo de Cuba k padesátému výročí kubánské revoluce (1. ledna 1959), všude visí vlajky a unavený režim pořádá sjezdy a další parády, přenášené televizí i k těm, kteří jsou právě nuceni pobývat v domácím vězení.

The facades of houses in Santiago de Cuba shine with new colors on the occasion of the 50th anniversary of the Cuban revolution (Jan 1, 1959). The city is draped in flags and the weary regime organizes party conventions and other posh events broadcast on TV also to those who are sentenced to home imprisonment.

RaFILM filmmakers collective / Mejeriet, Stora Södergatan 64 / 222 23 / Lund / Sweden / +460 704 085 931 / info@rafilm.se / www.rafilm.se

267 Krátké radosti / Short Joys

Přerušení duše
Severing the Soul
Severing the Soul

Česká premiéra / Czech Premiere

USA 2008 / Bar, Čb / Col, B&W / Betacam SP / 18'

Režie / Director: Barbara Klutinis /// Scénář / Script: Jack El-Hai, Lawrence Leamer

Střih / Editing: Barbara Klutinis /// Zvuk / Sound: Miriam Gauci

Hudba / Music: Henry Wolff, Nancy Hennings, Giacomo Puccini

Archivní záběry protkané jazykem dobové vědy vyvolávají osud Rosemary Kennedyové, sestry prezidenta USA, která v roce 1941 podstoupila na žádost rodiny lobotomii, při níž ji lékaři nechali v částečné anestezii zpívat a přitom odškrabávali části jejího mozku.

Archive footage interwoven with period scientific language recalls the fate of JFK's sister Rosemary Kennedy who underwent a lobotomy upon her family's request, during which the doctors let her sing in partial anesthesia while scraping of bits of her brain.

klufilms / Barbara Klutinis / 3935 Cesar Chavez St. / 94131 / San Francisco / USA /
011 415 824 1282 / klubarb@gmail.com

268 Krátké radosti / Short Joys

Schneiderova nemoc
The Schneider Disease
Die Schneider Krankheit

Česká premiéra / Czech Premiere

Spain 2008 / Čb / B&W / DVD / 10'

Režie / Director: Javier Chillon /// Kamera / Photography: Luis Fuentes /// Scénář / Script: Javier Chillon

Střih / Editing: Javier Chillon, Luis Fuentes /// Zvuk / Sound: Carlos Jordá

Hudba / Music: Cirilo Fernández

Klamný dokument (v žánru mockumentary) vypráví prostřednictvím dokonalých napodobenin dobových filmových týdeníků příběh z jara roku 1958, kdy na území Západního Německa dopadla kabina sovětské kosmické lodi s šimpanzem nakaženým neznámým virem, na nějž není lék.

This fake documentary (mockumentary) uses perfect imitations of period newsreels to tell a story from 1958, in which the return capsule of a Soviet space ship carrying a chimpanzee infected with an unknown virus causing an incurable disease lands in West Germany.

Javier Chillon / Javier Chillon / Emilio Ferrari 1, 2 A / 28017 / Madrid / Spain /
+34 616 681 625 / javierchillon@hotmail.com / www.javierchillon.com

269 Krátké radosti / Short Joys

Šťastní Židé

Happy Jews

Szczesliwi Żydzi

Česká premiéra / Czech Premiere

Poland, Israel 2008 / Bar / Colour / Betacam SP / 6'

Režie / Director: Jonathan Rozenbaum /// Kamera / Photography: Itay Gross

Scénář / Script: Szymon Zaleski /// Střih / Editing: Eva Kaplon

Několik záběrů z rodinného archivu, zachycujících setkání imigrantů v izraelském městě Ashkelon v roce 1968, připomíná protizidovskou hysterii, rozpoutanou projevem prvního z polských komunistů Gomulky, kvůli které na konci šedesátých let odešlo ze země patnáct tisíc lidí.

Several scenes from a family archive depicting a meeting of immigrants in Ashkelon, Israel in 1968 reminds us of the anti-Jewish hysteria sparked by a speech by the head of the Polish communists Gomulka which drove 15,000 people out of the country in the late 1960's.

Krakow Film Foundation / Katarzyna Wilk / Morawskiego 5 p.434 / 30102 / Krakow / Poland / +48 122 946 945 / www.kff.com.pl

270 Krátké radosti / Short Joys

Uklidit

Clean Up

Clean Up

Středoevropská premiéra / Central European Premiere

Germany 2008 / Bar / Colour / Digibeta PAL / 10'

Režie / Director: Sebastian Mez /// Kamera / Photography: Christian Trieloff

Scénář / Script: Sebastian Mez, Christian Trieloff /// Střih / Editing: Sebastian Mez

Zvuk / Sound: Christian Trieloff

V nepřerušném záběru zachycená práce uklízeče, který sebere odpadky v hledišti s křesly jako v kině a pečlivě umyje sklo, které jej odděluje od popravčí místnosti s lůžkem, na němž se vykonává poprava smrtící injekcí, jež je nejčastějším způsobem popravky ve Spojených státech.

A single, uninterrupted shot follows the work of a janitor who collects the trash in a movie-theater-like seat area and thoroughly cleans the glass separating the audience from the room with the bed, where death sentences by lethal injection are carried out as the most common form of execution in the United States.

Filmakademie Baden-Württemberg / Ariane Denkert / Akademiehof 10 / 71638 / Ludwigsburg / Germany / +497 141 969 103 / festivals@filmakademie.de

271 Krátké radosti / Short Joys

Vánoce s tátou
Christmas with Dad
Christmas with Dad

Česká premiéra / Czech Premiere

United Kingdom 2008 / Bar / Colour / DigiBeta / 11'

Režie / Director: Conor McCormack /// Kamera / Photography: Becky Bell

Střih / Editing: Matt Meech /// Hudba / Music: Theo Weywood

Blíží se Vánoce a citlivě pozorované situace v hlučném sociálním bytě na předměstí Bristolu, sužovaném nepřekonatelností nezaměstnanosti a drog, zachycují sváteční čas muže s nejistou budoucností, který ve svých dvaadvaceti očekává narození svého osmého dítěte.

Christmas is coming up. Sensitive observing various situations in a noisy project apartment in the outskirts of Bristol where unemployment and drugs are omnipresent pests, this film captures the festive period of a 22-year-old man with an uncertain future and his 8th child on its way.

Finlay Pretsell / Scotland / f.pretsell@eca.ac.uk

272 Krátké radosti / Short Joys

Vstup zakázán
Keep Out
Betreten Verboten

Mezinárodní premiéra / International Premiere

Germany 2009 / Bar / Colour / HDV / 13'

Režie / Director: Tatjana Kononenko /// Kamera / Photography: Tatjana Kononenko, Evelyn Schubert

Scénář / Script: Tatjana Kononenko /// Střih / Editing: Tatjana Kononenko

Zvuk / Sound: Chris Noelle /// Hudba / Music: Chris Noelle

Režisérka, jejíž otec sloužil v sovětské posádce umístěné v bývalém Východním Německu, se vydala na průzkum pozůstatků, zanechaných vojáky v Durynsku, které v opuštěném prostoru dokumentuje především pohledem, jako by jen zrak byl s to poskytnout objektivní informaci.

The director, whose father used to serve in the Soviet contingent in the former East Germany, explores the artifacts left behind by the soldiers in a deserted area in Thuringia. Her sight is her primary tool of discovery, as if only the eyes were able to provide objective information.

University of Art Berlin / Tatjana Kononenko / Hobrechtstraße 64 / 12047 / Berlin / Germany / +491 786 365 032 / tatjana.kononenko@gmx.net

273 Krátké radosti / Short Joys

Vůdcův bunkr: Turisté, neonacisté a ostatní 30. dubna 2009

Führerbunker: Tourists, Neo-nazis, And Others 30 April 2009

Führerbunker: touristen, neo-nazis, und andere 30 April 2009

Světová premiéra / World Premiere

Germany, Taiwan 2009 / Bar / Colour / Mini DV / 6'

Režie / Director: James T. Hong, Yin-Ju Chen /// Kamera / Photography: James T. Hong, Yin-Ju Chen

Scénář / Script: James T. Hong, Yin-Ju Chen /// Střih / Editing: James T. Hong, Yin-Ju Chen

Zvuk / Sound: James T. Hong, Yin-Ju Chen /// Hudba / Music: James T. Hong, Yin-Ju Chen

Video-dokument pozoruje dění v místech někdejšího Hitlerova bunkru, kde vůdce velkoněmecké říše spáchal 30. dubna 1945 společně s Evou Braunovou sebevraždu, čímž se tento den stal významným v kalendáři dnešních uctívačů nacistické ideologie.

This video documentary follows the commotion at the location where Hitler's bunker used to stand, where the head of the Great German Empire (and Eva Braun) committed suicide on April 30, 1945 adding this date to the schedule of today's worshipers of the Nazi ideology.

James T. Hong / Storkwinkel 12 / 10711 / Berlin / USA /

+49 308 914 515 / zukunftsmusik@gmail.com / www.zukunftsmusik.com

274 Krátké radosti / Short Joys

Wagah

Wagah

Wagah

Světová premiéra / World Premiere

Germany 2009 / Bar / Colour / 35 mm / 13'

Režie / Director: Supriyo Sen /// Kamera / Photography: Ranu Ghosh /// Scénář / Script: Supriyo Sen

Střih / Editing: Szilvia Ruszev /// Zvuk / Sound: SK Abduhl Rajjak

Hudba / Music: Sounddesign: Simone Weber, Amedeo Malagia

Město Wagah se na sklonku každého dne stává dějištěm ceremoniálu nažehlených vojáků, jimž davy na obou stranách provolávají slávu při symbolickém uzavírání jediného přechodu na několik tisíc kilometrů dlouhé hranici dvou nepřátelených států, Indie a Pákistánu.

At the end of every day, Wagah city witnesses a ceremony in which dolled-up soldiers are applauded by crowds on both sides as the troops symbolically close the only crossing on a many-thousand-kilometer border of two enemy countries: India and Pakistan.

Detailfilm / Henning Kamm Sen / Jenfelder Allee 80 / 22045 / Hamburg / Germany /

+490 406 688 4787 / info@detailfilm.de / www.detailfilm.de

275 Krátké radosti / Short Joys

Zrcadlo

Mirror

Mirror

Denmark 2008 / Čb / B&W / DigiBeta / 9'

Režie / Director: Joachim Ladefoged

Kamera / Photography: Laust Trier Mork, Kasper Tuxen, Niels Thastum

Střih / Editing: Adam Nielsen /// Zvuk / Sound: Morten Green /// Hudba / Music: Morten Green

Kulturistiku jako ryzí narcismus předvádí snímek dánského fotografa, v němž se zrcadlí lidská touha po dokonalém těle, věčný boj o ideální postavu, který se ale může zvrátit v extrém, kdy je cílem pouhé ukazování těla, jeho proměna v artefakt.

This film by a Danish photographer shows body building as pure narcissism reflecting the human desire for a perfect body and the never-ending striving for the perfect figure which can slip into mere showcasing of the physique thus turning the body into an artifact.

Danish Film Institute – Shorts & Documentaries / Danish Film Institute / Gothersgade 55 /

DK 1123 / Denmark / +45 33 743 573 / festivalprintmanager@dfi.dk

276 Krátké radosti / Short Joys

Zvenčí

Outside

Outside

Česká premiéra / Czech Premiere

United Kingdom, China 2008 / Bar / Colour / DVD / 15'

Režie / Director: Sérgio Cruz /// Kamera / Photography: Sergio Cruz /// Scénář / Script: Sergio Cruz

Střih / Editing: Sergio Cruz /// Zvuk / Sound: Sergio Cruz /// Hudba / Music: Sergio Cruz

Obrazy z pekingských ulic zachycují všednost na pozadí ekonomického vzmachu Číny, doslova explodující při přechodu od strnulé a kruté maoistické (a ještě dávnější) minulosti k modernímu státu, který světu měly předvést i připravované olympijské hry roku 2008.

Images from the streets of Beijing show ordinary life on the background of the Chinese economic boom literally exploding as the stiff and cruel Maoist (and even more distant) past gives way to a modern state which was meant to be presented to the world also during the 2008 Olympics.

Sergio Cruz / Flat3, 134g Kingsland Road / E2 8DY / London / United Kingdom /

+351 966 359 964 / sergio.xx@gmail.com

277 Krátké radosti / Short Joys

Život věčný

Eternal Life

Život věčný

Světová premiéra / World Premiere

Czech Republic 2009 / Čb / B&W / 16 mm / 13'

Režie / Director: Hana Nováková /// Kamera / Photography: Martin Kohout, Hana Nováková, Jan Skriečka

Scénář / Script: Hana Nováková /// Střih / Editing: Hana Nováková, Karolína Kuntová

Zvuk / Sound: Sandra Klouzová /// Hudba / Music: Sandra Klouzová

Výkladem kurátorek a rejem kožojedů doprovázená zpráva o věčnosti mezi zdmi, za zdmi a ve zdech pražského Národního muzea, reportáž o podobě a proměnách paměti národa i o nesmrtelnosti pouštní lišky a také o tom, zda se hroch obojživelný bojí o své bytí.

Report on eternity between the walls, among the walls, as well as inside the walls of the Prague National Museum in Prague, accompanied by the comments of the curators and the larder beetles.

A report on the form and changes within the memory of a nation, as well as on the immortality of desert fox, but also on the fact whether the grey hippopotamus is worried about his existence.

FAMU / Smetanovo nábřeží 2 / 116 65 / Praha 1 / Czech Republic /

+420 221 197 211 / famu@famuzk.cz / www.famuzk.cz

278 Krátké radosti / Short Joys

ŽIVÉ
NÁMĚSTÍ
LIVE
SQUARE

Architekt odpadu

Garbage Warrior

Garbage Warrior

United Kingdom 2008 / Bar / Colour / 35 mm / 86'

Režie / Director: Oliver Hodge /// Kamera / Photography: Oliver Hodge

Střih / Editing: Phil Reynolds /// Zvuk / Sound: Caz Sessionshodge /// Hudba / Music: Patrick Wilson

Z rozhovorů a popisu jeho – okolím často nepochopeného – úsilí se skládá portrét amerického architekta Michaela Reynoldse, který už pětatřicet let buduje experimentální energeticky soběstačné domy z takových zdrojů, jako jsou pивní plechovky, plastové lahve či použité pneumatiky.

Interviews and a description of his efforts – often misunderstood by people around him – make up a portrait of the American architect Michael Reynolds, who has built experimental houses with energy self-sufficiency features from objects such as beer cans, plastic bottles and used tires, for thirty-five years.

Aerofilms, s.r.o. / Aerofilms, s.r.o. / Biskupcova 31 / 130 00 / Praha 3 / Czech Republic / +420 224 947 566 / info@aerofilms.cz / www.aerofilms.cz

280 Živé náměstí / Live Square

JCVD

JCVD

JCVD

Belgium, France, Luxembourg 2008 / Bar / Colour / 35 mm / 96'

Režie / Director: Mabrouk El Mechri /// Kamera / Photography: Pierre-Yves Bastard

Scénář / Script: Mabrouk El Mechri, Frédéric Benudis /// Střih / Editing: Kako Kelber

Hudba / Music: Gast Waltzing

Někdejší hvězda akčních filmů Jean-Claude Van Damme v hlavní roli sebeironické kriminální komedie, která dokumentárním stylem líčí přepadení pošty; součástí stylizace je i hercův šestiminutový monolog, v němž se slzami v očích popisuje svoji kariéru, úspěch i pád.

The former star of action films Jean-Claude Van Damme is featured in the main role of a self-ironic criminal comedy that narrates the robbery of a post office in a documentary style; the stylization also includes the actor's six-minute monologue in which he describes his career, with its successes and failures.

Film Distribution Artcam / Přemysl Martínek / Rašínovo nabřeží 6 / Praha 2 / Czech Republic / +420 221 411 619 / premysl.martinek@artcam.cz

281 Živé náměstí / Live Square

Miloš Forman: Co tě nezabije...

Milos Forman: What Doesn't Kill You...

Miloš Forman: Co tě nezabije...

Czech Republic 2009 / Bar / Colour / 35 mm / 100'

Režie / Director: Miloslav Šmídmajer /// Kamera / Photography: Vlastimil Žán, Martin Kubala

Scénář / Script: Miloslav Šmídmajer /// Střih / Editing: Jakub Vansa, Ondřej Ctibor

Zvuk / Sound: Martin Dušek, Milan Fauser, Robert Jenčík /// Hudba / Music: Petr Malásek

„Mně ke spokojenosti stačí, že jsem nikdy nemusel zavírat oči studem,“ prohlásil po projekci filmu o sobě Miloš Forman, jehož život a tvorbu mapují dokumenty Miloslava Šmídmajera, který pro třetí z nich získal výpovědi scénáristy Jeana-Clauda Carriera nebo herce Michaela Douglase.

“All I need to be satisfied is that I have never needed to close my eyes in shame,” Miloš Forman said about himself after the screening of the film; Forman's life and work are mapped by Miloslav Šmídmajer, who obtained testimonies from the writer Jean-Claude Carrier and the actor Michael Douglas for the third part of this film cycle.

Cinemart, a.s. / Zuzana Černá / Národní třída 28 / 11121 / Praha 1 / Czech Republic /
+420 582 365 576 / cerna@cinemart.cz / www.cinemart.cz

282 Živé náměstí / Live Square

Občan Havel přikuluje

Citizen Václav Havel Rolling

Občan Havel přikuluje

Czech Republic 2009 / Bar / Colour / 35 mm / 72'

Režie / Director: Jan Novák, Adam Novák /// Scénář / Script: Jan Novák, Adam Novák

Střih / Editing: Jan Novák, Adam Novák /// Zvuk / Sound: Adam Novák

Hudba / Music: Jiří Stivín, Petr Hejný

Na snímek Občan Havel jede na dovolenou (2005) navazuje úsměvný dokument přibližující okolnosti vzniku hry Audience, kterou Václav Havel napsal v polovině sedmdesátých let na základě svého krátkého působení v trutnovském pivovaru, kde jako pomocný dělník přikuloval sudy.

The film Citizen Václav Havel Goes on Vacation (2005) is followed by a smile-inspiring documentary describing the circumstances of creation of the play Audience, which Václav Havel wrote in the mid-1970s on the basis of his short work in the Trutnov brewery, where he was rolling barrels in the cellar.

Hollywood C.E., s.r.o. / Psohlavců 8 / Praha 4 / Czech Republic /
+420 226 224 111 / hce@hce.cz / www.hce.cz

283 Živé náměstí / Live Square

Valčík s Baširem

Waltz with Bashir

Waltz with Bashir

Israel, Germany, France 2008 / Bar / Colour / 35 mm / 90'

Režie / Director: Ari Folman /// Scénář / Script: Ari Folman /// Střih / Editing: Nili Feller

Hudba / Music: Max Richter

Sen, ve kterém štěká pod oknem šestadvacet psů, je připomínkou války s Libanem v roce 1982, v níž bojoval také režisér, který se vydává do minulosti, aby pochopil zkušenost tak nesdělitelnou, že jediným možným způsobem, jak o ní vyprávět, je animovaný paradokurní film.

A dream in which twenty-six dogs are barking under the window is a reminder of the war with Lebanon in 1982, in which the director also took part; he ventures a journey to the past to understand the experience so incommunicable that the only possible way to narrate about it is an animated para-documentary film.

Aerofilms, s.r.o. / Biskupcova 31 / 130 00 / Praha 3 / Czech Republic /
+420 224 947 566 / info@aerofilms.cz / www.aerofilms.cz

284 Živé náměstí / Live Square

DO
KATALOGU

DO
CATALOGUE

Short Summary of the Balázs Béla Studio's Activity

The history of the Balázs Béla Studio embraces more than forty years which alone makes a summary of it more than difficult. What is more, we have to deal with a vast production of films made by a large pool of filmmakers, and as we all know, film is one of the most complex genres of art where objective, that is, outside factors are often even more defining than subjective, artistic purposes, drives and desires. With this in mind, the present introduction cannot be more than a very rough sketch, in an attempt to outline some of the main artistic and political-ideological tendencies that framed the activity of the BBS.

The Balázs Béla Studio was founded in 1959 as a club and discursive platform of young filmmakers interested in contemporary film where, with 'necessary' party control, they could have access to the current Western film production and theories. Two years later, the club was transformed into a stateowned production studio. The founding members were students of the Film Academy from the legendary Félix Máriássy class, including István Szabó, Zsolt Kézdi-Kovács, Pál Gábor and Sándor Sára who later on all became key figures of the 'Golden Age' of Hungarian cinema.

The date of the foundation is in itself quite telling. We are only some years after the 56 revolution; indeed, the Máriássy-class is the first one to graduate in the new era. The times of harsh repression and terror were over and in the beginning of the 60s political prisoners with minor charges were being released with the general amnesty. The regime of János Kádár felt the time had come for the first opening up on every level of social life, but most remarkably in the cultural field. Here the name of György Aczél, deputy cultural minister at that time, is to be mentioned as he was the brain behind the formation of the very special cultural landscape (as compared to other countries in the Eastern

Krátký přehled činnosti Studia Bély Balázse

Historie Studia Bély Balázse (BBS) zahrnuje více než čtyřicet let, což samo o sobě pokus o krátký přehled značně znesnadňuje. Navíc se musíme zabývat rozsáhlou filmovou tvorbou početného sdružení filmařů, a jak všichni víme, film je jedním z nejkompexnějších uměleckých žánrů, který bývá často výrazněji určován spíše objektivními, vnějšími faktory než subjektivními záměry, popudy a touhami umělce. V tomto úvodu lze tedy pouze zhruba nastínit některé zásadní umělecké a politicko-ideologické tendence, které činnost BBS vymezovaly.

BBS bylo založeno roku 1959 jako klub a diskursivní platforma mladých filmařů se zájmem o soudobou kinematografii, kteří zde měli - samozřejmě pod „nezbytným“ stranicným dohledem - přístup k moderní západní filmové tvorbě a teorii. O dva roky později se klub změnil ve státní produkční studio. Zakládajícími členy byli studenti filmové akademie z legendárního ročníku Félixé Máriássyho, včetně Istvána Szabóa, Zsolta Kézdi-Kováčse, Pála Gábora a Sáry Sándora, kteří se později všichni stali klíčovými osobnostmi „zlatého věku“ maďarské kinematografie.

O lečtěms vypovídá i rok založení studia. To vzniklo jen pár let po revoluci roku 1956 a Máriássyho ročnisk skutečně opustil fakultu jako první v nové éře. Doba tvrdého útlaku a teroru skončila a počátkem šedesátých let se političtí vězni s lehčími tresty dočkali propuštění ve všeobecné amnestii. Režim Jánose Kádára si uvědomil, že přišel čas otevřít se různým rovinám společenského života, avšak nejvíce oblasti kulturní. Zde je třeba zmínit jméno Györgyho Aczéla, tehdejšího náměstka ministra kultury, který stál u zrodu onoho zvláštního kulturního prostředí (ve srovnání s jinými zeměmi východního bloku), jež bylo pro Maďarsko charakteristické po celou éru socialismu, se svou relativně

block) that characterized Hungary throughout the socialist era, with its relatively loose and unpredictable censorial regime colloquially referred to as the regime of the “three T-s” (from the initials of the Hungarian equivalents for “supported”, “tolerated” and “banned”).

With the Balázs Béla Studio, Aczél's idea was to create a workshop for young professionals to make their entrée into the film production system thus also fostering a generational change within the Hungarian film industry, dominated at the time by directors of bourgeois origins, perceived as ‘dangerous’ for a socialist country. Already the name of the studio reflected the changes: Balázs, who died in 1949, was one of the Hungarian film professionals to leave an important mark on the overall history of cinema, as a renowned theorist, in his Berlin years. After WW II he returned to Hungary but the communist regime in formation neglected him because of his avantgarde tendencies, assigning him only minor roles. Thus the Studio itself was a belated homage to him, as well a signal of the direction the young filmmakers intended to go to.

The Party assumed the duty of providing every year the average budget of a feature length fiction movie that the periodically rotating leaders’ committee, elected democratically from the membership, could use for producing films in their own competence. Beyond the young age of the members, the democratic decision making process and the collective nature of the production, another important feature that set the bbs apart from other socialist film studios was the lack of central censorship during the creative process. Virtually every accepted proposal could be realized. Besides this, there was no obligation to present the films to the public, which in some cases meant that some of the films got boxed up for years, but unlike in other production studios, here at least no modifications were imposed to conform them to the ideological standard thus the filmmakers could afford more radical experimentation.

Graduating filmmakers automatically became members, while the previous generation left the Studio after three years. From the 70s on the BBS

uvolněnou a nepředvídatelnou cenzurou, lidově nazývanou režimem „tří T“ (podle počátečních písmen maďarských ekvivalentů slov „podporováno“, „tolerováno“ a „zakázáno“).

Aczél chtěl ze Studia Bély Baláze vytvořit dílnu mladých profesionálů, kteří by tak získali možnost nahlédnout do systému filmové tvorby, čímž by se mimo jiné docílilo generační změny v rámci maďarského filmového průmyslu. V té době v něm totiž působili především režiséři buržoazního původu, kteří byli považováni za „socialismu nebezpečné“. Změny přístupu se odrážejí již v samotném názvu studia: Balázs, jenž zemřel roku 1949, byl renomovaný maďarský filmový teoretik, který během svého berlínského období výrazně ovlivnil celkovou historii kinematografie. Po druhé světové válce se vrátil do Maďarska, kde však byl pro své avantgardní sklony komunistickým režimem zcela opomíjen. Název studia byl tedy jednak opožděnou poctou významnému filmovému znalci a jednak znamením signalizujícím směr, kterým se mladí filmaři chtěli ubírat.

Strana se zavázala poskytovat studiu každoročně částku odpovídající průměrnému rozpočtu jednoho celovečerního fikčního filmu. Pravidelně obměňovaný výbor, volený demokraticky z řad členů studia, mohl tuto částku použít k výrobě filmů dle vlastního uvážení. Kromě nízkého věku členů studia, demokratického systému rozhodování a kolektivní povahy tvorby se BBS výrazně odlišovalo od jiných socialistických filmových studií absencí ústřední cenzury během tvůrčího procesu. V podstatě každý přijatý návrh bylo možno realizovat. Některá díla však vůbec nebyla představena veřejnosti a určité filmy zůstávaly celé roky odloženy, na rozdíl od jiných filmových studií však alespoň nepodléhaly žádným dodatečným úpravám nutným ke splnění tehdejších ideologických norem, a filmaři si tak mohli dovolit experimentovat mnohem radikálněji.

Absolventi filmové fakulty se stávali členy studia automaticky a předchozí generace po třech letech studio naopak opouštěla. Od sedmdesá-

also attracted a wide range of artists, writers and musicians from what at the time was a very lively underground scene. With this, a new “species” was formed, the BBS-filmmaker who would dedicate all his/her carrier to the Studio (e.g. András Szirtes, Miklós Erdély, Péter Forgács, Dóra Maurer), thus providing continuity mostly to the experimental fraction. The very fact that the dominant power showed its ‘tolerance’ about opening the doors for non-professional, often dissident artists, was a sign that again new winds were blowing in the cultural policy. On the one hand, the cultural leadership realized the propaganda potential of the awards that BBS films were regularly bringing home from various international film festivals (Mannheim, Oberhausen etc.), on the other, through the framework of the Studio it could exercise informal control over its own intellectual opposition.

Due to its unprecedented creative freedom, relatively stable financial conditions and the high fluctuation of both leaders and members, the Balázs Béla Studio could follow very sensitively the social, cultural and political processes of post-56 Hungary while at the same time innovatively integrating the current tendencies of Western experimental filmmaking, into its own body of work. Thus, during its 40 year long activity the BBS accumulated one of the largest and most significant film archives in Hungary, with a collection of over 500 items.

The short etudes made by the first generations, with the acclaimed *You (Te)*, 1963) by István Szabó among them, showed the formal influence of French nouvelle vague and cinema verité, and were characterized by a fresh filming style and a general, if not fully justified, optimism. These shorts, both fictional and documentary pieces, entered smoothly the cinema distribution as intros for feature length movies. Nevertheless, even in early years some more layered and speculative works were created, for example Sándor Sára's *Gipsies (Cigányok)*, 1962), a dramatically filmed, poetic documentary on the poverty of Gypsy settlements or Márk Novák's *Tuesday (Kedd)*, 1963), this asymmetrical burlesk that set the tone for the later grotesque and ironic style often present in the vast documentary production. Zoltán Huszárík's film *Elegy (Elégia)*, 1965),

tých let začalo BBS přitahovat rovněž širokou škálu umělců, spisovatelů a hudebníků z tehdejší velice živé undergroundové scény. Současně vznikl i nový filmařský „druh“ – BBS filmař – který obvykle studiu zasvětil celou svou uměleckou kariéru (např. András Szirtes, Miklós Erdély, Péter Forgács, Dóra Maurerová), čímž byla zajištěna návaznost tvorby, většinou experimentální sekce studia. Skutečnost, že vládnoucí moc tolerovala účast neprofesionálů, často disidentských umělců, byla znamením, že do kulturní politiky zavál svěží vítr. Kulturní vedení si jednak uvědomovalo propagandistickou hodnotu nejrůznějších ocenění, která si filmy BBS pravidelně přivážely z mezinárodních filmových festivalů (Mannheim, Oberhausen apod.), a jednak mohlo prostřednictvím studia neformálně dohlížet na svou vlastní intelektuální opozici.

Nebývalá tvůrčí svoboda, relativně stabilní finanční podmínky a vysoká fluktuace vedoucích i řadových členů umožňovala BBS velice citlivě reagovat na sociální, kulturní a politické procesy v porevolučním Maďarsku a současně do svého tvůrčího organismu jedinečně začlenit aktuální tendence západní experimentální filmové tvorby. Díky těmto faktorům vznikl během dlouhého čtyřicetiletého působení BBS jeden z největších maďarských filmových archivů, obsahující více než 500 snímků.

Krátké etudy první filmařské generace, včetně proslulého filmu *Te (Ty)*, 1963) Istvána Szabóa s patrným formálním vlivem francouzské nouvelle vague a cinema verité, charakterizuje svěží filmařský styl a celkový, byť ne zcela oprávněný optimismus. Tato krátká, jak fikční, tak i dokumentární díla pronikla hladce do distribuce v podobě úvodníků k celovečerním filmům. Již v počátcích se však ve studiu natáčela i vrstevnatější a hloubavější díla, například *Cigányok (Cikáni)*, 1962) Sándora Sára, dramaticky natočený, poetický film o chudobě romských osad, či *Kedd (Úterý)*, 1963) Márka Nováka, asymetrická burleska, z níž vycházel groteskní a ironický prvek pozdější rozsáhlé dokumentární tvorby. *Elegie (Elégia)*, 1965) Zoltána Huszáríka, patřící ke stěžejním dílům studia, trvale ovlivňovala – přímo i nepřímo – přístup nadcházejících generací.

one of the Studio's trade-mark works, had a lasting direct and also indirect influence on the approach of the upcoming generations. The film, a highly aestheticized, lyrical, subjective "documentary" with no dialogues on the extermination of horses as a side effect of the collectivization of agriculture, was made in the framework of a research programme initiated again by György Aczél, in which he commissioned young filmmakers to spread out in the countryside to film the real poverty of people - which in turn was supposed to serve as a justification of the collectivization. On the one hand, the film established a new genre, the lyrical etude, which in the following years produced a series of examples. On the other, it generated a new interest in the film medium and cinematographic language which, under the theoretical direction of Gábor Bódy, became the basis of the experimental section of the BBS. At the same time, in the second half of the 60s a more strictly documentarist movement was also taking shape with the early works by Gyula Gazdag whose ironic reports on absurd social phenomena, like *The Long Distance Runner* (Hosszú futásodra mindig számíthatunk, 1968) or *Selection* (A válogatás, 1969), were among the films to establish the Studio's reputation as a 'hot' place in terms of critical or dissident culture. The documentarists had a different approach to the medium and gradually refused to employ aesthetic means in order to more faithfully represent reality. It is to be noted that reality as such was a much more valuable product in a social-political setting pervaded by the official ideology and its compulsory lies. The documentarist movement started with a manifesto, *Let's Make a Sociological Film Group!*, in which they set forth their utopian ideas about the scientific usage of film in mapping out, reflecting and improving society. The new-left militants of the documentarist section throughout the 70s produced a large number of films, with some real extreme ones among them, as the collective *Film Series on Education I-V* (Nevelésügyi sorozat I-V, 1973) with its 8 hours comprehensive length. As their standpoint diametrically opposed the one of the experimentalists, their often violent fights were the strongest animating force in the regular Tuesday studio meetings. Nevertheless, despite the animosity, from a contemporary vantage point, experimentation and documentarism mutually fertilized each other and rarely produced

Výsoco estetizovaný, lyrický, subjektivní „dokument“ bez dialogů o likvidaci koní v důsledku kolektivizace zemědělství byl vytvořen v rámci výzkumného programu opět iniciovaného Györgyem Aczélem. Pověřil v něm mladé filmaře, aby se vydali na venkov a natáčeli skutečnou chudobu lidí - což mělo následně sloužit k ospravedlnění kolektivizace. *Élegie* jednak vymezila nový žánr, lyrickou etudu, jichž v následujících letech vznikla celá řada, jednak probudila nový zájem o filmové médium a kinematografický jazyk, z něžž se pod teoretickým vedením Gábora Bódyho zrodila experimentální sekce BBS. Současně se v druhé polovině šedesátých let začalo utvářet vymezenější dokumentární hnutí, počínaje ranými díly Gyuly Gazdaga, jehož ironické reportáže o absurdních tématech, jako *Počítáme s tvým během na dlouhou trať* (Hosszú futásodra mindig számíthatunk, 1968) či *A válogatás* (Odplevelení, 1969), patřily k filmům, které studiu vysloužily pověst „láhne“ kritické či disidentské kultury. Dokumentaristé k filmovému médiu přistupovali z různých hledisek, postupně však stále více odmítali estetické prostředky, aby mohli realitu zobrazit co nejvěrněji. Je třeba uvést, že realita jako taková byla ve společensko-politickém prostředí prosyceném všudypřítomnými izemi oficiální ideologie vysoce ceněným produktem. Nové dokumentaristické hnutí zahájilo prohlášení Utvořme sociologickou filmovou skupinu!, jež předkládalo utopické myšlenky o vědeckém využití filmu při mapování, zobrazování a zlepšování společnosti. Noví levicovní aktivisté dokumentaristické sekce natočili v sedmdesátých letech velký počet filmů, mimo jiné i některá vskutku extrémní díla, jako například kolektivní *Nevelésügyi sorozat I-V* (Seriál o vzdělání, 1973), trvající celkem osm hodin. Jejich stanovisko se diametrálně lišilo od pohledu experimentátorů a na pravidelných úterních schůzkách se nejmocnější hybnou silou studia stávaly jejich vášnivé rozepře. Z dnešního pohledu se však i přes vzájemnou nevráživost experiment a dokumentarismus vzájemně obohacovaly a jen vzácně jejich aktivita vyústila v „čistý“ produkt striktně odlišných postojů a ideologií. Jako příklad takového přesahu lze zmínit sérii filmů *Soukromé Madarsko* (Privát Magyarorszag, 1978) experimentálního filmaře Pétera Forgáse či založení mezinárodně uznávané „budapešť-

'clear' manifestations of their separate attitudes and ideologies. As examples of such overlaps the experimental filmmaker Péter Forgács' *Private Hungary* series (Privát Magyarország, from 1988 until present) can be mentioned, or the foundation – out of the ranks of the strict documentarists, as István Dárday or Györgyi Szalai as well as the later acclaimed film director Béla Tarr – of the internationally renowned 'Budapest School' that, similarly to Dogma, mixed fiction with social documentary.

In the 80s the appearance of video technology gave new momentum both to experimentation with the medium, as most comprehensively shown by the third edition of the international video journal *Infermental* which was edited in the BBS, and to the engaged political documentations which increasingly played an important role in the intellectual preparation of the regime change – e.g. *Dunasaurus* (Dunasaurusz, 1988) by Ádám Csillag. At the same time, the Studio was facing serious financial as well as structural crises and accumulated debts that proved to be detrimental for the future. As far as fiction films are concerned, the so called 'new sensitivity' was holding sway, and the young filmmakers more often engaged in low budget feature-length fiction productions in an attempt to enter 'real' cinema distribution.

After the regime change, the specific conditions that made the experience of the Balázs Béla Studio possible definitively dissolved. Such conditions included the monopoly position the Studio enjoyed during the years of the socialist regime, both as far as technology and the centralized funding are concerned. New recording and editing technology made filmmaking accessible outside the professional circles so that ambitious young authors did not necessarily enter the Studio's collective but engaged instead in building up their own alternative structures. The state funding, which remained the main financial basis of the Studio in spite of the opening of new channels, started prioritizing individual projects instead of supporting workshops, which hindered the preservation of the collective BBS profile. The Studio lost its status of an intellectual platform and workshop and instead became a production facility pro-

ské školy“ (z řad striktních dokumentaristů zde působil István Dárday, Györgyi Szalai či později proslavený filmový režisér Béla Tarr), která podobně jako Dogma kombinovala fikci a sociální dokument.

V osmdesátých letech se novým impulsem ve filmové tvorbě stal objev video technologie, a to jednak ve filmovém experimentu, což výstižně prezentuje třetí vydání mezinárodního video žurnálu *Infermental*, zpraveného v BBS, a jednak v angažovaných politických dokumentech, které se stále významněji intelektuálně podílely na přípravách změny režimu – např. *Dunasaurusz* (Dunasaurus, 1988) Ádáma Csillaga. Současně studio čelilo vážné finanční i strukturální krizi a nahromaděným dluhům, což mu v budoucnosti nijak neprospělo. Co se týče fikčních filmů, vládla takzvaná „nová citlivost“ a mladí filmoví tvůrci se často zaměřovali na nízkorozpočtovou celovečerní fikční tvorbu ve snaze uchytit se v „opravdové“ filmové distribuci.

Po změně režimu se specifické podmínky, které doposud umožňovaly existenci BBS, definitivně rozplynuly. K těmto podmínkám patřilo monopolní postavení, jemuž se studio těšilo po celá léta socialistického režimu, a to z hlediska technologie i centralizovaného financování. Nové nahrávací a střihačské technologie filmovou tvorbu zpřístupnily kruhům mimo filmovou profesi, takže se mladí ambiciózní tvůrci již nemuseli nutně stát členy studia a raději si vytvářeli své vlastní alternativní systémy. Státní financování, jež i přes existenci nových možností nadále zůstávalo hlavní finančním zdrojem studia, začalo upřednostňovat individuální projekty a nepodporovalo již celé tvůrčí skupiny, což vedlo k zániku kolektivního charakteru BBS. Studio ztratilo svůj status intelektuální platformy a dílny a stalo se poskytovatelem výrobních prostředků a filmových produktů. To mělo samozřejmě dopad na kvalitu a ucelenost filmové tvorby. V posledních letech svého působení se BBS svým způsobem vrátilo k vlastním začátkům: zaměřilo se především na krátkou fikci, sloužící jako odrazový můstek mladých režisérů mířících do mainstreamové kinematografie.

vider. This of course had its effects on the quality and unity of the film production. In the last years of its activity, the BBS saw a certain return to its own beginnings: the main focus again became short fiction, to provide a springboard for the young directors into mainstream cinema.

Today, in a primarily market-based environment, the most important goal is to preserve the integrity of this unique material and to make it accessible for research as a whole. Therefore in 2006 an ambitious, complex project started within the long term co-operation of the Balázs Béla Stúdió Foundation, the Hungarian National Film Archive and Műcsarnok-Kunsthalle Budapest, one of the top institutions of Hungarian contemporary art. The project aims at re-proposing, actualizing and contextualizing the Balázs Béla Studio Archive. The project will culminate this year, commemorating the 50th anniversary of the foundation of the Studio and consist of a large scale exhibition in Műcsarnok-Kunsthalle, the publication of a bilingual (Hungarian/English) accompanying textbook, both set for the winter of 2009; the construction of an on-line catalogue and a research DVD-library; and the on-going edition of a DVD series of trade-mark BBS films. In the period leading up to the exhibition-commemorations, curatorial compilations of the Balázs Béla Studio Archive have been invited to various prestigious art events and film festivals as for example *documenta 12 (2007)*, the *Berlin Biennale (2008)*, the *Videoex 2007*, *Zürich* and the *49. Thessaloniki International Film Festival (2008)*.

To foster public access and professional research, first among the Hungarian film studios, the BBS created a comprehensive on-line catalogue with credits and short descriptions of the Archive's films. Progressively, the catalogue is being populated with set photographs, film excerpts and documents from the Studio's text archive. At the same time a DVD library opened for consultation in the library of Műcsarnok-Kunsthalle Budapest where nearly 200 hours of films have been made accessible for on-site consultation and research.

Miklós Erhardt

V dnešním převážně tržně orientovaném prostředí je nejdůležitější zachovat integritu jedinečného filmového materiálu BBS a zpřístupnit jej v ucelené podobě. Z tohoto důvodu byl v roce 2006 iniciován ambiciózní komplexní projekt v dlouhodobé spolupráci s nadací Studia Bély Balázse, Maďarským národním filmovým archivem a s Műcsarnok-Kunsthalle Budapest, jednou z nejvýznamnějších maďarských institucí současného umění. Cílem projektu je opět předložit, aktualizovat a uvést do souvislosti archiv BBS. Projekt bude vrcholit v letošním roce připomenutím padesátiletého výročí založení studia. Jeho součástí se má stát rozsáhlá výstava v Műcsarnok-Kunsthalle Budapest a vydání dvojjazyčné doprovodné publikace (maďarština/angličtina, realizace v zimě 2009), dále vytvoření on-line katalogu a odborné DVD knihovny a průběžné vydávání řady DVD se stěžejními filmy BBS. Během období příprav na výroční výstavu se kurátorské kompilace archivu BBS stávají vítanou součástí programů různých prestižních uměleckých událostí a filmových festivalů, například přehlídky *documenta 12 (2007)*, *Videoex 2007*, *Zürich*, *Berlínského Biennale (2008)* a *49. Mezinárodního filmového festivalu v Thessaloniki (2008)*.

BBS rovněž jako první z maďarských filmových studií zajistilo lepší dostupnost informací veřejnosti a podporu profesionálního výzkumu vytvořením zevrubného on-line katalogu s titulky a krátkými popisy archivních filmů. Postupně se katalog doplňuje fotografiemi, filmovými ukázkami a písemnými dokumenty z textového archivu studia. Nedávno byla rovněž otevřena prezenční DVD knihovna v Műcsarnok-Kunsthalle Budapest, kde je nyní k dispozici téměř dvě stě hodin filmového materiálu.

Miklós Erhardt

Stále důkladnější metody k rozkrývání reality

Úryvky z několika textů z připravovaného svazku *BBS 50 (Sběrka studií o Studiu Bély Balázse)*

Virág Udvarnoki – Balázs Varga

Variace na jedno studio

Založení Studia Bély Balázse a raně kádárovská kulturní politika

První anebo pra-BBS, vzniklé na samém konci padesátých let, bylo experimentální dílnou, která fungovala víceméně samoorganizovaně, ale vyhovovala i cílům nově formované kulturní politiky té doby. Mimoto, že jakožto diskusní klub a mládežnická organizace plnila velmi důležitou funkci (zajišťovala místa k setkáním, dávala prostor dialogům a diskusím, uváděla filmy, které se jinde nehrály), fungovala také jako filmářská dílna. Díla vytvořená v prvním období BBS odpovídala snahám jeho zakladatelů; byly to převážně experimentální etudy a krátké filmy, ostře kontrastující s dobovými maďarskými filmářskými konvencemi a světem pozdně socrealistických melodramat (stříhový film Róberta Bána o Gagarinově kosmickém letu *Hajnal után sötétség* (Po úsvitu tma) a o dětských kresbách *Festenek a gyerekek* (Děti malují), atypická portrétní etuda o Györgyi Goldmanovi v režii Miklóse Jancsóa *Halhatatlanság* (Nesmrtelnost) nebo filmy přimázející nové tóny, nová témata - adaptace díla Endreho Fejese *Eljegyzés* (Zásnuby) v režii Pála Zolnayho). Formální hříčky z raného období BBS reprezentovaly i na dále klasický stylistický ideál, který právě v té době vystřídala revoluce modernistických filmů nové vlny. Ta revoluce, která se přezně maďarským filmem prvními etudami, krátkými a dokumentárními filmy autorů čerstvě znovuotevřeného BBS. Po testovacím období prvního roku a půl nastala změna, motivovaná odbornými i kulturněpolitickými důvody: možnost dostala nová generace stmelená během svých vysokoškolských studií. Tato možnost („druhé BBS“) byla větší a jiná než ta první. Znovuotevřené BBS počátkem šedesátých let fungovalo jako dílna disponující mimořádnou pozicí a jeho vnitřní samosprávnost mohla z mnoha aspektů otestovat pozdější systém studiových skupin. Čerství absolventi vysoké školy mohli kromě povinné asistentké práce vytvářet vlastní krátké a experimentální filmy a etudy. Přestože hrané filmy BBS vyrábět nemohlo, rozvrátilo jakožto nový hráč disponující vlastními regulemi už beztak vratký status quo. Od roku 1961 vznikla v této dílně řada filmů oceňovaných na festivalech a v polovině šedesátých let vytvořili řadu významných děl maďarské nové vlny mladí tvůrci z BBS. Jakožto dílna mladých filmařů disponující specifickou vnitřní autonomií zaujímalo studio ojedinělé místo v dějinách maďarského filmu i společnosti své doby.

Lóránt Stóhr

Elegie

Dokumentarismus BBS šedesátých let

„... životy lidí nespoutává jenom zemská přitažlivost. V některých částech světa jsou lidé mnohem silněji tíženi ponížením, útlakem, hladem a strachem. Ale Vostok přesto odstartuje!“ Na hřib atomového výbuchu se usmívá veselá žena tančící rock and roll, dálněvýchodním demonstrantům odpovídají zdeformované hirošimské tváře, ale na všechny pozemské strasti, úzkosti a hořkost odpovídá nádejplná silueta Gagarinovy rakety stoupající k nebi. Když divák do jisté míry obeznáměný s dobou myslí na dokumentární filmy Studia Bély Balázse šedesátých let, v řadě nádherných obrazů a lyrických scén se mu sotva vybaví výše zmíněná věta a sekvence, ačkoliv právě tímto dílem, filmem Róberta Bána *Hajnal után sötétség* (Po úsvitu tma, 1961) zahájilo studio toto desetiletí. Citací z tohoto filmu jsem chtěl jen upozornit na to, že když uvažujeme o dokumentech BBS šedesátých let, napadne nás poetismus zásadních děl, jako jsou *Cikáni* (Cigányok, 1962), *Kasztélyok lakói* (Obyvatelé zámků, 1966) nebo *Meddig él az ember?* (Jak dlouho člověk žije?, 1967), přestože za celé desetiletí v tomto malém studiu vznikly

i mnohovrstevnatější metody a styly než jen jediná dokumentaristická poetika.

Pokud ovšem zpochybníme časové hranice a při popisu desetiletí nebudeme uvažovat pouze o filmech uvedených v letech 1960-1970, ale namísto mechanického ohraničení budeme v dílech hledat spřízněnost filmařského uvažování a generační spřízněnost tvůrců, pak můžeme říct, že dva krajní body vyznačují *Cikáni* a *Počítáme s tvým během na dlouhou trať* (Hosszú futásodra mindig számíthatunk, 1968). Čili šedesátá léta v BBS trvala od roku 1962 do roku 1968. *Po úsvitu tma* tedy není dílem zahajujícím své období, nýbrž jeho závěrečným filmem: stříhový film provázený silným komentářem je vtělením didaktismu jazyka a filmové řeči padesátých let; Robert Bán (1925-2003) byl členem generace tehdejších tričátníků až čtyřicátníků a BBS bylo původně založeno právě pro ně. Typické filmy šedesátých let režírovala generace narozená ve třicátých letech, která nastoupila v období 1961-62, v zánru dokumentárního filmu to byl jako první Sándor Sára se svými *Cikány*. Na konci desetiletí, přesněji v roce 1968, se už přihlásila nová generace filmem Gyuly Gazdaga *Počítáme s tvým během na dlouhou trať*, který se stal základem charakteristické dokumentaristické poetiky let sedmdesátých. Výměna generací v BBS proběhla v roce 1969 - tehdy se vyměnilo vedení, a brzy i dokumentární filmy nabraly nový směr: objevil se sociologický dokument.

(..)

Film Judit Elekové *Jak dlouho člověk žije?* aplikuje na úrovni velké struktury postupy modernistické povídky: pod společným názvem zahrnuje dvě dokumentaristické povídky, které nemají jediný společný styčný bod - ani v postavách, ani v místě děje. Smysl spojení dvou samostatných krátkých filmů se rozkrývá v názvu *Jak dlouho člověk žije?* Dvě části, *Az öreg* (Stařec) a *A fiú* (Chlapec), představují dva krajní momenty života dělníka - odchod do důchodu a první stupeň osvojení si řemesla, první samostatné kroky. Těch čtyřicet let, které proběhnou mezi tím, film přeskakuje, takže Eleková nám neukazuje šed každodenního života dělníka, pouze dvě mezní situace. Vynechává tedy detailní

zobrazení sociologického charakteru a své povídky zaostruje na klíčové otázky lidského života. Vizualní metafory cesty a cestování vyzdvihují z konkrétních událostí univerzálnost lidského bytí. Ve *Starci* hlavní hr-dina ráno i večer svého posledního pracovního dne přeplovává na malém člunu Dunaj mezi svým bytem a fabrikou; s tím se rýmuje v *Chlapci* obraz přívozu křižujícího Tisu. Hrdinové obou příběhů procházejí stejným rituálním procesem, „překračují“ řeku z jednoho břehu na druhý: v životě starce se aktivní fáze střídá s obdobím odpočinku a přípravy na smrt, zatímco v životě chlapce mapuje film konec dětství, odtržení od matky a počátek samostatnosti. Také jízda na kole je v obou filmech zdůrazněným motivem: starý důchodce tráví své dny bezcílným popojížděním na kole, zatímco u chlapce je to ve filmu prakticky jediná činnost, při které je uvolněný a veselý. Stařec na konci filmu sesedá z kola a dívá se na uhánějící auta: je vně pádícího života. Chlapcova bezstarostná jízda na břehu Tisy je výrazem čistého pohybu, mladistvého elánu, který je podtržen pohybem kamery a rychlým stříhem. Rytmus filmu se přizpůsobuje charakteru obou hlavních hrdinů: život starce na plátně probíhá ve vzdálenějším plánu, v dešších sekvencích, zatímco chlapcovy přípravy na odchod do města a velkou změnu autoroka zobrazuje v dynamických stříhových sekvencích.

Vizualní asociace poetických dokumentů však už nepředstavují nej-důležitější organizační princip. Ve srovnání s dřívějšími poetickými dokumenty ve filmu Elekové roste poměr situací zachycených s živým zvukem a přímými rozhovory. Rozhovory a vyzorované situace odsti-ňují hrdiny filmu na jedné straně psychologicky, na druhé straně sociologicky. Příběhy, představující určitě dobře vymezené období života konkrétních osob, umístěním vedle sebe získávají obecnou platnost, v důsledku čehož i hlavní hrdinové ztrácejí své individuální rysy, a repre-zentují tak společenskou typologii, stávají se archetypy jednotlivých etap lidského bytí. Film *Jak dlouho člověk žije?* by určitě poskytl analytické filmové sociografii sedmdesátých let dlouhou řadu témat, ale Eleková si vystačí s malou formou, příhodnou pro poetické zobecnění, což její dílo činí jedním z nejzásadnějších filmů BBS druhé poloviny šedesátých let.

V sedmdesátých letech stoupá počet dokumentárních filmů vytvořených ve Studiu Bély Baláze a zároveň se k rozkrývání reality vytvářejí stále důkladnější metody. Signatáři manifestu z roku 1969 *Utvořme sociologickou filmovou skupinu!*, publikovaného v časopise *Filmkultura*, a další mladí tvůrci seskupení kolem nich myslí své záměry vážně, jakkoliv se kulturní pracovníci státostrany snaží jejich činnosti klást překážky.

Ve filmech natočených v sedmdesátých letech už hrdinové nevyprávějí o svém životě a problémech formou monologu na zvukovém páse, oddělení od (většinou poetickými prostředky vytvořeného) obrazu, nýbrž o nich mluví přímo na kameru anebo se vyjadřují prostřednictvím dobře zvolené řady událostí, které štáb sleduje ve stylu direct cinema, podle pravidel „neřízeného filmování“.

Průlomový film Gyuly Gazdaga „Schirilla-film“ (jak je často jmenován v dobovém tisku) byl natočen v roce 1968, ale svým pojetím patří už do dalšího desetiletí; dal by se hodnotit téměř jako jeho zahajovací film. Hrdinové *Počítáme s tvým během na dlouhou trať* nedělají nic jiného, než že provádějí úkony *každodenního* socialistického protokolu, které kamera zaznamenává (zdánlivě) bez výběru. Přitom ve vzorcích chování a způsobu mluvy krystalizují společenské poměry doby, prostřednictvím groteskních prvků se odhalují podstatné rysy režimu.

(..)

Experimenty Györgye Szomjase *Nászutak* (Svatební cesty, 1970) a *Algyő* (jméno obce – pozn. překl., 1971) jsou kvůli svým tématům a novému publicistickému tónu vesměs velmi zajímavé. Ve *Svatebních cestách* mapuje autor vztahy Itala zahynuvšího při automobilové nehodě a prostřednictvím rozhovorů s děvčaty, která se seznamují s italskými turisty za účelem sňatku nebo aspoň s nadějí na hotelové dobrodružství

evokující západní styl života, poskytuje pohled na méně známý segment socialistické společnosti.

(..)

Zcela ojedinělý obraz životních podmínek lidí žijících v naprosté chudobě skýtá film Ference Grunwalského *Mateřství* (Anyaság, 1972), zaujímající kvůli svému experimentálnímu charakteru zvláštní místo v produkci BBS. Jeho zajímavostí je, že Grunwalsky původně vypracoval plán natáčení sociografického filmu, ten byl však vedením studia odmítnut. Při sběru materiálu narazil na fotografii ženské tváře, pak dívku vyhledal a pokusil se s ní natočit rozhovor. Neúspěšnost tohoto pokusu přivedla Grunwalského k myšlence, aby mapováním tváře, zachycením jejích záchvěvů, umělým použitím odpovědí na položené otázky „stvořil svět“ (jak se vyjádřil v jednom interview). Prostřednictvím filmování prostředí a dodatečné redakce se pokusil předat atmosféru a dívčiny pocity, skryté za jejím mlčením či pohledy. Tímto postupem dosáhl jednoho podstatného aspektu zobrazování chudoby: pokusil se filmovými prostředky, vizuálně vyvolat v divákovi podobné vjemy z daného prostředí, jaké toto prostředí vyvolává v samotných zobrazovaných osobách. Film je „velmi skutečný“, přesto jeho snové obrazy vytvářejí složitý vjem: skrze zesílení okolních zvuků a eliminaci nahodilosti dokáže zdevastovaně prostředí zbavit „materiálnosti“ a naplňuje ho zvláštní bezčasovostí, která téměř úplně překrývá pocit frustrace. Grunwalského kamera umožňuje, aby divák, při plném vědomí tvůrčího zásahu, sledoval film nikoliv ponořený do smyslnosti filmového obrazu vypočítavě přibližujícího bídu, ve skutečnosti však působícího chladně a odtažitě, nýbrž aby jej sledoval v reálných souvislostech, které jsou mu předkládány. *Mateřství* je z několika aspektů dílem shrnujícím. Sjednocuje experimentální postupy, hrající ve Studiu Bély Baláze vedle dokumentarismu stále větší roli, a odhalování reality na sociologické úrovni. Právě touto metodou se Grunwalskému podařilo nejvíce přiblížit ke zvolenému předmětu: formální purismus přispívá k analyzování chudoby a fiasko verbální komunikace odráží společenský odstup.

V polovině šedesátých let přišel Zoltán Huszárík, z donucení začínající filmářskou dráhu nanovo, s naprosto novátorskou asociativně-rytmickou filmovou formou: *Elegie*. János Tóth, který se podílel už na závěrečných pracích nepřilíživě povedeného absolventského filmu *Groteszk* (Groteska, 1963), má i tentokrát hlavní podíl na vytvoření subjektivní etudy – jeho spolupráce a spolupůrba s Huszáríkem trvala až do *Sindibáda* (Szindbád), jehož kameramanem se stal Sándor Sára. Ve srovnání se školskou etudou *Játék* (Hra, 1959), založenou na jediné myšlence a narativním oblouku, či absurdní, sebeironickou *Groteskou* – a bez přehánění můžeme tvrdit, že i ve srovnání s tehdejšími trendy maďarské i světové kinematografie a zavedenými tvůrčími postupy – položil Huszárík základy nové filmové řeči. Vytvořil „básnicko-hudební“ kompozici, pulsující střih a dynamicko-asociativní strukturu napnutou mezi vzájemně vzdálenými záběry, zvuky a ruchy, která se stala mezníkem v BBS i v celé maďarské kinematografii. Dílo, které získalo hlavní cenu v kategorii experimentální tvorby na festivalu v Oberhausenu, je založeno na jasném teoretickém principu (archaické tradice kontra moderní technologie), symbolice (strastiplná cesta odvěkého druha člověka – koně – z vesnice do města, z cirkusu na jatka), strukturu (středání rychlejších a pomalejších vět, „andanté“ a „allegro“, kontrapunkt, rozvíjení motivů, opakování) a střihové technice (jednoduchá expozice obrazů přirozené a kultivované krajiny, lidských tváří, postav, gest, momentek, koní, výtvarných artefaktů, starožitností atd., sestřihaných v náznakovém/spěchajícím rytmu). Asociativní aura filmu ale přesahuje Eizenštejnův princip střihu a každou chvíli odhaluje dvojíci režiséřsko-kameramanského subjektu. Ukazuje jejich morální a emocionální vztah k předmětu filmu i k samotné filmové tvorbě. Gábor Bódy na třinácti libovolně vybraných sekvencích demonstruje, s jakou „hloubkovou dramaturgií“ pracuje *Elegie* prostřednictvím vzájemné souhry barev, tónů,

významové shody pojmů, gest, kontur, napětí materiálu a prostorových modelů. Počínaje „i vůči sobě samému věcnou, k smrti odhodlanou pozorností“ sedláka a koně přes nahodilou i cílenou geometrii vyježděných stop kol, prasklin, zkrvavených kameninových dlaždic a zavřených kanálových poklopů až po vzájemné přitakávání mladé ženy bezděčně zvedající ruku k čelu uvnitř uzavřené, černě rámované plechovky (tramvaje) s koňmi zabíjenými na jatkách se podle Bódyho každý prvek člení na nové jazykové významy a vypovídá o konečné porážce těch, „kteří uzavřeli mír a vyhnuli se svobodě“. I když podle některých analytiků otevírá *Elegie* příliš širokou perspektivu a snaží se dohnat čtyři desetiletí (absence avantgardy) zpoždění, už současníci cítili, že – nemluvě teď o alegorickém výkladu odporu proti násilné kolektivizaci – se na premiéře *Elegie* stali svědky historického kinematografického okamžiku, jehož vliv bude patrný ještě dlouhou dobu. Kritici hodnotili jak formálně-jazyková řešení, tak vzájemné prolínání-formování různých uměleckých žánrů a humanistický hodnotící soud – jeho skryté antropomorfní schéma – jako revelaci.

(...)

Divergentní, různými metodami vytvářené a ideovými impulsy nabitě epizody „subjektivních“ dokumentárních etud jsou v souladu se změnami probíhajícími v BBS, které na přelomu šedesátých a sedmdesátých let předznamenal markantní proměnu formy. Následujících patnáct let bylo z hlediska etud především obdobím sémiotických experimentů a hudebně-výtvarných přesahů, v jehož průběhu můžeme být svědky i samostatného hledání cest některých významných tvůrců. János Tóth, který si jako kameraman už vytvořil jméno jak v krátkém, tak v celovečerním filmu, se uvedl svou první samostatnou asociativní etudou *Aréna* v roce 1970. Triadacetiminutová kompozice drobných, téměř splývavých sekvencí rastrovaných novinových výstřižků, výtvarných motivů, gest a filmových pásů nalezených v odpadu, která pojednává o tom, že lidský svět se stává arénou, je asociativním řetězcem typických tváří, scén, zvuků a pocitů z fotbalového stadionu a byla zařazena i do sestavy krátkých filmů s názvem *Örök mozi* (Věčné kino). Ačkoliv podle někte-

rych interpretátorů při zkoušce časem z etud Jánose Tótha právě tato utrpěla nejvíc a ani sám tvůrce nebyl s výsledkem své práce bezvýhradně spokojený, můžeme ji přesto pokládat za základní kámen, na kterém vystavěl spisovatel Iván Mándy filmový svět Jánose Tótha. Místo, kde veličání našeho národa mohou společně fandit smýšlenému maďarskému mužstvu, obklopené typickými Tóthovými motivy (svíce, hodiny, staré vrásčité tváře, vrány, stromy ve větru, dřevorezby atd.). Chronologicky následující *Poezia* (Poezie) ve čtyřech etapách načrtává a symbolicky promítá přes sebe vztahy mezi lidskými produkty (dřevorezby), prostřídím, postavami a přírodou. Experimenty se světlem a ččkami a citace z počátků kinematografie v epizodách *Study I.*, *Study II.* a *Polyblíviv obrázky* (Mozikép) zapadají do jednotného rámce se secesně věcně-formální oblohou ve filmu *Ragyogás* (Třpyt), připomínající celovečerní hrané filmy Károlyho Makka a Zoltána Huszáríka, na kterých se Tóth podílel jako kameraman. Neustálou tvůrčí sebereflexi filmových Studií podbarvují ménící se útvary několikanásobné expozice, stínu a světla, barev a kompozice, hra s rámem, zrcadlem, kamerou a filmovým pásem. Ironická filmověhistorická črta – od základních surovin a technologií po populární produkty – je současně vzdáním pocty počátkům kinematografie i pohledem na její dnešní podobu. János Tóth – stejně jako Zoltán Latinovits na celuloidu – sahá na filmovou matérii v rukavičkách, rozebírá ji na jednotlivé prvky, prostřednictvím vnější i vnitřní opozice ji veřejně vystavuje a současně klade otázku o vztahu filmu a reality. „Kinematograf“ – a tímto silně ovlivnil dvě další důležité postavy sedmdesátých a osmdesátých let, Tímára a Szirtese – se ve znamení řemeslné dovednosti a esteticko-etické náročnosti obrací směrem k tradicím kinematografie a prapůvodním filmářským metodám a duchu Lao-c' e, několikrát citovaného v překladech Sándora Weöresse. Jako by svými etudami spolu se zmíněným autorem tvrdil: „Přidrž se Cesty minulosti, aby ses vyznal v přítomnosti! A schopnost poznávání počátků minulosti, to nazýváme pamětí Cesty Tao“ (překlad Egona Bondyho). Etudy Jánose Tótha dosahují svého neopakovatelného účinku pomocí pozvedání všedních elementů na úroveň „poezie“, „zvěcnění“ uměleckých děl,

vzájemné hry filmových okének, sekvencí, filmových a stylových citací a (sebe)kritického pohledu, jímž reflektuje techniku i dějiny filmové tvorby. Anebo jak říká sám režisér, *Věčné kino* „skýtá možnosti, mimo-dějové“ dramaturgie... s většími odmlkami, větším napětím, bohatšími, citlivějšími přechody, integrovanější formální a obsahovou výstavbou. Řekneme: to vše je na hranici tušení a konkrétna.“

János Tóth při tvorbě několika etud spolupracoval s Péterem Tímárem a Andrásem Szirtesem, kteří s ním sdíleli jeho nadšení pro filmovou matérii. Současně Péter Tímár v polovině a na konci osmdesátých let začal tvořit vlastní etudy oscilující na hranici experimentu; většina z nich byla také příležitostí k tvůrčí sebereflexi. Jejich vymezení se vůči čistě experimentálním filmům vyplývá z toho, že „jeho filmy nejsou výzkumy či studie směřující k poznávání jednotlivých specifík filmu, nýbrž v nejlepším slova smyslu *naučně-populární díla*. Popularizují vědomosti autora o vnitřní nekonečnosti filmového obrazu. (...) Filmy Pétera Tímára jsou *analýzami vidění*, abecedou filmářství“ (Bálint András Kovács). První v pořadí, *Vízsus* – který vznikl nedlouho po Bódyho filmu *Pohlednice z Ameriky* (Amerikai anzix), na jehož trikových záběrech Tímár spolupracoval – v pěti „skicách“ analyzuje percepci vizuality: zkoumá pod mikroskopem oko, orgán zraku, poté optiku a nakonec rozšiřuje pohled od zraku jakožto prostředku vjemu směrem k účasti, směrem k poznání. V dvojetudě *Kinematografická analýza*, která rovněž vznikla ve skupině K/3, si režisér prostřednictvím úryvků zpravodajství a jejich reinterpretace pohrává s ironickým srovnáváním osudu jednotlivce s dějinami, poté skrze typizaci a individualizaci cestujících metra dospěje k analýze vztahu masy a jednotlivce. Společenskopolitická reflexe je přítomna i v *Soukromých dějinách* (Privát történelem) natočených s Gáborem Bódyem, ve kterých získáváme náhled na paralelní pozadí (a do minulosti) tváře z davu, přičemž amatérský filmový materiál odkrývá také osobnost skrytého autora: po anonymní tváři zachycené neosobní kamerou teď obraz odráží i tvář za kamerou.

Podobnými cestami jako Tímár se na počátku osmdesátých let ubírá i András Szirtes, který v BBS vytváří ještě osobnější, ještě političtější etudy, vystavěné na rytmických vzorcích. Ani ne šestiminutové *Práley* (Madarak) tvoří několik stovek zbarvených, rytmických, na sebe zkopírovaných opakujících se záběrů. Motivy ptáků a létání jsou variacemi na téma touhy po svobodě a smrti; autor přitom odkazuje také na *Elegii* a *Arénu* (praskliny, stadion atd.). Nejpropracovanější režisérova etuda *Svítání* (Hajnal) si rovněž pohrává s antropomorfovanými útvary: po ptáčích teď představují lidi bubliny (ve druhé větě skladby o třech větech se objevuje „model světa“ šumící ve sklenici vody). Tajuplné, abstraktní svítání na předměstí je pozadím rozmazané lidské postavě zachycené dlouhým panoramatickým záběrem. Szirtesovo *Svítání* reprezentuje nejvíce symbolický společenskokritický postoj ze všech zmiňovaných etud – skrývá se v něm didaktická, rebelující myšlenka „stávky dělnické třídy“, kterou se mu podařilo převést na plátno díky sedmileté práci a sérii detailních solarizačních experimentů. *Gravitace* (Gravitáció, 1981), která vznikala souběžně se zmíněnými dvěma filmy, je „agresivní“, sebeironická a cynická etuda analyzující společenskou a fyzickou gravitaci, která vyzývá k revizi vnímání „šleného světa“ zralého k destrukci. O další dimenzi, filmově-výtvarnou zobrazitelnost teoretických a praktických konsekvencí zrcadlení, obohatil režisér spolu s Lujzou Geeserovou tzv. Szirtesovo panoptikum filmem *Zrcadlové zrcadlení* (Tükör-tükröződés), ve kterém se v jeden celek spojuje vnímání světa uzavřeného do sebe jako labyrint, několikanásobná expozice, střídání rychlých a pomalých hudebních vět, z *Gravitace* známý motiv olovnice houpaný se nad městem, zesílení interferenčních ruchů, neschopnost komunikace a poznání s hravým rozuzlením na konci. Problém nečného (nevyzpytatelného) zrcadlení, analyzovaný ve třetí části trilogie tvořeně ještě *Gravitací* a *Práley*, který navazuje na paradox recepce a filmové řeči, rozebíraný už ve filmu Gábora Bódyho *Čtyři bagately* (Négy bagatell), zároveň také nastoluje otázku úhlu pohledu zachyceného subjektem, kterou můžeme považovat i za teoretickou přípravu k cyklu *Deník* (Napló, 1984). Sílicí potřeba osobního je patrná v *Deníku*,

eklektické, snové konstrukci etud natočených na způsob „kamery jako plnicího pera“, pokoušejícího se o reprodukci objektivního plynutí času, a také v *A pronuma bolyok története* (Příběh shluků pronuma).

¹⁾ Publikace připravovaná k 50. výročí založení Studia Bély Baláze (BBS) poskytne monografický přehled jeho historie. Nejdůležitějším rysem BBS je pestrost jeho intelektuality, koexistence různých názorů a stylů. Proto jsme se rozhodli pro vydání svazku vytvořeného mnoha autory, ve kterém se nejlepší znalci té které oblasti mohou hlouběji ponořit do jednotlivých otázek. První část poskytuje přehled dějin BBS podle časového členění, v rámci interpretace kulturních dějin Maďarska a vnitřních procesů probíhajících ve studiu. Následuje přehled vývoje forem, který zkoumá procesy vyplývající ze stylu jednotlivých děl. Za zvlášť důležitou považujeme zprostředkovatelskou roli studia v maďarské kultuře a společenských vědách, kterou analyzují studie obsažené ve třetí části.

Knihna vyjde k vernisáži výstavy pořádané při příležitosti 50. výročí založení BBS v budapešťském Múcsarnoku (Kunsthalle Budapest) v prosinci 2009 v maďarštině a v roce 2010 bude vydána také v angličtině. Úryvky z některých studií pro katalog MFDF Jihlava vybral redaktor knihy Gábor Gelencsér a přeložila Tatiana Dimitrovová.

Georges Rouquier, between ritual and the truth

This year we commemorate one hundredth anniversary of the birth and twenty years of the death of the French documentary maker Georges Rouquier (1909-1989). This director, screenwriter, actor, cinematographer and, above all, creative filmmaker, approached the documentary in a heretical fashion for many of his colleagues and showed that in his lens, anthropology can become a fictional film world. When he was a young man he worked as a printer and after moving to Paris he could not resist the lure of film. He took part in screenings of some seminal works of the French film avant-garde and at least as a spectator he met the then film-makers' elite. In the end he literally thrust himself on Eugène Deslaw (avant-garde film-maker of Ukrainian extraction), who became his teacher and helped him with his first film *Vendanges* (Grape Harvest, 1929), presented before *Sa tête* (His Head, 1929) by Jean Epstein. Some scenes filmed by the novice Rouquier allegedly appear in Deslaw's films.

Nonetheless, he always considered the real start of his film career the short *The Cooper* (Le Tonnelier, 1942), made during the Occupation, which was the golden era of French documentary film. The harmonious description of the making of a cask is not an ordinary anthropological record because there are already some visible elements of Rouquier's personal style, such as animated passages, staged performances, emphasis placed on one's relation to work and nostalgia for the old way of life. This short subject debut won the Grand Prix du Cinéma Français for the best documentary film in 1943 and was shown, rather illogically, before Claude Autant-Lara's *Lettres d'amour* (Love Letters, 1942).

Because Rouquier feared that he would be sent to Germany as a forced labourer, he agreed to making films to order. He would have to accept

Georges Rouquier, mezi rituálem a pravdou

Letos si připomínáme sto let od narození a dvacet let od úmrtí francouzského dokumentaristy Georsege Rouquiera (1909-1989). Tento režisér, scenárista, herec i kameraman, a především autorský filmař, přistupující k dokumentu pro mnohé své kolegy kacířským způsobem, ukázal, že jeho pohledem se antropologie ve filmu může stát fikčním světem. Přestože v mládí pracoval v tiskárně, po přestěhování do Paříže doslova propadl kouzlu filmu. Účastnil se promítání zásadních děl francouzské filmové avantgardy a alespoň jako divák se setkal s tehdejší filmařskou elitou. Nakonec se doslova vnučil až Eugènu Deslawovi (avantgardnímu filmaři ukrajinského původu), který se stal jeho učitelem a pomáhal mu také na jeho prvním filmu *Vendanges* (Vinobraní, 1929), jenž byl uváděn jako předfilm k snímku *Sa tête* (Jeho hlava, 1929) Jeana Epsteina. Některé záběry učně Rouquiera se pak údajně objevují v Deslawových filmech.

Nicméně za skutečný počátek své filmografie vždy považoval až krátkometrážního *Bednáře* (Le tonnelier, 1942), který vznikl uprostřed okupace, tedy v době zlatého věku francouzského dokumentárního filmu. Harmonický popis výroby sudu není obyčejným antropologickým záznamem, protože už zde jsou patrné prvky Rouquierova rukopisu - animované vsuvky, inscenované výstupy, důraz kladený na vztah člověka k jeho práci a nostalgie po dobách minulých. Tento krátkometrážní debut získal v roce 1943 Velkou státní cenu za nejlepší dokumentární film a byl poněkud nelogicky uváděn před filmem Clauda Autanta-Lary *Lettres d'amour* (Mílostné dopisy, 1942).

Protože se Rouquier bál, že bude odvelen na nucené práce do Německa, souhlasil s natáčením filmů na zakázku. Takových objednávek bude muset přijmout ještě mnoho. Klíčové pro pochopení jeho tvorby jsou především tři celovečerní filmy: *Farrebique* (1946), *Biquefarre* (1983) a *Lurdy*

many such orders. To understand his work it is essential to know three of his feature films: *Farrebique* (1946), *Biquefarre* (1983) and *Lourdes and Its Miracles* (Lourdes et ses miracles, 1955). The first was made on the initiative of the producer Etienne Lallier. The shooting took all of the year 1945, was followed by nine months of editing and the film was finished in 1946. The director headed to the farm where he was born near the village of Goutrens in the department of Aveyron. He originally wanted to make a feature with nonprofessional actors set in a community of wine growers, but the producer wished to fund a film whose storyline would follow the four seasons and would not narrowly focus on one group of growers. Rouquier chose the familiar family surroundings and wrote a detailed script including the dialogues, which mattered a lot to him because he did not want to employ a narrator. It was up to the spectator to understand everything from the characters' lines and behaviour and for the locals to be able to say their lines naturally, at least to some extent. This was preceded by the director's study of nonverbal expression, the local patois and the characters of the actors. The storyline was influenced by the unfolding of events at the time. The film was originally meant to end on an optimistic note with the construction of a new house, but when the roof was constructed his father died, which changed radically the emotional charge.

Despite the troubled time, life on the family farm is stripped of any period context, which is likely to be intentional. The goal was to record a generally valid (anthropological) reality, not to record the truth but a certain ritual. It is not the first film of this type: Henri Storck made *Boerensymfonie* (Peasant Symphony) between 1942 and 1944. Rouquier, however, does not lay as much emphasis on poetry as on authenticity, although he cannot resist shots that in the resulting edit directly evoke the magic of the countryside or the miracle of nature. Although Storck and Rouquier knew each other, any mutual influence is out of the question. Their approaches are completely different. *Farrebique* was to be premiered at the Cannes Festival but it was withdrawn, allegedly as a result of an intervention by the then respected screenwriter Henri

a jejich zázraky (Lourdes et ses miracles, 1955). První z nich vznikl na popud producenta Etienna Lalliera. Natáčelo se celý rok 1945, následovaly devítiměsíční střihačské práce a v roce 1946 byl film dokončen. Režisér se vydal na rodný statek u vesnice Goutrens v okrese Aveyron. Původně si sice přál natočit hraný film s neprofesionálními herci, který by se odehrával v prostředí vinařů, ale producent chtěl financovat film, jehož děj by byl rozdělen do čtyř ročních období a nebyl by úzce zaměřen na jednu skupinu pěstitelů. Rouquier si tedy vybral jemu dobře známé rodinné prostředí a napsal poměrně podrobný scénář včetně dialogů, na nichž mu hodně záleželo, protože nechtěl používat hlas vypravěče. Bylo třeba, aby divák vše pochopil z promluv a konání postav a aby místní obyvatelé byli schopni – alespoň do určité míry přirozeně – „odříkat“ své repliky. Tomu předcházelo pečlivé studium neverbálního vyjadřování, místního nářečí a charakterů jednotlivých postav. Samotné schéma příběhu bylo ovlivněno aktuálním vývojem událostí. Film měl třeba původně končit optimisticky, stavbou nového domu, ale po dokončení střechy zemřel otec, což zásadně pozměnilo emocionální náboj.

Život na rodinném statku je i přes velmi rušnou dobu zbaven jakéhokoliv dobového kontextu, což lze chápat jako záměr. Cílem přece bylo zachytit jakousi všeobecně platnou (antropologickou) skutečnost, která nechce být záznamem pravdy, ale určitého rituálu. Nejde o první film takového druhu; Henri Storck natočil v letech 1942 až 1944 *Boerensymfonie* (Vesnická symfonie). Ale Rouquier neklade takový důraz na poetické vyznění jako na autenticitu. I když se nebrání záběrům, které pak ve výsledném střihu přímo evokují kouzlo venkova či zátrasy přírody. Storck i Rouquier se sice znali, ale o nějakém vzájemném ovlivnění nemůže být řeč. Jde o dva naprosto odlišné přístupy. *Farrebique* měl být uveden na festivalu v Cannes, ale údajně kvůli zázkroku tehdy uznávaného scenáristy Henriho Jeansonu byl stažen ze soutěže. To vzbudilo poměrně velkou nevoli a například filmový historik Maurice Bessy organizoval soukromé projekce mimo soutěž a film nakonec získal Cenu kritiky, která vznikla jen pro tuto příležitost. Následně se distributorem

Jeanson. This aroused some indignation and the film historian Maurice Bessy organized private screenings outside the festival and in the end the film received the Critics Prize, which was created just for the occasion. The distributor was the American company RKO and just in Paris, *Farrebique* stayed on the programme for three months.

In spite of all the awards and successes Rouquier could not find a producer for the follow-up. The search lasted a long thirty-eight years. Finally, in 1980, a screening of *Farrebique* in the United States captivated a number of ethnologists, sociologists and film-makers (Steven Spielberg and Francis Ford Coppola supposedly said the film was a defining moment in the history of cinematography). Georges Rouquier received an invitation to New York University, where several American professors obtained initial support from National Endowment for the Humanities. Then the Cr dit Agricole bank in the Aveyron department stepped in and in a very generous fashion and underwrote the risk without entitlement to profit even in the event of success. Rouquier now had enough for the first phase of the project. Again he followed his usual methods: doing research on location, doing interviews with potential actors, writing the dialogues, and all this without wanting to make a *Farrebique II*. In the case of *Biquefarre* it was to capture reality through an acted story. He used several flashbacks in the film but they are merely guidelines to recall the characters or events. The “country-side scenes” are less poetic and optimistic this time. The film shows the lost rural world as it was after World War Two. In 1983 it received the Special Jury Prize at the Venice Festival. *Farrebique* (according to Rouquier, this means a goat farm in the local patois) and *Biquefarre* (the name of another secluded place) constitute a diptych that will not be labelled as documentary.

In comparison with this work, *Lowdes and Its Miracles* is a classic documentary film. In fact, it consists of three short films (Testimony, Procession, Unforeseen Events) joined to form a feature-length block. The division was in part a result of the commission. Rouquier was to

st vat americk  spole nost RKO a *Farrebique* se jen v Pa i i udržel na programu po t i m sice.

P es v echna ocen n  a v echny  spěchy v ak nemohl Rouquier nal z t producenta pro pokračov n . Toto hledání trv  dlouh ch t icet osm let. Nakonec a  v roce 1980 projekce *Farrebique* ve Spojen ch státech zaujala řadu etnolog , sociologů i filmařů ( dajn  také Steven Spielberg a Francis Ford Coppola se o filmu vyjádřili jako o z sadn  události v d jnin ch kinematografie). Georges Rouquier dostal pozvání na univerzitě v New Yorku, kde mu několik amerických profesorů získalo první podporu od National Endowment for the Humanities. N sledn  do produkce vstupuje i bankovní  stav Crédit Agricole v kraji Aveyron, a to velmi velkorys m zpusobem. Zavazuje se krát rizika bez nároku na zisk i v připadá úspěchu. Rouquier m  j z první fázi sc n re. Opět pou iv  svou osvědčenou metodu: průzkum na místě nat cen , rozhovory s potenciálními herci, připrava dialogů - a přitom nechce natočit *Farrebique II*. V připadá *Biquefarre* jde ještě v ice o posti en  skutečnosti prostřednictvím hraného p ib hu. Ve filmu sice pou iv  několik flashbacků, ale ty jsou sp i e vodítkem k p ipomenut  postav nebo událostí. Tentokrát jsou „obrazky z venkova“ m n  poetick  a optimistick . Je zde zachycen ztracen  svět venkova, jak existoval po II. sv etov  válce. Film získal v roce 1983 Zvl stn  cenu poroty na festivalu v Benátkách. *Farrebique* (jméno zem d lsk  usedlosti, kter  podle Rouquiera znamen  v místním dialektu kozí farma) a *Biquefarre* (jméno m stn  samoty) tvo i filmovou dilogii, kter  se vzp r  ozna en  dokumentární.

Lurdy a jejich z zrak y jsou pak ve srovnání s touto dilogii poměrně klasick m dokumentárním filmem. Jde vlastn  o tři kr tk  snimky (Svědectví, Proces , Nepředv dan  události) spojen  do celovečerního bloku. Toto rozdělení bylo  astečně zpusobeno zadáním. Rouquier měl natočit dvacetiminutov  dokument o fenom nu Lurd, ale na konci nat c n  m l v rukou mnohem v ice materiálu v etn  dvou n hodn  zachycen ch „z zrak “. Na snimku s n m poprvé jako asistent re ie spolupracov n 

make a twenty-minute documentary about the Lourdes phenomenon but by the end of the shooting he had in hand much more material, including two accidentally filmed ‘miracles’. Jacques Demy, later a New Wave director, assisted him for the first time with the directing. Although this was again a commissioned work, the director could dictate his conditions, so that he could enter the bathrooms or could film a mass without restriction. The film was made at the request of the Bishop of Lourdes and produced by the Catholic company Les Productions du Parvis, which makes religious programmes for the French television. The result is a slightly subversive documentary that appears to cast doubt on the miracles and shows trafficking in religious symbols. Though Georges Rouquier did not have this time (and could not have) a script as in the previous works, he studied in depth all the available materials and the history of the place of pilgrimage. Each part can be shown separately and altogether, they constitute an original whole. The result is interesting since *Farrebique* and *Biquefarre* are not attempts to objectively capture reality but only its archetypal film reflection, *Lourdes and Its Miracles* is supposed to be “merely” objectively captured reality, which it attempts with all available means (no explanatory commentary is used, a great scope is given to long quotations from erudite medical reports, there are no staged scenes). This documentary probably contains the most improvised scenes of all Rouquier’s films. It compels the spectator to ask questions ceaselessly, to seek, to take a personal stance. The film ends with a big question mark. Despite its staged style the rustic epic from the native land does not raise any doubts and does not pose too many questions. For example, Luis Buñuel held *Lourdes and Its Miracles* in high regard, claiming that it showed well the weakness of the apparition compared with that of Zaragoza.

Rouquier was no less honest as far as short films were concerned. He did not regard the short as a springboard to feature films, as we see in the number of short and medium-length films he made which received a number of awards. Consisting in a radically different approach, this new style won Rouquier the greatest recognition as he never patronized

val Jacques Demy, pozdější režisér nové vlny. Ačkoliv šlo opět o zakázku, mohl si režisér klást podmínky, takže se dostal třeba i do prostorů koupelen nebo měl možnost filmovat mši bez omezení. Film vznikl na přání lurdského biskupa v produkci katolické společnosti Les Productions du Parvis, která připravovala náboženské pořady pro francouzskou televizi. Výsledkem je mírně podvrtný dokument, který může vyznívat jako zpochybnění zátraků a zachycení kupčení s náboženskými symboly. Georges Rouquier tentokrát nemá (ani nemohl mít) scénář jako v předchozích případech, ale přesto si podrobně prostudoval veškeré dostupné materiály k problematice a historii tohoto poutního místa. Každá z částí pak může být promítána nezávisle, ale všechny dohromady tvoří originální celek. Výsledek je zajímavý právě ve svém vyznění. Zatímco *Farrebique* a *Biquefarre* nejsou pokusem o objektivní zachycení reality, ale pouze jejím filmovým archetypálním odrazem, *Lurdy a jejich zázraky* mají být „pouze“ objektivně zachycenou realitou, o což se snaží všemi dostupnými prostředky (není použit vysvětlující komentář, poskytuje se velký prostor dlouhým citacím z odborných lékařských zpráv, nejsou zde inscenované scény). Tento dokument obsahuje asi nejvíce improvizovaných scén ze všech jeho filmů. Nutí diváka, aby si kladl neustále otázky, aby hledal, aby dospěl k vlastnímu postoji, a i závěr filmu končí velkým otazníkem. Rustikální epopej z rodného kraje i přes svou inscenovanost žádne pohyby nevyvolává a otázek přlíší neklade. Například Luis Buñuel si filmu *Lurdy a jejich zázraky* cenil – tvrdil, že dobře ukazuje nemohoucnost tamějšího zjevení oproti třeba tomu zaragozskému.

Ani v případě krátkých filmů nebyl o nic méně poctivý. Nepovažoval je za odrazový můstek k celovečerním filmům, o čemž svědčí velké množství krátkometrážních a středometrážních filmů, které natočil a získaly řadu ocenění. Tento nový styl spočívající v radikálně odlišném přístupu vynesl Rouquierovi největší uznání, protože nikdy nepropadl soucinné lítosti se svými objekty ani nežádoucí nostalgii. Přestože v jeho filmografii nalezneme také hrané filmy (*Křev a světlo*, Sangre y lúces, 1954 nebo *S.O.S. Noronha*, 1957), je režisérem především tři celovečerních a několika krátkých filmů. Pro svůj obdiv k lidské práci a venkovskému životu

or pitied his subjects or indulged in misplaced nostalgia. Although his filmography comprises feature-length films (*Love in a Hot Climate*, Sangre y luces, 1954, *SOS Noronha*, 1957), he directed three feature-length and several short films. For his admiration for human work and country life he is sometimes called the Epstein of documentary film. His very first film *The Cooper* concentrates in it some of the poetics of this avant-garde film-maker.

Georges Rouquier was very much influenced by his cinematographic passion and we find in his films not only the French avant-garde but also Charles Chaplin, Tom Mix and Soviet directors. The social dimension of his films never suffers from clumsiness or naiveté or the preaching tone of secular propaganda. One feels in them a sincere desire to record vanishing crafts and worlds. Rouquier owed the purity of his style to Flaherty (they met and knew and respected each other's works) and Chaplin; the liveliness, lightness and open-mindedness to Vert, and the lyricism to Dovzhenko. Thus was characterized his style in a nutshell. We are not the witnesses of a classic documentary film.

David Čeněk

býval také někdy označován jako Epstein dokumentárního filmu. Právě již jeho první příznaný film *Bednář* v sobě koncentruje něco z poetiky tohoto avantgardního tvůrce.

Georges Rouquier byl výrazně ovlivněn svou cinefilní vášní, a tak v jeho filmech nacházíme nejen francouzskou avantgardu, ale i Charlese Chaplina, Toma Mixe nebo sovětské režiséry. Ovšem sociální rozměr jeho filmů nikdy netrpí těžkopádností ani naivitou ani kazatelským tónem světské propagandy. Je z nich cítit upřímná snaha o zachycení mizejících povolání a světů. Rouquier vděčil za čistotu svého stylu Flahertymu (vzájemně se setkali, své filmy znali a respektovali se) a Chaplinovi, za životnost, lehkost a svobodomyšlnost Vertovovi za svobodomyšlnost a za lyrismus Dovzhenkovi. Tak býval často stručně charakterizován jeho styl. Nejsme svědky klasického dokumentárního filmu.

David Čeněk

We don't capture the truth in film, we recreate it

Georges Rouquier, in 1944 you made Farrebique, a film released in 1946, that dealt with everyday life on a farm. It was shot in the village Goutrens in Aveyron (in the French department Midi-Pyrénées, side note by M.P.), and you worked on it with your friends, members of your family. Since that time your name has been associated with this film, but little is known about what you did before.

I started out working at a printing works, at the age of twenty I shot my first short film *Vendanges* (Grape Harvest), of which only a few frames have survived. Thanks to the producer Etienne Lallier, who had faith in me, I then made *The Cooper* (Le Tonnelier). I had always liked people who worked with their hands and it is always good to produce something one is familiar with. I had seen *Grape Harvest* from childhood.

We should add that you were not born in Aveyron but in Lunel (a commune near Montpellier, side note by M.P.).

My father came from Aveyron. *The Cooper* was set in Lunel where I was born and got to know a real cooper. *Le Charron* (The Wheelwright) was made in Norman village, I made *Le Chaudronnier* (The Boilermaker) in Belgium and *Le Sel de la Terre* (Salt of the Earth) in the Camargue (part of the River Rhone delta in South-Western France where it flows into the Mediterranean, side note by M.P.).

The Cooper was produced during the Occupation. What was the shooting like?

We spent two weeks making the film, in December 1941, and finished it on Christmas Eve. We worked under very difficult conditions, lacking practically everything. All we had was a camera, an old banger to transport it, plus I had an assistant and a cameraman, who also did the focusing and the lights, whatever.

We filmu nezachycujeme pravdu, znovu ji vytváříme

Georges Rouquier, v roce 1944 jste natočil Farrebique, film uvedený v roce 1946, který pojednával o všedním životě na statku. Vznikal ve vesnici Goutrens v Aveyronu (francouzský departement ve středních Pyreneích, pozn. M. P.), pracoval jste na něm se svými přáteli, s členy rodiny. Od té doby je vaše jméno spojeno právě s tímhle filmem, ale málo se ví, co jste dělal předtím?

Začínal jsem jako dělník v tiskárně, ve dvaceti letech jsem natočil svůj první krátkometrážní film *Vendanges* (Vinobraní), z něhož zbylo jen několik okynek. Díky producentu Etiennu Lallierovi, který ke mně pojal důvěru, jsem pak natočil snímek *Bednář* (Le tonnelier). Vždy jsem měl rád lidi, kteří pracovali rukama, a člověk nakonec točí nejlépe o tom, co sám dobře zná. Vinobraní jsem vídal od svého nejtělejšího dětství.

Je potřeba upřesnit, že vy sám jste se nenarodil v Aveyronu, ale v Lunel (oblast poblíž Montpellier, pozn. M. P.).

Z Aveyronu však pocházel můj otec. *Bednář* byl zasazen do Lunel, kde jsem se narodil a kde jsem poznal skutečného bednáře. *Le Charron* (Kotlář) se natáčel v normandské vesnici, *Le Chaudronnier* (Kotlář) v Belgii a *Le Sel de la Terre* (Sůl země) jsem natočil v Camargue (část delty Rýna u ústí do Středozemního moře na jihovýchodě Francie, pozn. M. P.).

Bednář vznikl v době plné okupace. Jak probíhalo natáčení?

Film jsme točili v prosinci jednadvacátého roku dva týdny, byli jsme hotoví přesně na Štědrý večer. Pracovali jsme ve velmi těžkých podmínkách, prakticky všechno nám scházelo. Byli jsme vybaveni jen jednou kamerou, jednou károu na její převoz, k ruce jsem měl pomocníka a jednoho kameramana, který zároveň dělal ostříže a osvětlovače a všechno možné.

As a young man you frequently visited film clubs. Which film-makers influenced you?

Robert Flaherty, naturally. A great teacher and the first ever! He influenced the genre I was to follow, which is plain to see in *Farrebique*. I'd say the biggest influence on me was Charles Chaplin as a creative personality, then Flaherty with his passion for the truth and finally the Soviets. One sequence from *Farrebique*, which I consider well made, comes in fact from the burial scene in Dovzhenko's *Earth* - it affected me a lot. And then again there was ... Alexandre Dumas. The end was rather unexpected. I was inspired by the way Dumas described the death of Athos in the book *The Vicomte of Bragelonne*. He gradually limited his constitutions till one day he did not leave the house. He could not do anything, he stayed in bed and waited for death. This is exactly the way my grandfather died. These are significant influences.

Chaplin as a creator? How do you mean this?

When I talk about Chaplin, I think of the way he stood behind the camera. Although he was an outstanding actor, he also directed his films, he determined their style. Thanks to Chaplin I came to understand - and this took me many years - what a really pure film language is. This means no cheap aesthetics. He will use the grand plan if necessary, but only where it is unavoidable. No cheap effects. To tell the truth, I still regard this as the best way of film self-expression.

Let's get back to Farrebique. The idea for this film was not yours...

No, it was Etienne Lallier who suggested after *The Cooper* a feature film on a theme by one of his friends dealing with the passing of time, agricultural work, changing of the seasons... It was to be called *The Four Seasons*. At once I thought of the family farm Farrebique, because I said to myself that depicting the changing seasons was beautiful but there was no point in devoting one and a half hours to such poetry. On the contrary, I thought we should build the film on a human story and began to think of the family on my father's side, Albert Rouquier. They

V mládí jste byl častým návštěvníkem filmových klubů. Kterí filmaři vás ovlivnili?

Robert Flaherty, samozřejmě. Velký a zároveň první učitel! Měl vliv na to, jakému druhu filmu jsem se začal vůbec věnovat - je to patrné zejména na snímku *Farrebique*.

Řekl bych, že nejvíce mě ovlivnil Charles Chaplin jako autorská osobnost, potom Flaherty svým zaujetím pro pravdu a nakonec Sověti. Jedna sekvence z *Farrebique*, kterou sám považuji za zdařilou, pochází ve skutečnosti ze scény pohřbívání v Dovzhenkově *Zemi* - ta mě hodně zasáhla. A nakonec ještě... Alexandre Dumas. Ovšem to vzalo trochu nečekaný konec. Inspiroval mě způsob, jakým Dumas popsal smrt Athose v knize *Tři mušketýři ještě po deseti letech aneb Vikomt de Bragelonne*: postupně omezoval své procházky, až jednoho dne nevyšel vůbec. Nemohl už nic dělat, zůstal ve své posteli a čekal na smrt. A přesně takhle odešel můj dědeček. To jsou tedy ty důležité vlivy.

Chaplin jako autor? Mohl byste upřesnit, jak to myslíte?

Když mluvím o Chaplinovi, mám na mysli, jak se jako člověk postavil za kameru. Ačkoliv byl skvělý herec, pustil se ve svých filmech zároveň do režie, určoval jejich styl. Díky Chaplinovi jsem pochopil - a trvalo mi to dlouhá léta - co to je skutečně čistá filmová řeč. To znamená ne laciná estetičnost. On použije i velký plán, když je potřeba, vidíte u něho jízdu - ale jenom tam, kde je to opravdu nevyhnutelné. Žádné laciné efekty. Abych řekl pravdu, to považuji stále za nejlepší způsob filmového sebevyjádření.

Vraťme se k filmu Farrebique. Námět tohoto filmu nepocházel od vás...

Ne, s tím přišel ještě Etienne Lallier, který mi po filmu *Bednář* navrhl celovečerní film podle námětu jednoho ze svých přátel, pojednávající o plynutí času, o zemědělských pracích, střídání sezón... Mělo se to jmenovat *Čtyři roční období*. Hned jsem pomyslel na rodinný statek Farrebique, protože jsem si říkal, že zachycení proměn ročních období je krásné, ale nemá cenu použít hodinu a půl na takovou poezii. Naopak

didn't know much about cinematography but knew me well and this facilitated the work on the psychology.

Can it be said that Farrebique is a family film?

Yes, certainly. Everybody guessed it anyway. When it was premiered I didn't feel like talking much about the Rouquier family but many years later, when I was making *Biquefarre*, it had become necessary. Why my father's family? Because I didn't have the good fortune to get to know my maternal grandparents. They died too soon and I grew up close to the family of my father Albert Rouquier on the farm Farrebique. He died in the Battle of Verdun in 1915 and left his wife, my mother and me, a child of five at the time. They were happy to see me on the farm from childhood. I was Albert's son and when I arrived they welcomed me as if I was one of them. Cousins Henri and Rocem took me with them, I tended animals with them, we built mills on the stream, we carved hazel branches.

So it is a journal of your childhood of sorts?

I would find there many memories of childhood, certainly. There are other things, too, but there is my childhood.

Were the members of your family enthusiastic about the idea that they would act in a film?

They had confidence in me. It wasn't easy to convince them, I had to promise something in return, if I may say so. Nothing is free in this world, so I promised to get them an electricity main which they didn't have. In the end I needed it myself for the shooting. Everything hinged on the agreement. I worked with a team of four people for one year. *The film was not nominated for the Cannes Festival in 1946. Henri Jeanson said it was "demagogy and rubbish..." under the pretext of realism, Rouquier makes a spectacle of himself with a bunch of villagers in pitiable and superficial scenes. The critics have decided that Cinéma Pur is this: droppings from Farrebique "How did it come about that you received the award from the International Federation of Film Critics?*

jsem se domníval, že bychom měli film postavit na lidském příběhu, a proto jsem začal uvažovat o rodině ze strany mého otce, Alberta Rouquiera. Oni toho o kinematografii mnoho nevěděli, ale dobře znali mě - a tím jsme měli část práce na psychologii natáčení za sebou.

Lze tedy říct, že Farrebique byl rodinným filmem?

Ano, jistě. Stejně to všichni uhádlí. Když byla premiéra, nechtělo se mi moc mluvit o rodině Rouquierových, ale o mnoho let později při natáčení snímku *Biquefarre* to bylo už nezbytné. A proč zrovna otcova rodina? Protože jsem neměl to štěstí, abych poznal prarodiče z matčiny strany. Zemřeli příliš brzy, vyrůstal jsem v blízkém vztahu k rodině svého otce Alberta Rouquiera na statku Farrebique. Ten zase padl za války v bitvě u Verdunu roku 1915 a zanechal po sobě svou ženu - moji matku - a mě, v té době pětileté dítě. Takže na statku mě od dětství rádi viděli, byl jsem Albertův syn. Když jsem přijel, vítali mě skoro jako vlastního. Bratraci Henrim a Rocem mě brali mezi sebe, hlídal jsem s nimi zvířata, stavěli jsme spolu mlýny na potoce, ořezávali větve z lísky.

Takže jde zároveň o deník vašeho dětství?

Našel bych tam hodně svých vzpomínek na dětství, to je jasné. Jsou tam také další věci, ale je tam i moje dětství.

Byli členové vaší rodiny nadšeni z toho nápadu, že si zahrají ve filmu?

Důvěřovali mi. Nebylo jednoduché přesvědčit je, musel jsem jim za to něco slíbit, jestli to tak mohu říct. Zadarmo ani kuře nehraje, takže já jsem se zavázal, že jim obstarám přívod elektriny, který neměli. Nakonec jsem ho pro natáčení potřeboval i já sám. Od té dohody se všechno odvíjelo. Natáčel jsem se štábem asi čtyř lidí po dobu jednoho roku.

Film nebyl v roce 1946 vybrán na festival v Cannes, Henri Jeanson o něm řekl, že „je to demagogie a kravina... natočená pod zámlinkou realismu, G. Rouquier se tu předvádí s bandou vesničanů v politováníhodných cvičeních jalových obrazů. Kritici si ustanovili, že cinéma pur je tohle:

The refusal led to three strong protests in the press. For example, Jean Painlevé talked about a new “Battle of Hernani“ (*Allusion to the lively controversy over the 19th century ground-breaking drama by Victor Hugo Hernani or Castilian Honour, side note by M.P.*). An extraordinary thing happened. He succeeded in the film being presented at least outside the competition and even winning the prize.

Apart from Cannes it received a number of awards: Grand Prix du Cinéma Français 1947, the Gold Medal in Venice 1948, the Golden Cob in Rome 1953... Words of praise came from Jacques Prévert, Marcel Carné and Jacques Becker who declared that the real avant-garde film of the last few years was not Citizen Kane but Farrebique.

The film was a hit around the world. It was very successful in the United States, particularly with university audiences.

I gather you met university professors who helped you make a follow-up, thirty-eight years later.

It is surprising but it is so. An American foundation helped me finance the production of *Biquefarre*, which is about an estate right next to Farrebique. I only had to find another dramatic story. But *Biquefarre* had been bought ten years before by the peasants from Farrebique. I said to myself it would be commendable to start from what was beginning to become the most acute problem of farmers – viability of small farms. In the film I made believe the farm was for sale again.

Do you consider these documentary or fiction films?

I wouldn't use the word documentary. I haven't used this word for a long time, considering the distributors associate it with poor quality.

It is amazing how well your actors play in the two films, being no professionals.

They interpreted real acting roles, acted as real actors. In my opinion, if there was something really good in the first film, it is the actors' performances. It was essentially a feature film, we filmed what we had

bobky z Farrebique. “*Jak ale došlo k tomu, že jste přeci jen získal Velkou cenu mezinárodní kritiky?*”

Odmítnutí vyvolalo v tisku tři silné protesty. Například Jean Painlevé mluvil o nové „bitvě o Hernani“ (*narážka na slavnou polemiku kolem uvedení v 19. století průkopnické divadelní hry Victora Huga Hernani aneb Kastilská čest, pozn. M. P.*). A stala se neobyčejná věc. Dosáhl toho, že byl film nakonec uveden aspoň mimo soutěž a získal dokonce cenu.

A mimo Cannes získal řadu dalších ocenění: Velkou cenu francouzského filmu roku 1947, Zlatou medaili v Benátkách 1948, Zlatý klas v Římě v třiapadesátém... Slova chvály pro něj měli Jacques Prévert, Marcel Carné i Jacques Becker, který prohlásil, že skutečným avantgardním filmem posledních let nebyl Občan Kane, ale Farrebique.

Ten film oběhl svět. Velkého úspěchu dosáhl i ve Spojených státech, zejména na tanních univerzitách.

Pokud vím, setkal jste se s vysokoškolskými profesory, kteří vám pomáhali realizovat pokračování filmu, tedy o osmatřicet let později.

Je to s podivem, ale je to tak. Jedna americká nadace mi umožnila financovat produkci filmu *Biquefarre*, pojednávajícího o usedlosti hned vedle Farrebique. Musel jsem jenom najít další dramatický příběh. Ale jelikož statek *Biquefarre* koupili před deseti lety právě sedláci z Farrebique, říkal jsem si, že by bylo záslužné vyjít právě z toho, co začínalo být nejpalčivějším problémem zemědělců – životaschopnost malých hospodářství. Ve filmu jsem dělal, jako by statek byl znovu na prodej.

Považoval byste zmíněné filmy za dokumentární, či za fikce?

Slovu dokumentární bych se bránil. Tohle slovo už dlouho nepoužívám, předešlím když vezmu v úvahu, že je pro distributory spojeno v první řadě se „špatnou kvalitou“.

V těch dvou filmech je takřka newvěřitelné, jak dobře hrají vaši herci, kteří přitom nebyli žádnými profesionály.

made up. The particularity was that they were nonprofessional actors. From the outset I understood, and this applied even more to *Farrebique*, that it is not possible to cast professional actors to play villagers. Like this you will never achieve the right appearance, won't get the country faces, the sunburnt skin. Their hands, gestures, language, their manner of speaking will be different... Concerning *Biquefarre*, I was pleasantly surprised as a director. Whereas in 1945 I had to drag every sentence out of them, in '83 they were able to learn and play an entire scene at once, with no effort.

How do you explain his?

I believe they owed it to the influence of television but not only this. There was also the shock felt by all of agriculture, including their farm. From time out of hand they had lived self-sufficiency and when they needed something they went to Rignac, which was ten kilometres, or even farther to Rodez. The village of Goutrens is dying today. In its day it had five pubs and all that remains today is a café. There used to be five or six shops, a haberdashery, a grocery - none of this exists now. They closed down the tobacconists when the owners left, there's no post office.

How would you sum up Biquefarre in a few words?

Let's say it is a feature film in which peasants play themselves and its dominant theme is the problem of survival. You know, to make a living in today's world and to repay everything, you need more and more fields, more machinery. Unfortunately the Aveyron farms had at most 25, 30 or 35 hectares, exceptionally 40, but not more. Before, a son would take over the estate after his mother's death and keep alive the family tradition, but in the film he decides to sell everything and leave because he has scarcely ten hectares. This is the crux of the problem, and naturally, he finds straight away a few buyers who try to help themselves. This is what the whole film is about, with an anecdote here and there that supplements the dramatic line.

Oni ztělesňovali skutečné herecké role, hráli jako opravdoví herci. Podle mého názoru, jestli v tom prvním filmu zůstalo něco opravdu dobrého, pak jsou to herecké výkony. V podstatě šlo o hraný film, natáčeli jsme to, co jsme si vymysleli. Zvláštnost spočívala v tom, že šlo o neherce. Od začátku jsem pochopil, a platilo to dvojnásob ve filmu *Farrebique*, že není možné obsadit profesionální herce, aby představovali vesničany. Tak nikdy nedosáhnete toho správného vzhledu, nezískáte vesnické tváře, kůži osmahlou od sluníčka. Jejich ruce, gesta, jazyk, způsob mluvy budou odlišné...

Co se týče filmu *Biquefarre*, byl jsem jako režisér příjemně překvapený. Zatímco v roce 1945 jsem z nich musel dolovat každou větu, ve třiaosmdesátém už byli sami schopní naučit se a zahrát celou scénu naráz. Jakoby nic.

Jak si to vysvětlujete?

Podle mého názoru za to vdělili vlivu televize, ale nejenom jí. Mohl za to také ten otrěs, který stihl celé zemědělství, a tedy i jejich statek. Odnepaměti platilo, že tam žili soběstačně, a když něco potřebovali, zajeli si do Rignacu, to bylo deset kilometrů, anebo ještě dál do Rodez. Dnes vesnice Goutrens umírá. Ve své době měla pět hospod, dnes zbyla jedna kavárna. Dříve bylo otevřeno pět nebo šest obchodů, galanterie, koloniál - nic z toho neexistuje. Zavřeli jim i trafikou, když odešli její majitelé, není tam ani pošta.

Jak byste shrnul film Biquefarre v několika slovech?

Řekneme, že jde o hraný film, v němž hrají sami zemědělci - a jeho základním tématem je problém přežití. Víte, abyste se v dnešním světě uživilí a mohli všechno splatit, potřebujete čím dál větší polnosti, další stroje. Bohužel v Aveyronu měly statky nejvýše 2,5, 30 či 35 hektarů, ve výjimečných případech 40, ale ne více. Dříve by takový syn z našeho filmu převzal hospodářství po smrti své mámy a pokračoval v rodinné tradici, ale ve filmu se rozhodne všechno prodat a opustit, protože má sotva deset hektarů. V tom spočívá jádro problému, a samozřejmě se

So the film is also an indictment of modern farming?

No, no. Let's say I tried to show some things, such as the use of chemicals, which I believe goes too far.

Are you pessimistic about the future of agriculture?

I wouldn't say pessimistic. It seems to me, though, that the rural world has become a tinderbox, so to speak, and one day it may go off if we don't watch out. This is best seen in breeding. The moment market prices slump, what will the people do? They can't just change their machinery that cost millions and start doing something different, from one day to another.

After Farrebique you tried to do pure fiction. How did it go?

Yes, I made *Sang et lumières* (Love in a Hot Climate), a story about taumachy (the art of bull-fighting, side note by M.P.). The dialogues were written for me by Michel Audiard, the film had excellent casting although I certainly wasn't used to working with stars like Zsa Zsa Gabor or Daniel Gélin. At the instigation of my friend Jacques Demy I made the film *S.O.S. Noronha* with another star, Jean Marais, but it was swept away by the New Wave.

Your film Lourdes and Its Miracles (Lourdes et ses miracles) was made at the same time. The audience is intrigued by the neutrality with which you treat the phenomenon associated with this place. We don't have the impression that you judge the pilgrims. No disagreeable individuals appear in any of your film.

Lourdes and Its Miracles was commissioned by the Church and I merely attempted to understand and show the suspicious circumstances of the miraculous healings. Since *Farrebique*, I would even say since *The Cooper*, I endeavour to do nothing but make film statements, and this film bears this out. I don't want to take stands or make a film on a controversial theme. I try to limit myself to stating that things are like this or like that. I don't put myself in the position of judge.

hned najde několik kupců, kteří se snaží si sami pomoci. O tom je celý film, když pomineme sem tam několik anekdot, které doplňují dramatickou linku.

Takže film je také obžalobou moderního zemědělství?

Ne, ne. Řekněme jenom, že jsem se snažil ukázat některé věci, jako je používání chemie, které se mi zdají přehnané.

Jste pesimistou, co se týče budoucnosti zemědělství?

Pesimistou bych se nenazval. Ale zdá se mi, že z toho vesnického světa se stal svým způsobem sud prachu, který jednoho krásného dne, nedáme-li si pozor, může vylétnout do povětří. To je vidět především v oblasti chovu. Jakmile se zhroutí tržní ceny, co budou ti lidé dělat? Nemohou jen tak vyměnit svá zařízení za milióny a ze dne na den začít dělat něco jiného.

Po snímku Farrebique jste se pokoušel také o čistou fikci. Jak to probíhalo?

Ano, natočil jsem *Sang et Lumière* (Krev a Lumière), příběh o taumachii (*umění boje s býkem*, pozn. M. P.). Dialogy mi napsal Michel Audiard, film měl výborné obsazení, ačkoliv jsem rozhodně nebyl zvyklý pracovat s hvězdami typu Zsa Zsa Gaborové či Daniela Gélima. Na naléhání svého přítele Jacquese Demyho jsem s další hvězdou Jeanem Maraisem natočil ještě film *S.O.S. Noronha*, který byl ale prakticky popraven nástupem nové vlny.

V té samé době vznikl váš snímek Lurdy a jejich záranky (Lourdes et ses miracles). Divák zaujme vaše neutralita, s níž nazíráte fenomén spjatý s tímto místem. Nemáme dojem, že byste poutníky soudil. V žánrém vašem filmu se nevyskytují skutečně nesympatiční jedinci.

Lurdy a jejich záranky si objednala církev, a já jsem se snažil jen pochopit a ukázat podivné okolnosti oněch zárankých vyléčení. Od snímku *Farrebique*, dokonce bych řekl už od *Bednáře*, neusiluji o nic jiného

You also made a film about Pasteur, a personality that fascinated you.

Yes, this film means a lot to me. Jean Painlevé offered me the idea and I thought he was crazy because I knew nothing at all about microbiology. But he gave me first the book and told me to read it and then we would talk. And I was swept off my feet. Really. Just imagine microbiology with all its principles being discovered by a child of fourteen. It's wonderful, its magic affected me very much.

Among the short films from that period there's the powerful Arthur Honegger, devoted to the famous composer who is shown just before his death. You received for it the Golden Medal at the Venice Festival in 1957.

I met Arthur Honegger in July 1954, a time when he had been fighting his illness for some years. A year later we were shooting together in a studio in Boulevard de Clichy in Paris. Everything unfolded from the interview being prepared, as usual, to the smallest detail. In film we don't capture reality, we recreate it.

This virtual interview was compiled by Brigitte Berg on the basis of real meetings with Georges Rouquier and reading of his articles. September 2009.

než natáčet filmy-konstatování, a tenhle film to jenom potvrdil. Nechci zaujímat stanoviska ani z filmu dělat téma nějaké polemiky. Snažím se omezovat na konstatování, že věci jsou takhle a takhle. Nestavím se do pozice jejich soudce.

Natočil jste také film o Pasteurovi, osobnosti, která vás hodně fascinovala.

Ano, ten film pro mě hodně znamená. Jean Painlevé mi nabídl tento námět, ale já jsem si myslel, že se zbláznil, protože jsem o mikrobiologii nevěděl vůbec nic. Jenže on mi dal nejdřív knížku, ať si ji přečtu, že se potom pobavíme. A já jsem byl naprosto unesen. Opravdu. Představte si mikrobiologii se všemi jejími principy, které najednou objevuje čtrnáctileté dítě. Je to báječné, moc to na mě svým kouzlem zapůsobilo.

Mezi vašimi kratšími metrážemi ze stejné doby zaujímá své místo i silný film Arthur Honegger, v němž jste zachytil slavného skladatele těsně před jeho smrtí. Byl jste za něj oceněn Zlatou medailí na festivalu v Benátkách roku 1957.

Arthura Honnegera jsem potkal v červenci roku 1954, tedy v době, kdy už bojoval několik let se svou nemocí. O rok později jsme spolu natáčeli v ateliéru, na bulváru Clichy v Paříži. Všechno se to odvíjelo od toho, že jsem si náš rozhovor jako obyčejně připravil do nejmenších podrobností. Ve filmu skutečnost totiž nezachycujeme, ale znovu ji vytváříme.

Tento virtuální rozhovor sestavila Brigitte Bergová na základě skutečných setkání s Georgesem Rouquierem a jeho článků. Září 2009.
Překlad Michal Procházka.

The Downside?

Audiences' attention is regularly excited by fiction films, with non-fiction production in second place as it lacks the star quality of fiction film. It is also less known because a natural consequence of this position is limited availability of documentary films. This production is well worth our attention because without it the history of cinematography will never be complete and the period of the Protectorate of Bohemia and Moravia is ultimate proof of the distortion of the history resulting from constructing it solely with fiction film. The latter represented a showcase of Czech film culture on which the culture elites pinned their hopes in times of national subjugation and which found favour with the mass audiences and the media for nationalistic motives. Every Czech fiction film, in particular those based on a popular national theme, was presented as well as perceived as a national event proving how the Czech nation was advanced in cultural terms, and simultaneously as an event not free of a certain resistant charge, even though it is only timid. Makers and producers of fiction films made sure not to compromise themselves with the occupation regime and were on the whole successful, which was always proudly emphasised in the national history. If we extend our field of vision, however, to take in documentary film, everything is a little different.

Unlike Czech fiction film, whose production the Germans planned to suppress in time, and came close to doing so, the occupation regime did not actually pose a threat to documentary film, only the number of producers was reduced as a result of the centralization tendencies. The annual production in the Protectorate period was around two hundred so-called cultural films, which was a period loan word from the German for documentary film in general. Their presentation was facilitated by the fixed position in the new model of the film showing. The programme structure was imposed by a directive from the newly founded film association called Czech and Moravian Film Centre (CMFC), which gained control over all cinematographic matters in the Protectorate in February 1941. It was modelled on the Reich Film Association, and

Odvrácená tvář?

Pozornost diváků pravidelně magnetizuje hraný film, non-fiction produkce stojí trochu stranou, ve srovnání s hraným filmem je jaksi „nehvězdná“. Také je málo známá, protože přirozeným důsledkem této pozice je obtížnější dostupnost dokumentárních filmů. Nicméně za pozornost tato produkce rozhodně stojí, neboť bez ní nebude obraz dějin kinematografie nikdy úplný a právě období protektorátu Čechy a Morava je mimořádně přesvědčivým dokladem toho, jakého zkreslení může takový obraz doznat, když jej budeme konstruovat jen prostřednictvím hraného filmu. Ten totiž představoval výkladní skříň české filmové kultury, k níž kulturní elity v čase národní poroby upnuly své úsilí a již média i houstnoucí divácké masy zahrnuly z nacionálních pohnutek svou přízni. Každý český hraný film, zejména takový, který vycházel z nějaké populární domácí předlohy, byl prezentován, ale i vnímán jako národní událost dokládající kulturní vyspělost českého národa a zároveň jako událost, která nebyla prosta jistého rezistentního náboje, třebaže krotkého. Tvůrci a producenti hraných filmů si dávali záležet na tom, aby si na půdě českého filmu s okupačním režimem nezašli, celkem se jim až na výjimky tuto pozici dařilo držet, což se v národním dějepise vždy hrdě zdůrazňovalo. Jakmile ale naše zorné pole rozšíříme o oblast nehraného filmu, vše je náhle trochu jinak.

Na rozdíl od domácího hraného filmu, jehož produkci měli Němci v úmyslu postupně zcela potlačit a také se jim to málem podařilo, výrobu dokumentárních filmů okupační režim vlastně neohrožoval, pouze se v rámci centralizačních tendencí poněkud redukoval počet výrobců. V protektorátních letech se vyrábělo ročně kolem dvou stovek tzv. kulturních filmů, což byl z němčiny převzatý dobový výraz pro dokumentární filmy obecně. O jejich prezentaci bylo celkem dobře postaráno, měly totiž povinně zajištěnu pozici v novém modelu filmového představení. Strukturu programu směřující stanovila nově založená filmová komora s názvem Českomoravské filmové ústředí (ČMFÚ), která od února 1941 energicky řídila veškeré

the state delegated to it some of its powers, with some so momentous as granting licences to run cinemas. CMFC stipulated the structure of the film showing: cultural film - newsreel - feature-length film. CMFC was a professional association with mandatory membership and non-members could not work in the film industry. With its competences and centralization pressures it was an important stage on the way to post-war nationalization of cinematography in its entirety.

Although it cannot be applied to all film-makers and producers, a certain complaisance of documentary film towards the occupation regime, is perhaps easiest to demonstrate with the Czech weekly newsreel *Aktualita*, started with government assistance in 1937. During the Protectorate, *Aktualita* with all its staff wholly adapted to the propagandistic needs of the occupation regime, and what is more, it won its full confidence. As a result, the Germans entrusted it with such sensitive tasks as reporting from the village of Lidice a week after the massacre of its inhabitants or a propagandistic film about "idyllic" life in the Tereziín ghetto. Other non-fiction genres sang the same tune as the occupation regime or shared with it "apolitical" campaigns, such as a constructive motif of labour with a latent link to the building of a new Europe, or care for the workers in a number of propagandistic documentaries about different companies (avant-garde director Jiří Lehovec made *Smiling Work*). In general, these documentaries created the illusion of safety, security, and perfect social services. They are not much different from similar works from the 1930s, only the period context of their production with a somewhat paradoxical content. This affected the so-called recruitment films promoting socially preferred jobs (for example, Jiří Krejčík made three films about miners).

These film were not directly touched by the reality of war or of the Protectorate. In addition to newsreels, we get back to it films made to instruct the population what to do for the war effort, how to heat houses economically, how to save electricity, how to contribute to the Christmas collection for widows and orphans or front-line troops. Václav Binovec, not hiding his anti-Semitic prejudices, made a film about waste collection, *The Rat-catcher's Return*. Transparently propagandistic films were kinematografické dění v protektorátu. Byla ustavena po vzoru Říšské filmové komory a stát na ni převedl některé své pravomoci včetně tak závažných, jako bylo udělení licencí k provozování kin. ČMFÚ normativně stanovilo skladbu filmového představení v pořadí kulturní film - týdeník - hlavní film. ČMFÚ byla profesní komora s povinným členstvím - kdo nebyl jejím členem, nemohl v oblasti filmu pracovat. Představovala svými kompetencemi a centralizačními tlaky i důležitý vývojový článek na cestě k poválečnému zestátnění celé kinematografie.

Jistá povolnost nehraného filmu vůči okupačnímu režimu, jakkoliv ji rozhodně nelze vztahovat na všechny filmaře a výrobce, je snad nejvýrazněji doložitelná na domácím filmovém týdeníku *Aktualita*, založeném s podporou státu v roce 1937. *Aktualita* se v průběhu protektorátních let ve stejném redakčním obsazení cele adaptovala na propagandistické potřeby okupačního režimu, a co víc - získala si jeho plnou důvěru. A to do té míry, že jí Němci svěřili i tak choulostivé úkoly jako třeba reportáž z Lidic týden po masakru tamních obyvatel či propagandistický film o „idyle“ života v terezínském ghettu. Ale i jiné žánry non-fiction produkce si s okupačním režimem zdatně notovaly anebo s ním zkrátka jen sdílely rozvíjené „apolitické“ kampaně, jako byl například budovatelský motiv práce s latentní vazbou na budování nové Evropy nebo péče o pracující v řadě propagačních dokumentů o různých podnikcích (avantgardní režisér Jiří Lehovec natočil snímek *Úsměvavá práce*). Obecně pak tyto dokumenty budily zdání bezpečí, zajištěnosti a dokonalého sociálního servisu. Nijak zvlášť se od podobných filmů z třicátých let neliší, jen dobový kontext jejich vzniku je naplňuje obsahem poněkud paradoxním. Tento efekt postihl i tzv. náborový film, propagující společensky preferované profese (například Jiří Krejčík byl autorem tří filmů o havířích).

Do těchto žánrových typů filmů však nepronikala přímo realita války či protektorátu. Narazíme na ni vedle týdeníků hlavně ve filmech, které vznikaly za účelem poučení obyvatele, jak se chovat ve stavu

produced to present institutions collaborating with the occupation regime, such as a film about the Council for the Education of Youth, about its educators' training, or about a visit to a training camp by Propaganda Minister Emanuel Moravec. The most extreme position was taken in the one-hour documentary by Miloš Cettl *Wheels of History*, claiming at the close of the war that the permanent place of the Czech Lands was by the side of the Reich and depicting the Protectorate as an idyll for which the Czechs should be grateful to the Germans because the whole outside world is suffering the ravages of war.

The history of the Protectorate cinematography naturally comprises the production of Prag-Film. Prag-Film was the transformed company AB, whose majority shareholder Miloš Havel was forced by the Germans to sell his stake in the company which the Germans then renamed. It became a subsidiary of Ufi, the principal film studio in Germany, with its own production facilities. Apart from fiction films it produced documentaries, by and large relating to national history and geography. It could be said, allowing for exaggeration, that the body of work produced by Prag-Film pictured the Czech lands as German from time immemorial. Prag-Film employed many Czech directors, actors, cameramen, editors, composers, and other professionals associated with the Barrandov studios, including Martin Frič, Miroslav Cikán, Vladimír Slavínský, and Karel Plicka. It should be noted, however, that the Germans also invested in Barrandov - they built colour film processing laboratories, founded the Prag-Film Orchestra (later FYSIO) and a new studio, New Hall.

The period of the Protectorate of Bohemia and Moravia is uncommonly interesting from the cinematographic perspective because some development trends from the thirties come to a head in it, and for the way it anticipates the post-war evolution of Czechoslovak and Czech film under a totalitarian occupation regime.

Ivan Klimeš

The author is a film historian and head of department of film studies, Faculty of Arts, Charles University, Prague

válečné nouze, tj. jak úsporně topit, jak šetřit elektrinou, jak podpořit vánoční sbírku pro vdovy a sirotky či frontové vojáky. Václav Binovec, neskryvající své antisemitské postoje, natočil například film o sběru odpadků *Krysařův návrat*. Transparentní propagandistické filmy se pak týkaly hlavně prezentace institucí spjatých s okupačním režimem, jako byly filmy o Kuratoriu mládeže, o výchově jeho vychovatelů či návštěvě výcvikového tábora ministrem lidové osvěty Emanuelem Moravcem. Do nejzazších kolaborantských pozic pak zašel hodinový dokument Miloše Cettla *Kolesa dějin*, hlásající na sklonku války trvalé místo českých zemí po boku německé říše a líčící protektorát jako idylu, za niž musí být Češi Němcům vděční, protože celý ostatní svět je zmiřován válečnými hrůzami.

Do dějin protektorátní kinematografie patří samozřejmě i produkce společnosti Prag-Film. Prag-Film byla transformovaná společnost AB, jejíhož hlavního akcionáře Miloše Havla Němci přinutili k prodeji jeho podílu a společnost posléze přejmenovali. Stala se dceřinou společností říšského koncernu Ufi s vlastním produkčním profilem. Vedle hraných filmů vyrobila řadu filmů dokumentárních, většinou s vlastivědným obsahem. S jistou licencí lze říci, že filmy Prag-Filmu líčily české země jako odjakživa německé. Pro Prag-Film pracovali mnozí čeští režiséři, herci, kameramani, střihači, skladatelé a další profesionálové spjatí s barrandovskými studii, mj. Martin Frič, Miroslav Cikán, Vladimír Slavínský, Karel Plicka. Zároveň je ovšem namístě připomenout, že Němci do Barrandova také investovali - vybudovali laboratoře barevného filmu, založili Prag-Film Orchestra (pozdější FYSIO) i nový ateliér Nové haly.

Období protektorátu Čechy a Morava je z kinematografické perspektivy neobyčejně zajímavé zejména tím, jak v něm kulminují některé vývojové trendy z třicátých let, i tím, jak v rámci okupačního totalitního režimu předjímá budoucí poválečný vývoj českého, resp. československého filmu.

Ivan Klimeš

Autor je filmový historik a vedoucí Katedry filmových studií FF UK v Praze

Playfulness and irony in curious images

The 'Fascination' section films probe reality through ceaseless experiments with it and its records. They can be seen as recapitulations of fantasies or highlighting of erroneous steps that can become the motive force for another point of view and a more radical approach. Reshooting, repainting, mechanical interventions in finished film, finished material, reediting, collage, loops - it is impossible to name the techniques and methods, only their range can be outlined. Calling things into question or shifting of meaning, formal and technical explorations are the central point of departure. Contemplation of the place, position of the narrator, observer, traveller, optical or narrative games with the spectators. You have much to look forward to.

Non-places

Building of unreal spaces and dissolving the certainty of the observer's place is a source of audience entertainment and fun in several films of the competition section.

Japanese experimenter Kawaguchi Hajime uses long exposure time as one in his principal means of expression, behaving like a painter whose brush is the light. Using this method he made many of his films on 8mm stock. *Vanishing Point* was created using a layering of photos produced with this technique that result in a concentrated composition of coloured planes and lines. In places they stand out and elsewhere they fade away in a confused scummage that fuses to solidity and disintegrates to fineness. Which point is vanishing? The position of the traveller, the viewpoint of the spectator and the outset of his view, is unsteady and may be shifting and changing.

Pauillac and Margaux are two regions of Bordeaux famed for their production of quality red wine. Jacques Perconte travelled there to make an unusual variation on train travel records - curiously coloured, in places seemingly animated objects and images speed along from the right to the left, with a vivid red colour coming to the fore and receding on different planes surging now nearby and now at a distance. Play with light turns

Hravost i ironie v divných obrazech

Filmy ve Fascinacích prozkoumávají skutečnost ustavičnými pokusy s ní a s jejím záznamem. Dá se na ně dívat jako na rekapitulace fantazií nebo významnější chybných kroků, které se můžou stát hybnými pro jiný náhled a radikálnější přístup. Přetáčení, přemalovávání, mechanické zásahy do hotového filmu, hotového materiálu, přestřihávání, koláže, smyčky - není možné techniky a metody vyjmenovat, jenom nastínit jejich rozptýl. Znejistění, zpochybnění anebo poposunutí významu, formální a technické průzkumy jsou základním východiskem. Zamýšlení se nad místem, pozicí vypravěče, pozorovatele, cestovatele, optické či narativní hry s diváky. Těšte se.

Nemísta

Budování ireálných prostorů a rozpouštění určitosti místa pozorovatele je zdrojem divácké zábavy a potěšení v několika filmech soutěžní sekce. Japonský experimentátor Kawaguchi Hajime používá dlouhý expoziční čas jako jeden ze svých hlavních vyjadřovacích prostředků, chová se jako malíř, jehož štětcem je světlo. Touto metodou vytvořil mnohé svoje filmy na 8mm materiál. *Mizející bod* je vrstvením fotografií vyhotovených tímto postupem, které vyústí v zahušťující se kompozici barevných ploch a čar. Ty místy vystupují a místy zanikají v nepřehledné skrumáži, jež se slévá do jednolitosti a rozpadá do jemnosti. Který bod je ten mizející? Pozice cestujícího, tedy bod diváka a počátku jeho pohledu, je nestálá a možná se posouvá a mění.

Pauillac a Margaux jsou dva kraje v Bordeaux, proslavené produkcí kvalitního červeného vína, mezi nimiž cestoval Jacques Perconte, aby vytvořil neobyklou variaci na záznamy cest z vlaku - podivně zbarvené, místy zdánlivě animované objekty a obrazy se mňhají zprava doleva, výrazná červená barva však přibývá a ustupuje v různých plochách vlnících se jednou blízko a za chvíli v dále. Hra se světlem mění keře, lesy, jezera, háje a obrovské lány vinic v iluzivní barevné plochy, a když se barvy mění jiným směrem, než je pohyb vlaku, není jasné, zda se

bushes, forests, lakes, groves and vast vineyards into illusory coloured surfaces and when the colours change in a direction other than that of the train, it is not clear whether the traveller moves from the left to the right or from the front to the back; optical games with colours give an impression of depth.

Visually striking shots of an abandoned army facility, the Anglo-American radar station at Orford Ness in the UK that had the cover name Cobra Mist, animated in time-lapse and panoramic sequences, augment the emptiness and the monumentality of the place that was used to experiment with radars that were supposed to monitor aircraft and missiles from Eastern Europe and the western part of the Soviet Union.

Abstraction and representation

A story where the concrete becomes the abstract is quite a banal motif in capturing highlighted shapes, points, lines or planes. This is all the more joyful if this appears in a more adventurous variation, with the focus on finer meanings in more or less concrete images. Shots of trees and their composition in a park (Mount-Royal Park in Montreal where both the director Daichi Saito and the soundtrack composer Malcolm Goldstein grew up), their tops and pieces of the sky portioned by these (maple) leaves into tiny points of light and darkness (of the subject, of leaves), are exposed to chemical manipulations with the film stock that carve coloured surfaces in the reel. Variable compositions where approaching trees become part of the film surface. A fitful and perturbing violin complements this epic nature of the lacunae and dissolution of the film emulsion. The turning up the of integrity of the forest by the transformation of the forest by the canvas frame until unreal images and patterns of peculiar color schemes culminate with a stroboscopic collage of rich color compositions. The name of the film, *Trees Of Syntax, Leaves Of Axis*, means literally syntax, sentence structure, wants to tear the leaves out of the communication situation, turn the testimony into a plain sentence. The maple leaves have a special appearance, grow from a central axis in a pentagram pattern (same parts around central axis with 72 degrees) and compel attention with their regularity, symmetry, but looking more

cestovatel přemísťuje zleva doprava, anebo zepředu dozadu; optické hry s barvami vytvářejí zdání hloubky.

Vizuálně ohromující záběry opuštěného armádního prostoru, anglo-americké radarové stanice v Orford Ness v Anglii, která měla krycí jméno Cobra Mist, animované do časosběrných a panoramatických sekvencí, umocňují prázdnotu i monumentálnost místa, které sloužilo pro experimenty s radary, jež měly monitorovat letadla a předešlým rakety z celé východní Evropy, a dokonce i západní části Sovětského svazu.

Abstrakce a reprezentace

Příběh, jak z konkrétního vzniká abstraktní, je už takovým často banálním motivem pro zachycení zdůrazňování tvarů, bodů, linií nebo ploch. Je ale o to radostnější, když se tato cesta objeví v dobrodružnější variaci, s důrazem na jemné významy ve více i méně konkrétních obrazech. Záběry na stromy a jejich kompozice v parku (Mount-Royal Park v Montréalu, kde režisér Daichi Saito i autor hudby Malcolm Goldstein vyrůstali), na jejich koruny a kousky oblohy, která je těmito (javorovými) lístky porcovaná na drobná místa světla a místa tmy (předmětu, listů), jsou vystavovány chemickým manipulacím s filmovým materiálem, jež vyřezávají do pásu barevné plochy. Proměnlivé kompozice, kdy přiblížování se stromům je zároveň nořením se do filmového materiálu. Přerývané a vyrušující housle doplňují tuto epičnost mezer a rozpouštění filmové emulze. Rozrývání celku lesa rámem plátna až do zcela nereálných obrazců a vzorců zvláštních barevností vrcholí stroboskopickou koláží hutných barevných kompozic. Lingvistický název filmu (těžko přeložitelné *Trees Of Syntax, Leaves Of Axis* - doslovně stromy znamenají syntax, větnou skladbu, a listy osu) chce záběry jakoby vytrhnout z komunikační situace, z výpovědi udělat holou větu. Javorové lístky mají speciální vzhled, rostou od ústřední osy v pentamerním rozložení (stejně části okolo ústřední osy po 72 stupních) a upoutávají tak pozornost na pravidelnost, symetrii, ale při bližším pohledu je i tato rozmazána a znejasněna. Výraz „syntaktický strom“ je klíčovým pojmem ve spojení s programovacími jazyky - formální jazyky jsou typicky jednoznačné, tj.

closely, it is blurred and unclear. The expression syntax tree is a key term in connection with programming languages – formal languages are typically unambiguous and one sentence can be correctly analyzed in only one way. Natural language is typically (syntactically) polysemantic. And this tension between the unambiguity of the documentary shot of the trees in a park and the divergence of its abstract dissolution in film emulsion is the main axis of the film.

Live Fast – an insane editing game with a scene from the Carlos Saura film *Deprisa, deprisa* (Hurry, Hurry, 1981) combines a fast train, fast looks and counter-looks on a housing estate and in the resulting impression, flashing pieces of a void space remain. Blurry landscape images in the film *Our Voices Are Mute* are not so much a documentary of a place (shot in the National Park and the Rangipo desert in New Zealand), as contemplation of the place of man in an unknown landscape and his ability to fuse with it, merge into it, even if he only comes as a traveller. *Ocean*, a consistent impressionistic found-footage film by Dietmar Behm from an old porno film shot on an ocean shore in which waves are made by fragments of bodies moving on the sea shore. Or *24/7*, a sea in visual murmur shot over 24 hours, 7 days, and even if the camera was static, ceaseless movements in all directions (water rolling from side to side, clouds shooting up), and the luminosity changing at regular intervals create in a dramatic development the illusion of depth diving. All these films touched upon seek abstract qualities in a precisely observed reality which they emphasise by untypical use of some means of expression.

Action: study is a detailed study of movement, in which film material reacts to the movements of the figure in the scene – the surfaces outside the moving body are scratched out, so the screening light is seen in patches that are proof of this manual intervention, and the fight of the figure and material gradually results in an abstract combat between black and white in the film frame. Here Richard Kerr does not toy with means of expression but challenges the very film substance.

Loops and time lapses

LoopLoop. A loop in the middle of a sequence slows it down to show the recorded details. In a static shot of a pedestrian subway it draws attention

jednu větu lze správně analyzovat pouze jedním způsobem. Přirozený jazyk je typicky (syntakticky) víceznačný. A právě toto napětí mezi jednoznačností dokumentačního záběru na stromy v parku a rozbláhavostí jeho abstraktního rozpuštění ve filmové emulzi je hlavní osou filmu.

Rychle prožít – šílená stříhová hra se záběrem z filmu Carllose Saury *Deprisa, deprisa* (Rychle, rychle, 1981) kombinuje rychlý vlak, rychlé pohledy a protipohledy na sídliště kolem trati, a ve výsledném vjemu tak zůstávají blikající kusy zmatečného prostoru. Rozpíjející se obrazy krajiny ve filmu *Naše hlasy jsou ztlumené* nejsou dokumentem místa (natačelo se v národním parku a v poušti Rangipo na Novém Zélandu), ale spíš úvahou nad místem člověka v neznámé krajině a jeho možnosti s ní splynout, vpit se do ní, když přichází pouze jako cestovatel. *Oceán*, důsledný, impresionistický found footage film Dietmara Behma ze starého pornofilmu natáčeného na pobřeží, v němž vlnění vzniká z fragmentů těl pohybujících se na pobřeží. Anebo *24/7*, moře v šumění obrazu, natáčeno 7 dní 24 hodin, a i když kamera byla statická, neustálé pohyby do všech směrů (voda se převaluje ze strany na stranu, mraky ujíždějí nahoru) a míra světelnosti mění se v pravidelných intervalech vytvářejí v dramatickém vývoji iluzi noření se do hloubky. Všechny tyto zlomkovitě vyjmenované filmy hledají abstraktní kvality v precizně pozorované skutečnosti a zdůrazňují je netypickým použitím některých výrazových prostředků.

Akce: studie je podrobnou studií pohybu, v níž filmový materiál reaguje na pohyb postavy v záběru – plochy mimo pohybující se tělo jsou vyškrábány, takže je projekční světlo prosvěcuje v čmouhách, které jsou důkazem procesu tohoto ručního zásahu, a tento boj postavy a materiálu postupně vyústí v abstraktní přetlačování černé a bílé ve filmovém políčku. Zde si Richard Kerr nepohrává s výrazovými prostředky, ale výzvu klade samotné filmové materiálu.

Smyčky a časosběry

Smyčka.Smyčka uprostřed sekvence zpomalí, přiblížením se vnoří do jedné z nich a ukáže snimané detaily. Na zastaveném záběru na podchod

to the principle of the loop in a self-reflexive manner. Stopping, slowing down or staying with certain scenes enables us to look into courtyards, windows, passageways, and every loop then follows its direction in a multilayered collage. Loops enable us to return to certain moments in memory, halting, perseverance with detail.

The footage made by the director Seoung-ho Choo over several years documenting the Death Valley disturbs and puts in question established ideas by recombining individual parts of the material to compose a new picture of an inhospitable but beautiful area. The time lapse technique was also used to film a block of flats in Kuala Lumpur, where Chris Chong Chan Fui grew up, largely inhabited by economic immigrants. The view of the courtyard galleries captures the lives of dozens of households on coloured planes of Block B.

SHU, security housing unit, the top security and most cruel penitentiary in the United States, is the focal point of legal and media controversy over alleged breaches of the inmates' constitutional rights. The Californian penitentiary is one of four prisons in California with an SHU, a place with max security level 4⁵, where lifers are kept in solitary confinement. Philipp Lachenmann observed this part of the prison building. Under a shot from a static camera the wind is composed into long-drawn-out verse. It is getting dark and more lights in the windows appear, and stars moving in slow motion and then almost fall in a rotary motion of the sky on the landscape, on the spectators. The stars are in fact aircraft filmed at dusk at airports in Los Angeles, Las Vegas, Philadelphia, Frankfurt, London, and New York. The illusory nature of this metamorphosis in the context of a seemingly nostalgic combination of dusk and gusts of wind can be seen as highly ironic.

The twenty-eight films in the competition section *Fascination* show the span of production of documentary material with diverse experiments and non-traditional methods. It comprises the production of established names as well as young authors and highlights experimental directions in different parts of the world. The mission is to seek meanings and adventure in the process of creation, work, and screening.

Andrea Slováková

pak sebereflexivně upozorní na princip smyčky. Zastavení, zpomalení až setrvání u určitých výjevů umožní nahlížení do dvorů, oken, průjezdů, a pak se zas každá smyčka rozeběhne svým směrem v mnohapatrové koláži. Smyčky umožňují navracení se k jistým momentům v paměti, zastavení, setrvání u detailu.

Několik let sbíraný materiál dokumentující vyprahlou krajinu údolí smrti režiséra Seoung-ho Choa rozrušuje a zpochybňuje zářezy a nově kombinuje jednotlivé části materiálu do nového obrazu nehostinné, ale krásné oblasti. Časoběrné je i pozorování velkého paneláku v Kuala Lumpur, kde vyrostl Chris Chong Chan Fui a kde žijí převážně imigranti přijíždějící za prací. Pohledem na společné pavlače, na pohyb a život desítek domácností zachycuje proměny barevných ploch Bloku B.

SHU, security housing unit, nejpřísnější a nejkřutější trestní káznice v USA, je ohniskem právních i mediálních sporů, jestli neporušuje ústavní práva vězňů. Kalifornský nápravný ústav je jednou ze čtyř věznic v Kalifornii, která má SHU, místo se stupněm ostrahy 4, kde jsou umístěni zpravidla odsouzení na doživotí a bydlí se tu na samotkách. Philipp Lachenmann pozoroval tuto část budovy věznic. Pod záběrem ze strnulé kamery je vítr komponovaný do táhlých veršů. Stmívá se a přibývají světla v oknech, zároveň přibývají hvězdy, které se pomalu pohybují a pak v točivém pohybu oblohy téměř padají na krajinu, na diváky. Ty hvězdy jsou ale ve skutečnosti letadla, snímaná rovněž během soumraku na letištích v Los Angeles, Las Vegas, Philadelphii, Frankfurtu, Londýně, New Yorku. Iluzivnost této záměny v kontextu zdánlivě nostalgické kombinace soumraku a náporů větru lze chápat i velice ironicky.

28 filmů soutěžní sekce *Fascinace* ukazuje rozpětí tvorby, která zpravidla dokumentární materiál nejrůznějšími pokusy a netradičními postupy. Zahrnuje snímky zavedených jmen, ale i mladých autorů a pokazuje na směry experimentování v různých koutech světa. Posláním je hledat významy a dobrodružství procesu vzniku, díla i projekce.

Andrea Slováková

Exhibition Film and Photo, Stuttgart, 1929. Introduction by Hans Richter

Are you an adversary of film?

Film in the current form cannot have too many adversaries.

Today's adversary of film must undertake a cultural mission:

Fight against bad film, protest, organize protests.

The more adversaries of film, the broader scope for better films.

Don't believe it when people say that that films must be bad because the public want them so. You are the public. Do you want the films being offered to you?

Don't believe either that films can't be done better.

We want to show you that films have plentiful means of expression.

We want to show you the principles so that you feel which film is bad, but also so that you know why. We want to sharpen your judgement so that you can demand better films.

Or, if you are a film connoisseur: We want to appeal to your sense of responsibility. Can you still stand on the sidelines when the treatment of artistic possibilities is at stake? You must stand up against bad films! You should all learn to pour scorn on bad films even better than before.

You should again learn to love film as an art.

You, the adversaries of today's films, should become friends of the film of the future. You are the hope of film.

First abandon all notion of today's film. Above all, don't think about drama and acting.

We want to examine the means objectively.

Work programme of today with people of tomorrow

Today's film is no longer in line with the wishes and the spirit of the majority public. You want to watch films but not these. This part of the public is lost for contemporary cinema. The official places have no doubt of this: for the moment they make do without this part of the

Výstava Film a fotografie, Stuttgart, 1929. Předmluva Hanse Richtera

Jste odpůrce filmu?

Film ve své dnešní podobě vůbec nemůže mít dost odpůrců.

Dnešní odpůrce filmu musí plnit kulturní poslání:

Bojovat proti špatnému filmu, protestovat, organizovat protesty.

Čím více odpůrců filmu, tím větší možnosti pro lepší filmy.

Nevěřte tomu, co se říká: že film prý musí být špatný – protože publikum si to přeje. Vy sami jste publikum. Přejete si filmy, které jsou Vám dnes nabízeny?

Nevěřte ani tomu, že se film nedá dělat lépe.

Chceme Vám ukázat, že film má k dispozici bohaté umělecké prostředky.

Chceme Vám ukázat jeho principy, abychom Vám dali nejen schopnost vycítit, jaký film je špatný, ale také schopnost vědět proč. Chceme zoslovit Váš úsudek, abyste mohli žádat lepší film.

Nebo, pokud jste znalec filmu: Chceme apelovat na Váš pocit odpovědnosti. Smíte i nadále stát stranou, když jde o zpracování uměleckých možností? Musíte vystupovat proti špatnému filmu!

Vy všichni byste se měli naučit pohrdat špatným filmem ještě více, než dřív.

Měli byste se však film znovu naučit milovat jako umění.

Vy, odpůrci filmu dneška, byste se měli stát přáteli filmu budoucnosti. Jste nadějí filmu.

Nejprve úplně vypusťte všechny představy o dnešním filmu. Především nemyslete ani na divadlo a herectví.

Chceme objektivně zkoumat prostředky.

Pracovní program dneška s lidmi zítřka

Dnešní film již neodpovídá přáním a duchu většiny publika. Chcete se sice dívat na filmy, ale ne na tyto. Tato část publika je pro současné kino ztracena. O tom nepochybují ani příslušná místa: zatím si však vystačí

public. The downward trend is incontestably growing. The specialist press points this out every day. If we are to believe it, even an intractable entrepreneur will soon have to admit that the production of films matters more than studying economic trends. The more insecure, changeable and in the end much more unpredictable it is the more we cede to it. Ceding to uncertain standpoints of the public, this is bad policy; we can and must lead the public, on the basis of better knowledge and grasp of things. It is necessary for leading personalities to have a really better knowledge and grasp of things: to really understand something in film as an art; to be able to presage the evolution of film art. This can only be done (among entrepreneurs) by a lover of art, in this case by a lover of film art.

Film millionaire of tomorrow

In this situation we see an opportunity for a new type of film entrepreneur who will begin where the experience of existing producers ends. We will call him the "film millionaire of tomorrow". He will know when the time is ripe for new film, and will see business in it. The more general film production lags behind, the more will his chances grow. If a lack of spiritual quality leads to showiness, window-dressing and stardom to be considered indispensable elements of film, then he sees an opposite path and will support contrary efforts. In this case it will be important for films to be given spiritual content, plastic form and inner concentration, and new film genres will appear: instead of bad glamorous films for half a million spectators, good films for 50,000 spectators.

Artistic freedom of film

For the 50,000: Apart from the question of new artists and new ideas, there is also the issue of technical organization. To the degree it is possible to limit material risks that attach to today's film, film is given artistic freedom and scope for its own development.

Ways towards this goal have to be sought, as well as the form and content of film art in general.

i bez této části publika. Je nepochybné, že sestupná tendence narůstá. Odborný tisk na to každý den upozorňuje. Máme-li mu věřit, pak i neustupný obchodník bude brzy muset uznat, že na výrobě filmů záleží víc, než na zkoumání konjunktury. Ta je tím nejistější, proměnlivější a na konec mnohem nevypočitatelnější, čím více se jí ustupuje. Ustupovat nejistým postojům publika, to je špatná politika; publikum můžeme a musíme vést – na základě lepších znalostí a přehledu. K tomu ale také patří, aby vůdčí osobnosti měly skutečně lepší znalosti a přehled: aby z filmu jako umění skutečně něco chápaly; aby uměly předem vycítit vývoj filmového umění. To ale umí (mezi obchodníky) pouze milovník umění, v tomto případě: milovník filmového umění.

Filmový milionář zítřka

V této situaci vidíme možnost pro nový typ filmového podnikatele, který začne tam, kde končí zkušenosti dosavadních producentů. Budeme mu říkat „filmový milionář zítřka“. Pozná, kdy je doba zralá pro nový film, a bude v něm tedy také vidět obchod. Čím více bude běžná filmová produkce zaostávat, tím více porostou jeho šance. Pokud vedl nedostatky duchovní kvality k tomu, že se za nezbytné součástí filmu musí považovat okázalost, upravování a hvězdnost, pak on uvidí protichůdnou cestu, bude podporovat opačné snahy. V jeho případě půjde o to, aby se filmy dostaly na svůj duchovní obsah, svou plastickou formu a svou vnitřní koncentrovanost, a aby vznikaly takové nové druhy filmů, které jsou zralé ke zrození: místo špatných přeprychových filmů pro půl milionu diváků dobré filmy pro 50 000 diváků.

Umělecká svoboda filmu

Pro 50 000: to je vedle otázky nových umělců a nových předloh také otázka příslušné technické organizace. V té míře, v jaké se dnes umí omezit materiální rizika související s dnešním filmem, se filmu dává také umělecká svoboda a možnost vlastního vývoje.

Cesty k tomuto cíli se musí hledat, stejně jako forma a obsahy filmového umění vůbec.

A suitable place for this is the film studio.

The tasks of the film studio have been outlined: to find optimal methods and forms for new film in view of its artistic structure content technical and economic form. Finding work methods that will be able to make from a minimum of cost a maximum of art. The film studio will educate followers who will prepare through experiment in the workshops for the real goals of film.

Vhodným místem pro to je

f i l m o v é s t u d i o.

Úlohy filmového studia jsou tedy naryšovány: nalezení nejlepších vhodných metod a forem nového filmu s ohledem na jeho uměleckou strukturu jeho obsah

jeho technicko-ekonomickou formu.

Nalezení takových metod práce, které budou umět z minima nákladů vytvořit maximum umění. Filmové studio bude vzdělávat následce, kteří se během pokusných prací v dílnách připraví na skutečné cíle filmu.

Happiness 3 – work

I try with Work
yet it too leads nowhere
or rather it helps while I do it
but then not a moment more
I try to immerse myself
in tasks I want to solve
behind them is always the greater task
of approaching Happiness
I struggle with myself
force myself to get started
on the most difficult thing I can imagine
I gain an understanding of certain things
but afterwards I understand nothing any more
I sit down to write words
I know what I want and am almost able
I want to talk about how life can be lived
but regrettably I come no nearer Happiness
by talking about Happiness.

Jørgen Leth – from *Sportsdigte* (Sports Poems, 1967)
translation Martin Aitken

Štěstí 3 – práce

Zkousím to s Prací
ani to však k ničemu nevede
či spíše, pomáhá to, když pracuji
ale ani o chvilku déle
Zkousím se zabrat
do úkolů, které chci vyřešit
za nimi je vždy ještě větší úkol
přiblížit se Štěstí
bojuji se sebou
přemáhám se, abych se dokázal pustit
do nejtěžší věci, kterou si umím představit
daří se mi chápat určité věci
ale potom stejně ničemu nerozumím o nic víc
posadím se, abych napsal slova
vím, co chci a skoro to dokážu
chci mluvit o tom, jak se dá život žít
ale bohužel se ke Štěstí nijak nepřibližuji
tím, že o Štěstí mluvím.

Jørgen Leth – ze sbírky *Sportsdigte* (Sportovní básně, 1967)
překlad Kateřina Kleinová

The Ocean

It is there all the time, it murmurs
and continues to be there, it
is only the edge of it that touches
the town, most of the ocean is outside
the bay, arching out toward greater
land masses that cannot be seen from here.
Only ships come into view and take
position by the jetty to unload things
from other countries, television sets,
used clothing, used cars, floral plates
which in the coming days slowly appear
and are moved a few metres to be
placed in heaps or stacks
on the street with people sitting
on their haunches behind them, others coming
to see and occasionally carrying some
of the things away.

Jørgen Leth – from *Billedet forestiller*

[The Image Represents] (2000)

jorgen leth _ draft translations _ martin aitken 88/94

Oceán

Je tam stále, hučí
a zůstává tam,
města se dotýká
jen svým okrajem
většina oceánu je mimo
záliv, klene se směrem k větším
pevninám, které odsud není vidět.
Ukazují se jen lodě,
najíždějí k molu, aby vyložily věci
z jiných zemí, televize,
obnošené oblečení, ojetá auta, ozdobné talíře,
které se začnou objevovat během dalších dní
a posunou se o pár metrů, aby se pak
vyskládaly na sebe či naházely na hromady
na ulici, kde u nich dřepí lidé
a jiní přicházejí,
aby se podívali a občas si některé
z věcí odnesli.

Jørgen Leth – ze sbírky *Billedet forestiller*

(*Obraz představuje*, 2000)

překlad Kateřina Kleinová

There's a mess outside

some houses that don't become each other
a sky not worth talking about
birds flying back and forth
a meaningless section of a mountain
a mishmash of human voices
with nothing to say to each other
sounds of all sorts of activity
I don't care to know about
only here is there order
music that can be changed
a lamp casting an even light
on these words I'm arranging in lines

Jørgen Leth – from *Glatte hårdtpumpede puder*
(Smooth Inflated Cushions, 1969)
translation Martin Aitken

Venku je zmatek

nějaké domy, které se k sobě nehodí
nebe, co nestojí za řeč
ptáci poletující sem a tam
bezvýznamný kus hory
změť lidských hlasů
které si nemají co říct
zvuky všelijakých činností
které mě nezajímají
jen tady je řád
hudba, kterou lze změnit
lampa rovnoměrně osvětlující
tato slova, jež uspořádávám do řádků

Jørgen Leth – ze sbírky *Glatte hårdtpumpede puder*
(*Hebhe nadýchané polštáře*, 1969)
překlad Kateřina Kleinová

New scene

(Hotel room)

She is alone on the bed. Naked.

She is considering her body in a mirror.

Trying out various poses she has seen at a Matisse exhibition together with her lover.

Can she look like that too?

It is like a puzzle.

Find the various pieces.

Put them together.

On the bed.

She stretches her arms above her head.

This is the most important thing.

The most important task.

Close-up of the woman smoking a cigarette.

The cigarette's glow

as she takes a drag.

Jørgen Leth – fragment published in *Banana Split #25*, previously appearing as part of a more expansive piece in the collection *Billedet forestiller* (The Image Represents, 2000) translation Martin Aitken

Nová scéna

(Hotelový pokoj)

Je sama na posteli. Nahá.

Hodnotí své tělo v zrcadle.

Zkouší různé pozice, které viděla se svým milencem na výstavě Matisse.

Může tak taky vypadat?

Je to jako skládačka.

Najít různé kousky.

Složít je k sobě.

Na posteli.

Zvedá paže nad hlavu.

To je to nejdůležitější.

Nejdůležitější úkol.

Detail ženy kouřící cigaretu.

Žhnutí cigarety

když potahuje.

Jørgen Leth – fragment publikovaný v *Banana Split # 25*, dříve součástí rozsáhlejšího kusu ve sbírce *Billedet forestiller* (*Obraz představuje, 2000*)

překlad Kateřina Kleinová

I am good

I,
am good at riding a bike
I enjoy success as a bike rider
I have learned a lot from riding a bike
I, have become more proficient at being human
from riding a bike
I, may have more to learn.

Jørgen Leth – from *Sportsdigte* (Sports Poems, 1967)
translation Martin Aitken

Jsem dobrý

Já
jsem dobrý v jízdě na kole
vychutnávám si úspěch jako cyklista
jízdou na kole jsem se dost naučil
díky jízdě na kole
umím mnohem lépe být člověkem
možná se mám naučit ještě víc.

Jørgen Leth – ze sbírky *Sportsdigte*
(*Sportovní básně*, 1967)
překlad Kateřina Kleinová

Fucking

It occurs on the top floor

where the television is and the big bed.

It occurs when the afternoon has reached an end or after a disfigured film has been shown on television and when it is what is left to do.

It occurs between two bodies that join together and have some movements to exchange and some words to utter. Fucking is a language that is used and a story that is told

and it is something that occurs while the ocean whispers outside and the stars in the sky are still invisible and the people in the town are still indoors.

Fucking is something that occurs in the eternal afternoon when the electric pumps and the refrigerator have become

silent

and conversations from the street rise up to the top floor

with the television and the bed. It is here with overwhelming light coming in through windows and doors that it occurs. It extends in this hour and takes shape in this room.

Jørgen Leth – from *Billedet forestiller* (The Image Represents, 2000)
translation Martin Aitken

Šukání

Odehrává se v horním patře,
kde je televize a velká postel.

Dochází k němu na sklonku odpoledne
nebo potom, co v televizi běžel příšerný film
a když není co jiného dělat.

Odehrává se mezi dvěma těly, které se spojí
a vymění si pár pohybů

a vysloví pár slov. Šukání je řeč,

která se používá a příběh, který se vypráví.

Je to něco, k čemu dochází, když venku

šumí oceán a hvězdy na nebi ještě není vidět

a lidé ve městě jsou ještě doma.

Šukání je něco, co se odehrává v nekonečném odpoledni,
kdy ztichly čerpadla a ledničky

a hovor z ulice doléhá až k hornímu patru

s televizí a postelí. Odehrává se právě tady, s oslnivým světlem
pronikajícím dovnitř okny a dveřmi. Probíhá v této hodině
a utváří se v tomto pokoji.

Jørgen Leth – ze sbírky *Billedet forestiller*
(*Obraz představuje*, 2000)
překlad Kateřina Kleinová

The dream of possessing a backhand

My chance was in my forehand,
I had a fairly hard forehand
that I could work up
to quite considerable accuracy,
I have always dreamt
of possessing a backhand.
I was a forehand player,
when I was on form I could
keep on driving shots
into both corners
and when I felt on top
I took chances on it
and was a danger to the best,
I have always dreamt
of possessing a backhand,
it continues to grow
in my dream
with looping, twisting shots
into the reverse corner
My chance was in my forehand,
I wanted a certain kind of opponent
when I got one I was very strong
I could force a match
in a certain direction with my forehand,
I have always dreamt
of possessing a backhand, it
continues to grow in my dream.

Jørgen Leth – from *Sportsdigte* (Sports Poems, 1967)
translation Martin Aitken

Sen o bekhendu

Moje šance byl forhend,
měl jsem docela tvrdý forhend,
který jsem
značně zpřesnil,
vždycky jsem si přál
mít bekhend.
Byl jsem forhendovým hráčem,
když jsem měl formu, mohl jsem
rozdávat míčky
z rohu do rohu
a když jsem se cítil na vrcholu,
riskoval jsem
a byl nebezpečím i pro ty nejlepší,
vždycky jsem si přál
mít bekhend,
v mém snu
se to ještě stupňuje
když dávám míče s velkou rotací
do opačného rohu.
Moje šance byl forhend,
potřeboval jsem určitý typ soupeře,
když jsem takového dostal, byl jsem velmi silný
ovládl jsem zápas
a svým forhendem udával tempo,
vždycky jsem si přál
mít bekhend,
v mém snu se to ještě stupňuje.

***INFORM-
ATORIUM***

Jihlava International Documentary Film Festival 2000-2008

Members of the Jury

2008

BETWEEN THE SEAS JURY

Karol Hordziej / Poland / the art director of Photomonth Festival in Krakow and the vice-chairman of Krakow Foundation for Visual Arts
P. Adams Sitney / USA / historian of American avantgarde film, professor at Princeton University

Viktoria Belopolsky / Russia / film critic, dramaturgist in the Russian state cultural television, member of FIPRESCI

Anja Salomonowitz / Austria / film director

Jan Gogola Jr. / Czech Republic / documentarist, free-lance dramaturgist and university pedagogue

CZECH JOY JURY

Alice Lovejoy / USA / film theorist and historian, doctoral student at the prestigious Yale University, she spent a year at FAMU in Prague

Alice Růžicková / Czech Republic / film director and teacher
Ivan Martin Jirous / Czech Republic / poet, art historian, essayist, and prominent figure in the Czech literary-musical underground

Ondřej Provazník / Czech Republic / journalist, dramaturgist, screenwriter, holder of the Best Czech Documentary Award 2008

Martin Dušek / Czech Republic / journalist, documentarist, holder of the Best Czech Documentary Award 2008
Filip Konvalinka / Czech Republic / singer and composer, member of the hip-hop trio Pio Squad

OPUS BONUM JUROR

Karel Vachek / Czech Republic / documentarist, thinker and poet, Head of the Documentary Film Department at FAMU

FASCINATIONS

Stanislav Ulver / Czech Republic / film historian, editor in chief of the quarterly Film a doba, pedagogue
Radana Ulverová / Czech Republic / librarian, editor of the quarterly Film a doba

Filip Ulver / Czech Republic / photographer, webdesigner

Mezinárodní festival dokumentárních filmů Jihlava 2000-2008

Členové porot

2008

MEZINÁRODNÍ POROTA MEZI MOŘI

Karol Hordziej / PL / umělecký ředitel festivalu Photomonth v Krakově, viceprezident krakovské Nadace pro vizuální umění

P. Adams Sitney / USA / historik amerického avantgardního filmu, profesor na Princeton University
Viktoria Belopolsky / Rusko / filmová kritička, dramaturgyně v Ruské státní kulturní televizi, členka FIPRESCI
Anja Salomonowitz / Rakousko / režisérka

Jan Gogola ml. / ČR / dokumentarista, dramaturg na volné noze, vysokoškolský pedagog

POROTA ČESKÉ RADOSTI

Alice Lovejoy / USA / filmová teoretička a historička, doktorandka na prestižní americké univerzitě Yale, rok působila na pražské FAMU

Alice Růžicková / ČR / režisérka, filmová pedagožka

Ivan Martin Jirous / ČR / básník, historik umění a esejista, přední osobnost českého literárně-hudebního undergroundu

Ondřej Provazník / ČR / novinář, dramaturg, scenárista, držitel Ceny pro nejlepší český dokumentární film 2008
Martin Dušek / ČR / novinář, dokumentarista, držitel Ceny pro nejlepší český dokumentární film 2008

Filip Konvalinka / ČR / zpěvák a hudební skladatel, člen hipopopové čtveřice Pio Squad

POROTCE SEKCE DOBRÉ DÍLO

Karel Vachek / ČR / dokumentarista, myslitel a básník, vedoucí Katedry dokumentární tvorby na pražské FAMU

POROTA FASCINACE

Stanislav Ulver / ČR / filmový historik, šéfredaktor čtvrtletníku Film a doba, pedagog

Radana Ulverová / ČR / knihovnice, redaktorka čtvrtletníku Film a doba
Filip Ulver / ČR / fotograf, webdesigner

2007

OPUS BONUM JUROR

Woody Vasulka / USA / video experimenter, an archivist at the Center of Arts and Media Technologies in Karlsruhe, Germany

BETWEEN THE SEAS JURY

Michal Bregant / Czech Republic / film historian and theoretician, former editor-in-chief of the *Illuminace* magazine and since spring 2002, the Dean of the Film School of The Prague Academy of Performing Arts (FAMU)

Arnold Deč / Poland / film critic, organizer of film events

Juan Manuel Eujanian / Argentina / author of several TV and short films, camera operator, film editor, lecturer in film editing

Mária Ferencúhová / Slovakia / vice-rector of the Academy of Performing Arts in Bratislava, Slovakia, a film theorist and an editor of the Slovak Magazine for Theory of Film and Moving Pictures *Kino-Ikon*

Jean-Philippe Tesse / France / film critic active in the French *Les Cahiers du Cinéma*, program director of the Festival of Three Continents in Nantes

CZECH JOY JURY

Juraj Horváth / Czech Republic / fine artist and book illustrator, head of the Department of Illustrations and Graphic Art at the Prague Academy of Arts, Architecture and Design (VŠUP), the author of the visual face of the IDFF Jihlava

Jan Šíkl / Czech Republic / film director and screenwriter

Zdeněk Vašíček / Czech Republic / philosopher and historian

Drahomíra Vihanová / Czech

Republic / film director, teacher at the Prague Academy of Performing Arts

Petr Pirochta / Czech Republic / driver of the Jihlava taxi service, long-time subscriber to *Literární noviny* [Literary news]

2006

OPUS BONUM JUROR

Khavn De La Cruz / Philippines / film director

BETWEEN THE SEAS JURY

Helena Bendová / Czech Republic / film theorist, the editor-in-chief of *Cinepur* film bimonthly

2007

POROTCE SEKCE DOBRÉ DÍLO

Woody Vasulka / USA / experimentální filmař, kurátor a archivář v Centru pro umění a mediální technologie v německém Karlsruhe

MEZINÁRODNÍ POROTA MEZI MOŘI

Michal Bregant / ČR / děkan FAMU od roku 2002, filmový historik a teoretik

Arnold Deč / Polsko / filmový kritik, pořadatel filmových akcí

Juan Manuel Eujanian / Argentina / filmový teoretik, producent, režisér, kameraman, střiháč

Mária Ferencúhová / Slovensko / prorektorka VŠMU, filmová teoretička, redaktorka časopisu *Kino-Ikon*

Jean-Philippe Tesse / Francie / filmový kritik, redaktor časopisu *Les Cahiers du cinéma*, dramaturg Festivalu tří kontinentů v Nantes

POROTA ČESKÉ RADOSTI

Juraj Horváth / ČR / výtvarník, knižní grafik, pedagog VŠUP, autor vizuálu jihlavského festivalu

Jan Šíkl / ČR / filmový scenárista a režisér, jeden ze šesti držitelů Ceny

pro nejlepší český dokumentární film roku 2005 a stejného ocenění za rok 2006

Zdeněk Vašíček / ČR / bývalý disident, historik, filozof, vysokoškolský pedagog

Drahomíra Vihanová / ČR / režisérka, pedagožka FAMU

Petr Pirochta / ČR / řidič jihlavské taxislužby

2006

POROTCE SEKCE DOBRÉ DÍLO

Khavn De La Cruz / Filipíny / filmový režisér

MEZINÁRODNÍ POROTA MEZI MOŘI

Helena Bendová / ČR / filmová teoretička, šéfredaktorka filmového dvouměsíčníku *Cinepur*

Francois Jost / Francie / filmový teoretik, ředitel Centra mediálního výzkumu obrazu a zvuku Univerzity Paříž III – Nouvelle

Christopher Kamyszew / USA / zakladatel a ředitel Mezinárodního festivalu dokumentárních filmů Chicago

Sergej Loznica / Bělorusko / filmový režisér

Gyula Nemes / Maďarsko / filmový režisér

Francois Jost / France / film theorist, the director of centre for Studies of Images and Sounds in Media, University Paris III – Sorbonne Nouvelle

Christopher Kamyszew / USA / the founder and director of Chicago International Documentary Film Festival

Sergej Loznica / Byelorussia / film director

Gyula Nemes / Hungary / film director

CZECH JOY JURY

Bohdan Holomíček / Czech Republic / photographer

Caspar Jacobs / Czech Republic / translator originally from

the Netherlands, now Libiny in the Vysočina Region

Martin Mareček / Czech Republic /

film director and one of six winners of the Best Czech Documentary Film Award 2005

Irena Reifová / Czech Republic /

sociologist

Martin Škabraha / Czech

Republic / philosopher, lecturer at the Philosophical Faculty, Palacký University, Olomouc

2005

BETWEEN THE SEAS JURY

Štěpán Benda / Czech Republic / the only Czech cameraman of Jean Luc Godard

Jean-Pierre Gorin / France, USA / French film director, university professor, member of Dziga Vertov Groupe, former close collaborator of Jean-Luc Godard

Jean-Pierre Rehm / France / the director of FID Marseille, film theorist

Angus Reid / Slovenia / film director, awarded the Best Central European Documentary Film 2004

Teréz Vincze / Hungary / film critic and theorist

William Wees / Canada / university professor and film theorist

CZECH JOY JURY

Vít Klusák / Czech Republic / film director, awarded the Best Czech Documentary Film 2004

Petr Král / Czech Republic / poet and translator

Vojtěch Jasný / Czech Republic / film director, the only Czech winner of Cannes film festival

Martin Mareček / Czech Republic / film director and one of six winners of the Best Czech Documentary Film Award 2005

Irena Reifová / Czech Republic / sociologist

Martin Škabraha / Czech Republic / philosopher, lecturer at the Philosophical Faculty, Palacký University, Olomouc

Martin Škabraha / Czech

Republic / philosopher, lecturer at the Philosophical Faculty, Palacký University, Olomouc

Martin Škabraha / Czech Republic / philosopher, lecturer at the Philosophical Faculty, Palacký University, Olomouc

Martin Škabraha / Czech Republic / philosopher, lecturer at the Philosophical Faculty, Palacký University, Olomouc

Martin Škabraha / Czech Republic / philosopher, lecturer at the Philosophical Faculty, Palacký University, Olomouc

Martin Škabraha / Czech Republic / philosopher, lecturer at the Philosophical Faculty, Palacký University, Olomouc

Martin Škabraha / Czech Republic / philosopher, lecturer at the Philosophical Faculty, Palacký University, Olomouc

Martin Škabraha / Czech Republic / philosopher, lecturer at the Philosophical Faculty, Palacký University, Olomouc

Martin Škabraha / Czech Republic / philosopher, lecturer at the Philosophical Faculty, Palacký University, Olomouc

Martin Škabraha / Czech Republic / philosopher, lecturer at the Philosophical Faculty, Palacký University, Olomouc

POROTA ČESKÉ RADOSTI

Bohdan Holomíček / ČR / fotograf

Caspar Jacobs / ČR / Nizozemec žijící na Vysočině, překladatel

Martin Mareček / ČR / režisér a jeden ze šesti držitelů Ceny pro nejlepší český dokumentární film roku 2005

Irena Reifová / ČR / socioložka, me-dioložka působící na Fakultě sociálních věd Univerzity Karlovy

Martin Škabraha / ČR / filozof, před-nášející na FF Univerzity Palackého v Olomouci

2005

MEZINÁRODNÍ POROTA MEZI MOŘI

Štěpán Benda / ČR / kameraman

Jean-Pierre Gorin / Francie, USA / filmový režisér a univerzitní profesor

Jean-Pierre Rehm / Francie / filmový teoretik a ředitel festivalu

Angus Reid / Slovinsko / filmový režisér a držitel Ceny pro nejlepší stře-doevropský dokumentární film 2004

Teréz Vincze / Maďarsko / filmová kritička a teoretička

William Wees / Kanada / univerzitní profesor a filmový teoretik

POROTA ČESKÉ RADOSTI

Vojtěch Jasný / ČR, USA / filmový režisér

Vít Klusák / ČR / filmový režisér a držitel Ceny pro nejlepší český dokumentární film roku 2004

Petr Král / ČR, Francie / básník, esejista a překladatel

Filip Remunda / ČR / filmový režisér a držitel Ceny pro nejlepší český dokumentární film roku 2004

Veronika Rejnková / ČR / provozovatelka nakladatelství a knihkupectví

Martin Ryšavý / ČR / filmový režisér a držitel Ceny pro nejlepší český dokumentární film roku 2004

2004

MEZINÁRODNÍ POROTA MEZI MOŘI

Herz Frank / Lotyšsko / filmový režisér, držitel Ceny za přínos světové kinematografii 2004

Guy Gauthier / Francie / filmový teoretik, autor knihy Dokumentární film, jiná kinematografie

Tomáš Hejtmánek / ČR / filmový režisér, držitel Ceny pro nejlepší stře-doevropský dokumentární film 2003

Filip Remuda / Czech Republic / film director, awarded the Best Czech Documentary Film 2004
Veronika Reynková / Czech Republic / publishing and bookshop, the granddaughter of poet and artist Bohuslav Reynek
Martin Ryšavý / Czech Republic / film director, awarded the Best Czech Documentary Film 2004

2004

BETWEEN THE SEAS JURY

Herz Frank / Latvia / film director, awarded the Contribution to World Cinema 2004
Guy Gauthier / France / film theorist
Tomáš Hejtmánek / Czech Republic / film director, awarded the Best Central European Documentary Film 2003
Lucie Králová / Czech Republic / film school student, awarded the Best Czech Documentary Film 2003
Jean Perret / Switzerland / director of Visions du Réel film festival, Nyon
Hans Joachim Schlegel / Germany / film theorist

CZECH JOY JURY

Petr Bilík / Czech Republic / editor-in-chief of Filmové listy

Zora Hlavičková / Czech Republic / Central European studies
Peter Kerekes / Slovakia / film director, awarded the Best Central European Documentary Film 2003
Miloslav Novák / Czech Republic / film school student, awarded the Best Czech Documentary Film 2003
Ladislav Šerý / Czech Republic / translator
Petr Vrána / Czech Republic / mediologist

2003

BETWEEN THE SEAS JURY

Mike Holboom / Canada / Canadian experimental filmmaker
Martin Kaňuch / Slovakia / film theorist and critic, editor-in-chief of the Kino Ikon magazine
Nicolas Maslowski / Poland / specialist in sociological and political issues of Central Europe
Tue Steen Müller / Denmark / director of European Documentary Network
Stanislav Ulver / Czech Republic / film critic and theorist, editor-in-chief of the Film a doba quarterly

Lucie Králová / ČR / studentka filmové školy, držitelka Ceny pro nejlepší český dokumentární film roku 2003
Jean Perret / Švýcarsko / ředitel filmového festivalu Visions du Réel Nyon
Hans Joachim Schlegel / Německo / filmový teoretik

POROTA ČESKÉ RADOSTI

Petr Bilík / ČR / šéfredaktor Filmových listů
Zora Hlavičková / ČR / středoevropská studia
Peter Kerekes / Slovensko / filmový režisér, držitel Ceny pro nejlepší středoevropský dokumentární film 2003
Miloslav Novák / ČR / student filmové školy, držitel Ceny pro nejlepší český dokumentární film roku 2003
Ladislav Šerý / ČR / překladatel
Petr Vrána / ČR / mediolog

2003

MEZINÁRODNÍ POROTA MEZI MOŘI

Mike Holboom / Kanada / kanadský experimentální filmař
Martin Kaňuch / Slovensko / filmový teoretik a kritik, šéfredaktor časopisu Kino Ikon

Nicolas Maslowski / Polsko / odborník na sociologické a politické otázky Střední Evropy

Tue Steen Müller / Dánsko / ředitel European Documentary Network
Stanislav Ulver / ČR / filmový kritik a teoretik, šéfredaktor čtvrtletníku Film a doba

POROTA ČESKÉ RADOSTI

Jan Bernard / ČR / filmový teoretik a pedagog, děkan FAMU v letech 1993–1999
Martin Čihák / ČR / experimentální filmař a filmový teoretik
Milan Hanusek / ČR / zubní lékař
Radovan Holub / ČR / nezávislý publicista a novinář
Anna Kareninová / ČR / překladatelka
Vladimír Kokolia / ČR / akademický malíř, grafik, textař a zpěvák, držitel Ceny Jindřicha Chalupeckého 1990

2002

POROTA ČESKÉ RADOSTI

Václav Bělohradský / ČR / filozof
Zbyněk Hejda / ČR / básník
Vladimír Hendrich / ČR / filmový teoretik

2001

Jan Bernard / Czech Republic / film theorist and teacher, dean of FAMU from 1993 to 1999

Martin Čihák / Czech Republic / experimental filmmaker and film theorist

Milan Hanusek / Czech Republic / dentist

Radovan Holub / Czech Republic / freelance journalist

Anna Kareninová / Czech Republic / translator

Vladimír Kokolia / Czech Republic / Master of Arts, graphic artist, lyricist and singer, awarded the Jindřich Chalupceky Award in 1990

2002**CZECH JOY JURY**

Václav Bělohradský / Czech Republic / philosopher

Zbyněk Hejda / Czech Republic / poet

Vladimír Hendrich / Czech Republic / film theorist

Věra Chytilová / Czech Republic / film director

Martin Mareček / Czech Republic / film director, awarded the Best Czech Documentary Film 2001

2001**CZECH JOY JURY**

Bohuslav Blažek / Czech Republic / sociologist

David Černý / Czech Republic / visual artist

Vladimír Just / Czech Republic / theatre critic

Miroslav Kalina / Czech Republic / railwayman

Peter Kerekes / Slovakia / film director

Filip Remunda / Czech Republic / film school student

Karel Vachek / Czech Republic / film director, awarded the Best Czech Documentary Film 2000

2000**CZECH JOY JURY**

Robert Buchar / Czech Republic / cinematographer, lecturing at film university, a Czech living in the USA

Jiří Cieslar / Czech Republic / film theorist, head of the Department of Film Studies, Charles University, Prague

Zdeněk Krásenský / Czech Republic / high-school teacher

Andrej Stankovič / Czech Republic / poet, film critic

Petr Zahradka / Czech Republic / film school student

Věra Chytilová / ČR / filmová režisérka

Martin Mareček / ČR / filmový režisér, držitel Ceny pro nejlepší český dokumentární film roku 2001

2001**POROTA ČESKÉ RADOSTI**

Bohuslav Blažek / ČR / sociolog

David Černý / ČR / výtvarník

Vladimír Just / ČR / divadelní kritik

Miroslav Kalina / ČR / železničář

Peter Kerekes / Slovensko / filmový režisér

Filip Remunda / ČR / student filmové školy

Karel Vachek / ČR / filmový režisér, držitel Ceny pro nejlepší český dokumentární film roku 2000

2000**POROTA ČESKÉ RADOSTI**

Robert Buchar / ČR / kameraman, přednášející na filmové univerzitě, Čech žijící v USA

Jiří Cieslar / ČR / filmový teoretik, vedoucí katedry filmové vědy FF UK

Zdeněk Krásenský / ČR / středoškolský profesor

Andrej Stankovič / ČR / básník, filmový kritik

Petr Zahradka / ČR / student filmové školy

Festival Awards

2008

BEST DOCUMENTARY FILM 2008

Mauro Andrizzi: Iraqui Short Films
Argentina, 2008, Digibeta PAL, 93',
Central European premiere

BEST CENTRAL AND EASTERN EURO-
PEAN DOCUMENTARY FILM 2008

Thomas Ciulei: The Flower Bridge
Romania, Germany, 2008, 35 mm, 87',
Czech Premiere

SPECIAL BETWEEN THE SEAS JURY
AWARD 2008

**Aliona Polunina: The Revolution That
Wasn't**

Estonia, 2008, DigiBeta, 100', world
premiere

BEST CZECH DOCUMENTARY FILM 2008

Vít Janeček: Ivetka and the Mountain
Czech Republic, 2008, Digibeta PAL,
84', Czech premiere

BEST EXPERIMENTAL FILM 2008

Elke Groen: NightStill

Austria, 2007, 35 mm, Czech premiere

AUDIENCE AWARD 2008

Helena Třeštíková: René
Czech Republic, 2008, 35 mm

CONTRIBUTION TO WORLD CINEMA 2008

Frederick Wiseman, USA (*1935)

2007

BEST DOCUMENTARY FILM 2007

**James T. Hong: 731: Two Versions of
Hell**

China, USA, 2006, Beta SP, Video, 27',
Central European premiere

BEST CENTRAL AND EASTERN EURO-
PEAN DOCUMENTARY FILM 2007

Simon Semtov: Artel
Russia, 2006, Beta SP, 30'

SPECIAL BETWEEN THE SEAS JURY
AWARD 2007

**Anja Salomonowitz: It happened just
before**

Austria, 2006, 35 mm, 72', Czech
premiere

BEST CZECH DOCUMENTARY FILM 2007

**Ondřej Provasník, Martin Dušek: A Town
Called Hermitage**

Czech Republic, 2007, Beta SP, 73'

Udělená ocenění

2008

CENA PRO NEJLEPŠÍ SVĚTOVÝ
DOKUMENT 2008

Mauro Andrizzi: Krátké filmy z Iráku
Argentina, 2008, Digibeta PAL, 93',
středoevropská premiéra

CENA PRO NEJLEPŠÍ DOKUMENTÁRNÍ
FILM STŘEDNÍ A VÝCHODNÍ EVROPY
2008

Thomas Ciulei: Květinový most
Rumunsko, Německo 2008, 35 mm,
87', česká premiéra

ZVLÁŠTNÍ CENA POROTY MEZI MOŘI
2008

Aliona Polunina: Revoluce, která nebyla
Estonsko, 2008, DigiBeta, 100' světová
premiéra

CENA PRO NEJLEPŠÍ ČESKÝ
DOKUMENTÁRNÍ FILM 2008

Vít Janeček: Ivetka a hora
Česká republika, 2008, Digibeta PAL,
84', česká premiéra

CENA PRO NEJLEPŠÍ EXPERIMENTÁLNÍ
FILM 2008

Elke Groen: Noční ticho

Rakousko, 2007, 35 mm, česká
premiéra

CENA DIVÁKŮ 2008

Helena Třeštíková: René
Česká republika, 2008, 35 mm

CENA ZA PŘÍNOS SVĚTOVÉ KINEMATO-
GRAFII 2008

Frederick Wiseman, USA (*1935)

2007

CENA PRO NEJLEPŠÍ SVĚTOVÝ DOKU-
MENTÁRNÍ FILM 2007

James T. Hong: 731: Dvojitý výklad pekla
Čína, USA 2006, Beta SP, Video, 27',
středoevropská premiéra

CENA PRO NEJLEPŠÍ DOKUMENTÁRNÍ
FILM ZE STŘEDNÍ A VÝCHODNÍ EVROPY
2007

Simon Semtov: Artel
Rusko 2006, Beta SP, 30'

AUDIENCE AWARD 2007

Filip Remunda: The Tadpole, the Rabbit and the Holy Ghost
Czech Republic, 2007, 2007, DigiBeta, 26', world premiere

CONTRIBUTION TO WORLD CINEMA 2007
Woody Vasulka, USA (*1937)

2006

OPUS BONUM / BEST DOCUMENTARY
FILM 2006

Nežďad Begović: Totally Personal
Bosnia a Herzegovina 2005, 35 mm, 78', Czech premiere

SPECIAL OPUS BONUM JURY AWARD 2006

Naomi Kawase: Birth / Mother
Japan 2006, Beta SP, 43', Central European premiere

BEST CENTRAL EUROPEAN DOCUMENTARY FILM 2006

Marcin Koszałka: All Day Together
Poland 2006, DVD, 25', Czech premiere

SPECIAL BETWEEN THE SEAS JURY AWARD 2006

Nikolaus Geyrhalter: Our Daily Bread
Austria 2005, 35mm, 92'

BEST CZECH DOCUMENTARY FILM 2006

Jan Šikl: A Low-level Flight
Czech Republic 2006, Beta SP, 52', world premiere

SPECIAL CZECH JOY JURY AWARD 2006
Erika Hníková: I guest We'll Meet at the Eurocamp
Czech Republic 2006, Beta SP, 58'

AUDIENCE AWARD 2006

Linda Jablonská: Left, Right, Forward
Czech Republic 2006, Beta SP, 72', world premiere

CONTRIBUTION TO WORLD CINEMA 2006
Manoel de Oliveira, Portugal (*1908)

2005

BEST CENTRAL EUROPEAN DOCUMENTARY FILM 2005

Zsigmond Desző: The Snail Fortress
Hungary 2004, Beta SP, 60'

SPECIAL JURY AWARD 2005

Hubert Saupert: Darwin's Nightmare
Austria 2004, 35mm, 107', Czech premiere

ZVLÁŠTNÍ CENA POROTY MEZI MOŘI 2007

Anja Salomonowitz: Stalo se to krátce předtím
Rakousko 2006, 35 mm, 72', česká premiéra

CENA PRO NEJLEPŠÍ ČESKÝ DOKUMENTÁRNÍ FILM 2007

Ondřej Provanzík, Martin Dušek: Poustevna, das ist Paradies
ČR 2007, Beta SP, 73'

CENA DIVÁKŮ 2007

Filip Remunda: Pulec, králík a Duch svatý
ČR 2007, DigiBeta, 26', světová premiéra

CENA ZA PŘÍNOS SVĚTOVÉ KINEMATOGRAFII 2007

Woody Vasulka, USA (*1937)

2006

CENA PRO NEJLEPŠÍ SVĚTOVÝ DOKUMENTÁRNÍ FILM 2006

Nežďad Begović: Úplně osobní
Bosna a Herzegovina 2005, 35 mm, 78', česká premiéra

ZVLÁŠTNÍ CENA POROTY OPUS BONUM 2006

Naomi Kawase: Narození / Matka
Japonsko 2006, Beta SP, 43', středoevropská premiéra

CENA PRO NEJLEPŠÍ STŘEDOEVROPSKÝ DOKUMENTÁRNÍ FILM 2006

Marcin Koszałka: Celý den spolu
Polsko 2006, DVD, 25', česká premiéra

ZVLÁŠTNÍ CENA POROTY MEZI MOŘI 2006

Nikolaus Geyrhalter: Chléb náš vezdejší
Rakousko 2005, 35mm, 92'

CENA PRO NEJLEPŠÍ ČESKÝ DOKUMENTÁRNÍ FILM 2006

Jan Šikl: Nizký let
ČR 2006, Beta SP, 52', světová premiéra

ZVLÁŠTNÍ CENA POROTY V SEKCI ČESKÁ RADOST 2006

Erika Hníková: Sejdeme se v Eurocampu
ČR 2006, Beta SP, 58'

CENA DIVÁKŮ 2006

Linda Jablonská: Kupředu levá, kupředu pravá
ČR 2006, Beta SP, 72', světová premiéra

BEST CZECH DOCUMENTARY FILM 2005
Miroslav Janek: Vierka, or The Mystery of Family B's Disappearance
 Czech Republic 2005, DV CAM, 76', world premiere

ex aaequo
Kateřina Krusová: Jan's Return From His Parisian Exile to Prague in Summer 2003 / With Jan in Sicily in Summer 2004
 Czech Republic 2005, 16mm, 50', world premiere
 ex aaequo
Martin Mareček: Source
 Czech Republic 2005, Beta SP, 75' ex aaequo
Jan Šikl: Private Century – The King of Velichovky, Tatíček and Lili Marlén
 Czech Republic 2005, Digibeta, 104', world premiere
 ex aaequo
Helena Třeštíková: Marital Etudes 20 Years Later – Ivana and Václav
 Czech Republic 1987 [1. part] / 2005 [2. part], Beta SP, 90', world premiere
 ex aaequo
Lucie Králová: Sold
 Czech Republic 2005, 16mm, DV CAM, 28'

AUDIENCE AWARD 2005
Martin Mareček: Source
 Czech Republic 2005, Beta SP, 75'

CONTRIBUTION TO WORLD CINEMA 2005
Naomi Kawase, Japan [*1969]

2004

BEST CENTRAL EUROPEAN DOCUMENTARY FILM 2004
Angus Reid: The Ring
 Slovenia 2003, Beta SP, 92', world premiere

SPECIAL JURY AWARD 2004
Zsigmond Deszö: Golden Hut
 Hungary 2003, Beta SP, 61', Czech premiere

BEST CZECH DOCUMENTARY FILM 2004
Vit Klusák, Filip Remunda: Czech Dream
 Czech Republic 2004, 35mm, 88' ex – aaequo
Martin Ryšavý: Afonka Does Not Want To Herd Reindeer Anymore
 Czech Republic 2004, Beta SP, 80', world premiere

CENA ZA PŘÍNOS SVĚTOVÉ KINEMATOGRAFII 2006
Manoel de Oliveira, Portugalsko [*1908]

2005

CENA PRO NEJLEPŠÍ STŘEDOEVROPSKÝ DOKUMENTÁRNÍ FILM 2005
Zsigmond Deszö: Hlemýžďí pevnost
 Maďarsko 2004, Beta SP, 60'

ZVLÁŠTNÍ CENA POROTY MEZI MOŘI 2005
Hubert Saupert: Darwinova noční můra
 Rakousko 2004, 35mm, 107', česká premiéra

CENA PRO NEJLEPŠÍ ČESKÝ DOKUMENTÁRNÍ FILM 2005
Miroslav Janek: Vierka
 ČR 2005, DV CAM, 76', světová premiéra
 ex aaequo
Kateřina Krusová: Návrat Jana z pařížského exilu do Prahy v létě 2003, S Janem na Sicílii v létě 2004
 ČR 2005, 16mm, 50', světová premiéra
 ex aaequo
Martin Mareček: Zdroj
 ČR 2005, Beta SP, 75'

ex aaequo
Jan Šikl: Soukromé století: Král Velichovek, Tatíček a Lili Marlén
 ČR 2005, Digibeta, 104', světová premiéra
 ex aaequo
Helena Třeštíková: Manželské etudy po 20 letech: Ivana a Václav
 ČR 1987 [1. část] / 2005 [2. část], Beta SP, 90', světová premiéra
 ex aaequo
Lucie Králová: Prodáno
 ČR 2005, 16mm, DV CAM, 28'

CENA DIVÁKŮ 2005
Martin Mareček: Zdroj
 ČR 2005, Beta SP, 75'

CENA ZA PŘÍNOS SVĚTOVÉ KINEMATOGRAFII 2005
Naomi Kawase, Japonsko [*1969]

2004

CENA PRO NEJLEPŠÍ STŘEDOEVROPSKÝ DOKUMENTÁRNÍ FILM 2004
Angus Reid: Prsten
 Slovinsko 2003, Beta SP, 92', světová premiéra

AUDIENCE AWARD 2004

Vít Klusák, Filip Remunda: Czech Dream
Czech Republic 2004, 35mm, 88'CONTRIBUTION TO WORLD CINEMA 2004
Herz Frank, Latvia (*1926)**2003**BEST CENTRAL EUROPEAN
DOCUMENTARY FILM 2003**Peter Kerekes: 66 Seasons**
Slovakia 2003, 35mm, 86'
ex-aequo**Tomáš Hejtmánek: Sentiment**
Czech Republic 2003, 35mm, 72', world
premiere

BEST CZECH DOCUMENTARY FILM 2003

Lucie Králová, Miloslav Novák:**The Ill-fated Child**
Czech Republic 2002, 16mm, 37'

AUDIENCE AWARD 2003

Érika Hníková: The Beauty Exchange
CZ 2003, 35mm, 75', world premiere

CONTRIBUTION TO WORLD CINEMA 2003

Alexander Hackenschmied / Hammid
(*1907)**2002**

BEST CZECH DOCUMENTARY FILM 2002

**Karel Vachek: Who will Watch
the Watcher? Dalibor or the Key to
Uncle Tom's Cabin**
Czech Republic 2002, 35mm, 220',
world premiere

AUDIENCE AWARD 2002

Jana Ševčíková: The Rise of the Spring
Czech Republic 2002, 35mm, 55'CONTRIBUTION TO WORLD CINEMA 2002
Jonas Mekas (*1922)**2001**

BEST CZECH DOCUMENTARY FILM 2001

Martin Mareček: Dust GamesCzech Republic 2001, 35mm, 90', world
premiere

AUDIENCE AWARD 2001

Martin Mareček: Dust Games

Czech Republic 2001, 35mm, 90'

CONTRIBUTION TO WORLD CINEMA

AWARD 2001

Jay Rosenblatt (*1960)ZVLÁŠTNÍ CENA POROTY MEZI MOŘI
2004**Zsigmond Deszö: Zlatá Salaš**
Maďarsko 2003, Beta SP, 61', česká
premiéraCENA PRO NEJLEPŠÍ ČESKÝ DOKUMEN-
TÁRNÍ FILM 2004**Vít Klusák, Filip Remunda: Český Sen**
ČR 2004, 35mm, 88'

ex aequo

**Martin Ryšavý: Afoňka už nechce pást
soby**ČR 2004, Beta SP, 80', světová
premiéra

CENA DIVÁKŮ 2004

Vít Klusák, Filip Remunda: Český Sen
ČR 2004, 35mm, 88'CENA ZA PŘÍNOS SVĚTOVÉ KINEMATO-
GRAFII 2004**Herz Frank, Lotyšsko** (*1926)**2003**CENA PRO NEJLEPŠÍ STŘEDOEVROPSKÝ
DOKUMENTÁRNÍ FILM ROKU 2003**Peter Kerekes: 66 Sezón**
Slovensko 2003, 35mm, 86'

ex aequo

Tomáš Hejtmánek: Sentiment

ČR 2003, 35mm, 72', světová premiéra

CENA PRO NEJLEPŠÍ ČESKÝ

DOKUMENTÁRNÍ FILM ROKU 2003

Lucie Králová, Miloslav Novák:**Zloprověsné dítě**

ČR 2002, 16mm, 37'

CENA DIVÁKŮ 2003

Érika Hníková: Ženy Pro Měny

ČR 2003, 35mm, 75', světová premiéra

CENA ZA PŘÍNOS SVĚTOVÉ KINEMATO-
GRAFII 2003**Alexander Hackenschmied / Hammid**
(*1907)**2002**

CENA PRO NEJLEPŠÍ ČESKÝ

DOKUMENTÁRNÍ FILM ROKU 2002

Karel Vachek: Kdo bude hlídat hlídače?**Dalibor aneb Klíč k chaloupce strýčka****Toma**

ČR 2002, 35mm, 220', světová premiéra

CENA DIVÁKŮ 2002

Jana Ševčíková: Svěcení jara

ČR 2002, 35mm, 55'

2000

BEST CZECH DOCUMENTARY FILM 2000

Karel Vachek: Bohemia Docta or Labyrinth of the World and Lusthaus of the Heart (God's Comedy)
Czech Republic 2000, 35mm, 254'

AUDIENCE AWARD 2000

Ivan Vojnár: Prophets and Poets
Czech Republic 2000, 35mm, 90', world premiere

CITY OF JIHLAVA CONTRIBUTION TO WORLD CINEMA AWARD 2000

Richard Leacock (*1921)

1999

KODAK VISION AUDIENCE AWARD 1999

Sergej Dvorcevoj: The Bread Day
Russia 1998, 35mm, 60', Czech premiere

CONTRIBUTION TO WORLD CINEMA AWARD 1999

Viktor Kosakovsky (*1961)

CENA ZA PŘÍNOS SVĚTOVÉ KINEMATOGRAFII 2002

Jonas Mekas (*1922)

2001

CENA PRO NEJLEPŠÍ ČESKÝ DOKUMENTÁRNÍ FILM ROKU 2001

Martin Mareček: Hry prachu
ČR 2001, 35mm, 90', světová předpremiéra

CENA DIVÁKŮ 2001

Martin Mareček: Hry prachu
ČR 2001, 35mm, 90', světová předpremiéra

CENA MĚSTA JIHLAVY ZA PŘÍNOS SVĚTOVÉ KINEMATOGRAFII 2001

Jay Rosenblatt (*1960)

2000

CENA PRO NEJLEPŠÍ ČESKÝ DOKUMENTÁRNÍ FILM ROKU 2000

Karel Vachek: Bohemia docta aneb Labyrint světa a lusthaus srdce (Božská komedie)
ČR 2000, 35mm, 254'

CENA DIVÁKŮ 2000

Ivan Vojnár: Proroci a básníci (Kapitoly z kalendáře)

ČR 2000, 35mm, 90', světová premiéra

CENA MĚSTA JIHLAVY ZA PŘÍNOS SVĚTOVÉ KINEMATOGRAFII 2000

Richard Leacock (*1921)

1999

CENA DIVÁKŮ KODAK VISION 1999

Sergej Dvorcevoj: Den chleba
Rusko 1998, 35mm, 60', česká premiéra

CENA MĚSTA JIHLAVY ZA PŘÍNOS SVĚTOVÉ KINEMATOGRAFII 1999

Viktor Kosakovsky (*1961)

EX ORIENTE FILM + EAST EUROPEAN FORUM 2009

East European Forum Workshop & Ex Oriente Film Final Workshop Session:
October 27 – 30, 2009 (Secondary Graphic Art School, Křížová 18, Jihlava, CZE)

East European Forum – Public Pitching Sessions:

October 31 – November 1, 2009 (Graphic Art College Hall, Křížová 18, Jihlava, CZE)

Organizer: **Institute of Documentary Film**

EAST EUROPEAN FORUM

The ninth edition of the **East European Forum** is the region's largest meeting of East European **documentary filmmakers** with leading European **commissioning editors, distributors, buyers** and **film fund** representatives. Directors and independent producers offer their projects for **co-production, pre-sale** or other forms of **financial support**. The East European Forum is organized every year by the Institute of Documentary Film in co-operation with the Jihlava International Documentary Film Festival. Along with the **East Silver** documentary market, the Forum is the backbone of the industry section at the Jihlava IDFF. During its existence, the Forum has become a prestigious meeting place that has, since 2001, hosted **495 East European filmmakers** and producers, **64 commissioning editors** and dozens of international **distributors, sales agents, buyers** and **festival programmers**. This year's preparatory workshop, sidebar programme and public pitching will be attended by more than **130 documentary professionals**.

EX ORIENTE FILM

Each year, the East European Forum follows after Ex Oriente Film, a year-long international workshop for creative documentary films from Central and Eastern Europe. At three workshop sessions that take place over the course of one year, directors and producers receive valuable assistance and advice on project develop-

EX ORIENTE FILM + EAST EUROPEAN FORUM 2009

Přípravný workshop Fora a závěrečný workshop Ex Oriente Film:

27.–30. října 2009 (Střední umělecká škola grafická, Křížová 18, Jihlava, ČR)

East European Forum – Veřejné prezentace projektů:

31. října – 1. listopadu 2009 (Aula VOŠG, Křížová 18, Jihlava, ČR)

Organizátor: **Institut dokumentárního filmu**

EAST EUROPEAN FORUM

9. ročník East European Fora je největším regionálním setkáním východoevropských **dokumentárních tvůrců** a evropských **televizních producentů, distributorů, sales agentů** a zástupců **filmových fondů**. Režiséri a nezávislí producenti zde nabízejí své projekty ke **koprodukcí, předkupu práv** nebo pro další formy **finanční podpory**. East European Forum každoročně pořádá Institut dokumentárního filmu ve spolupráci s Mezinárodním festivalem dokumentárních filmů Jihlava. Spolu s dokumentárním trhem **East Silver** je Forum hlavním pilířem profesionální sekce MFDJ Jihlava. Během své existence se Forum stalo prestižní platformou, která již od roku 2001 přivítala **495 východoevropských tvůrců** a producentů, **64 televizních producentů** a desítky mezinárodních **distributorů, sales agentů** a **festivalových dramaturgů**. Letošního přípravného workshopu, doprovodného programu a veřejných prezentací se účastní více než **130 dokumentárních profesionálů**.

EX ORIENTE FILM

East European Forum každoročně navazuje na Ex Oriente Film – celoroční mezinárodní workshop autorského dokumentu, který podporuje vývoj a financování autorských dokumentárních filmů v celé střední a východní Evropě. Během tří

ment, financial strategy and international co-production from established European producers, directors, tutors, AV experts and commissioning editors. In addition to its focus on visual style, storytelling as well as on project-specific content and individual consultations, the workshop also includes lectures on various aspects of the European audiovisual market (legal and financial issues) and on the strategies of independent production companies that are currently active in the European market.

Ex Oriente Film Meets East European Forum

In late October, following Ex Oriente Film's year-long programme, 14 documentary projects developed in the workshop are added to eight newly selected documentary projects. The authors of 22 films in development all attend a preparatory workshop and then present their projects at the East European Forum public pitch sessions to broadcasters, funds and distributors as they seek partners for co-production or options for pre-sale and acquisition.

Completed Ex Oriente Film and East European Forum documentary films

As of 2009, **more than 45 documentary films have been made** with the support of the Ex Oriente Film workshop and the East European Forum. Among them 14 recently completed documentaries will also be available in the final version or as rough cuts in the 2009 East Silver market video library or, alternatively, in the Jihlava IDFF programme.

EAST EUROPEAN FORUM ORGANIZERS:

Institute of Documentary Film

Školská 12, 110 00 Prague 1, Czech Republic
TEL/FAX: +420 224 214 858

idf@docuinter.net, www.DOCUinter.net

workshopů, které se konají v průběhu jednoho roku, na něm režiséři a producenti získávají pomoc a rady při vývoji námětu, finanční strategie a hledání mezinárodních partnerů od zkušených evropských producentů, režisérů, tutorů, AV expertů a televizních producentů. Kromě zaměření na vizuální formu, styl vyprávění, praktický obsah a individuální konzultace pro konkrétní projekty workshop zahrnuje také přednášky o zásadách evropského audiovizuálního trhu (právní a ekonomické aspekty) a o strategických nezávislých produkčních společnostech, které v současnosti působí na evropském trhu. Účastníci jsou pozváni i na přední dokumentární festivaly a trhy a jejich účast je zajištěna stipendiem, konzultacemi a pomocí při získávání kontaktů.

Spojení workshopu Ex Oriente Film a East European Fora

Celoroční program Ex Oriente Film se po roce dokumentárních děl se svými 14 dokumentárními projekty v říjnu spojí s osmi nově vybranými projekty. Společná skupina autorů 22 připravovaných dokumentů se po absolvování přípravného workshopu na veřejných prezentacích East European Fora představí panelu TV stanic, fondů a distributorů a nabídne dokumentární náměty ke koprodukcí, předkupu práv nebo pozdější akvizici.

Dokončené filmy workshopu Ex Oriente Film a East European Fora

Do roku 2009 se díky podpoře workshopu Ex Oriente Film a East European Fora **podarilo natočit přes 45 dokumentárních filmů**. Mezi nimi je i 14 čerstvě dokončených dokumentů, které budete moci najít v konečné verzi nebo ve formě hrubého střihu ve videotéce trhu East Silver 2009, případně v programu MFDF Jihlava.

EAST EUROPEAN FORUM – ORGANIZÁTOŘI:

Institut dokumentárního filmu

Školská 12, 110 00 Praha 1, Česká republika

TEL/FAX: +420 224 214 858, idf@docuinter.net, www.DOCUinter.net

IDF Team:

Andrea Prenghyová – Director
 Ivana Pauzerová-Milošević – Programme Co-ordinator
 Hana Rezková – Head of Follow-up Support
 + www.dokweb.net / www.DOCUinter.net
 Zuzana Pauková – Breathless Co-ordinator
 Viktoria Hozzová – Production Manager
 Diana Tabakov – Czech Docs Co-ordinator
 Jana Kadreviš – www.DOCUinter.net Editor, Translator
 Kristína Valentová – Follow-up Support Assistant
 + www.dokweb.net / www.DOCUinter.net
 Zuzana Raušová – PR, Media
 Táňa Hrušková – Assistant Production Manager

INDUSTRY GUIDE

For more details, please visit the website of the Institute of Documentary Film at www.DOKweb.net or the printed **INDUSTRY GUIDE**.

Tým IDF:

Andrea Prenghyová – ředitelka
 Ivana Pauzerová-Milošević – vedoucí projektů
 Hana Rezková – vedoucí návazné podpory projektů
 + www.dokweb.net / www.DOCUinter.net
 Zuzana Pauková – vedoucí projektu Breathless
 Viktoria Hozzová – vedoucí produkce aktivít IDF
 Diana Tabakov – vedoucí projektu Český dokument
 Jana Kadreviš – editorka www.DOCUinter.net, překlady
 Kristína Valentová – asistentka návazné podpory projektů
 + www.dokweb.net / www.DOCUinter.net
 Zuzana Raušová – PR, média
 Táňa Hrušková – asistentka produkce

Více informací najdete na stránkách Institutu dokumentárního filmu na www.DOKweb.net a v tištěné podobě v katalogu sekce pro filmové profesionály **INDUSTRY GUIDE**.

EAST SILVER BRINGS FILMS TO A BIG WORLD

In close cooperation with the Institute of Documentary Films, East Silver Film Market is now an integral part of the Jihlava International Documentary Film Festival activities. Its role is to bring together documentary filmmakers from Central and Eastern Europe and industry players from Western Europe, Canada and USA. East Silver is looking for and accepting both completed films and rough cuts, helping their authors with its placement on the international TV market and film festivals worldwide. During East Silver Market (27 October – 1 November 2009), film professionals will have access to 250 pictures from the Eastern Europe and up to 100 films from the IDFF Jihlava program in digitized form.

During one-on-one meetings and informal breakfasts and dinners in Jihlava, filmmakers will have a unique opportunity to gain new information about financing of new projects from international funds, about co-production with Germany, Finland and France. They can get in contact with chosen Buyers, Commissioning Editors or offer their film to international distribution.

“This year Jihlava will host the biggest number of international Sales Agents ever, your films will be presented to the most important people from Switzerland (First Hand Films), Israel (Cinephil), Germany (Deckert Distribution, Rise and Shine), France (CAT and Docs, Wide Management), England (Insomnia World Sales, Journeyman Pictures, TVF International), Austria (Autlook Filmsales), USA (IndiePix), but also from the Czech Republic (Taskovski Films),” says Miriam Šimková, the director of East Silver Market.

Starting this year, East Silver Market introduces the Silver Eye money award to support film distribution. Films are nominated in three categories and assessed by a jury of major international film professionals, such as **Jenny Ross / Al Jazeera English, Cynthia Kane / ITVS International, Charles Schuerhof/ PBS International, Charlotte Gry Madsen/ DR DK, Sean Farnel / Hot Docs, Catherine Le Clef / CAT and Docs, Anais Clanet / Wide Management, Philippa Kowarsky / Cinephil and Danielle di Giacomo/ IFF, Bugle B Productions.**

EAST SILVER

HLEDÁ PRO VÝCHODOEVROPSKÉ DOKUMENTY MEZINÁRODNÍ UPLATNĚNÍ

V těsné spolupráci s Institutem dokumentárního filmu je nedílnou součástí aktivit kolem jihlavského festivalu i filmový trh East Silver. Jeho úlohou je zprostředkovávat kontakt mezi dokumentárními filmaři ze střední a východní Evropy a zástupci filmového průmyslu ze západní Evropy, Kanady a USA. East Silver vyhledává a přijímá filmy dokončené i ve stadiu vývoje a pomáhá jejich tvůrcům najít uplatnění v zahraničních televizích a na mezinárodních festivalech. Během konání trhu East Silver (27. října – 1. listopadu 2009) pak bude filmovým profesionálům k dispozici 250 titulů z východní Evropy a na 100 programových filmů jihlavského festivalu v digitalizované podobě.

Filmaři mají v Jihlavě možnost při osobních setkáních získat informace o financování nových projektů z mezinárodních fondů a o koprodukcích s Německem, Finskem a Francií, navázat kontakt s vytipovaným sales agentem i přímo prodat svůj snímek do zahraniční distribuce.

„Letos bude v Jihlavě největší počet mezinárodních sales agentů, o Vaše filmy se budou ucházet nejnámější jména ze Švýcarska (First Hand Films), Izraele (Cinephil), Německa (Deckert Distribution, Rise and Shine), Francie (CAT and Docs, Wide Management), Anglie (Insomnia World Sales, Journeyman Pictures, TVF International), Rakouska (Autlook Filmsales), USA (IndiePix), ale i Čech (Taskovski Films),“ říká ředitelka trhu Miriam Šimková.

Od letoška se udílí peněžní cena Silver Eye na podporu distribuce snímků. Ty jsou nominovány ve třech kategoriích a posuzuje je porota složená z významných mezinárodních filmových profesionálů, jako například **Jenny Ross / Al Jazeera English, Cynthia Kane / ITVS International, Charles Schuerhof / PBS International, Charlotte Gry Madsen / DR DK, Sean Farnel / Hot Docs, Catherine Le Clef / CAT and Docs, Anais Clanet / Wide Management, Philippa Kowarsky / Cinephil a Danielle di Giacomo/ IFF, Bugle B Productions.**

“The authors with the biggest chance to succeed are those who concentrate on subjects with international appeal, and their work meets the demands of international technical requirements, which we can help them with at any stage of development,” says Šimková.

East Silver TV Focus cooperates for instance with Independent Lens in USA, MDR in Germany, YLE in Finland, and many more international broadcasters. We are familiar with the dramaturgy and programming methods of international broadcasters, so we are able to recommend specific films to specific buyers throughout the year,” says Šimková.

East Silver Caravan promotes East European documentary films at the most important film festivals and markets around the world. Thanks to East Silver Caravan the documentary *Cooking History* won the special jury award on Hot Docs in Toronto, *Welcome to North Korea!* has been nominated for United Nations Film Festival, *Auto*mat* by Martin Mareček will be presented in Yamagatta and *René*, directed by Helena Treščíková, in Denver.

Over six years of its existence, East Silver has become one of the most important sources of East and Central European films thanks to its personalized attitude and wide contact network.

We believe that our catalogue will bring you the necessary information you have been searching for and we hope to see you in Jihlava!

East Silver Market opens in the Festival Centre, DKO, Tolstého 2, Jihlava
Opening Hours: 10.00 am – 10.00 pm

Contact: Miriam Šimková East Silver /Školská 12 /
 110 01 Prague 1/ Czech Republic /
 Tel: + 420 222 954 526 / Fax: +420 224 214 858 /
 Skype: eastsilver.net / Email: office@eastsilver.net /

www.eastsilver.net

„Největší šanci na úspěch mají autoři, kteří zpracovávají témata s přesahem a vyhovují západním technickým standardům, s nimiž jim můžeme poradit v jakémkoliv fázi vývoje,“ vysvětluje Šimková.

East Silver TV Focus spolupracuje např. se stanicemi Independent Lens v USA, německou MDR, finskou YLE a mnoha dalšími. „Známe dramaturgii i způsob programování zahraničních televizí, a můžeme proto konkrétním nákupčím během celého roku doporučovat konkrétní filmy,“ dodává Šimková.

East Silver Karavana hotové snímky přímo přihlašuje na světové festivaly. Díky tomu získal například dokument *Jak se vařily dějiny* zvláštní cenu poroty na Hot Docs v Torontu, *Víteje v KLDŘ!* bylo přijato na United Nations Film Festival, *Auto*mat* Martina Marečka bude uveden na přehlídce v Yamagattě a *René* a *Marcela* Heleny Treščíkové pobeží v Denveru.

East Silver se díky osobnímu přístupu a rozsáhlé síti kontaktů stal během šesti let své existence jedním z nejdůležitějších zdrojů filmů ze střední a východní Evropy.

Doufáme, že Vám naše publikace přinese potřebné informace, které hledáte. Těšíme se na viděnou v Jihlavě!

East Silver Market je otevřen
ve festivalovém Centru, DKO,
Tolstého 2, Jihlava
Otevírací hodiny: 10:00 – 22:00

Kontakt: Miriam Šimková – East Silver / Školská 12 /
 110 01 Prague 1/ Czech Republic /
 Tel.: +420 222 954 526 / Fax: +420 224 214 858 /
 Skype: eastsilver.net / Email: office@eastsilver.net /

www.eastsilver.net

Permanent online access to outstanding documentaries

Doc Alliance Films is an online platform for the distribution of documentary and experimental films which was launched by a new initiative for documentary films called **DOC ALLIANCE**. Doc Alliance is an association which emerged as a result of the co-operative effort of five European key documentary film festivals – CPH:DOX Copenhagen, DOK Leipzig, IDFF Jihlava, Planete Doc Review Warsaw and VISIONS DU REEL Nyon. The aim is to promote creative documentary films on a general market that is less permeable to their circulation and commercialization and to systematically support the distribution of documentary films through their festival markets as well as an online platform.

Doc Alliance Films follows up the tradition of the Doc-Air portal, an initiative powered by International Documentary Film Festival Jihlava, which was launched in August 2006. During its existence, the portal gathered 250 documentary and experimental films and built a unique space for creative documentary films available to both wide audiences and professionals all around the world.

The films you can find on the Doc Alliance Films platform are selected by festival programme committees, which focus on films of both social and aesthetic value – searching for films which deal with strong issues and do not resign from aesthetic qualities and a unique style at the same time. Moreover, the platform is open to any kind of cinematic innovations, progressive and provocative docs stimulating an open dialogue between the authors and their audience.

Doc Alliance Films offers a selection of important contemporary documentary films from all over the world with an accent on European cinematography. However, not only contemporary but also archive documentary films and the greatest documentary works of the past are available on the portal, which thus aspires to become

Permanentní přístup k pozoruhodným dokumentům

Doc Alliance je on-line platforma pro distribuci dokumentárních a experimentálních filmů, kterou vytvořila nová iniciativa pro dokumentární filmy **DOC ALLIANCE**. Doc Alliance je asociace, která vznikla jako výsledek spolupráce pěti klíčových evropských festivalů dokumentárního filmu – CPH:DOX Copenhagen, DOK Leipzig, MFDF Jihlava, Planete Doc Review Warsaw a VISIONS DU REEL Nyon. Jejím cílem je propagace autorských dokumentárních filmů na všeobecném trhu, který je méně propustný jejich oběhu a komercializaci, a systematická podpora distribuce dokumentárních filmů skrze festivalové trhy a online platformu.

Doc Alliance Films navazuje na tradici portálu Doc Air, iniciativy, která vznikla ve spolupráci s Mezinárodním festivalem dokumentárních filmů Jihlava a která byla spuštěna v srpnu 2006. Během své existence portál nashromáždil 250 dokumentárních a experimentálních filmů a vytvořil tak jedinečný prostor zpřístupňující autorský dokument širokému publiku i profesionálům po celém světě.

Filmy na Doc Alliance Films podléhají dramaturgickému výběru, jenž se zaměřuje na společensky i esteticky hodnotné filmy a vyhledává především takové filmy, které se zabývají silnými tématy, aniž by rezignovaly na estetickou kvalitu a jedinečný rukopis. Platforma je dále otevřená všem filmovým inovacím, progresivním či provokativním dokumentům, které stimulují otevřený dialog mezi jejich tvůrci a diváky.

Doc Alliance Films nabízí výběr významných současných dokumentárních filmů z celého světa s důrazem na evropskou kinematografii. Vedle současných filmů jsou však na portálu zpřístupněny i archivní snímky a největší dokumentární díla minulosti, takže portál plní i funkci archivu. Na Doc Alliance Films jsou vítána jak díla zavedených mistrů dokumentu, jako jsou Ulrich Seidl, Jørgen Leth, Peter Mettler či Helena Třeštíková, tak snímky nových talentů či filmových studentů.

an archive as well. Films by established masters such as Ulrich Seidl, Jørgen Leth, Peter Mettler or Helena Třeštíková, by new talents and also students' films are very welcome at Doc Alliance Films.

Legally and for a minimum fee, you can watch or buy a film by mere playing or downloading it in one of the three offered formats.

Filmmakers and producers (distributors) as well as students are welcome to register their film and try to give it space on the Doc Alliance Films portal.

DOC ALLIANCE

The New Deal for Feature Documentaries

Doc Alliance was born with the awareness that new initiatives are needed to promote remarkable films to a general market that is less permeable to their circulation and commercialisation and to approach various audiences in every conceivable manner, ranging from cinema, television, DVD to VOD, and other networks. Its objective is to create an inventive and dynamic distribution platform for filmmakers and producers by offering attractive alternatives, debates, choices and perspectives.

Another significant activity of Doc Alliance is Doc Alliance Selection representing five high-quality films, one selected by each of the Doc Alliance festival partners. The films travel at the five festivals starting at VISIONS DU REEL Nyon. At the end of the year an international jury decides about the "Doc Alliance Award". In 2009 the Award will be presented at the DOK Leipzig. The five national markets support the films at their festivals and in their theatrical, TV and DVD distribution.

Legálně a za minimální poplatek můžete filmy zhlédnout přímo ve svém počítači či si je stáhnout v jednom ze tří nabízených formátů.

Filmoví tvůrci, producenti (distributoři) a studenti zde mohou zaregistrovat své filmy a poskytnout jim prostor na portálu Doc Alliance Films.

DOC ALLIANCE

Nové možnosti pro celovečerní dokumenty

Doc Alliance se zrodila s vědomím, že je třeba nových iniciativ, které by podporovaly pozoruhodné filmy a prosazovaly je na trhu jen málo dostupném jejich oběhu a komercializaci a které by všemožnými způsoby oslovily co nejširší řady diváků, ať už prostřednictvím kina, televize, DVD či VOD a jiných sítí. Cílem Doc Alliance je vytvořit inventivní a dynamickou distribuční platformu pro filmové tvůrce a producenty a nabídnout jim tak atraktivní alternativu, možnost debaty, výběru a jiného pohledu na věc.

Documentary film offers us ample scope for reflection, critical analysis, or theoretical framing. To point out some of the possibilities in the relation between Czech and foreign media and to initiate intelligent media reception of documentary films is a long-term goal of Jihlava IDFF, which it fulfils through its publishing activities (anthology DO, bi-monthly supplement to the magazine Respekt Dok.revue, books Edice 20/21) and through inspiring dialogue with those for whom written text is a way of expressing their views of reality.

The third creative writing seminar on documentary film, The Media and the Documentary, is an opportunity for students of journalism, cinematography, the humanities and sociology to hone their skills in reflections on films and festival events under the direction of experienced trainers. Lectures by leading Czech journalists teach the students the cardinal rules of the individual genres (daily press review, specialist press review, commentary, interview, reportage, essay), the pitfalls of these genres and their strong points, with the focus on documentary film and the film festival. Talks by foreign lecturers explore some broader themes in theoretical and critical reflections on documentary film.

The students then visit festival screenings and accompanying programmes, meet film directors and other professionals, keep a keen eye on the festival events, and draft their texts. On the last day of the festival they meet the lecturers again (according to their chosen genre) and analyze the texts critically in small groups. Those who take part in the seminar as an optional subject on their undergraduate curriculum (three Czech universities have already put the seminar in the study programme as an optional subject), then send the edited text again to their lector.

MÉDIA A DOKUMENT

Dokumentární film nabízí k mnoha možnostem reflexe, kritické analýzy nebo teoretického rámování. Poukázat na některé z těchto možností ve vztahu k českým i zahraničním médiím a iniciovat inteligentní mediální odezvu dokumentárních filmů je dlouhodobým cílem MFDF Jihlava, který naplňuje jednak vlastní publikační činností (odborný sborník DO, v dvouměsíčních intervalech vycházející příloha časopisu Respekt Dok.revue, knihy Edice 20/21) a jednak inspirativním dialogem s těmi, kterým je psaný text cestou vyjadřování se ke skutečnosti.

Seminář tvůrčího psaní o dokumentárním filmu Média a dokument je již potřetí příležitostí pro studenty žurnalistiky, filmové vědy a dalších humanitních a společenských oborů trénovat pod vedením zkušených lektorů svoje dovednosti v reflexi filmů a festivalových událostí. Přednášky předních českých novinářů představují studentům základní pravidla jednotlivých žánrů (recenze v deníkovém tisku, recenze v odborném tisku, komentář, rozhovor, reportáž, esej), úskalí těchto žánrů i jejich přednosti, když materiálem pro promyšlení je dokumentární film anebo filmový festival. Přednášky zahraničních lektorů otevírají další širší témata teoretické a kritické reflexe dokumentárního filmu.

Následně studenti navštěvují festivalové projekce a doprovodné programy, setkávají se s režiséry a filmovými profesionály, intenzivně sledují festivalové dění a připravují svoje texty. V posledním den festivalu se pak opět setkávají s lektory (podle zvoleného žánru) a v malých seminářích skupinkách texty kriticky analyzují. Ti z nich, kteří absolvují seminář jako volitelný předmět svého univerzitního rozvrhu (tři z českých univerzit již seminář zařadily do studijního plánu pro různé obory jako volitelný předmět), pak upravený text ještě jednou posílají svému lektorovi.

THE MEDIA AND THE DOCUMENTARY

programme of talks

Wednesday 28. 10.

Polytechnic School, Auditorium 3

- 10:00 – 10:50 Talk by Petr Fischer – commentary
11:00 – 11:50 Talk by Kamil Fila – review in daily press and on the Internet
12:00 – 12:50 Talk by Helena Bendová – review
in specialist press
12:50 – 14:00 Lunch break
14:00 – 14:50 Talk by Tomáš Feřtek – reportage
15:00 – 15:50 Talk by Tomáš Baldýnský – interview
16:00 – 16:50 Talk by Vít Janeček – essay
17:00 – 17:45 Talk by Andrea Slováková – text editing

Thursday 29. 10.

Cinema Dukla, Small Hall

- 10:00 – 10:55 Talk by Bill Nichols
11:05 – 12:00 Talk by Will Tizard
12:10 – 13:05 Talk by Matthieu Darras

Sunday 1. 11.

Cinema Dukla, Small Hall

- 9:30 – 10:25 Talk by Truls Lie

MEDIA A DOKUMENT

harmonogram přednášek

Středa 28. 10.

VŠ Polytechnická, posluchárna 3

- 10:00 – 10:50 Přednáška Petr Fischer – komentář
11:00 – 11:50 Přednáška Kamil Fila – recenze v deníkovém tisku a na internetu
12:00 – 12:50 Přednáška Helena Bendová – recenze v odborném tisku
12:50 – 14:00 Přestávka na oběd
14:00 – 14:50 Přednáška Tomáš Feřtek – reportáž
15:00 – 15:50 Přednáška Tomáš Baldýnský – rozhovor
16:00 – 16:50 Přednáška Vít Janeček – esej
17:00 – 17:45 Přednáška Andrea Slováková – editování textu

Čtvrtek 29. 10.

Kino Dukla, Malý sál

- 10:00 – 10:55 Přednáška Bill Nichols
11:05 – 12:00 Přednáška Will Tizard
12:10 – 13:05 Přednáška Matthieu Darras

Neděle 1. 11.

Kino Dukla, Malý sál

- 9:30 – 10:25 Přednáška Truls Lie

BREATHLESS, DOMINANCE OF THE MOMENT

a collection of 5 Czech-German documentary films

GALA PREMIERE

October 30, 2009 at Jihlava IDFF
Cinema DUKLA – Main Hall, 7pm

As a unique example of Czech-German cooperation are Five creative documentary films presented under the common name **Breathless, Dominance of the Moment** represent a unique example of Czech-German cooperation.

The Czech-German project was established to support daring creative documentary proposals and to fund and develop outstanding documentary films from the Czech Republic and Germany.

In Spring 2008, **Zipp – Czech-German Cultural Projects**, an initiative of the German Federal Cultural Foundation, **DOK Leipzig** and the Prague-based **Institute of Documentary Film** invited filmmakers to submit innovative and artistic documentary proposals that deal with the socially relevant subjects of ‘acceleration’ and ‘time’ of today’s life.

Among its objectives, the initiative promotes creative documentary proposals that bear a distinct stamp of the author but that would otherwise have little chance of being made. Another aim is to encourage cultural dialogue between Germany and the Czech Republic and to demonstrate how relevant, versatile and established documentary filmmaking in both countries is.

From 2008 to 2009 initiators and producers provided support in the development and production of five creative documentaries:

I Love My Boring Life by Jan Gogola

The diary of a woman from the Prague neighborhood of Zbraslav, is transformed from an account of daily family life, weather observations and political events into a surreal approach to eternity.

BREATHLESS, NADVLÁDA OKAMŽIKU

kolekce 5 česko-německých dokumentárních filmů

SLAVNOSTNÍ PREMIÉRA

30. Října 2009 na MFDFF Jihlava
Kino DUKLA – velký sál, 19 hod.

Jedinečným příkladem česko-německé spolupráce je vznik pěti dokumentárních filmů pod společným názvem **Breathless, Nadvláda okamžiku**.

Cílem česko-německého projektu dokumentárních filmů bylo od jeho počátku podpořit odvážné autorské dokumentární náměty a financovat vývoj a výrobu uměleckých dokumentů z České republiky a Německa.

Na jaře 2008 otevřel **Zipp – česko-německé kulturní projekty**, iniciativa německé Spolkové kulturní nadace, **DOK Leipzig** a **Institut dokumentárního filmu** soutěž pro originální a umělecky hodnotné autorské dokumentární náměty, které zpracovávají společensky významná témata ‚zrychlení‘ a ‚čas‘ současné doby. Hlavním cílem této iniciativy je podpora autorských dokumentárních námětů, které mají osobitý autorský rukopis, avšak které by měly pouze malou šanci vzniknout. Dalším záměrem bylo od začátku spolupráce posilovat kulturní dialog mezi Německem a Českou republikou a poukázat na aktuálnost, rozmanitost i tradici dokumentární tvorby v obou zemích. Mezinárodní výběrová komise vybrala z více než 130 přihlášených námětů šestici nejvýraznějších projektů. V průběhu iniciativy se podařilo natočit dva české a tři německé dokumentární filmy. **Jiří Konečný**, endorffilm s.r.o., je producentem českých filmů, na německé straně coby producent vystupuje **Stefan Kloos**, Kloos & Co. Medien GmbH.

V letech 2008–2009 iniciátoři a producenti projektu zajišťovali podporu při vývoji a výrobě pěti autorských dokumentů:

Mám ráda nudný život, režie Jan Gogola ml.

Deník obyčejné ženy ze Zbraslavi se z popisu rodinného života, pozorování počasí a politických událostí přemění v surreální vnímání věčnosti.

Milltown, Montana by Rainer Komers

Applying majestic imagery, Rainer Komers documents what was once the largest mining region in the United States, now contaminated by toxic substances and heavy metals, and seemingly trapped in the post-industrial phase of standstill.

One Day Today Will Be Once by Anca Miruna Lazarescu

In a small church in Halberstadt, a pipe organ plays *Organ2/ASLSP* by avant-garde composer John Cage, a single note at a time, without interruption until 2640.

Phantom of Liberty II by Karel Žalud

In the so-called global age, man is caught in the trap of time which he has set for himself and then got stuck in it along with his freedom.

Time's Up by Marie-Catherine Theiler & Jan Peters

The few 'slow' seconds it takes for a car accident to pluck them from their hectic, everyday existence become the starting point for two filmmakers.

Out of more than 130 submissions, the international selection committee chose six compelling proposals. Two Czech and three German documentary films were finally produced; Jiří Konečný, endorfilm s.r.o. is the producer of the Czech entries, while Stefan Kloos, Kloos & Co. Medien GmbH supervises production of the German documentaries.

The films have been developed with the support of international experts, filmmakers and professionals from all of Europe; Miroslav Janek (Czech Republic), Peter Badel (Germany), Niels Pagh Andersen (Denmark), Susanna Helke (Finland), Clare Paterson (UK), Stephan Krumbiegel (Germany) and Catherine Rascon (France).

The films are scheduled to premiere at the renowned festivals **DOK Leipzig, October 29, 2009**, and the **Jihlava IOFF, October 30, 2009**.

More at www.breathless-films.com

www.projekt-zip.de, www.DOKweb.net, www.dok-leipzig.de,

www.endorfilm.cz, www.kloosundco.com

Milltown, Montana, režie Rainer Komers

Komers dokumentuje stav kdysi největšího hornického regionu USA, který je v současnosti zamořen toxickými látkami a těžkými kovy a uvízl v postindustriální fázi mrtvé nehybnosti.

One Day Today Will Be Once, režie Anca Miruna Lazarescu

V kostelíku ve východoněmeckém Halberstadtu hrají varhany skladbu *Organ 2/ASLSP* Johna Cage. Podle předepsaného tempa bude provedení skladby trvat až do roku 2640.

Přízrak svobody II, režie Karel Žalud

Hlavním poselstvím filmu je poněkud frustrující fakt, že v tzv. globalizovaném světě je člověk chycen do pastí času, kterou si sám nastražil a uvízl v ní spolu se svou svobodou.

Time's Up, režie Marie-Catherine Theiler & Jan Peters

Dopravní nehoda, trvající pár sekund, které se však zdají jako věčnost, vytrhne oba tvůrce z hektiky všedního dne a stane se iniciátorem jejich velmi osobního experimentu s časem.

Na vývoji a výrobě dokumentárních filmů se podílela řada renomovaných dokumentárních profesionálů z celé Evropy: Miroslav Janek (ČR), Peter Badel (Německo), Niels Pagh Andersen (Dánsko), Susanna Helke (Finsko), Clare Paterson (Spojené království), Stephan Krumbiegel (Německo) a Catherine Rascon (Francie).

Slavnostní premiéry filmů se uskuteční **29. října 2009** v rámci **DOK Leipzig** a **30. října 2009** na **MDFJ Jihlava**.

Více informací na: www.breathless-films.com

www.projekt-zip.de, www.DOKweb.net, www.dok-leipzig.de, www.endorfilm.cz,

www.kloosundco.com

The Archidoc project of the Paris-based film school, La fémis, will organize lectures and workshops as part of the *Ex Oriente Film* section of the Jihlava International Documentary Film Festival. Archidoc is aimed at European documentary filmmakers with archive-based documentary film projects. The training program provides support to filmmakers in developing an original, creative film project based on archive materials. It also helps them gain a better knowledge of the international documentary film market.

Archidoc has been presented at many important international festivals such as IDFA 2007 and 2008, Rotterdam 2007, Sunny Side of the Doc 2009, and annually at FIPA (International Festival of Audiovisual Programs), Biarritz.

Examples of Archidoc developed films:

Wichterle, director: Tomáš Kudrna, co-production: Armada Films (Czech Rep)/ADR (France). Broadcast on Czech television, and the Franco-German channel ARTE in 2005.

Concrete Stories, director: Lorenz Findeisen, co-production: Lichtblick (Germany)/Axman (Czech Rep.). In production.

Jiří Baum, director: Kateřina Mikulcová, Czech Rep. In development.

Archidoc collaborates with well-known production companies, such as Les Films d'ici, Vivement lundi, Unlimited, Nord-Ouest Production, Agat Films, or Idéale Audience Production, as well as with European broadcasters such as ARTE, ZDF, RTE, FR3 Aquitaine, FR3 Méditerranée, SVT, TVE, RTBF, etc.

The Archidoc training program consists of three parts.

The first part of the workshop – which will take place in Prague and Jihlava – will be mentored by two experienced tutors who will help the participants finetune their project and rewrite their proposal. Seminars and individual consultations on audiovisual law and main archival sources will also be part of the session.

The second part of Archidoc (venue: Paris) will be devoted to editing or re-editing of their trailers, under the supervision of professional editors. It will also offer

Pařížská filmová škola La fémis bude v rámci svého workshopu **Archidoc** pořádat na Mezinárodním festivalu dokumentárních filmů Jihlava v sekci *Ex Oriente Film* přednášky a workshopy. Francouzský vzdělávací workshop Archidoc je určen těm evropským filmařům, kteří počítají ve svých filmových projektech s tím, že použijí archivní materiály. Archidoc tak podporuje nejen vznik originálních filmových projektů, ale pomáhá též dokumentaristům v tom, aby se lépe orientovali na mezinárodním dokumentárním trhu.

Workshop Archidoc byl představen na mnoha významných mezinárodních festivalech, jako jsou například IDFA 2007, 2008, Rotterdam 2007, Sunny Side of the Doc 2009 a každoročně na FIPA (Mezinárodní festival audiovizuálních programů) v Biarritzu.

Díky workshopu Archidoc už vznikly nebo nyní vznikají například tyto dokumenty: *Wichterle*, režie: Tomáš Kudrna, koprodukce: Armada Films (ČR)/ADR (Francie). Dokument uvedla Česká televize a francouzsko-německá ARTE v roce 2005. *Concrete Stories*, režie: Lorenz Findeisen, koprodukce: Lichtblick (Německo)/Axman (ČR); (dokument je ve stádiu realizace).

Jiří Baum, režie: Kateřina Mikulcová, ČR (dokument zatím existuje jako projekt).

Archidoc spolupracuje s významnými produkčními firmami, jako jsou Les Films d'ici, Vivement lundi, Unlimited, Nord-Ouest Production, Agat Films nebo Idéale Audience Production, a zároveň s evropskými televizními stanicemi ARTE, ZDF, RTE, FR3 Aquitaine, FR3 Méditerranée, SVT, TVE, RTBF apod.

Vzdělávací workshop Archidoc se skládá ze tří částí. První z nich proběhne v Praze a Jihlavě. Tato část bude vedena dvěma zkušenými tutory, kteří účastníkům mohou podívat se nově na jejich projekty a případně navrhnou jejich modifikaci a také je seznámí se způsobem, jakým se v archivech vyhledává. Součástí budou také odborné konzultace a přednášky o audiovizuálním právu.

master classes given by experienced documentary filmmakers, and meetings with producers.

The third part of the workshop will take at FIPA, (International TV Programme Festival) in Biarritz, France. The participants will pitch their projects to a panel of European broadcasters.

Tutors

Erez Laufer is an Israeli director and editor. He has made over 20 documentaries (see www.erezlauferfilms.com), and regularly mentors workshops throughout the world including New York, Istanbul, and Paris (at La Fémis).

His film *Mike Brant, Laisse-moi t'aimer* was awarded the prize of Best Documentary by the Israeli Film Academy in 2002, and received the "Quinzaine des réalisateurs" award at the Cannes Film Festival in 2003.

His *Cry of the Owl* was awarded the Special Award of the Jury at the Jules Verne Film Festival in Paris in 2005.

He has worked on numerous projects with renowned filmmakers Chris Hegedus and D A Pennebaker, including the Oscar-nominated **The War Room**, a three-part series celebrating Woodstock's 25th anniversary entitled **Woodstock Diary**, the documentary **Startup.com**, and **Only the Strong Survive** among others

Serge Gordey has been working on documentaries since the mid-1980s, mostly as a producer. In the films he produces, Gordey is interested in the origins of violence, and violent conflicts: in 1996 he produced "Fascism", an international series about national tendencies in modern societies (Italy, France, the former Yugoslavia), and co-produced the award-winning "Srebrenica: Anatomy of a Massacre" (Silver Nymph at Monte Carlo Television Festival etc.). He has also produced several documentaries dealing with the conflict in the Middle East. He has worked for various production companies (Point du Jour, Bo Travail!) and, in 2009, he joined Alegria, a documentary and web project production company.

Druhá část workshopu proběhne v Paříži. V této části pomohou profesionální střiháči účastníkům střihnout a sestříhávat jejich trailery. Součástí bude také Master class pod vedením zkušených dokumentaristů a setkání s producenty.

Třetí část workshopu proběhne v lednu v Biarritzu. Účastníci budou tzv. „pitchovat“, tj. představovat svoje budoucí filmy, tvůrcům programů evropských televizí a jejich producentům.

Tutoři workshopu Archidoc:

Erez Laufer – izraelský režisér a střiháč, který má na svém kontě přes 20 dokumentárních filmů (www.erezlauferfilms.com). Pravidelně vede workshopy Greenhouse v New Yorku, Istanbulu, na francouzské La Fémis a filmových školách v Izraeli i jinde ve světě. Za film *Mike Brant, Laisse-moi t'aimer* (Chci tě milovat), získal od izraelské filmové akademie v roce 2002 Cenu za nejlepší dokumentární film, a cenu „Quinzaine des réalisateurs“ (Dva týdny režisérů) na festivalu v Cannes 2003. Film *Cry of the Owl* (Křik sovy) z roku 2005 získal Cenu poroty na Festivalu Julese Verna v Paříži.

Serge Gordey – vystudoval filozofii a sociologii, ale už od druhé půlky osmdesátých let se věnuje dokumentárnímu filmu, zejména jako producent. Od začátku ho zajímala témata vzniku násilí a násilných konfliktů ve společnosti – v r. 1996 se např. podílel na vzniku dokumentárního TV seriálu *Fašismus* pro britskou Channel 4, který mapoval nacionalistické tendence v moderní společnosti v Itálii, Francii, bývalé Jugoslávii ap., v tom samém roce také spolupracoval na produkci cenami ověřeného dokumentu *Srebrenica: anatomie masakru*, po r. 2000 se podílel např. na několika dokumentech zabývajících se konfliktem Izraele s okolními státy. Kromě televizních filmů se věnuje také tvorbě webových dokumentů. Za svou kariéru prošel několika produkčními společnostmi (Point du Jour, Bo Travail!), od letošního roku působí ve společnosti Alegria.

Adrian Wood – Archive Researcher

Adrian Wood's early work as a film researcher ranged from the *Benny Hill Show* to Jon Blair's Oscar-winning documentary, *Anne Frank Remembered*. Adrian now acts as an independent archive film consultant. As well as lecturing and conducting workshops, he works on the development of archive-based documentary projects. Selected filmography:

2007 *Ochberg's Orphans* (documentary) – Consultant (archival film), 2001 *Enigma – Thanks* (Trans World International), 1997 *The Last Children of Berlin* (documentary) – Film Researcher, 1997 *Love Story: Berlin 1942* (documentary) – Film Researcher, 1995 *Anne Frank Remembered* (documentary) – Film Researcher

Hubert Best is an expert in copyright law, and legal counselor for the media and entertainment industry. Authors, composers, actors, and acting agencies, publishing houses, television, film, and music producers benefit from his experience and advice. Hubert Best collaborates with major firms specializing in media and communication. He also acted as a legal counselor for the opening ceremony of the 2004 Olympic Games in Athens.

Hubert Best is a visiting professor at Queen Mary and Westfield College and at King's College of the University of London. He regularly conducts workshops, has published articles widely, and is co-author of numerous books on copyright.

Archidoc is supported by the MEDIA PROGRAMME of the European Union, by the Aquitaine Region in France, and by the Ministry of Culture, Czech Republic.

Přednášky a konzultace v rámci *Ex Oriente* povedou:

Adrian Wood – archivní badatel. Na počátku kariéry se Adrian Wood coby filmový rešeršista podílel na nejrůznějších projektech, od *Show Bennyho Hilla* až po oskarový dokument Jona Blaira *Anne Frank Remembered* (Památce Anny Frankové). V současnosti Adrian Wood působí jako nezávislý archivní filmový konzultant a kromě přednáškové činnosti a vedení workshopů se zabývá také prosazováním dokumentárních projektů, které vycházejí z archivních materiálů. Z jeho filmografie připomeňme: *Ochberg's Orphans* (Ochbergovi sirotci, 2007, dokument) – konzultant (archivní film); *Enigma – Thanks* (Enigma – Díky, 2001, Trans World International); *The Last Children of Berlin* (Ztracené děti Berlína, 1997, dokument) – rešeršista; *Love Story: Berlin 1942* (1997, dokument) – rešeršista; *Anne Frank Remembered* (Památce Anny Frankové; 1995, dokument) – rešeršista.

Hubert Best – odborník na autorská práva a právní konzultant v oblasti médií a zábavního průmyslu. Jeho rad a zkušeností využívají spisovatelé, skladatelé, herci i herecké agentury, hudební, knižní a novinová nakladatelství, televizní, filmová a hudební producenti. Spolupracuje s velkými firmami, které se specializují na média a komunikaci. Zastával funkci právního poradce při produkci zahájení Olympiády 2004 v Aténách. Je hostujícím profesorem na Queen Mary and Westfield College a King's College Londýnské univerzity. Pravidelně vede odborné semináře, publikuje články a je spoluautorem mnoha knih na téma autorských práv.

Archidoc podporují: evropský program MEDIA, region Aquitaine a Ministerstvo kultury České republiky.

Baobab, workshop for children

Bao!Baobab!

Leave your children in the tent and go to the cinema!

Five o'clock tea and Queen of Spades

Reading from the books *Max and Saša* by Tereza Horváthová and *Fish* by Erlend Loe
Live workshop.

Baobab is a family-owned publishing house founded in 2000. It specializes in publishing original Czech texts for children, contemporary translations and proprietary pictorial books,

Theatre marquee

FRIDAY 30. 10. from 6:30 p.m.

Baobab, dílna pro děti

Bao!Baobab!

Odložte své děti ve stanu a jděte do kina!

Čaj a Černý Petr o páté

Čtení z knih *Max a Saša* Terezy Horváthové
a *Ryba* Erlenda Loea
Živá Dílna.

Baobab je rodinné nakladatelství založené v roce 2000. Věnuje se vydávání původních českých textů pro děti, současných překladů a autorských obrazových knih.

Divadelní stan

PÁTEK 30. 10. od 16:30

Tomáš Zmeškal

Born in Prague in 1968, Tomáš Zmeškal graduated in English Language and Literature. He worked as an interpreter, lecturer, translator and assistant professor at Charles University. At present he works as a secondary school teacher. He published in the Czech literary magazine *Weles* and in the English literary magazine *Wasafiri*. His first novel *Milostný dopis klínovým písmem (Love Letter in Cunieform Script)* was published by Torst in September 2008.

Although he published short stories first, he became widely acclaimed especially for his first novel *Milostný dopis klínovým písmem (Love Letter in Cunieform Script)*, describing fifty post-war years in Czechoslovakia from a postmodernistic, fragmented perspective.

At the Festival, Tomáš Zmeškal will read a section from his new book Životopis černobílého jehněte (The Biography of a Black-and-White Lamb), which is scheduled for publication by Torst by the end of October 2009.

Author's awards

Milostný dopis klínovým písmem (Love Letter in Cunieform Script) – 2009 – nomination for Magnesia Litera in Prose

Theatre marquee

WEDNESDAY 28. 10. from 6 p.m.

Tomáš Zmeškal

(*1968 v Praze) vystudoval anglický jazyk a literaturu. Pracoval jako tlumočník, lektor, překladatel a odborný asistent na Univerzitě Karlově. V současnosti pracuje jako středoškolský učitel. Publikoval v časopise *Weles* a v anglickém časopise *Wasafiri*. Jeho první román *Milostný dopis klínovým písmem* byl vydán v nakladatelství Torst v září 2008.

Ačkoliv dříve publikoval povídky, upozornil na sebe především románovou prvotinou *Milostný dopis klínovým písmem*, popisující z postmoderně roztržité perspektivy poválečných cca padesát let v Československu.

Tomáš Zmeškal bude na festivalu číst ukázkou ze své nové knihy „*Životopis černobílého jehněte*“, která vyjde do konce října 2009 v nakladatelství Torst.

Ocenění autora

Milostný dopis klínovým písmem – 2009 – nominace na Magnesii Literu za prózu

Divadelní stan

STŘEDA 28. 10. od 18:00

Viola Fischerová

Viola Fischerová, born in Brno on 18 October 1935, is a poet and translator, member of the so-called Generation 1936, daughter of Josef Ludvík Fischer.

Having graduated in Slavic Studies at universities in Brno and Prague, she worked in the literary section of the Czechoslovak Radio in the 1960s. In 1968 she left for Switzerland with her to-be husband Pavel Buksa (who wrote under the pseudonym Karel Michal) and graduated there in German Studies and History at the Basel University, and then worked as a teacher. When her husband died (1984), she went to Germany and worked for Radio Free Europe and the *Svědectví* magazine. She married again and has been living in Prague since 1994.

Her first collection *Propadání (Falling Through)* could not be published in 1957, and therefore her official debut came late, in 1993, with the collection *Zádušní básně za Pavla Buksu (Requiem for Pavel Buksa)*. She is the holder of several literary awards. Viola Fischerová will read the final part of her short story *Domek na vinici (A House in the Vineyard)* at the festival.

Works

Zádušní básně za Pavla Buksu (Requiem for Pavel Buksa), 1993

Babí hodina (Hag's Hour), 1994/1995

Jak pápěři (Like a Feather), 1996

Odrostlá blízkost (Grown Proximity), 1996

Divoká dráha domovů (Wild Track of Homes), 1998

Matečná samota (Mother Solitude), 2002

Nyní (Now), 2004 – Dresdner Lyrikpreis 2006 (German translation)

Co vyprávěla dlouhá chvíle (What the Boredom Told) – Magnesia Litera 2006

for the Best Book for Young People

Předkonec (Preliminary Ending), Fra 2007

Písečné dítě (Sand Child), Fra 2007

Theatre marquee

THURSDAY 29. 10. from 6 p.m.

Viola Fischerová

(*18. října 1935 v Brně) je básnířka a překladatelka, náležející ke generaci tzv. šestatřicátníků, dcera Josefa Ludvíka Fischera.

Po studiu slavistiky na univerzitách v Brně a Praze pracovala v 60. letech v literární redakci Československého rozhlasu. V roce 1968 odešla se svým budoucím manželem Pavlem Buksou (spisovatelem Karlem Michalem) do Švýcarska, kde vystudovala ještě germanistiku a historii na basilejské univerzitě a pracovala jako učitelka. Po smrti svého manžela (1984) odešla do Německa a spolupracovala s rádiem Svobodná Evropa a časopisem *Svědectví*. Znovu se vdala; od roku 1994 žije v Praze.

Její první sbírka *Propadání* nemohla v roce 1957 vyjít, oficiálně tedy debutovala až roku 1993 sbírkou *Zádušní básně za Pavla Buksu*. Je držitelkou několika literárních ocenění.

Viola Fischerová bude na festivalu číst závěrečnou část své povídky „Domek na vinici“.

Dílo

Zádušní básně za Pavla Buksu, 1993

Babí hodina, 1994/1995

Jak pápěři, 1996

Odrostlá blízkost, 1996

Divoká dráha domovů, 1998

Matečná samota, 2002

Nyní, 2004 – Dresdner Lyrikpreis 2006 (v německém překladu)

Co vyprávěla dlouhá chvíle – Magnesia Litera 2006

za nejlepší knihu pro děti a mládež

Předkonec, Fra 2007

Písečné dítě, Fra 2007

Divadelní stan

ČTVRTEK 29. 10. od 18:00

Pavel Ctibor

(1971) is a solid state physicist and author of poetic and prosaic texts.

He will read a passage from his book **Silentbloky** at the festival.

About the book:

What happens if a literary text combines first-hand experience of psychoactive substances, description of experiments with the perception, depth psychology and alchemy, all this seen through the eyes of an exact scientist? In the case of *Silentbloky* by Pavel Ctibor, the outcome is remarkable.

The book *Silentbloky* is a collection of fragmentary literary texts recording the author's attempts to alter his perception and change his sensitivity. To do so he goes into lucid states and performs psychedelic experiments and experiments with his body. It is clear from the texts that he is familiar with contemporary scientific findings that naturally permeate the text. Physics and the author's authentic experiences take the reader to distant lands of being and adventure in explorations of his consciousness and the essence of reality.

Theatre Marquee

SATURDAY 31.10. from 18:00

Pavel Ctibor

(*1971) je fyzik pevných látek, autor básnických a prozaických textů.

Na festivalu bude číst ukázkou ze své knihy **Silentbloky**.

O knize:

Jak to dopadne, když se v literárním textu spojí bezprostřední zkušenost s psychoaktivními látkami, popis experimentů s vnímáním, hlubinná psychologie a alchymie, to vše navíc pohledem exaktního vědce? V případě Silentbloků Pavla Ctibora je výsledek pozoruhodný.

Knihka Silentbloky je soubor fragmentárních literárních textů, jež zaznamenávají autorovy pokusy o změnu vnímání a proměnu vlastní citlivosti. O to se pokouší voláním lucidních stavů, psychedelickými experimenty či pokusy s vlastním tělem. Z textů je zřejmá důvěrná znalost současných vědeckých poznatků, jež přirozeně prostupují textem. Fyzika a autentické autorovy prožitky přivádějí čtenáře do vzdálených krajin bytí a dobrodružství prozkoumávání vlastního vědomí a základní povahy reality.

Divadelní stan

SOBOTA 31. 10. od 18:00

Theatre Vosto5

The opening and closing ceremony and presentation of the festival awards will be this year, as always, attended by Theatre Vosto5. Likewise, Vosto5 will put on two improvised performances of Stand'artní kabaret at IDFF as part of the accompanying theatre programme.

VOSTO5 is a generation theatre combining the poetics of the modern cabaret growing on text-appeal roots, satirical observations and above all, the ability to create original performances based on hyperbole, improvisation and mystification. From the outset Vosto5 has preferred to meet its audience members, communicate with them openly and regard them as partners rather than merely put on studied plays. Such theatre is very refreshing for the public and for the critics alike.

Apart from their productions, theatre VOSTO5 collaborates with friendly filmmakers, visual artists and musicians representing their generation.

More info: www.VOSTO5.cz

Stand'artní kabaret

Young Ondar, Petar, Tomina and Jura will demonstrate their maximum improvisation standard! Nothing more, nothing less!

Players: Ondar Cihlář, Jura Havelka, Tomina Jeřábek and Petar Prokop

A completely open theatre and music improvisation evening. Every performance of Stand'artní kabaret is a premiere as well as dernière.

Thursday 29. 10. and Friday 30. 10.

in the IDFF theatre marquee behind the cinema Dukla, from 21:30.

Divadlo Vosto5

Slavnostní zahájení i zakončení, spojené s předáváním festivalových cen, bude i letos tradičně v režii Divadla Vosto5. Stejně tak také Vosto5 zahraje v rámci doprovodného divadelního programu na MFDF dvě improvizovaná představení Stand'artní kabaret.

VOSTO5 je generačním divadlem spojujícím v sobě poetiku moderního kabaretu vyrůstajícího na text-appealových kořenech, satirických postřezích a především schopnosti tvorby autorských představení založených na nadsázce, improvizaci a mystifikaci. Vosto5 od počátků spíše lákalo setkávat se s divákem, otevřeně s ním komunikovat a považovat jej za svého partnera než mu pouze předvádět nastudovaná představení. Takové divadlo působí jako velké osvětlení pro publikum i pro odbornou kritiku.

Kromě vlastní tvorby na sebe Divadlo VOSTO5 váže i spřátelené umělce z oblasti filmu, výtvarného umění a hudby, reprezentující svou generaci. Více informací o souboru na www.VOSTO5.cz

Stand'artní kabaret

Chlapci Ondar, Petar, Tomina a Jura předvedou svůj maximální improvizáční standard! Nic víc, nic míň!

Hrají: Ondar Cihlář, Jura Havelka, Tomina Jeřábek a Petar Prokop

Zcela otevřený divadelně-hudební improvizáční večer. Stand'artní kabaret prožívá pokaždé svou premiéru i dernière.

čtvrtek 29. 10. a pátek 30. 10.

v divadelním stanu MFDF za kinem Dukla vždy od 21:30

Ochotní pro cokoliv

Theatre company Ochotní pro cokoliv saw the light of day as a project of the cultural association Olivy formed by Jihlava gymnasium students in November 2007. Their performance stands on the sandy substratum of an unwritten script, which may be enriched by spontaneous improvisation. The first production of Ochotní pro cokoliv was the play Durch die Liebe. The current play 'Desperate People Know It' takes the theme of love a little farther, away from all sweet-talk.

For more information on the company visit the website <http://ochotni.webnode.cz/>

Theatre Marquee

WEDNESDAY 28.10., from 21:30

Theatre T.E.J.P.

Theatre T.E.J.P. works on independent projects that have the character of kinetic theatre, clowning and circus numbers, performing outdoors and indoors in an untraditional theatre space or a circus tent.

It draws its inspiration from puppet theatre, circus, kinetic art objects, animated film techniques, silent slapstick comedy.

The theatre will perform in the **Theatre Marquee on Saturday 31.10. from 21:30 with the play The Mystery of the World.**

Marvellous 'Circus World', where the programme is just starting and it is up to us how it turns out, as narrated by JAKUB ŠKRDLA.

Script, dramaturgy and direction: Jakub Škrdla and Barbora Jandová

For more information on the company visit the website www.tejp.cz

Ochotní pro cokoliv

Divadelní spolek Ochotní pro cokoliv vznikl aby další projekt kulturního spolku Olivy v listopadových dnech roku 2007 z řad tehdejších maturantů jihlavského gymnázia. Jejich představení stojí na písčitém podloží nepsaného scénáře, který může být obohacován okamžitou improvizací. Prvním počinem Ochotných byla hra Durch die Liebe. Aktuální hra Zoufalci to zNai rozehrává téma lásky o kousek dál, stranou sladkých milostných řečiček.

Více informací o souboru na webových stránkách <http://ochotni.webnode.cz/>

Divadelní stan

STŘEDA 28. 10. od 21:30

Divadlo T.E.J.P.

Divadlo T.E.J.P. pracuje na samostatných projektech, které mají charakter pohybového divadla, klauniády, cirkusových výstupů a jsou určeny jak pro plenerové prostředí, tak do vnitřního netradičního divadelního prostoru či cirkusového šapitó.

Inspiruje se loutkovým divadlem, cirkusem, výtvarnými kinetickými objekty, postupy animovaného filmu, němém filmové grotesky atd.

Vystoupí v **Divadelním stanu** v sobotu 31. 10. od 21:30 s hrou **Mystérium Svět**.

O úžasném „Cirkusu Svět“, kde program právě začíná a jen na nás záleží, jaký doopravdy bude, vypráví JAKUB ŠKRDLA.

Scénář, dramaturgie a režie: Jakub Škrdla a Barbora Jandová.

Více informací o souboru na webových stránkách www.tejp.cz

Don't accept music passively, seek it out actively!

To the slogan "Thinking through film!" we add a postscript: "Don't accept music passively, seek it out actively!" and endeavour to accompany documentary films with remarkable music from different corners of the Czech Republic and Slovakia. The musical programme to accompany this year's festival is conceived as four thematic evenings to guide the visitors through minority music genres, augmenting the enjoyment of the festival films and perhaps even broadening further some very wide musical horizons. The music groups represent an interesting pick from the club scene and most are not well known. The music selection for the Jihlava International Documentary Film Festival is clear-cut: to offer to the festival audiences bands which will sweep them off their feet and to open auditory canals to new names. This is quite in the spirit of the festival where the films that are screened are not normally seen.

This year's accompanying musical programme is divided into several sections reflecting the current club scene. The musical evenings feature contemporary electro pop – Sporto, The Shadowplay; guitar bands – Zeronumberone, Lajky, Kolowrat and the Jihlava legend Apple Spokesman; bass – Aran Epochal; cimbalom – Koudelníkův syn and Sporto. A special festival guest will perform with Sporto to provide a glimpse into the quagmire of contemporary hip-hop. Everybody believes the one-man project Koudelníkův syn (Kutná Hora) will appear on the scene this year, provided Martin Vodička comes...

The concerts will be put on from 28 through 31 October, starting at 21.30, in the Jihlava music club Dělník. The concerts are free of charge for accredited participants and those who are not accredited will contribute 50 crowns.

Nepřijímejte hudbu pasivně, vyhledávejte ji aktivně!

Přidáváme ke zvolání „Myslet filmem!“ doplněk „Nepřijímejte hudbu pasivně, vyhledávejte ji aktivně!“ a snažíme se také v rámci festivalu dokumentárních filmů nabídnout pozoruhodnou hudbu z různých koutů České republiky a Slovenska. Hudební doprovodný program 13. ročníku Mezinárodního festivalu dokumentárních filmů je koncipován do čtyř tematických večerů, které provedou návštěvníky festivalu menšinovými žánry hudební scény a jistě budou pro mnohé cenným objevem, který doplní požitek z festivalových filmů a rozšíří hudební obzory. Hudební skupiny představují zajímavý výběr z klubové scény, ovšem zpravidla nejsou známé posluchačům. Výběr hudby pro doprovodný program Mezinárodního festivalu dokumentárních filmů v Jihlavě je koncipován jednoznačně – nabídnout posluchačům kapely, které návštěvníky festivalu nadchnou, a zejména s cílem otevřít zvukovody novým jménům. Ostatně v duchu festivalu, kde se také nenabízí divákům tvorba, která je běžně k vidění.

Letošní hudební doprovodný program je rozložen do několika rovin, které reflektují současnou klubovou scénu. Hudební večery jsou zaměřeny na současný elektropop – Sporto, The Shadowplay; kytarovky – Zeronumberone, Lajky, Kolowrat a jihlavské legendy Apple Spokesman; basovky – Aran Epochal; cimbálovky – Koudelníkův syn a Sporto. Se Sporto vystoupí zvláštní host festivalu, který nabízí náhled do bažiny současného hiphopu. Všichni věří, že se letos na scéně objeví one-man projekt Koudelníkův syn (Kutná Hora), pokud přijede Martin Vodička...

Koncerty 28. až 31. října se budou konat od 21:30 v jihlavském music klubu Dělník v Dělnickém domě. Vstup na koncerty je pro akreditované účastníky zdarma, neakreditovaní návštěvníci přispějí 50 Kč na hudební večer.

MUSICAL PROGRAMME 28-31 OCTOBER 2009

Wednesday 28/10/09

Start: 21:30 (club open from 20:00)
selfBrush [Praha]
Longital [Slovakia, Olhe Diely]

Thursday 29/10/09

Start: 21:30 (club open from 20:00)
The Shadowplay [Jihlava]
Lealoo [Praha]

Friday 30/10/09

Start: about 21:00 (club open from 20:00)
Zeronumberone [Jihlava]
Aran EPOCHAL [Praha]
Sporto [Kostelec nad Černými lesy]

Saturday 31/10/09

Start: about 21:00 (club open from 20:00)
Lajky [Třešť]
Kolowrat [Slovakia, Košice]
Apple Spokesman [Jihlava]

CONCERT VENUE

Dělnický dům Jihlava – Žižkova 15, 586 01 Jihlava

Music Club Dělnák
www.delnakjihlava.cz

ROZPIS – HUDEBNÍ PROGRAM 28.-31. ŘÍJNA 2009

Středa 28/10/09

začátek: 21:30 (klub otevřen od 20:00)
selfBrush [Praha]
Longital [Slovensko, Olhe Diely]

Čtvrtek 29/10/09

začátek: 21:30 (klub otevřen od 20:00)
The Shadowplay [Jihlava]
Lealoo [Praha]

Pátek 30/10/09

začátek: cca 21:00 (klub otevřen od 20:00)
Zeronumberone [Jihlava]
Aran EPOCHAL [Praha]
Sporto [Kostelec nad Černými lesy]

Sobota 31/10/09

začátek: cca 21:00 (klub otevřen od 20:00)
vLajky [Třešť]
Kolowrat [Slovensko, Košice]
Apple Spokesman [Jihlava]

MÍSTO KONCERTU

Dělnický dům Jihlava – Žižkova 15, 58601 Jihlava

Music Club Dělnák
www.delnakjihlava.cz

Wednesday 28 October

Music club Dělnák 21:30

selfBrush

Praha - www.myspace.com/selfbrush

The singer/songwriter who has been performing under the stage name selfBrush since 2002 is well established on the Czech independent scene. His universal skills allow him to play alone with an acoustic guitar, to fuse folk with electronic influences and to be a functional part of a classic rock band. After playing in Prague coffee houses and small clubs and after several self-made recordings Václav Havelka alias selfBrush first made the mark with his debut album 'Ghost of a Handshake' (September 2004, Good Day Records), after which a band version of the project went on for a year. It broke up at the end of 2005 and Václav went his own way again. Smog, Will Oldham, Wilco, Beck, Tom Waits, Hayden, M. Ward, Sonic Youth, Sparklehorse, Devendra Banhart, Mark Lanegan, Cocorosie... these are some of the pieces of the mosaic of personalities and projects that influence the raw musical expression of selfBrush.

Longital

Slovakia, Dlhe Diely - www.longital.com

Longital are three sound travellers: Shina (vocals, bass guitar), Daniel Salontay (vocal, guitar, bow) and a virtual electronic player, Xi Di Nim (laptop, Lemur Jazz Mutant, organic electronics, ambient sounds, loops, samples). Longital was formed in Bratislava in 2004. The 21st century songsters Daniel Salontay and Shina joined forces, crossed the boundaries of musical genres with grace and have already succeeded in charming audiences in 11 European countries. The group releases albums through its own label Slnko records. The healing music of Daniel Salontay and Shina is strong and clear. It is electronic song writing with the eyes half shut, not yet a dream and no longer stark reality. The lyrics in Slovak contain poetry from travels and from Longital Hill above the Danube, where Dan and Shina live and compose. Longital is unique thanks to Dan's virtuoso playing with the bow on the guitar and the use of what is an unparalleled instrument in this part of the

Středa 28. října

Music club Dělnák 21:30

selfBrush

Praha - www.myspace.com/selfbrush

Písničkář vystupující pod značkou selfBrush od roku 2002 dostatečně zdomácněl na české nezávislé scéně. Jeho univerzální schopnosti mu bez problémů dovolují zvládat sólová vystoupení s akustickou kytarou, fúzovat folk s elektronickými vlivy nebo být funkční součástí kapely v klasičtém rockovém osazení. Václav Havelka alias selfBrush na sebe kromě protloukání se pražskými kavárnami a malými kluby a několika self-made nahrávkami poprvé výrazněji upozornil debutovým albem „Ghost of a Handshake“ (září 2004, Good Day Records), po jehož natočení zhruba přes rok fungovala i kapelní verze projektu. Ta se však na konci roku 2005 rozešla a Václav se opět vydal vlastní cestou. Smog, Will Oldham, Wilco, Beck, Tom Waits, Hayden, M. Ward, Sonic Youth, Sparklehorse, Devendra Banhart, Mark Lanegan, Cocorosie... to je jen stručný kamínek z mozaiky osobností a projektů, které ovlivňují současný syrový hudební výraz selfBrush.

Longital

Slovensko, Dlhe Diely - www.longital.com

Longital jsou tři zvukoví cestovatelé: Shina (zpěv, basová kytara), Daniel Salontay (zpěv, kytara, smyčec) a virtuální elektronický spoluhráč Xi Di Nim (laptop, Lemur Jazz Mutant, organická elektronika, zvuky prostředí, loopy, sample). Longital vznikl v roce 2004 v Bratislavě. Písničkáři 21. století Daniel Salontay a Shina spojili svoje síly, elegantně vykročili mimo hranice hudebních žánrů i Slovenska a stihli už okouzlit posluchače v 11 zemích Evropy. Skupina vydává alba ve vlastním vydavatelství Slnko records. Léčivá hudba Daniela Salontaye a Shiny je silná a srozumitelná. Elektronické písničkářství s jakoby přivřenýma očima: ještě ne sen, ale už ne ani bdělá realita. Texty ve slovenštině přinášejí poetiku z cest a z kopce Longital nad Dunajem, kde Dano a Shina žijí a tvoří. Longital je nezaměnitelný i díky Danově virtuózní hře smyčcem na kytaru a využití v našich končinách nevidaného hudebního nástroje - dotykové obrazovky Lemur Jazz Mutant. Prvním albem autorské dvojice

world – the touch-screen Lemur Jazz Mutant. The first album by the duo is 'Sveta Diely/Continents', released in Slovakia under the group's original name Dlhé diely. In October 2006 Longital released the album 'Výprava/Voyage', after two years, in October 2008, the album 'Gloria', which confirms that Longital play personal music that satisfies the mind and moves the body.

Thursday 29 October

Music club Dělnák 21:30

Lealoo

Praha – www.lealoo.cz, www.myspace.com/lealoo

The group Lealoo balances on the line between electronic music and rock. It was formed in 2003 as a mere musical project. Within a year it became an international line-up and in 2004 it was the Discovery of the Year on Radio Akropolis. Sensitive electronics are dominated by imaginative arrangements, refined trip-hop and distinctive and often melancholy singing. Although it is quite a recent project, Lealoo are well established on the Prague club scene – they regularly perform in their home club Cross, where they christened in November their second single from an album being recorded, All the Tears. Lealoo are often compared to Lamb or Portishead. They composed the music for the computer game Dark Oberon (2005) and in the same year the music for a short film by Tomáš Velecký '5 Minutes from the Metro'. In 2006 they topped the charts on Radio Wave.

The Shadowplay

Jihlava – <http://shadowplay.xf.cz/>

The Shadowplay – a Jihlava/Pízen band – was originally a producer's project aiming to engage singers from existing bands. They were Marie from Phonetix, Markee from Cosmopunk, Elizabeth from Digital Division and Helena, who was originally a jazz singer. A CD called 'Different Shades' was recorded with these singers, who actually never met, in 2008. Zinna, who also sings, solo joined at the end of 2008 as a vocalist. The idea to present their music live was hit upon in this collaboration but of the five singers only Marie and Zinna agreed.

je „Sveta Diely/Continents“, které na Slovensku vyšlo ještě pod původním názvem skupiny Dlhé diely. V říjnu 2006 vydali Longital album „Výprava/Voyage“, po dvou letech, v říjnu 2008 vyšlo album „Gloria“, které potvrzuje, že Longital hrají osobní hudbu, která upokojuje mysl a hýbe tělem.

Čtvrtek 29. října

Music club Dělnák 21:30

Lealoo

Praha – www.lealoo.cz, www.myspace.com/lealoo

Skupina Lealoo se pohybuje na pomezí elektronické hudby a rocku, vznikla v roce 2003 jen jako projekt. Do roka se z něj ale stala kapela s mezinárodním obsazením a v roce 2004 se stala objevem roku Radia Akropolis. Citlivé elektronice vévodí nápadité aranže, rafinovaně stavěný trip-hop a výrazný ženský, často melancholický zpěv. Přestože jde o relativně mladý projekt, Lealoo své pevné místo na pražské klubové scéně již získali – pravidelně koncertují ve svém domovském klubu Cross, kde v listopadu pokrtili svůj druhý singl z právě připravovaného alba All the Tears. Lealoo jsou často přirovnáváni k Lamb či Portishead. Složili hudbu k počítačové hře Dark Oberon (2005) a v témže roce ještě hudbu ke krátkému filmu Tomáše Veleckého „5 minut od metra“. V roce 2006 vyhráli hitparádu Radia Wave.

The Shadowplay

Jihlava – <http://shadowplay.xf.cz/>

The Shadowplay – jihlavsko-pízeňská kapela – vznikla původně jako producentský projekt, jehož záměrem bylo angažovat zpěvačky z různých již fungujících kapel. Mezi nimi byly Marie z Phonetix, Markee z Cosmopunk, Elizabeth z Digital Division a Helena, která je původně jazzová zpěvačka. S těmito zpěvačkami, které se vlastně ani nikdy nesešly, vzniklo v roce 2008 CD Different Shades. Ke konci roku 2008 jako další zpěvačka přibyla Zinna, která působí i sólově. Při této spolupráci se zrodil nápad prezentovat hudbu i naživo, ovšem z pěti zpěvaček souhlasily pouze Marie a Zinna.

Friday 30 October

Music club Dělnák 21:00

Zeronumberone

Jihlava – www.zeronumberone.cz

ZeroNumberOne is a Jihlava band formed in early 2007. The three members who had played in the Jihlava band Tabletky decided to form a band to play music charged with emotion to whom no genre would be alien. If you listen to their music you will feel the influence of rock, folk, rap, British pop and other styles. As the band lays great emphasis on communication, they write their lyrics in Czech. The band has had two members since the second half of 2008 and use sampled instruments, which gives the band a wide scope to make their music. Women's singing has been lately featured between men's voices.

Sporto

Kostelec nad Černými lesy – www.temnysily.cz

Sporto mix electronics, pop, hip-hop and post punk to produce a distinctive sound while remaining loyal to the DIY principles. They put the tracks they record on the Internet for free downloading and they believe in collaboration and pro-activity. "Whatever music you want to make, there's no reason to wait [and above all, nothing to wait for]. Never mind the way it should be done. Take the instruments and computers, learn as you go along and start to set things in motion. In the relatively short time of its existence Sporto has produced two EPs (*Friday Is Techno*, *Starcastic 2007* and *Honey Sold Out*, *Starcastic 2008*), a vinyl single (Aran Epochal / Sporto – Split, *Silver Rocket/Starcastic 2008*) and two regular albums, *One Minute Cardinal* (Starcastic 2007, released as a limited edition for MP3 players) and *More* (Starcastic/Deadred 2009).

Pátek 30. října

Music club Dělnák 21:00

Zeronumberone

Jihlava – www.zeronumberone.cz

ZeroNumberOne je jihlavská kapela fungující od začátku roku 2007. Tři členové, dříve hrající v jihlavské kapele Tabletky, se rozhodli založit kapelu, která bude vytvářet emoce nabitou hudbu a které nebude žádný hudební žánr cizí. Při poslechu ucítíte například vliv rocku, folku, rapu, britpopu a dalších stylů. Skupina klade důraz na sdělení v podobě českých textů. Od druhé poloviny roku 2008 hrají ve dvoučlenné sestavě a využívají samplovaných nástrojů, díky čemuž se kapele otevřely nové možnosti při tvorbě jejich hudby. V současné době dostává prostor mezi mužskými hlasy také ženský zpěv.

Sporto

Kostelec nad Černými lesy – www.temnysily.cz

Sporto míchá elektroniku, pop, hiphop a post punk do svěbytného originálu, přičemž zůstává věrný DIY principům. Tracky, který sami nahrávají, dávají zadarmo k dispozici na internet, věřej v kooperaci, kolaboraci a aktivitu: „Je jedno, jakou chcete dělat hudbu, není proč [a hlavně na co] čekat. Vykašlete se na to, jak by se to mělo dělat. Vezměte nástroje a počítače, učte se za pochodu a začněte věci uvádět do pohybu.“ Za poměrně krátkou dobu existence Sporto natočilo dvě EP (*Friday Is Techno*, *Starcastic 2007* a *Honey Sold Out*, *Starcastic 2008*), vinylové singl (*Aran Epochal / Sporto – Split*, *Silver Rocket/Starcastic 2008*) a dvě regulérní alba – *One Minute Cardinal* (Starcastic 2007 – vyšlo v limitované edici na MP3 přehrávači) a *More* (Starcastic/Deadred 2009).

Aran Epochal

Praha – www.myspace.com/aranepochal

Aran Epochal je projektem Adama Nenadála z hadcoreových GNU. Zvuk Aran Epochal je charakterizován basovou kytarou, metronomem a dalšími zvuky, hluky, pískáním.

Aran Epochal

Praha – www.myspace.com/aranepochal

Aran Epochal is a project of Adam Nenadál from the hard core GNU. The sound of Aran Epochal is characterized by the bass guitar, metronome and other sounds, noises, whistling. A small task force instead of a lumbering army. Quick and right decision, no strategic retreat. If it's to happen, let it happen here and now. Or never. Concept? Architecture of chaos giving birth to a clear plan: NEVER RELEASE A BIG RECORD. Big records are elephantine; they're monuments. The solution is elsewhere – seven-inch splits with people who are interested, demons and projects. Cooperation, living threads under a firm surface. Little steps, fast run.

Saturday 31 October

Music club Dělnák 21:00

Lajky

Třešť – www.lajky.net

A pop'n'roll formation from Třešť presenting idiosyncratic song writing. Their music may recall the British guitar scene in the early 1990s. It is still the most promising pop'n'roll band in Třešť. They were three – one, two, three – not three brothers, not the Swedish three – just three – two guitarists and one drummer, Sister from Ostrava then phones to ask if they still need a bass. Yep. They were four – one, two, three, four – not four horses in a yard, not four pranksters – just four, and the drummer says ... I quit. They were three – one, two, three: "Don't rub the guitar so much – just three. And the rubbing would have set the room on fire if they hadn't asked a good old friend: 'Say, don't you have your granddad's accordion in the loft by any chance. Yeah. They were four – one, two, three, four: 'Hm, good rhythm, but no drummer? How about asking the later ex of the one before the ex, whether... you know what? Yeah. They were five – one, two, three, four, five – not five plums, not five coins, but ... " After all, between us, a little plum brandy would come in handy to warm up. Didn't the good old friend use to play at funerals? Yeah. We are six, one, two, three, four, five, six we are – one, two...

Malá operační jednotka místo těžkopádný armády. Rychlý a správný rozhodnutí, žádný strategický ústupy. Když se to má stát, ať se to stane tady a teď. Nebo nikdy. Koncept? Z architektury chaosu vystupuje jasnej plán: NIKDY NEVYDAT VELKOU DESKU. Velký desky jsou těžkopádný, jsou to pomníky, monumenty. Řešení je jinde – sedmipalcový splity s lidma, démonama a projektama, co budou mít zájem. Spolupráce, kooperace, živý vlákna pod strnulým povrchem. Malý kroky, rychlej běh.

Sobota 31. října

Music club Dělnák 21:00

Lajky

Třešť – www.lajky.net

Třešťská pop'n'rollová formace, představující osobitě písničkářství. Jejich tvorba může připomínat britskou kytarovou scénu počátkem 90. let. Stále ještě nejnadějnější třešťská pop'n'rollová kapelajka. Byli tři – raz, dva, tři – ne tři bratři, ani švédská trojka – prostě tři – dva kytáři a jeden bicí, a pak volá ségra z Ostravy a jestli hledaj ještě toho basu? „Jo.“ Byli čtyři – raz, dva, tři, čtyři – ne čtyři koně ve dvoře, žádný čtveráci – prostě čtyři a ten bicí jednou říkááá...: „Už neee.“ Byli tři – raz, dva, tři: „Netřít tolik tu kytáru – prostě tři.“ A málem by to tření zapálilo pokoj, kdyby se nezeptali jednoho starýho dobrýho známýho: „Nemáš prosimtě náhodou na půdě akordeon po dědovi?“ „Jo.“ Byli čtyři – raz, dva, tři, čtyři: „Hm, dobrej rytmus, ale bez bicího? Co takhle se zeptat toho pozdějc bejvalýho předtím bejvalý, jestli... víš co?“ „Jo.“ Bylo jich pět – raz, dva, tři, čtyři, pět – ne pět švestek, ani pět peněz, ale... „Ostatně mezi náma; trochu slivovice na zahřátí se hodí... občas do bříška. Netroubil ten starej dobrej známěj kdysi na pohřbech?“ „Jo.“ Šest je nás – raz, dva, tři, čtyři, pět, šest je nás – raz, dva...

Kolowrat

Slovakia, Košice – www.kolowrat.sk

The Košice band Kolowrat has given public performances since autumn 2001. They have played a few dozen concerts in Slovakia, the Czech Republic and Poland. After four demo recordings in 2006 they made their debut on the label Slnko records with the album 'Vrany sa vracajú'. The record met with a warm reception and Kolowrat was labelled as 'guitar melancholics' or 'urban poetics spokesmen'. These nicknames capture the sound and music of the Košice group. At the beginning of the year the band made a second album, 'Slnko je vo veži'. The second album was received with even more enthusiasm and the group built up the position of east Slovak Pixies. The music of the Kolowrat band from Košice does not sound complex and impenetrable, it can be joyful and above all, it does not lack energy, it is colourful (different shades of grey), noisy, guitar-like, brimming with emotions and if you take in the lyrics, you have to think about them and their meanings. The rock line-up is notable for the girl percussionist and accordion, which imparts to the music a specific aroma. Another distinguishing feature is the 'poetry' of Rastislav Rusnák, the exclusive lyric writer on the album, which can hold its own without music as it tells exceptionally good stories from the present and the past, from lives that are lived all around, using varied and meaningful similes.

Apple Spokesman

Jihlava – <http://applespokesman.wz.cz>

It would be a sin to pass over a Jihlava legend going back some 15 years, a quartet of celebrities dazzling not only with the thrust of their music, but also the unique lyrics. Over the years they have developed a form that is neatly specific and readable by everybody in a different way. Some might say 'Too much loud noise', or 'Interesting, the singer is all right but the lyrics, for Heaven's sake!' Just as you please, this is Apple Spokesman. The performances can be likened to a situation where you drink, drink, drink – first it tastes OK, you drink more, more, more, faster... more, more, more, how far can you go?

Kolowrat

Slovensko, Košice – www.kolowrat.sk

Košický Kolowrat koncertuje od podzimu 2001. Kolowrat odehráli několik desítek koncertů převážně na Slovensku, v Čechách a Polsku. Po čtyřech demonahrávkách v roce 2006 debutují na značce Slnko records albem Vrany sa vracajú. Deska byla vřele přijata a Kolowrat si vysloužili zařazení jako „gitarový melancholici“ či „mluvčí městské poetiky“. Tato přízvíska vystihují zvuk a tvorbu košické skupiny. Začátkem roku nahrála kapela druhou desku Slnko je vo veži. Druhé album bylo přijato s ještě většími ohlasy a skupina si vybudovala pozici východoslovenských Pixies. Hudba kapely Kolowrat z Košic nepůsobí složitě a neproniknutelně, dokáže být radostná, a hlavně nepostrádá energií, je barevná (různé odstíny šedé), hlukově, kytarově, nabízí emoce, a vnímáte-li slova, musíte o nich a jejich významech přemýšlet. Rockovou sestavu ozvláštňuje dívka za bicími a akordeon, který dodává hudbě specifické aroma. Dalším výrazným poznávacím znakem jsou „básně“ Rastislava Rusnáka, výhradního textaře na albu, které obstojí i samostatně, bez spojení s hudbou. Důkazem jsou výjimečně popsané příběhy v písních ze současnosti i minulosti, z konkrétních životů, které se odehrávají kolem, pestrá a smysluplná přirovnání.

Apple Spokesman

Jihlava – <http://applespokesman.wz.cz>

Byl by hřích neuvést už bezmála 15 let fungující jihlavskou legendu. Kvarteto jihlavských celebrit, osiňující nejen průrazností své hudby, ale i neopakovatelnými texty. Během let se dostali k formě, která je čistě specifická a pro každého jinak čitelná. Někdo ráčí tvrdit: moc nářez, nebo: zajímavé, zpěvák je v pořádku, co ty texty proboha? Každému jak je líbo, to jsou Apple Spokesman. Vystoupení lze někdy připodobnit ke stavu, kdy pijete, pijete, pijete – zpočátku chutná, pijete víc, víc, rychle... víc, víc, víc, kam to až může jít?

Culture in Jihlava

Exhibitions

Vysočina Museum

Masarykovo nám. 57/58, tel. 567 573 880, director tel. 567 573 892,
e-mail: muzeum@muzeum.ji.cz, tel. 567 573 884, <http://muzeum.ji.cz/>.
Tue – Sun 9.00 – 12.00 12.30 – 17.00

Permanent exhibition: Silver mining and mintage in Jihlava, Mineral resources of Vysočina, Geology of Vysočina, Living nature of Vysočina, protected areas in Jihlava district, Guild chamber, Jewish prayer room, Lapidarium and historical exposition Jihlava – A Town in Central Europe (from Renaissance to industrial revolution), consisting of thematic expositions: Renaissance, Baroque and 19th century. New exhibition The Beauty of Medieval Sculpture.

Special exhibition:

8. 10. – 6. 12. **KOZY JEZDILA ELINKA**
100 years of public transport in Jihlava

22. 10. – 29. 11. **BAREVNÉ SLOVÁČKO**

Exhibition of (many non-traditional) photographs of landscapes, countryside and folklore from Hornácko, Moravské Kopanice and Dolňácko.

24. 10. – 4. 12. **JI.NA.K V MUZEU**

Regional Gallery Vysočina

Komenského 10, tel. 567 301 680, e-mail: ogv@ogv.cz
Tue – Sun 9.00 – 12.30, 13.00 – 17.00

Permanent exhibition (in building at Masaryk square):

Selection of most important paintings and sculptures from the end of the 19th and beginning of the 20th century from gallery collections.

Tactile sculpture – permanent collection

Language of Art II. – art from gallery collections from 1918–1948 – Permanent exhibition from 11. 12. 2008 to 29. 11. 2009.

Další kultura v Jihlavě

Výstavy

Muzeum Vysočiny

Masarykovo nám. 57/58, tel. 567 573 880,
ředitel tel. 567 573 892, e-mail: muzeum@muzeum.ji.cz, tel. 567 573 884,
<http://muzeum.ji.cz/>. út-ne 9:00–12:00, 12:30–17:00

Stálé expozice: Dolování stříbra a mincování v Jihlavě, Nerostné suroviny Českomoravské vrchoviny, Geologie Českomoravské vrchoviny, Živá příroda Českomoravské vrchoviny, Chráněná území Jihlavska, Cecharní místnost, Židovská modlitebna, Lapidárium a historická expozice Jihlava – město střední Evropy (od renesance po průmyslovou revoluci), která se skládá z tematických expozic: renesance, baroko a 19. Století. Nová expozice: Krása středověké plastiky.

Zvláštní expozice:

8. 10.–6. 12. **KOZY JEZDILA „ELINKA“**

100 let městské hromadné dopravy v Jihlavě

22. 10.–29. 11. **BAREVNÉ SLOVÁČKO**

Soubor (mnohdy netradičních) fotografií krajiny, přírody a folklóru z Hornácka, Moravských Kopaníc a Dolňácka.

24. 10.–4. 12. **JI.NA.K V MUZEU**

Oblastní galerie Vysočiny

Komenského 10, tel. 567 301 680, e-mail: ogv@ogv.cz
út-ne 9:00–12:30, 13:00–17:00

Stálá expozice (v budově na Masarykově náměstí):

Výběr nejvýznamnějších malířských a sochařských děl konce 19. a počátku 20. století ze sbírek galerie. Hmatové sochařství – stálá sbírka.

Řež umění II. – umění ze sbírek OGV z let 1918–1948 – stálá expozice od 11. 12. 2008 do 29. 11. 2009.

Hotel Gustav Mahler

Křížová 4, tel. 567 320 501-5, Ms. Petránová 567 564 409, fax: 567 320 507,
www.hotelgmahler.cz, e-mail: obchod@hotelgmahler.cz, May-October Mon-Sun
9.00-17.00, admission 10 and 20 crowns
until 7. 11. **Miloš HENČ** - paintings

Café Etage

Masaryk square 39, tel. 739 409 993,
e-mail: cafeetage@seznam.cz, www.etage.cz.
Mon, Tue, Wed, Thurs 9.00 - 23.00, Fri 9.00 - 01.00, Sat & Sun 15.00 - 23.00
3. 10. - 7. 11. **GABRIEL FRAGNER** - photographs

Gallery Objektiv

Trade and Services School, in school vestibule, Karolíny Světlé 2, Jihlava, tel. 567
587 411, Ms Jelínková - 567 212 482, e-mail: jelinkova@issos-ji.cz, www.sous.ji.cz.

1. 10. - 1. 11. **LIFE ON EARTH**

Petra Pekařová, Petra Randlová.

1. 10. - 1. 11. **NITRA**

Students' works.

LBBW Bank

Masaryk square 17.

19. - 30. 10. **EXHIBITION OF ASSOCIATION OF SUFFERERS FROM
CIVILIZATION DISEASES**

until 31. 12. **IRENA WAGNEROVÁ** - PAINTINGS, GRAPHICS, DRAWINGS, COLLAGE

Brána Matky Boží

Tourist Information Centre, Věžní 1, tel. 567 167 155, 156, fax: 567 167 157,
e-mail: tic@jihlava-city.cz, www.jihlava.cz.

Open: October - March Mon-Fri 8-17, April-September Mon-Fri 8-17,

Sat-Sun 10-13, 14-18

Hotel Gustav Mahler

Křížová 4, tel. 567 320 501-5, p. Petránová, tel.: 567 564 409, fax: 567 320 507,
www.hotelgmahler.cz, e-mail: obchod@hotelgmahler.cz, květen-říjen po-ne
9.00-17.00, listopad-duben po-ne 9.00-16.00, vstupné 10,- a 20,- Kč
do 7. 11. **Miloš HENČ** - obrazy

Café Etage

Masarykovo náměstí 39, tel. 739 409 993, e-mail: cafeetage@seznam.cz,
www.etage.cz. po, út, st, čt 9.00-23.00, pá 9.00-01.00, so a ne 15.00-23.00
3. 10.-7. 11. **GABRIEL FRAGNER** - fotografie

Galerie Objektiv

Střední škola obchodu a služeb - ve vestibulu školy, Karolíny Světlé 2, Jihlava,
tel. 567 587 411, p. Jelínková - 567 212 482, e-mail: jelinkova@issos-ji.cz,
www.sous.ji.cz.

1. 10.-1. 11. **POZEMSKÝ ŽIVOT**

Petra Pekařová, Petra Randlová.

1. 10.-1. 11. **NITRA**

Soubor prací žáků.

LBBW Banka

Masarykovo náměstí 17

19.-30. 10. **VÝSTAVA SVAZU POSTIŽENÝCH CIVILIZAČNÍMI CHOROBAMI**

do 31. 12. **IRENA WAGNEROVÁ** - OBRAZY, GRAFIKA, KRESBY, KOLÁŽE

Brána Matky Boží

Turistické informační centrum, Věžní 1, tel. 567 167 155, 156, fax: 567 167 157,
e-mail: tic@jihlava-city.cz,
www.jihlava.cz.

Otevřeno: říjen-březen po-pá 8-17, duben-září po-pá 8-17, so, ne 10-13, 14-18
Stálá expozice: Reprodukce obrazů ak. mal. Gustava Kruma, staré hodinové stroje,
jihlavská astronomie, jihlavská pevnost.

Permanent exhibition: Reproductions of paintings by Gustav Krum, old clockworks, Jihlava astronomy, Jihlava fortress.

Regular observation of the sky from outlook terrace of Brána Matky Boží takes place every Monday if the sky is clear. A visit can be arranged on telephone number +420 728 880 930 or e-mail info@jjsat.cz.

Theatre Na Kopečku

Psychiatric Hospital, Brněnská 54, tel. 567 552 232, Dana Holíková 604 880 804, fax: 567 301 644, e-mail: divadlo.na.kopecku@seznam.cz, www.plj.cz

1. – 31. 10. **DNK** – foyer : **"BLACK AND WHITE ARE ALSO COLOURS"** - pictures of Michael Junášek Kavárnička: **THE MAGIC OF ABSTRACTION** – graphic arts by patients of Jihlava Psychiatric Hospital

do 7. 11. **PICASSO IN JIHLAVA!**

The exhibition presents part of Picasso's production influenced by bullfighting and minotaurs.

Gallery Půda

Joštova 27, loft of company Javab, tel. 567 308 056 or 603 145 660 – Lucie Berková, www.galeriepuda.net/program/, e-mail: puda.jihlava@seznam.cz

Tue-Fri 15.00 – 18.00, can be opened anytime by agreement

1. – 30. 10. **Students of AVU Praha: DRAŽÍ**

Students from monumental creation studio of Prof Příhoda: Klára Jirková, Janek Rous, Anna Hulačová, Viktor Takáč, Jana Doležalová will introduce themselves for the first time in Gallery Půda in Jihlava.

Ján Šmok Gallery

Dvořákova 12, Centrální šatna

7. 10. – 15. 11. **JIŘÍ ZYKMUND** – photographs

Pravidelné pozorování oblohy z vyhlídkové terasy brány Matky Boží probíhají pouze při jasné obloze každé pondělí. Návštěvu lze domluvit na telefonu: +420 728 880 930 nebo na mailu info@jjsat.cz.

Divadlo Na Kopečku

Psychiatrická léčebna, Brněnská 54, tel. 567 552 232, Dana Holíková 604 880 804, fax: 567 301 644, e-mail: divadlo.na.kopecku@seznam.cz, www.plj.cz

1. – 31. 10. **DNK** – foyer: **ČERNÁ A BÍLÁ JSOU TAKY BARVY** – obrázky Michaela Junáška

Kavárnička: **KOUZLO ABSTRAKCE** – výtvarné práce klientů PL Jihlava

do 7. 11. **PICASSO V JIHLAVĚ!**

Výstava představuje část Picassovy tvorby, která byla ovlivněna býčími zápasy a minotaury.

Galerie Půda

Joštova 27, podnikovi firmy Javab, tel. 567 308 056 nebo 603 145 660 – Lucie Berková, http://www.galeriepuda.net/program/, e-mail: puda.jihlava@seznam.cz út-pá 15:00-18:00, po domluvě lze otevřít kdykoliv

1. – 30. 10. **Studenti AVU Praha: DRAŽÍ**

Studenti ateliéru monumentální tvorby J. Příhody: Klára Jirková, Janek Rous, Anna Hulačová, Viktor Takáč a Jana Doležalová se poprvé představí v Galerii Půda v Jihlavě.

Galerie Jána Šmoka

Dvořákova 12, Centrální šatna

7. 10. – 15. 11. **JIŘÍ ZYKMUND** – fotografie

Galerie GJP

Masarykovo nám. 18, tel. 567 321 856, po-pá 9-12, 14-17, so 10-12

Stálá expozice: Obrazy výtvarníků z Vysočiny (Bulant, Kosasavský, Zezula...), keramika, plastika, šperky

Gallery GJP

Masarykova nám. 18, tel. 567 321 856, Mon-Fri 9 – 12 14 – 17 Sat 10 – 12
Permanent Exhibition: Artworks of artists from Vysočina region (Bulant,
Kosasovský, Zezula...), ceramics, sculptures, jewels.

Concerts

27. 10. / 20.00 **VÁCLAV NECKÁŘ WITH THE GROUP BACILY**
Dělnický dům, Žižkova 15, www.delnakjihlava.cz.

30. 10. / 21:00 **DJ Pietrs**
Music bar Ponarka. Mostecká 10, Jihlava

30. 10. / 21:00 **T.R.A.** – poetry in theatre
Czech experimental project augmenting imagination of words with theatre pantomime and contemporary electronic audio composition.
Free admission for holders of festival accreditation.
Jazz Club Za Opanou, Komenského 22, Jihlava (Horácké divadlo)

Galerie Výheň

Kosmákova 7, tel. 603 429 511 p. Dvorníková, po-pá 14–17

Koncerty

27. 10. / 20.00 **VÁCLAV NECKÁŘ SE SKUPINOU BACILY**
Dělnický dům, Žižkova 15, www.delnakjihlava.cz.

30. 10. / 21:00 **DJ Pietrs**
Music bar Ponarka. Mostecká 10, Jihlava

30. 10. / 21:00 **T.R.A.** – poezie v divadle
Český experimentální projekt umeňující imaginace slov pomocí divadelní pantomimy a současné elektronické zvukové kompozice.
Pro držitele festivalové akreditace vstup zdarma.
Jazz Klub Za Opanou, Komenského 22, Jihlava (Horácké divadlo)

Municipal Hall

An examination of the late Gothic portals reveals that the Municipal Hall is comprised of three houses – of which the most northern has been the seat of the municipal administration since 1425. The Municipal Hall is the result of a number of interesting and complex alterations in the past.

The Town Square

Measuring 36,653 sq. m. in size, Jihlava's town square is among the largest historic areas of its kind. The geometrical street plan of the town, with a large rectangular square in the middle, was determined by the building law issued by King Přemysl Otakar II in 1270. At that time, most of the houses surrounding the square had arcades in front. These disappeared sometime around the middle of the 14th century. The houses had a spacious area on the ground floor, called maas-house, where the master of the house could conduct his trade or commerce. Several days a week, the maas-house premises would be used as pubs, as most houses at the square held a brewing license. After a devastating fire, in May 1523, which nearly destroyed the whole town, the houses were restored in the Renaissance style. During the 17th and 18th century, the houses were reconstructed in Baroque style and their exterior appearance changed considerably as new, stern, classicist facades were added during the last century.

The Plague Column

Built in 1690, as an expression of gratitude for sparing the town from the plague. An execution place and, later, a pillory stood in its place in the Middle Ages. Very close to the plague column is a plaque commemorating Evžen Plocek who burned himself to death in 1969 in protest of the Soviet occupation of Czechoslovakia

JIHLAVSKÉ PAMÁTKY

JIHLAVA

nejstarší horní město českých zemí (550 m n. m., 88 km², 53 tisíc obyvatel). Ve 12.–14. století přivedla stříbrná horečka horníky, řemeslníky a obchodníky z celé Evropy na území dnešní Jihlavy, která z malé vesnice vyrostla v jedno z nejbohatších měst českého království. Velký požár města v roce 1523 ukončil středověkou etapu výstavby města, které bylo obnoveno v renesančním stylu, pak město velmi utrpělo za švédské okupace během třicetileté války. Byla vypálena předměstí, pobořena většina domů, zbyla pouhá osmina obyvatel. Město bylo obnoveno v barokním duchu. Další etapa rozvoje se uskutečnila ve znamení sukna. Ve druhé polovině 18. století byla Jihlava druhým největším producentem sukna v monarchii. Počátkem 19. století se město výrazně mění v klasicistním duchu.

Jihlavská radnice

Jednou z největších architektonických dominant Masarykova náměstí v Jihlavě je radnice. Na horním náměstí, kde radnice stojí, stáveli své domy nejvýznamnější a nejbohatší jihlavští patriciové, což budově předurčovalo výjimečné postavení.

Náměstí

Patří svou rozlohou (36 653 m²) k největším historickým náměstím u nás. Pravidelný půdorys historického centra města s velkým náměstím uprostřed byl dán stavebním řádem krále Přemysla Otakara II. z roku 1270. Většina domů na náměstí měla tehdy podlažní, které zmizelo ve druhé polovině 14. století. V přízemí měly domy velký sál „mázhaus“, v němž majitel provozoval řemeslo nebo obchod. Několik dnů v týdnu sloužil tento prostor večer jako hostinec, neboť většina domů na náměstí byla právovárečných. Po rozsáhlém požáru, který v květnu 1523 zničil téměř celé město, byly domy obnoveny v renesančním duchu. V průběhu 17. a 18. století byly pak domy přestavovány barokně, vnější vzhled domů doplnila strohá klasicistní průčelí minulého století.

The Water Fountains

In 1797, two water fountains were built in the square, replacing two wooden water wells. The fountains are adorned with two sandstone sculptures of Antique gods, Neptune and Aphrodite, made by Jan Václav Prchal.

St. Ignatius' of Loyola Church

This single-bay church with three pairs of side chapels and a flat chancel termination is a typical early Baroque structure. Formerly belonging to the Jesuit Order, it was built in the years 1683–89 by Jacopo Brascha, an Italian builder.

St. Jacob the Greater Church

Visible from afar, the steeples of this church dominate the town. It is a 3-aisle church with a long presbytery and two steeples in the front. The construction of the church began in the first half of the 13th century.

In May 1725, the church was consecrated and became a parish church. The northern steeple, built at the beginning of the 14th century as a watchtower, measuring 63 meters in height, is used as an outlook tower today. Approximately 100 years later, the second – southern – steeple was built as a bell tower. Its original height had to be gradually reduced to 54 meters, because it started to lean sideways. In 1563, a bell, traditionally called "Zuzana", was suspended in it. Measuring 82 meters in height and weighing 7,086 kg, it is the second largest bell in Moravia.

Outlook Tower at St. Jacob's Church

The construction of the northern tower, which doubled as a watchtower (63 m), was completed towards the end of the 14th century. It had a cone-shaped steeple and figural mural on its face wall. A 1591 historical source specifies the schedule of the tower master and his two assistants: they were to blow the horn on the hour, welcome important visitors with fanfares, and watch the town to protect it from fire and enemies. The last tower master left the tower in 1924 when the job position was cancelled.

Morový sloup

Byl postaven v roce 1690 jako poděkování za ochranu před morovou epidemií. Na jeho místě stávalo ve středověku popraviště, později pranýř. V jeho blízkosti je umístěna pamětní deska Evžena Placka, který se v roce 1969 nedaleko odtud upálil na protest proti sovětské okupaci.

Kamenné kašny

Na místě středověkých dřevěných kašen byly v roce 1797 na náměstí postaveny dvě kašny kamenné. Jsou ozdobeny pískovcovými sochami antických bohů vod Neptuna a Amfitrité, jež vytesal sochař Jan Václav Prchal.

Kostel sv. Ignáce z Loyoly

Jednolodní kostel se třemi páry bočních kaplí a plochým závěrem je typickou raně barokní stavbou. Bývalý kostel jezuitského řádu byl postaven v letech 1683–89 italským stavitelem Jacopem Braschou. Pýchou kostela jsou dvě unikátní gotické plastiky – Pieta z konce 14. století, řazená do kruhu krásných českých madon, a tzv. Přemyslavský kříž – socha Ukřižovaného z poloviny 14. století. Ke kostelu přiléhá rozlehlá budova jezuitské koleje vystavěné v letech 1699–1713 J. Braschou a T. Schopperem.

Kostel sv. Jakuba Většího

Jeho věže jsou zdaleka viditelnou dominantou města. Jedná se o trojlodní halový kostel s dlouhým presbytářem a dvěma věžemi v průčelí. Stavba kostela byla zahájena před polovinou 13. století. V květnu 1257 byl kostel vysvěcen a zároveň sem byla přenesena fara. Počátkem 14. století byla postavena severní – strážní – věž, vysoká 63 m, která slouží dnes jako věž vyhlídková. Přibližně o sto let později byla postavena věž jižní – zvonová. Postupně byla snížena na 54 metrů, protože se začala vyklánět od své osy. Do ní byl v roce 1563 zavěšen zvon, tradičně nazývaný „Zuzana“. Je to druhý největší zvon na Moravě (po Olomouci) – je vysoký 1,82 m a váží 7086 kg.

Virgin Mary's Ascension Church of the Minorite Order

Although the facade of the church, visible from the street, is in the Baroque style, the church conceals one of the oldest structures of Jihlava. This 3-aisle basilica with a short perpendicular bay and a long chancel was built shortly after 1250, showing a strong influence of a style which is characteristic for Austrian Cistercian structures. The outer walls, the vaulted aisles, and the three massive arcades form the oldest parts of the structure. Its mid-14th-century steeple is a technical rarity: instead of standing on its own foundations, as usual, it is supported by the cross vaulted dome of the church.

Holy Cross' Elevation Church

Founded in 1247, this Dominican church, consisting of three aisles with an extended presbytery, demonstrates a strong influence of the French Gothic. The outer walls and the main portal with its triumphal arch were completed in the 13th century. The vaulting of the structure was done during the 1480s, with the contribution of Peter Parler's construction team. His involvement is evident, judging by the appearance of richly profiled pillars and flame-shaped tracery around the windows. Following a fire in the 16th century, the church was repaired in the Renaissance style.

St. John the Baptist Church

It is one of the oldest preserved stone structures in the Bohemian-Moravian Highlands. Ancient Roman foundations in the presbytery prove that the church must have been built shortly before the year 1200. The church used to stand in the middle of a trading village which gradually lost its importance when the town of Jihlava was founded on the opposite river bank.

St Paul's Church

This Evangelical church was built in the years 1875-78 in new Gothic style, after a design by A. Netsche. It was named in honor of a famous Protestant preacher, Pavel Sperato, who conducted activities in Jihlava in the 1620's. It was under his influence that a considerable number of Jihlava's inhabitants converted to Protestantism.

Wyhlíková věž kostela sv. Jakuba

Stavba severní věže (63 m), která sloužila městu jako strážní, byla dokončena počátkem 14. století. Měla jehlancovou střechu a na průčelí figurální malbu. V roce 1561 je v historických pramenech doložena činnost věžníka a jeho dvou pomocníků - ti troubili hodiny, fanfárami vítali vzácné hosty a hlídali město před ohněm a nepřáteli.

Kostel sv. Jana Křtitele

Patří k nejstarším dochovaným kamenným stavbám na Českomoravské vrchovině. Byl postaven krátce před rokem 1200, což dokládá nálež románských základů presbytáře. Kostelík byl centrem původní trhové vsi, která po založení města na protějším břehu řeky postupně ztratila svůj význam.

Kostel Povýšení sv. Kříže

Dominikánský kostel, sestávající z halového trojlodí s dlouhým presbytářem, byl založen roku 1247 a budován pod vlivem francouzské gotiky. Ve 13. století byly dokončeny obvodové zdi, vstupní portál a triumfální oblouk. Zaklenutí kostela se uskutečnilo až v 80. letech 14. století pod vlivem stavební hutě Petra Parléře. Svědčí o tom bohatě profilované pilíře a plaménkové kružby oken. Po požárech v 16. století byl kostel opravován v renesančním duchu.

Minoritský kostel Nanebevzetí Panny Marie

Přestože je z ulice viditelná barokní fasáda, uvnitř se ukrývá jedna z nejstarších jihlavských staveb. Trojlodní bazilika s krátkou příčnou lodí a dlouhým kněžištěm byla postavena krátce po roce 1250 pod silným vlivem rakouských cisterciáckých staveb. Z nejstaršího období jsou obvodové zdi, klenby lodí a tři páry hmotných arkád. Technickou zvláštností je věž z poloviny 14. stol., která nemá vlastní základy a stojí nad křížením lodí.

Catacombs

Jihlava's underground passages are a significant part of the town's ancient architecture. These catacombs, second in length in the Czech Republic, after Znojmo, are situated directly below the old section of the town. Their total length is 25 km, covering an area of 50,000 sq. m. The multiple-level catacombs or corridors are cut into hard rock. They are found under almost all the houses in the historic center of Jihlava, which has been declared a municipal conservation area.

Matka Bozi Gate (Holy Mother's Gate)

A characteristic symbol of Jihlava, this town gate is the only one preserved of the original five medieval portals surrounding the town. It was built at the beginning of the second half of the 13th century, during the construction of the town and its fortification system. From 1508 to 1509, the original tower that used to top the gate was taken down to be replaced by a new late-Gothic gate with a tall spiky portal. Subsequent alterations date back to the year 1548. Following a major fire in 1551, the gate was given a Renaissance addition in the form of the fourth and fifth floor, thus reaching its current height of 24 meters.

Jewish Cemetery

This historic monument is a noteworthy reminder of the existence of a Jewish community in Jihlava. Founded in 1869, the cemetery measures 8,879 sq. m. and has over 1000 tombstones. Its reconstruction was completed in 1993: a wrought-iron entrance gate, adorned with Jewish symbols, was added and commemorative metal plaques were set into the face wall of the funeral parlor.

Kostel sv. Pavla

Evangelický kostel byl postaven v letech 1875-78 v novogotickém slohu, podle návrhu A. Netsche. Byl nazván na počest proslulého protestantského kazatele Pavla Sperata, který působil v Jihlavě počátkem 20. let 16. století. Pod jeho vlivem se značná část obyvatel přiklonila k protestantství.

Katakomby

Jihlavské podzemí je významnou historickou stavební památkou města. Co do rozsahu podzemního labyrintu přímo pod městskou zástavbou je po Znojmu druhým největším na území naší republiky. Jeho celková délka činí 25 km a zaujímá plochu 50 000 m². Chodby jsou raženy ve skále v několika podlažích pod sebou. Nacházejí se téměř pod všemi objekty historického jádra MPR.

Brána Matky Boží

Je typickým symbolem města a jedinou branou, která se zachovala z pěti středověkých městských bran. Vznikla v době výstavby města a hradebního systému na počátku 2. poloviny 13. století. V letech 1508 - 1509 byla původní věž brány sнесena a postavena nová pozdně gotická brána s vysokým průjezdem s hroty portály. Další úpravy spadají do roku 1548. Po požáru v roce 1551 dostává brána v roce 1564 renesanční nástavbu 4. a 5. patra a dosahuje dnešní výšky 24 metrů.

Židovský hřbitov

Významná památka připomínající existenci židovské obce. Hřbitov byl založen roku 1869, má rozlohu 8 879 m² a stojí zde přes 1000 náhrobků. Jeho rekonstrukce byla dokončena v roce 1993. Byl opatřen kovanou vstupní branou se židovskou symbolikou, do průčelní zdi ohrádní síně byly vsazeny kovové pamětní desky.

POLNÁ

North of Jihlava, on the crossroad of ancient trade routes, lies a town called Polná. Its origins date back to the 13th century. The town experienced its greatest boom in the 1500's, during the period of a significant development of textile industry trades, primarily mercery and weaving. Monumental architecture is represented above all by the Castle, St. Catherine's Church, the municipal hospital with St. Anne's Chapel, and the decanal Virgin Mary's Ascension Church – one of the largest Baroque churches in the country. Today, Polná Castle houses a museum with a vast and extraordinarily valuable collection. Another example of Baroque architecture is St. Barbara's Church and the dean's office building of the decanal church, as well as the chaplaincy building on Husovo náměstí (Jan Hus Square). Considerable historical value is attributed to a number of houses in the town square and the Jewish town district. In the middle of September, the town holds its annual country fair, called Mrkvancova (Carrot Fair).

BRTNICE

SW of Jihlava, on the banks of a river bearing the same name, is the town of Brtnice. The town's castle acquired its current appearance due to a reconstruction during the Renaissance period. There also is a Pauline Monastery with a church, a Baroque St. Jacob's the Greater Church, and a number of Renaissance houses in the town square. An important attraction of the town is its two Baroque bridges adorned with the statues of favorite saints. One of the highlights of the town is its annual Plague Procession, attended by thousands of visitors from near and far, year after year, in memory of a plague which struck Brtnice in 1715.

ROKŠTEJN

About 8 km from Brtnice, in the romantic valley of the Brtnice River, is a massive ruin of Rokštejn, a Gothic castle, burnt and demolished in the 15th century. All that is left today are its square-shaped tower, gallery, and the remains of some of the walls of the castle's former living quarters. Rokštejn is a favorite place for a hike.

TŘEŠŤ

South of Jihlava is the town of Trest, whose creation was, without any doubt, linked to the discovery and mining of silver in the region of Jihlava. The oldest architectural monument is St. Martin's Parish Church, a late-Gothic church situated near the Renaissance castle, which is currently under reconstruction, being converted into a hotel. Another major monument, St. Catherine's Church, dates back to the 16th century. An Empiric synagogue is a reminder of the Jewish community.

Okolí Jihlavy

POLNÁ

Severně od Jihlavy leží město Polná. Vznikla před polovinou 13. století na křižovatce obchodních cest. Největší rozvoj zaznamenalo město v 16. století, kdy svůj rozmach prožívala řemesla, především soukenictví a tkalcovství.

BRTNICE

Jihovýchodně od Jihlavy se na březích stejnojmenné říčky rozkládá městečko Brtnice. Je zde renesanční zámek, který svou podobu získal přestavbou staršího hradu, dále pavlánský klášter s kostelem, barokní kostel sv. Jakuba Většího a renesanční domy na náměstí. Velice působivé jsou dva barokní mosty ozdobené sochami světců. Na tradiční „Morový průvod“, pořádaný na památku morové rány z roku 1715, se sjíždí tisíce návštěvníků z širokého okolí. Pro milovníky sjezdového lyžování je k dispozici svah (350m) s kotvovým vlekem a umělým osvětlením.

ROKŠTEJN

Asi 8 km od Brtnice, v romantickém údolí říčky, stojí mohutná zřícenina gotického hradu Rokštejna, vypáleného a zbořeného v 15. století. Dochovala se z něj čtyřboká věž, hradební ochoz a zbytky zdí obytných budov. Je oblíbeným místem pěších výletů.

TŘEŠŤ

Jižně od Jihlavy leží město Třešť, jehož založení mělo nepochybně souvislost s objevením a těžbou stříbra na Jihlavsku. Nejstarší stavební památkou města je pozdně gotický farní kostel sv. Martina, nacházející se nedaleko renesančního zámku, v současné době rekonstruovaného na hotel. Z konce 16. století pochází kostel sv. Kateřiny, empírová synagoga je památkou na židovskou obec.

ROŠTEJN

Originally a fortress with a characteristic seven-faceted tower, the nearby Rostejn Castle was converted into a castle in the hunting-lodge style during the Renaissance period. It now contains part of the collection of Museum Vysociny, thematically focused on the specifics of the Moravian Highlands, e.g., the natural endowments of the hills of Jihlava and examples of some of the ancient local trades, such as pewter-making and stone-cutting, as well as the history of the Roštejn Castle. A part of the former game park now serves as a botanical garden.

TELČ

The town of Telč is an architectural jewel, whose historic center and Renaissance castle were put on the UNESCO World Cultural Heritage list in 1992. The Romanesque tower of the Holy Spirit Church testifies that the town was founded in middle of the 14th century on the grounds of an ancient settlement. The town used to be surrounded by a fortification wall with several gates for access, whose style represents Gothic architecture, and so do St. Jacob Parish Church and Virgin Mary's Ascension Church, which both date back to the same period. The town underwent major developmental changes in the 16th century, under the rule of Zacharias z Hradce (Zacharius of Hradec). Zacharius had the original water moat removed, turning the original fortress into a Renaissance castle.

NOVÁ ŘÍŠE

SE of Telč is Nova Rise, a town with a stately Baroque Premonstratensian monastery and the Church of St. Peter and St. Paul, which is well-known for its rich decorations and exquisite furnishings. The Monastery's Baroque library has unique ceiling frescos and 15,000 volumes of literature, as well as an exposition dedicated to the life and work of prominent personages, such as the music composers Jan Novak and brothers Antonin and Pavel Vranický, and the poet Otokar Brezina.

LUKA NAD JIHLAVOU

The town of Luka nad Jihlavou (Meadows over Jihlava) was given its name in the Middle Ages after features of the countryside. The town is a favorite starting point for nature-lovers who take hiking tours in the broad valley of the River Jihlava. The town's castle was reconstructed from a former fortress in the 18th century. It is owned by a pharmaceutical company. In its sizeable park, considered to be one of the most beautiful in Moravia, are many rare trees and bushes, as well as a Baroque Chapel. In the summer months, visitors can use a well-maintained swimming facility, and in the winter, there are skiing opportunities (300 m) with a ski lift and nighttime lighting.

ROŠTEJN

Nedaleký hrad Roštejn , původně obranný hrad s typickou sedmibokou věží, byl v renesanci přestavěn na lovecký zámek. Také v něm jsou umístěny některé z expozic Muzea Vysociny – příroda Jihlavských vrchů, cínařství a kamenictví na Vysočině, historie hradu. Část bývalé obory pod hradem tvoří botanickou rezervaci.

TELČ

Architektonickým skvostem je město Telč, jehož historické centrum bylo spolu s renesančním zámekem zapsáno v roce 1992 na seznam Světového kulturního dědictví UNESCO. Románská věž kostela sv. Ducha svědčí o tom, že město vzniklo v polovině 14. století na místě staršího osídlení. Gotika je v městské architektuře zastoupena opevněním s branami, farním kostelem sv. Jakuba a kostelem Nanebevzetí Panny Marie. Zásadní význam pro stavební rozvoj města mělo období vlády Zachariáše z Hradce v 16. století. Ten nechal původní vodní hrad přestavět na renesanční zámek.

NOVÁ ŘÍŠE

Jihovýchodně od Telče leží Nová Říše s impozantním barokním areálem premonstrátského kláštera s kostelem sv. Petra a Pavla, cenným svou vnitřní výzdobou a mobiliářem. V klášteře je přístupná barokní knihovna s nástropními freskami a 15 000 svazky a expozice věnované významným osobnostem zdejšího kulturního života, hudebním skladatelům Janu Novákovi a bratrům Antonínu a Pavlu Vranickým a básníkovi Otokaru Brezínovi.

LUKA NAD JIHLAVOU

Městečko Luka nad Jihlavou dostalo své jméno již ve středověku podle rázu okolní krajiny a je oblíbeným východiskem k pěším výletům široce otevřeným údolím řeky Jihlavy. Zámek, přestavěný v 18. století z bývalé tvrze, je majetkem farmaceutické společnosti. Rozlehlý zámecký park s barokní kaplí a mnoha vzácnými dřevinami se řadí k nejhezčím parkům na Moravě. V letních měsících je v provozu koupaliště a v zimě je k dispozici 300 metrů dlouhý lyžařský svah s vlekem a umělým osvětlením.

ACCOMMODATION IN JIHLAVA

HOTELS

Grandhotel Garni / Husova 1 / tel.: 567 303 541
Hotel Gustav Mahler / Křížová 4 / tel.: 567 320 501
Euro Agentur Business Hotel Jihlava / Romana Havelky 13 / tel.: 567 117 444
Hotel Milénium / Komenského 11 / tel.: 567 302 721, 773 538 208
Hotel Tři Věžičky / Sřítěž u Jihlavy 11 / tel.: 567 129 111
Hotel Vivaldi / Rancířov 1 / 567 109 711
Hotel Vittoria / Brněnská 12 / tel.: 567 214 495
Hotel Mlýnhotel Vílanec / Vílanec 37 / 567 319 535

PENSIONS

Apartmány U Dvora / U Dvora 920/21 / tel.: 605 245 947
Penzion Atlet / Mlýnská 2 / tel.: 608 206 305
Villa Eden / 17. listopadu 8 / tel.: 602 415 005
Euroresidence / Brněnská 4 / tel.: 736 130 821
Penzion Atrium / Husova 36 / tel.: 567 302 785
Penzion Dena / Fibichova 4731/28 / tel.: 567 155 199
Penzion Joštovka / Joštova 37/8 / tel.: 608 877 658
Penzion Oáza / tř.Legionářů 34 / tel.: 567 306 092
Penzion U svatého Jakuba / Jakubské nám. 4 / tel.: 567 579 411
Penzion U Kačaby / Lesní 10, Jihlava – Helenín / tel.: 567 300 672
Mahlerův penzion Na Hradbách / Brněnská 31/19 / tel.: 567 303 300
Žlutý Domek / Třebízského 6A / tel.: 603 549 002

HOTELS

Ubytovna SK Jihlava / plk. Švece 1 / tel.: 732 618 480
Ubytovna Delvita / Havlíčkova 13 / tel.: 732 618 480
Ubytovna Hybrálec / Hybrálec 70, Vyskytná u Jihlavy / tel.: 604 234 087
Ubytovna ICOM u Autobusového nádraží / Jiráskova 8 / tel.: 732 618 480
Ubytovna PORS Srážná / Srážná 40 / tel.: 776 709 228, 603 549 002

UBYTOVÁNÍ V JIHLAVĚ

HOTELY

Grandhotel Garni / Husova 1 / tel.: 567 303 541
Hotel Gustav Mahler / Křížová 4 / tel.: 567 320 501
Euro Agentur Business Hotel Jihlava / Romana Havelky 13 / tel.: 567 117 444
Hotel Milénium / Komenského 11 / tel.: 567 302 721, 773 538 208
Hotel Tři Věžičky / Sřítěž u Jihlavy 11 / tel.: 567 129 111
Hotel Vivaldi / Rancířov 1 / 567 109 711
Hotel Vittoria / Brněnská 12 / tel.: 567 214 495
Hotel Mlýnhotel Vílanec / Vílanec 37 / 567 319 535

PENZIONY

Apartmány U Dvora / U Dvora 920/21 / tel.: 605 245 947
Penzion Atlet / Mlýnská 2 / tel.: 608 206 305
Villa Eden / 17. listopadu 8 / tel.: 602 415 005
Euroresidence / Brněnská 4 / tel.: 736 130 821
Penzion Atrium / Husova 36 / tel.: 567 302 785
Penzion Dena / Fibichova 4731/28 / tel.: 567 155 199
Penzion Joštovka / Joštova 37/8 / tel.: 608 877 658
Penzion Oáza / tř. Legionářů 34 / tel.: 567 306 092
Penzion U svatého Jakuba / Jakubské nám. 4 / tel.: 567 579 411
Penzion U Kačaby / Lesní 10, Jihlava – Helenín / tel.: 567 300 672
Mahlerův penzion Na Hradbách / Brněnská 31/19 / tel.: 567 303 300
Žlutý Domek / Třebízského 6A / tel.: 603 549 002

UBYTOVNY

Ubytovna SK Jihlava / plk. Švece 1 / tel.: 732 618 480
Ubytovna Delvita / Havlíčkova 13 / tel.: 732 618 480
Ubytovna Hybrálec / Hybrálec 70, Vyskytná u Jihlavy / tel.: 604 234 087
Ubytovna ICOM u Autobusového nádraží / Jiráskova 8 / tel.: 732 618 480
Ubytovna PORS Srážná / Srážná 40 / tel.: 776 709 228, 603 549 002

Ubytovna FC Vysočina Jihlava / Jiráskova 69 / tel.: 606 275 983
Ubytovna TJ Sokol Bedřichov / Stamicova 2 / tel.: 567 210 285
Ubytovna ATC Pávov / Pávov 90 / tel.: 567 210 295
Ubytovna U Pumpy / Znojemská 76 / tel.: 602 578 333, 739 265 533
Ubytovna Potěšilová / Fibichova 27 / tel.: 775 131 395
Ubytovna Jihlavské technické služby / Polenská 13 / tel.: 777 286 132
Ubytovací služby Jihlava / Jiráskova 32 / tel.: 605 812 898
Ubytovna Na Slunci / Lidická kolonie 1453/45 / tel.: 603 216 097
Ubytovna Klimeš / Znojemská 80 / tel.: 774 063 371
Ubytovna Vřtková / Březinova 19a / tel.: 777 109 965
Domov mládeže při Střední sociální škole U Matky Boží / Křížová 12 /
tel.: 567 302 816
Tělocvična Sokol / Tyršova 12 / tel.: 737 385 338
Tělocvična ZŠ Křížová / Křížová 33 (vchod z Divadelní)
Turistická ubytovna / Brněnská 46 / tel.: 567 330 950
Ubytování Ve Vile I / Mlýnská 20 / tel.: 721 387 878
Ubytování Ve Vile II / Havlíčkova 122 / tel.: 721 387 878

PRIVATE ACCOMMODATION

Andresová Stanislava / Velký Beranov 78 / tel.: 737 735 412
Brnická Jaromíra / Jánská 34 / tel.: 737 689 747
Pešková Eva / Telečská 60 / tel.: 732 820 262
Janíková Lenka / Hálkova 42 Jihlava-Helenín / tel.: 774 312 862
pí. Jasenčáková / Kollárova 10 / tel.: 607 711 873
Neubauer Pavel / Velký Beranov 96 / 603 476 118
Schoulovi / Osvobození 11, Jihlava – Helenín / 723 257 766
Slámová Kamila / Vojanova 23 / tel.: 721 878 265
Mgr. Švíka Radek / Jánská 17 / tel.: 723 847 766

Ubytovna FC Vysočina Jihlava / Jiráskova 69 / tel.: 606 275 983
Ubytovna TJ Sokol Bedřichov / Stamicova 2 / tel.: 567 210 285
Ubytovna ATC Pávov / Pávov 90 / tel.: 567 210 295
Ubytovna U Pumpy / Znojemská 76 / tel.: 602 578 333, 739 265 533
Ubytovna Potěšilová / Fibichova 27 / tel.: 775 131 395
Ubytovna Jihlavské technické služby / Polenská 13 / tel.: 777 286 132
Ubytovací služby Jihlava / Jiráskova 32 / tel.: 605 812 898
Ubytovna Na Slunci / Lidická kolonie 1453/45 / tel.: 603 216 097
Ubytovna Klimeš / Znojemská 80 / tel.: 774 063 371
Ubytovna Vřtková / Březinova 19a / tel.: 777 109 965
Domov mládeže při Střední sociální škole U Matky Boží / Křížová 12 / tel.: 67 302 816
Tělocvična Sokol / Tyršova 12 / tel.: 737 385 338
Tělocvična ZŠ Křížová / Křížová 33 (vchod z Divadelní)
Turistická ubytovna / Brněnská 46 / tel.: 567 330 950
Ubytování Ve Vile I / Mlýnská 20 / tel.: 721 387 878
Ubytování Ve Vile II / Havlíčkova 122 / tel.: 721 387 878

PRIVAT

Andresová Stanislava / Velký Beranov 78 / tel.: 737 735 412
Brnická Jaromíra / Jánská 34 / tel.: 737 689 747
Pešková Eva / Telečská 60 / tel.: 732 820 262
Janíková Lenka / Hálkova 42 Jihlava-Helenín / tel.: 774 312 862
pí. Jasenčáková / Kollárova 10 / tel.: 607 711 873
Neubauer Pavel / Velký Beranov 96 / 603 476 118
Schoulovi / Osvobození 11, Jihlava – Helenín / 723 257 766
Slámová Kamila / Vojanova 23 / tel.: 721 878 265
Mgr. Švíka Radek / Jánská 17 / tel.: 723 847 766

NOTE: The indicated discounts apply only to the holders of valid festival accreditations.

Restaurant U Anděla, Komenského 38,

tel. 728 840 214. Prepared meals, quickies, midday menus on working days.

Chinese restaurant U Zlatého draka, Masarykovo náměstí 42 (1st floor),

tel. 720 474 382. Offer of Chinese specialities.

Pizzeria U Kalicha, Křížová 11, tel. 602 602 005, www.pizzerieukalichu.cz/

Broad range of pizzas – 36 types. Salads, pasta, quickies, daily menus.

– 10% discount on all pizzas

Restaurant Bohemia Club, Masarykovo nám. 10, tel. 724 802 592.

Prepared meals, quickies, midday menus on working days.

Bistro Bohemia Club, Masarykovo nám. 10 – fast food, 8 – 24 o'clock every day.

Dělnický dům, Žižkova 15, tel. 739 203 620, www.delnakjihlava.cz

Amazonia Restaurant, Husova 26,

tel. 567 300 280. Atmosphere in the spirit and style of South America, with

original Aztec paintings. Mexican specialities at great prices.

Bagetteria Pepe Café, Husova 26, tel. 567 230 077. Broad range of fresh filled

baguettes, croissants, bagels and sandwiches.

Pizza in Piazza, Masarykovo náměstí 3,

tel. 567 301 940. Italian cuisine with an offer of several types of pizza, pasta,

salad dishes and desserts. –10% discount on spending (excl. cigarettes)

Hradební restaurace U Hranatý Koule, Havířská 23, tel. 567 303 535.

Midday menus. Warmed meals all day long, prepared meals and quickies. –10%

discount on all menu items (excl. cigarettes menu offers)

Radniční restaurace, Masarykovo nám. 66/67, tel. 567 303 556,

www.disconetopyr.cz

MO – FR 10:30 – 15:00 variety of menus á CZK 65, 75, 85. After 3 p.m., a beer

for special price to every main course

Festivalové osvěžovny

POZNÁMKA: Vyznačené slevy se vztahují pouze na držitele platných festivalových akreditací.

Restaurace U Anděla, Komenského 38,

tel. 728 840 214. Hotová jídla, minutková kuchyně, polední menu ve všední den.

Čínská restaurace U Zlatého draka, Masarykovo náměstí 42 (1. patro),

tel. 720 474 382. Nabídka specialit čínské kuchyně.

Pizzerie U Kalicha, Křížová 11, tel. 602 602 005, www.pizzerieukalichu.cz/

Široká nabídka pizz – 36 druhů. Saláty, těstoviny, minutky, denní menu.

–10% sleva na všechny pizy

Restaurant Bohemia Club, Masarykovo nám. 10, tel. 724 802 592

Hotová jídla, minutková kuchyně, polední menu ve všední den.

Bistro Bohemia Club, Masarykovo nám. 10 – rychlé občerstvení denně 8 – 24.

Dělnický dům, Žižkova 15, tel. 739 203 620, www.delnakjihlava.cz

Amazonia Restaurant, Husova 26, tel. 567 300 280

Prostředí v duchu a stylu Jižní Ameriky s originálními Aztéckými malbami.

Mexické speciality za super ceny.

Bagetteria Pepe Café, Husova 26, tel. 567 230 077

Široká nabídka vlastních čerstvých plněných baget, croissantů, bagelů a sendvičů.

Pizza in Piazza, Masarykovo náměstí 3, tel. 567 301 940

Italská restaurace s nabídkou několika druhů pizy, těstovin, salátových mís

a dezertů. –10% sleva na konzumaci (kromě cigaret)

Hradební restaurace U Hranatý Koule, Havířská 23, tel. 567 303 535.

Polední menu. Teplá jídla po celý den, hotová i minutková.

–10% sleva na vše z jídelního lístku (kromě cigaret a menu)

Radniční restaurace, Masarykovo nám. 66/67, tel. 567 303 556,

www.disconetopyr.cz

PO-PA od 10:30–15:00 výběr z menu v hodnotě 65-85 Kč, po 15. hodině k hlavním pokrmům pivo za speciální cenu

Tea gallery Green Space, Znojemská 7, tel. 774 421 975, www.green-space.cz/
Everything for good health and mind, party games, library, gallery – sales exhibition of paintings.

- 30% discount in the tea house, 10% discount in the shop

Bookshop and tea house Kuba & Pařízek, Masarykovo náměstí 636/21, tel. 567 312 873, www.cajovna-jihlava.ic.cz/

A wide range of teas and non-teas from the whole world in a pleasant tea house environment. – 10% discount on everything

Café Etage, Masarykovo nám. 39, tel. 567 211 227, www.etage.cz. Occasional exhibitions and concerts. – 10% discount on everything

Nocturno bar, Masarykovo nám. 39,

tel. 567 211 227. -10% discount on everything

Jazz Club Horáckého divadla, Komenského 22, tel. 567 161 014, www.hdj.cz
Free entry to the pantomime performance of the poet Libor Habermann, accompanied by the musician Lukáš Franc, on Friday, 30 October, at 21:00 o'clock

Restaurant Premiera, Komenského 24,

tel. 567 300 363, www.divadelni.cz

A wide range of prepared meals and quickies, international specialties.

In the building of the Horácké Divadlo theatre in Jihlava.

Natur Styl, Škrétova 2a, tel. 567 301 069, www.naturstyl.cz/.

Shop and café with rational nutrition.

Café – bar Zvláštní schopnosti, Masarykovo nám. 25, tel. 603 528 740.

Special offer: rum, vodka, peppermint liqueur for CZK 20, Mojito,

Cuba Libre for CZK 50

Pivovarská restaurace, Vrchlického 2,

tel. 567 564 161. Menu under CZK 75, meals served between 10:30 and 21:00

o'clock, small Kofola or small beer for free with each meal

Restaurace U Pražáka, Komenského 38

A dessert and a non-alcoholic beverage included free of charge in every menu.

Čajová galerie Green Space, Znojemská 7, tel. 774 421 975, www.green-space.cz
Vše pro zdraví a dobrou mysl, společenské hry, knihovna, galerie – prodejní výstava obrazů. -30% sleva v čajovně, 10% sleva v obchodě

Knihkupectví a čajovna Kuba & Pařízek, Masarykovo náměstí 636/21, tel. 567 312 873, www.cajovna-jihlava.ic.cz/

V příjemné atmosféře čajovny se podává široká nabídka čajů i nečajů celého světa. -10% sleva na vše

Café Etage, Masarykovo nám. 39, tel. 567 211 227, www.etage.cz

Příležitostně se zde konají výstavy a koncerty. -10% sleva na vše

Nocturno bar, Masarykovo nám. 39, tel. 567 211 227. -10% sleva na vše

Jazz Club Horáckého divadla, Komenského 22, tel. 567 161 014, www.hdj.cz
v pátek 30. 10. od 21:00 vstup zdarma na pantomimické vystoupení básníka

Libora Habermanna, doprovázeného hudebníkem Lukášem Francem

Restaurace Premiera, Komenského 24, tel. 567 300 363, www.divadelni.cz

Široký výběr hotových i minutkových jídel, speciality mezinárodní kuchyně.

V budově Horáckého divadla Jihlava.

Natur Styl, Škrétova 2a, tel. 567 301 069,

www.naturstyl.cz/. Prodejna a bistro racionální výživy.

Kavárna – bar Zvláštní schopnosti, Masarykovo nám. 25, tel. 603 528 740.

Speciální akce: rum, vodka, zelená za 20,- a mojito, cuba libre za 50,-

Pivovarská restaurace, Vrchlického 2, tel. 567 564 161

Menu do 75,-, výdej od 10:30–21:00, ke každému jídlu malá Kofola

nebo malé pivo zdarma

Restaurace U Pražáka, Komenského 38

K menu dezert a nealko nápoj zdarma

ČESKÁ SPOŘITELNA

Křížová 1 – Česká spořitelna (nonstop), Komenského 1 – Česká spořitelna (nonstop), Benešova 13 (nonstop), Kainarova 1 (nonstop), Romana Havelky – Hypernova (nonstop), Žižkova 89 – Česká pojišťovna (nonstop), Hradební 1 – City Park (po – ne 9.00 – 21.00), Březinova 62 – Česká spořitelna (nonstop), Vrchlického 59 (nonstop), Kollárova 17 – prodejna Albert (nonstop), Pávov 121 (nonstop).

ČSOB

Masarykovo náměstí 14 – ČSOB (nonstop), Benešova 15 – Volksbank (nonstop), Březinova 62 – prodejna květin (nonstop), Hradební 1 – City park (po – ne 9.00 – 21.00), Komenského 24 – Poštovní spořitelna (nonstop), Romana Havelky 1a – Kaufland (during opening hours).

GE MONEY BANK

Masarykovo náměstí 50 – Ge Money Bank (nonstop), Brněnská 74 – Tesco (nonstop), Romana Havelky 1a – Kaufland (during opening hours).

KOMERČNÍ BANKA

Matky Boží – KB Jihlava (nonstop), Palackého 46 – KB Jihlava (nonstop), Hradební 1 – City Park (po – ne 9.00 – 21.00), Havlíčkova 165 – Billa (nonstop), Brněnská 74 – Tesco (dle provozní doby).

RAIFFEISENBANK

Masarykovo náměstí 34 – Raiffeisenbank (nonstop), Masarykovo náměstí 68 – OD Prior (nonstop).

UNICREDIT BANK

Masarykovo nám. 54 – UniCredit bank (nonstop).

BANKOMATY**ČESKÁ SPOŘITELNA**

Křížová 1 – Česká spořitelna (nonstop), Komenského 1 – Česká spořitelna (nonstop), Benešova 13 (nonstop), Kainarova 1 (nonstop), Romana Havelky – Hypernova (nonstop), Žižkova 89 – Česká pojišťovna (nonstop), Hradební 1 – City Park (po – ne 9.00 – 21.00), Březinova 62 – Česká spořitelna (nonstop), Vrchlického 59 (nonstop), Kollárova 17 – prodejna Albert (nonstop), Pávov 121 (nonstop).

ČSOB

Masarykovo náměstí 14 – ČSOB (nonstop), Benešova 15 – Volksbank (nonstop), Březinova 62 – prodejna květin (nonstop), Hradební 1 – City park (po – ne 9.00 – 21.00), Komenského 24 – Poštovní spořitelna (nonstop), Romana Havelky 1a – Kaufland (dle provozní doby marketu).

GE MONEY BANK

Masarykovo náměstí 50 – Ge Money Bank (nonstop), Brněnská 74 – Tesco (nonstop), Romana Havelky 1a – Kaufland (dle provozní doby marketu).

KOMERČNÍ BANKA

Matky Boží – KB Jihlava (nonstop), Palackého 46 – KB Jihlava (nonstop), Hradební 1 – City Park (po – ne 9.00 – 21.00), Havlíčkova 165 – Billa (nonstop), Brněnská 74 – Tesco (dle provozní doby).

RAIFFEISENBANK

Masarykovo náměstí 34 – Raiffeisenbank (nonstop), Masarykovo náměstí 68 – OD Prior (nonstop).

UNICREDIT BANK

Masarykovo nám. 54 – UniCredit bank (nonstop).

Jihlava town library

Huboká 1, Jihlava, tel. 567 167 864, e-mail: internet@knihovna-ji.cz, www.knihovna-ji.cz. Mon, Wed, Thu, Fri: 9 – 18. 10 PC, color printer, 1h/30 CZK

Internet café Inka – in restaurant Na Vršku

Královský vršek 46, tel. 732 809 449, 605 863 455.
E-mail: internetovakavarna@seznam.cz, hospoda_pradelna@seznam.cz.

Mon, Thu: 10.30 – 21, Tue, Wed, Fri: 10.30 – 23, Sat: 16 – 22, Sun: 14 – 21
5 PC, scanner, printer, 1h/ 40 CZK, no time limit.

Pizzeria Madeira

Březinova 62, tel. 733 573 676, e-mail: madeira.ji@email.cz, www.madeira.ji.cz.
Mon, Tue, Thu: 10 – 23, Wed, Fri, Sat: 10 – 24, Sun: 11 – 23. 2 PC. 1h/ 30 CZK.

The Gallery of Highland Region

Komenského 10, tel. 567 301 680, e-mail: knihovna@ogv.cz, www.ogv.cz.
Tue, Wed 9.00 – 11.00, 13.00 – 16.30, Thu: 13.00 – 16.30, Fri: 9.00 – 11.00
3 PC, 1h/30 CZK.

Bookshop and tearoom Kuba & Pařízek

Masarykovo náměstí 21, tel. 567 312 873, e-mail: cajovna@ji.cz, www.cajovna-jihlava.ic.cz. Mon – Thu: 11 – 22, Fri: 11 – 23, Sat: 15 – 23, Sun: 15 – 20
(only in winter months). 1 PC, 1min/1 CZK, no time limit.

City Information Center

Masarykovo náměstí 1, ground floor, tel. 567 167 120, e-mail: epodatelna@jihlava-city.cz, www.jihlava.cz. Mon, Wed: 6 – 17.30, Tue, Thu: 6 – 16, Fri: 6 – 14.30

Monitoring panel with internet – free

Tourist Information Center

Masarykovo náměstí 2, ground floor, tel. 567 167 158,

e-mail: tic@jihlava-city.cz, http://tic.jihlava.cz/

Mon – Fri: 8 – 17, Sat: 8 – 12, Sun: 8.30 – 17 (only June, July and August)

Monitoring panel with internet – free

VEREJNÝ INTERNET

Městská knihovna Jihlava

Huboká 1, tel. 567 167 864, e-mail: internet@knihovna-ji.cz, www.knihovna-ji.cz
Poplatek za použití PC 0,5 Kč/min, 30,- Kč/hod. Internet pro registrované čtenáře
MěK Jihlava – zdarma, limit max 60 min denně. Po, st, čt, pá 9 – 18

Vybavení: 10 PC, černobílá + barevná tiskárna.

Internetová kavárna Inka

(V restauraci Na vršku). Královský vršek 46, tel. 732 809 449, 605 863 455,
e-mail: internetovakavarna@seznam.cz, hospoda_pradelna@seznam.cz

5 PC, k dispozici scanner a tiskárna, 40,-/hod., časově neomezeno. Po, čt 10.30 – 21, út, st, pá 10.30 – 23, so 16 – 22, ne 14 – 21

Pizzeria Madeira

Březinova 62, tel. 733 573 676, e-mail: madeira.ji@email.cz, www.madeira.ji.cz.
Po, út, čt 10 – 23, st, pá, so 10 – 24, ne 11 – 23

2 PC – 30,- Kč/hod.

Oblastní galerie Vysočiny

Komenského 10, tel. 567 301 680, e-mail: knihovna@ogv.cz, www.ogv.cz. út, st
9.00 – 11.00 13.00 – 16.30, čt 13.00 – 16.30, pá 9.00 – 11.00. 3 PC, 30,- Kč/hod.
(od 29. 9. do 31. 10. je OGV z důvodu rekonstrukce výtahu uzavřena).

Knihkupectví a čajovna Kuba & Pařízek

Masarykovo náměstí 21, tel. 567 312 873, e-mail: cajovna@ji.cz, www.cajovna-jihlava.ic.cz. Otevírací doba čajovny: po – čt 11 – 22, pá 11 – 23, so 15 – 23, ne 15 – 20
(pouze v zimních měsících) Internet – 1 PC, časově neomezeno, poplatek 1Kč/1min.

Městské informační centrum

Masarykovo náměstí 1, přízemí, tel. 567 167 120, e-mail: epodatelna@jihlava-city.cz, www.jihlava.cz. Po, st 6 – 17.30, út, čt 6 – 16, pá 6 – 14.30

Internet – informační panel – zdarma

Turistické informační centrum

Masarykovo náměstí 2, přízemí, tel. 567 167 158, e-mail: tic@jihlava-city.cz, http://tic.jihlava.cz/, po – pá 8 – 17, so 8 – 12, ne 8.30 – 17
(pouze červen, červenec, srpen) Internet – informační panel – zdarma

Café Da Salotto

Bezručova 7, tel. 777 642 156, www.salotto.cz

Mon: 8 - 2, Tue - Fri: 8 - 23, Sat: 14 - 23, Sun: 14 - 20

Trapass Café

Havličkova 22, tel. 777 148 490

Sat - Thu: 8 - 22, Fri: 8 - 24

Café Étage

Masarykovo náměstí 39, tel. 567 211 227

Mon, Tue, Wed, Thu: 9 - 2, Fri: 9 - 01, Sat, Sun: 15 - 23

1 PC, 1h/ 35 CZK, no time limit

Café / Sweetshop Dena

Fibichova 28, tel. 567 155 199

Mon: 13 - 20, Tue - Sat: 9 - 20, Sun: 14 - 20

Café Mahler

Znojemská 4, tel. 774 253 700,

e-mail: cafemahler@seznam.cz, <http://cafemahler.ic.cz>

Mon - Thu: 13.00 - 21.00, Fri: 13.00 - 24.00,

Sat: 15.00 - 23.00, Sun: 15.00 - 21.00

KAVÁRNY S WIFI / INTERNETOVÉ PŘIPOJENÍ

Kavárna Da Salotto

Bezručova 7, tel. 777 642 156, www.salotto.cz

Po 8.00 - 20.00, Út - Pá 8.00 - 23.00, So 14.00 - 23.00, Ne 14.00 - 20.00

Kavárna Trapass Café

Havličkova 22, tel. 777 148 490

So - Čt 08.00 - 22.00, pá 08.00 - 24.00

Café Étage

Masarykovo náměstí 39, tel. 567 211 227

po, út, st, čt 9.00 - 23.00, pá 9.00 - 01.00, so, ne 15.00 - 23.00

1 PC, časově neomezeno, poplatek 35,- Kč/hod.

Kavárna / cukrárna Dena

Fibichova 28, tel. 567 155 199

Po 13.00 - 20.00, út - so 9.00 - 20.00, neděle 14.00 - 20.00

Café Mahler

Znojemská 4, tel. 774 253 700,

e-mail: cafemahler@seznam.cz, <http://cafemahler.ic.cz>

Po - Čt 13.00 - 21.00, Pá 13.00 - 24.00, So 15.00 - 23.00, ne 15.00 - 21.00

Important Contacts

Marek Hovorka / director of Jihlava IDFF / fedofil@dokument-festival.cz
Petr Kubica / programme director / office@dokument-festival.cz
Andrea Slováková / publishing director, programmer of experimental films / andrea@dokument-festival.cz
Dagmar Ostřanská / executive and marketing director / dagmar@dokument-festival.cz / +420 774 101 656
Jan Hlubek / head of media communication, Press Center, Respekt Prize coordinator, Media and Documentary workshop / media@dokument-festival.cz / +420 774 101 652
Kateřina Bartošová / coordinator of the programme schedule, introductions and after-film discussions, translators / katerina@dokument-festival.cz / +420 777 241 844
Petr Pádívý / shipping / shipping@dokument-festival.cz / +420 607 789 247
Petra Čechová / guest service – Czech guests / petra@dokument-festival.cz / +420 605 509 832
Martina Štruncová / head of guest service, foreign guests / guestservice@dokument-festival.cz / +420 724 5 16 755
Luděk Valchář / head of production / ludek@dokument-festival.cz / +420 773 594 489
Lenka Randíková / production of accompanying events / lenka@dokument-festival.cz / +420 774 101 655
Iva Zvěřinová / accreditations and accomodation of the visitors / akreditace@dokument-festival.cz / +420 723 338 555
Marta Vašáková / transport coordinator / marta@dokument-festival.cz
Shubin / head of the screenings / shubin@shubin.cz
Iva Ryba / web editor / iva@dokument-festival.cz
Jakub Kotál / head of IT, webmaster / jakub@dokument-festival.cz / +420 732 424 268
Andrea Prengnyová / director, Institute of Documentary Film / idf@docuinter.net
Miriám Šimková / East Silver Manager / office@eastsilver.net
Nina Numankadić / Managing Director / nina@doalliancefilms.com

Důležité kontakty

Marek Hovorka / ředitel festivalu MFDF Jihlava / fedofil@dokument-festival.cz
Petr Kubica / programový ředitel festivalu / office@dokument-festival.cz
Andrea Slováková / ředitelka pro publikační činnost, dramaturgyně experimentálních filmů / andrea@dokument-festival.cz
Dagmar Ostřanská / výkonná a marketingová ředitelka / dagmar@dokument-festival.cz / +420 774 101 656
Jan Hlubek / vedoucí mediální komunikace festivalu, Press Centrum, Cena Respektu, Média a dokument / media@dokument-festival.cz / +420 774 101 652
Kateřina Bartošová / koordinace programu, úvod a besedy, tlumočnická / katerina@dokument-festival.cz / +420 777 241 844
Petr Pádívý / doprava kopii / shipping@dokument-festival.cz / +420 607 789 247
Martina Štruncová / vedoucí guest service, zahraniční hosté / guestservice@dokument-festival.cz / +420 724 516 755
Petra Čechová / guest service – čeští hosté / petra@dokument-festival.cz / +420 605 509 832
Luděk Valchář / vedoucí produkce / ludek@dokument-festival.cz / +420 773 594 489
Lenka Randíková / produkce doprovodných akcí / lenka@dokument-festival.cz / +420 774 101 655
Iva Zvěřinová / akreditace a ubytování účastníků / akreditace@dokument-festival.cz / +420 723 338 555
Marta Vašáková / dispečink dopravy / marta@dokument-festival.cz
Shubin / příprava a technické zajištění projekcí / shubin@shubin.cz
Iva Ryba / redaktor webových stránek / iva@dokument-festival.cz
Jakub Kotál / vedoucí IT, administrátor webových stránek / jakub@dokument-festival.cz / +420 732 424 268
Andrea Prengnyová / ředitelka, Institut dokumentárního filmu / idf@docuinter.net
Miriám Šimková / East Silver Manager / office@eastsilver.net
Nina Numankadić / Managing Director / nina@doalliancefilms.com

Projekt Breathless vznikl díky těmto institucím /

The Breathless project came into existence thanks to the contribution of the following institutions



Projekt Archidoc 2009 podporují /

The Archidoc 2009 project is supported by



INDEX

REJSTŘÍK REŽISÉRŮ INDEX DIRECTORS

A

Ale Gutiérrez Tomás	170
Andersson Maggie Beatrice	177
Aschauer Michael	180

B

Bagdasarova Jaroslava	69
Bambušek Miroslav	75
Bán Róbert	140
Baroch Karel	112
Bartenev Edgar	65
Bell Barbara	92
Bergeron Patrick	202
Bergsmark Martin Ester	177
Bichlbaum Andy	53
Binovec Václav	127
Blažíček Martin	210
Blum Albrecht Viktor	224
Bódy Gábor	153
Bonnano Mike	53
Brehm Dietmar	196
Brouillette Richard	48
Bruch Martin	245
Brunclík Michal	213
Bustnes Håvard	176
Bušková Tereza	248
Bystřičan Ivo	74

C

Clair René	218
Collective Filmmakers RaFILM	267
Condin Reinhilde	245
Cortázar Octavio	165
Cruz Sérgio	277
Csányi Miklós	145

Č

Čakányová Viera	87
-----------------	----

D

Daub Fabian	242
Dekeukeleire Charles	221
Deutsch Gustav	58
Dobai Péter	150
Donoghue Tony	187
Duchamp Marcel	219

E

Elalouf Clara	247
Espinosa Julio García	170

F

Farocki Harun	49
Feierabend Thomas	90
Ferenc Jindřich	132
Ferenc Petr	213
Flatform	186
Folman Ari	284
Foukal Jan	264
Fruhauf A. Siegfried	207

G

Galeta Ivan Ladislav	160
Gavan Mags	44
Gazdag Gyula	144, 149
Gerron Kurt	135
Gogola Jan	78 96
Gómez Sara	163, 164, 167, 168, 169, 170

Gonzalez Ximena	239
Gote Handa	215
Gräfenstein Andreas	242
Grimonprez Johan	46
Grunwalsky Ferenc	151
Guangyi Yu	178

H

Haasen Bettina	175
Hablesreiter Martin	59
Hajas Tibor	154
Hammarberg Mark	177
Hauer Tijmen	190
Hníková Erika	235
Hodge Oliver	280
Hoffman Philip	52
Holden Clive	208
Hong James T.	274
Horvath Andreas	67
Hughes Salise	193
Huszárik Zoltán	141, 146

CH

Chen Yin-Ju	274
Chillon Javier	269
Chong Chris Chan Fui	182
Cho Seoung-ho	183

I

Ibrahimovic Zijad	66
Ivens Joris	223

J

Jablonská Linda	82, 266
Jacobs Ken	205
Jashi Salome	240
Ježek Martin	213, 215
Ježková Viola	79

K

Kawaguchi Hajime	189
Kennedy Chris	191
Kenner Robert	47
Kerr Richard	181
Kilmi Jaak	57
Kim Yeonjeong	201
Kindernay Michal	211
Kirchenbauer Vika	256
Klutinis Barbara	268
Kohout Martin	255
Kokeš Lukáš	72
Komárek Richard	235, 236
Komers Rainer	99
Kononenko Tatjana	273

Konopka Bartek	62
Králová Lucie	80
Krejčík Jiří	126, 130, 131
Kršňák Jan	209
Kusturica Emir	98

L

Labaki Amir	86
Ladefoged Joachim	276
Lachenmann Philipp	200
Lachmann Josef	132
Landrián Nicolás Guillén	162, 166
Larose Alexandre	188
Lazarescu Anca Miruna	93
Léger Fernand	217
Lehovec Jiří	122
Leon Jorge	238
Liang Tsai Ming	95
Liang Zhao	50
Lloyd Matthew	263
Lorentzon Anna	92
Lozinski Marcel	265

M

Maglioni Silvia	45
Mahé Yves-Marie	199
Málek Jiří	74
Mančuška Ján	214
Manski Vitali	70
Mareček Martin	73, 74, 174
Matos Luís Alves de	250

Maurer Dóra	159
McCormack Conor	272
Mehran Tamadon	42
Mechri Mabrouk El	281
Mez Sebastian	271
Mináriková Jana	259
Mitić Boris	63
Moore Michael	101
Moralesová Alexandra	212
Morozov Oleg	56
Murphy Dudley	217

N

Nagler Solomon	188
Nesvačilová Petra	261
Nier F. B.	123
Nilthamrong Jakrawal	262
Novák Adam	283
Novák Jan	283
Novák Jaroslav	116
Nováková Hana	278

O

Odell Jonas	252
Oláh Gábor	142
Olds Ian	54
Olsson Iris	253
Oreck Jessica	43
Ostrovsky Vivian	195
Ouřadová Anna	212

P	Rouquier Georges	106, 107,
Papp Gábor Zsigmond		108, 109, 110
Pečený Karel	Rozenbaum Jonathan	270
Pecháčková Marika	Rupli Karel	119
Perconte Jacques	Rupli Kurt	133
Pérez Fernando	Russell Ben	185
Pérez Thomas González		
Peters Jan	S	
Philippe Alexandre	Sádek František	118
Plicka Karel	Saito Daichi	203
Potočný Tomáš	Sára Sándor	143, 148
Procházka Radim	Sen Supriyo	275
Procházka Tomáš	Sent Walter	117
Příbyl Lukáš	Shengeli Shalva	64
Příbylová Květoslava	Schlecht Volker	241
	Schneemann Carolee	194
R	Silberstein Guli	206
Rafatzadeh Mona	Sokurov Aleksandr	89
Ragályi Elemér	Sommerová Olga	97
Ramir SJ	Stummerer Sonja	59
Ray Man	Svoboda Viktor	128, 129
Reichová Tereza	Szirtes András	157
Rejlek František	Szirtes András	158
Remundová Theodora	Š	
Richardson Emily	Šípek Jan	81
Richter Hans	Šmídmejster Miloslav	282
Rinne Mii	Špáta Jan	97, 100
Rosenblatt Jay	Švarcová Barbora	216
Rosolowski Piotr		
Ross Stacey		

T		
Theiler Marie-Catherine		88
Thomson Graeme		45
Tímár Péter		156
Tóth János	147, 155	
Továrek Jaroslav		114

U		
Uman Naomi		204
Underground Birds Build Nests		213

V		
Valk Jost Van der		44
Vojtek Jaroslav		60

W		
Wang Hongjun		51
Warnell Phillip		260
Weerasethakul Apichatpong		244
Whitecross Mat		91
Winterbottom Michael		91
Wiseman Frederick		94

Z		
Zochová Kateřina		210

Ž		
Žalud Karel		102
Železná Hana		77

REJSŘÍK FILMŮ PODLE ČESKÝCH NÁZVŮ INDEX FILMS / CZECH TITLES

1+0=8	209
II. Filmové žně Zlín 1941	115
2 kamery a moře - bez konstrukce	208
10 min.	238
24/7 (Ve směru světla)	180
27 scén o Jürgenu Lethovi	86
42:43 asi	210
59/184/84	72

A		
akce: studie	181	
Alda	87	
Anémic cinema	219	
Arabská káva	166	
Aréna	147	
Architekt odpadu	280	
Art Pollution Kit (Pollution Movies)	211	
Auto*Mat	73, 174	
A viděl jsem sperma kanout z očí jeho	239	
Až do dalšího zmrtvýchvstání	56	

B		
Barma zevnitř	226	
Barokní Praha	136	
Bednář	106	
Beze slov	240	
Biquefarre	107	
Blok B	182	
Buřt z Germánie	241	
Být jabloňovým květem	234	

C		
Capriccio	146	
Cobra Mist	184	
Crips	44	

Č		
Čas vypršel	88	
Človíčkové	112	
Čteme Blokádní deníky	89	
Čtyři bagately	153	
Čtyři otázky rabínovi	243	

D		
Dělníci vycházející z továrny (Dubai)	185	
Děšť	223	
Děti našich rodičů aneb Jak se kalifornský surfař naučil mít rád Československo	90	

Disko a atomová válka	57
Dojenné obrazy: Rozhovor s Jeanem Perrettem	227
Doktrína šoku	91
Dokument o dopravním provozu	169
Domenica, 6. dubna v 11:42	186
Dopis pro strýčka Boonmeeho	244
Dům za městem	117

E		
Elegie	141	
Emak Bakia	220	

CH		
Chebsko	123	
Chlapci v modrém	124	

F		
Faksimile života	45	
Farrebique aneb Čtvero ročních dob	108	
FILM JE. dívka a zbraň	58	
Film z mé farnosti - šest farem	187	
Food Design	59	

G		
Graphic Sexual Horror	92	

H		K		Mechanický balet	217	Nezvonit	195	Pollphail	263	SmyčkaSmyčka	202
home.movie	245	Kolesa dějin	134	Mezi dokumentem a soap operou	230	Njarma	65	Poprvé	165	Soubor s mozkiem	81
Horňácká svatba	132	Koloběh vody	224	Mezihra	218	Notář z města Trois-Pistoles	110	Pori – Helsinky	198	Starobylé torzo	150
Hotel Sahara	175	Kopernikus	125	Milltown, Montana	99	Nový život mládeže I & III	128	Posen, město ve výstavbě	119	Syntaktické stromy, pravidelné listy	203
Hranice	60	Králík po berlínsku	62	Miloš Forman: Co tě nezabije...	282	O		Poslední přednáška Egona Bondyho	264	Stížnost (Dvorana žalobců)	50
Hrdina naší doby	61	Kráska a síla	113	Místo	254	Občan Havel přikuluje	283	Poste Restante	265	Sto pacientů doktora Jii	51
I		Krev a sláva	176	Mizející bod	189	Obklíčení – demokracie v osidlech		Pozor, pozor!	120	Suite Habana	171
Ice-land (poslední výlet)	246	Kronika mé rodiny	163	Mluvicí hlavy	190	neoliberalismu	48	Pražský barok	121	Š	
Inflace	222	Kruh – portrét demonstrace	76	Módní sebezpřehlídka	154	Oceán	196	Přemalovaná Kuba	267	Špión ve městě koní	68
J		Krysařův návrat	127	Mravenci proti minulosti		Ociel od řeky Toa	162	Přerušení duše	268	Štěstí	145
J.	188	La danse – Balet pařížské opery	94	a přítomnosti	255	Odlesk	214	Přízrak svobody II	102	T	
Jako ze škatulky	247	My Fair Baby	257	my – první osoba množného čísla	256	O kapitalismu s láskou	101	Prolomit kruh	266	Terezín	135
Jan Hus – mše za tři mrtvé muže	75	N		N		Opatrovníci války	66	Pro patria	148	Tma po úsvitu	140
Janovského 37	212	Na jiném ostrově	167	Naše hlasy jsou ztlumené	192	Opus č. 50 na motivy Milady		Pro srovnání	49	Trojverší	159
Jarní rovnodennost	248	nárok na ostrov	191	Nashledanou, jak se máte?	63	Orchestr	261	Psycho-analýza	216	Turistou ve vlastním domě	69
JCVD	281	Naše havíři	126	Návod k použití	259	Ostrov pokladů	168	Ptáci	158	R	
Jdi za štěstím!	213	Nedocenené bohatství	116	Nedocenené bohatství	116	Ostrov pro Miguela	164	Radostné dny mládeže	129	Rychle prožít	199
Jednou i dnes bude kdysi	93	Nejenom na nohou, ale i na zadních (Milan Balabán)	79	Největší přání II	100	P		Úsvit	157	S	
Jejich život je někde jinde!	249	Někde	193	Nekonečné polibky – film	194	Pahrbek český	80	Určitým způsobem	170	Sběr pana Hudečka a pana Reina	236
Ještě jeden pohled	46	Neznámí vojáci	64	Neznámí vojáci	64	Pan Román	215	Usměvavá práce	122	Schneiderova nemoc	269
Jídlo, akciová společnost	47	M		M		Pašije podle Poláků z Pruchniku	67	Úsvit	157	SHU (Ukolébavka, když padá soumrak)	200
Jihlava pod hákovým křížem	137	Madam Butterfly	95	Mám ráda nudný život	78, 96	Pauillac, Margaux	197	Valčík s Bašírem	284	Silvestr	152
Johann Gregor Mendel	133	Maggie v říši divů	177	Máňa	97	Piramidas	160	Vánoce s tátou	272	na dlouhou trať	144
Jórgen Leth a jeho metoda	228	Maminka a dítě	114	Maradona podle Kusturici	98	Počítáme s tvým během		Večer tříkrálový	143	Pohyblivé obrázky	155
Jórgen Leth, Nedokonalý muž	229	Mám ráda nudný život	78, 96	Mateřství	151	na dlouhou trať	144	V hlubinách země	130	P	
		Máňa	97	Má Vlasta	77	Pohyblivé obrázky	155	Visus	156	na dlouhou trať	144
		Maradona podle Kusturici	98							a opakování 2	201
		Mateřství	151								
		Má Vlasta	77								

Vítejte v KLDR!	82	Ž	
Vše padá	52	Život a film	103
Vstup zakázán	273	Život beze smrti: Kinematografie	
V tento den	204	Franka Colea	231
Vůdcův bunkr: Turisté, neonacisté a ostatní 30. dubna 2009	274	Život věčný	278
Výběr	149		
Východ slunce / Západ slunce	70		
Vylepšená moje nejmilejší žena	205		
Výstřižek	206		

W

Wagah	275
-------	-----

Y

Yesmeni opravují svět	53
-----------------------	----

Z

Zápas v boxu	221
Zapomenuté transporty do Polska	83
Zdař bůh, hoši!	131
Zlaté palmy	207
Zpěv přežití	178
Zprostředkovatel – zjetí Ajmala	
Naqshbandiho	54
Zrcadlo	276
Zvědavost	142
Zvenčí	277

REJSŘÍK FILMŮ PODLE ORIGINÁLNÍCH NÁZVŮ INDEX FILMS / ORIGINAL TITLES

1+0=8	209
Il. Filmové žně Zlín 1941 / Filmernte	115
2 Cameras @ Sea – Unconstructed	208
10 min.	238
24/7 (Into the direction of light)	180
27 Cenas sobre Jørgen Leth	86
42:43 asi	210
59/184/84	72

A

action: study	181
Alda	87
All Fall Down	52
Anémic cinema	219
Anyaság	151
Aréna	147
Archaikus torzó	150
Art Pollution Kit (Pollution Movies)	211
Auto*Mat	73, 174
A válogatás	149

B

Ballet mécanique	217
Barokní Praha	136

Bassidji	42	Děti našich rodičů aneb Jak se kalifornský surfař naučil mít	90
Beetle Queen Conquers Tokyo	43	rád Československo	90
Betreten Verboten	273	Die Schneider Krankheit	269
Between Dreams	253	Disko ja tuumasoda	57
Biquefarre	107	Doba měděná	74
Block B	182	Domenica 6 Aprile, ore 11:42	186
Blod & are	176	Double Take	46
Boldogság	145	Do vidjenja, kako ste?	63
Buoy	183	Dům za městem / Das Haus hinter der Stadt	117
Být jabloňovým květem	234		

C

Capitalism: A Love Story	101	E	
Capriccio	146	Egerland	123
Christmas with Dad	272	Elégia	141
Clean Up	271	Emak Bakia	220
Cobra Mist	184	En la otra isla	167
Coffea Arábiga	166	Entr'acte	218
Combat de boxe	221	Es wird einmal gewesen sein	93
Crips, Strapped 'n Strong	44	Excerpt	206
Custodi di Guerra	66		

Č

Čítajem Blokadnuju knigu	89	F	
Človíčkové	112	Facs of Life	45
		Farrebique ou Les quatre saisons	108
		FILM IST. a girl & a gun	58
		Fixer: The Taking of Ajmal	
		Naqshbandi	54
		Food Design	59
		Food, Inc.	47
		Four Questions for a Rabbi	243

D

Dadumebulebi	240
De cierta manera	170
Der Kreislauf des Wassers	224

Film from my Parish – 6 Farms, A	187	I		de l'Opera de Paris	94	Miloš Forman: Co tě nezabije...	282	Opus č. 50 na motivy		Pro Patria	148
Führerbunker: touristen, neo-nazis, und andere 30 April 2009	274	Ice-land (poslední výlet)	246	Landúv lektvar lásky	235	Mirror	276	Milady Horákové	261	Psycho-analýza	216
G		Infinity Kisses – The Movie	194	lay claim to an island	191	Montanha Fria	250	Orchestra	262	R	
Garbage Warrior	280	Inflation	222	L'encerclement – La démocratie dans les rets du néolibéralisme	48	Mozikép	155	Our Voices Are Mute	192	Radostné dny mládeže / Die Woche der tschechischen Jugend	129
Germania Wurst	241	Isla del tesoro	168	Le notaire de Trois-Pistoles	110	Mravenci proti minulosti a přítomnosti	255	Outlandish: Strange Foreign Bodies	260	Rassvet/Zakat: Dalai Lama XIV	70
Graphic Sexual Horror	92	J		Letter to Uncle Boonmee, A	244	My Fair Baby	257	Outside	277	Regen	223
Guanabacoa: Crónica de mi familia	163	J.	188	Le tonnelier	106	N		Ozean	196	Repintando Cuba	267
H		Jan Hus – mše za tři mrtvé muže	75	Lidice, česká ves	118	Naši havíři / Unsere Bergknappen	126	P		Romper el Circulo	266
home.movie	245	Janovského 37	212	Life and Film: The Labyrinthine		Násv prvni hospodář	258	Pahrбек český	80	S	
Hotel Sahara	175	JCVD	281	Biographies of Vojtěch Jasný	103	Návod na použitie	259	Palmes d'Or	207	Sběr pana Hudečka a pana Reina	236
Hundred Patients of Dr. Jia, A	51	Jdi za štěstím!	213	Lögner	252	Nedoceněné bohatství / Der nicht genügend geschätzte Reichtum	116	Pan Román	215	Severing the Soul	268
CH		Jihlava pod hákovým křížem	137	LoopLoop	202	Négy bagatell	153	Passion according to the Polish Community of Pruchnik, The	67	Shock Doctrine, The	91
Chlapci v modrém / Jungen in Blau	124	Johann Gregor Mendel	133	Loop the Loop – Difference and Repetition 2	201	Nejenom na nohou, ale i na zadních (Milan Balabán)	79	Pauillac, Margaux	197	SHU (Blue Hour Lullaby)	200
H		K		Lourdes et ses miracles	109	Největší přání II	100	Peau Neuve	247	Sledujuščeje voskresenje	56
Hajnal	157	Kémek a porfészekben	68	Love Sorry	251	Ne pas sonner	195	Petition (La cour des plaignants)	50	Somewhere	193
Hajnal után sötétség	140	Kíváncsiság	142	M		Njarma	65	Piramidas	160	Soubaj s mozkm	81
His Favourite Wife Improved	205	Kolesa dějin / Im Strome der Geschichte	134	Madame Butterfly	95	Nový život mládeže I & III / Das neue Leben der Jugend I & III	128	Pollphail	263	Spot, The	254
Horňácká svatba	132	Kopernikus	125	Madarak	158	Občan Havel přikuluje	283	Pori – Helsinki	198	Spring Equinox	248
Hosszú futásodra mindig számíthatunk	144	Krása a síla / Schönheit und Kraft	113	Maggie vaknar pa balkongen	177	Ociel del Toa	162	Por primera vez	165	Suite Habana	171
Hranica	60	Królik po berlínsku / Mauerhase	62	Maminka a dítě / Mutter und Kind	114	Odlesk	214	Posen, Stadt im Aufbau	119	Szczesliwi Zydzci	270
Hrdina našich čias	61	Kruh – portrét demonstrace	76	Mám ráda nudný život	78	Őndivatbemutató	154	Poslední přednáška Egona Bondyho	264	Szilveszter	152
		Krysařův návrat / Des Rattenfängers Rückkehr	127	Mám ráda nudný život	96	On This Day	204	Poste Restante	265	T	
		L		Máňa	97			Pozor, pozor! / Achtung, Achtung!	120	Talking Heads	190
		La danse – Le Ballet		Maradona by Kusturica	98			Prager Barock	121	Terezín / Theresienstadt: Ein Dokumentarfilm aus dem jüdischen Siedlungsgebiet	135
				Má Vlasta	77			Přízrak svobody II	102		
				Milltown, Montana	99						

Their Life is Somewhere Else!	249	X	
Time's Up	88	Xiao Li Zi	178
Trees Of Syntax, Leaves Of Axis	203	Y	
Triolák	159	Y vi la esperma brotar de sus ojos	239
Turista vo vlastnom dome	69	Yes Men Fix The World, The	53
U		Z	
Una isla para Miguel	164	Zapomenuté transporty do Polska	83
Un documental a propósito del tránsito	169	Zdař bůh, hoši! / Glückauf	
Usměvavá práce / Lachende Arbeit	122	Jungens!	131
Utsnobi jariskatsebi	64	Zum Vergleich	49
V		Ž	
Vanishing Point	189	Život věčný	278
V hlubinách země / In den Tiefen der Erde	130		
Visus	156		
Vítejte v KLDR!	82		
Vivre Vite	199		
Vízkereszt	143		
W			
Wagah	275		
Waltz with Bashir	284		
Was übrig bleibt	242		
we – 1st person plural	256		
Workers Leaving the Factory [Dubai]	185		

REJSŘÍK FILMŮ PODLE ANGLICKÝCH NÁZVŮ INDEX FILMS / ENGLISH TITLES

1+0=8	209
2 Cameras @ Sea – Unconstructed	208
2nd Zlín Film Harvest 1941	115
10 min.	238
24/7 (Into the direction of light)	180
27 Scenes about Jørgen Leth	86
42:43 asi	210
59/184/84	72

A	
action: study	181
After Dawn the Darkness	140
Alda	87
All Fall Down	52
And I Saw The Sperm To Gush	
Out Of His Eyes	239
Anémic cinema	219
Ants Against Past And Present	255
Arabica Coffee	166
Arena	147
Archaic Torso	150
Art Pollution Kit (Pollution Movies)	211
Attention, Attention!	120
Auto*Mat	73, 174

B		of a Demonstration, The	76
Ballet mécanique	217	Citizen Václav Havel Rolling	283
Baroque Prague	121	Clean Up	271
Baroque Prague	136	Cobra Mist	184
Bassidji	42	Cold Mountain	250
Beauty and Strength	113	Collection of Mr. Hudecek and Mr. Rein	236
Beetle Queen Conquers Tokyo	43	Copernicus	125
Being a Tourist at Home	69	Copper Age	74
Between Dreams	253	Crips, Strapped 'n Strong	44
Between the Documentary and the Soap Opera	230	Curiosity	142
Big John	176	Czech Hump	80
Biquefarre	107	D	
Birds	158	Dawn	157
Block B	182	Disco & Atomic War	57
The Border	60	Documentary on Traffic	169
Boxing Match	221	Domenica Sunday 6th April, 11:42 a.m., A	186
Boys in Blue	124	Do not Ring	195
Brain Fight	81	Double Take	46
Breaking the Circle	266	E	
Buoy	183	Elegy	141
C		Emak Bakia	220
Capitalism: A Love Story	101	Encirclement – Neo-Liberalism	
Capriccio	146	Ensnared Democracy	48
Chebsko	123	Eternal Life	278
Children of our Parents, The	90	Excerpt	206
Christmas with Dad	272		
Chronicle of My Family	163		
Circle – Portrait			

F	Highland Wedding	132
Facs of Life	45	
Farrebique or The Four Seasons	108	
Film from my Parish – 6 Farms, A	187	
FILM IS. a girl & a gun	58	
Find Your Luck!	213	
Fixer: The Taking of Ajmal		
Naqshbandi	54	
Food Design	59	
Food, Inc.	47	
Forgotten Transports to Poland	83	
For the First Time	165	
Four Bagatelles	153	
Four Questions for a Rabbi	243	
Führerbunker: Tourists, Neo-nazis, And Others 30 April 2009	274	
G		
Garbage Warrior	280	
Gatekeepers of War	66	
German History in a Bite	241	
Goodbye, How Are You?	63	
Good Luck, Boys!	131	
Graphic Sexual Horror	92	
Greatest Wish II, The	100	
H		
Happiness	145	
Happy Jews	270	
Hero of Our Times	61	

K	Keep Out	273
L		
La danse – The Paris Opera Ballet	94	
Landa's Elixir of Love	235	
Last Recital of Egon Bondy	264	
lay claim to an island	191	
Left behind	242	
Letter to Uncle Boonmee, A	244	
Lidice, Czech Village	118	
Lies	252	
Life and Film: The Labyrinthine		
Biographies of Vojtěch Jasný	103	
Life Without Death: The Cinema of Frank Cole	231	
Little People	112	
Long Distance Runner	144	
LoopLoop	202	
Loop the Loop – Difference and Repetition 2	201	
Lourdes and Its Miracles	109	
Love Sorry	251	
M		
Madam Butterfly	95	
Maggie in Wonderland	177	
Máňa	97	
Maradona by Kusturica	98	
Milada	261	

Milltown, Montana	99	
Milos Forman: What Doesn't Kill You...	282	
Mirror	276	
Mother, A	151	
Mother and Child	114	
Motion Pictures	155	
Mr. Roman	215	
My Fair Baby	257	
My Vlasta	77	
N		
New Life of the Youth I, III	128	
New Skin	247	
New Years Eve	152	
Notary Public from Trois-Pistoles	110	
Not Just Standing, but Rising Up (Milan Balabán)	79	
Nyarma	65	
O		
Ocean	196	
Ociel from the Toa	162	
One Day Today Will be Once	93	
One Way or Another	170	
On the Other Island	167	
On This Day	204	
Orchestra	262	
Our First Father Cultivator	258	
Our Miners	126	

Our Voices Are Mute	192	
Outlandish: Strange Foreign Bodies Outside	260	
P		
Palmes d'Or	207	
Passion according to the Polish Community of Pruchnik, The	67	
Pauillac, Margaux	197	
Petition (The Court of Complaints)	50	
Phantom of Liberty II	102	
Piramidas	160	
Pollphail	263	
Pori – Helsinki	198	
Posen, A Town Under Construction	119	
Poste Restante	265	
Pro Patria	148	
Psycho-analysis	216	
R		
Rabbit a la Berlin	62	
Rain	223	
Rat-Catcher's Return, The	127	
Reading Book of Blockade	89	
Reflection	214	
Repainting Cuba	267	
S		
Selection	149	
Self-Fashion Show	154	
Severing the Soul	268	
Shock Doctrine, The	91	
SHU (Blue Hour Lullaby)	200	
Schneider Disease, The Smiling Work	269	
Somewhere	193	
Speechless	240	
Spot, The	254	
Spring Equinox	248	
Spy in a One Horse Town	68	
Suite Havana	171	
Sunrise/Sunset: Dalai Lama XIV	70	
Survival Song	178	
T		
Talking Heads	190	
Tercets	159	
Terezin	135	
Their Life is Somewhere Else!	249	
Time's Up	88	
To Be an Apple Blossom	234	
Touching Pictures: A Conversation with Jean Perret	227	
Treasure Island	168	
Trees Of Syntax, Leaves Of Axis	203	
Twelfth Night	143	
U		
Unappreciated Wealth	116	
Unknown Soldiers	64	

Until the next Resurrection 56
User's Manual 259

V

Vanishing Point 189
Visus 156
Vivre Vite 199

Y

Yes Men Fix The World, The 53

W

Wagah 275
Waltz with Bashir 284
Water Cycle, The 224
we - 1st person plural 256
Welcome to the North Korea! 82
Wheels of History, The 134
Workers Leaving the Factory (Dubai) 185